



Universitat Autònoma de Barcelona

*Facultad de Filosofía y Letras*

*Departamento de Filología Española*

*Estudios de Doctorado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*

**TESIS DOCTORAL:**

Aspectos de la oralidad en la Bhagavad Gītā

**Nombre doctorando:** Miquel Peralta Pujol.

---

Dra. Beatriz Ferrús Antón.

**Directora de tesis**



## **1. Introducción**

La Bhagavad Gītā no necesita presentación, ya que probablemente es la obra más popular de la literatura sagrada hindú y, con toda seguridad la más citada, traducida y analizada por estudiosos de todas las nacionalidades. Los motivos de su fama son muchos y variados, y un buen número de ellos, como expone brillantemente Catherine A. Robinson en su monografía *Interpretations of the Bhagavad-Gītā and Images of the Hindu Tradition*, responden más a criterios de oportunidad histórica y sociológica (tanto en occidente como en la misma India) que a la accesibilidad o brillantez de un contenido que es ampliamente desconocido en su detalle por la inmensa mayoría de aquellos a los que debe su popularidad.

Ahora bien, quien se relaciona con suficiente profundidad co la obra, fascinado sin duda por sus indiscutibles aciertos conceptuales y estéticos, si lo hace con un conocimiento adecuado de la lengua sánscrita, al cabo de años de intentar penetrar en su mensaje, se lleva la mayúscula sorpresa de comprobar que la obra se mueve en una ambigüedad que podría calificarse de estructural, sin que el término pueda considerarse exagerado.

Esta ambigüedad del texto sánscrito puede comprobarse fácilmente si se realiza un trabajo comparativo de las

traducciones más relevantes de la obra ya que incluso una mirada superficial apreciará como divergentes en muchísimos puntos y hasta abiertamente contradictorias.

De esta constatación parte la idea inicial de este trabajo. Puesto que los estudiosos que se han enfrentado al texto lo han hecho invariablemente con un gran conocimiento de causa, ¿a qué se debe la desconcertante variedad de soluciones a las que llegan en el momento de trasladar los versos originales a su idioma? ¿Hay en la lengua sánscrita y en el estilo de su literatura sagrada algún elemento o elementos que dificulten de una manera clara la delimitación razonable de un campo semántico de llegada para los términos que se usan en el original?

Para no dejar esta cuestión sin su pertinente demostración, consideraremos las versiones de mayor prestigio entre las que han vertido la obra al inglés, francés e italiano. Por desgracia, las pocas versiones que existen en castellano no alcanzan el nivel mínimo deseable que permitiría sacar provecho de su esfuerzo en un estudio comparativo. De las numerosísimas versiones de la obra en inglés, se han seleccionado las más significativas siguiendo el criterio que establece Gerald John Larson en su imprescindible artículo *The Song Celestial: Two Centuries of the Bhagavad Gītā in English*, y se han añadido tres más -de

relevancia contrastada- aparecidas en las últimas tres décadas, ya que la selección de Larson se detiene en el año 80. Las tres traducciones francesas y las dos italianas son las que el consenso académico de estos países señala repetidamente como las más relevantes. En total, examinaremos aquí de modo introductorio (y más adelante extensamente, en el capítulo pertinente), 17 traducciones de la obra.

En la lista que sigue, damos la fecha de cada traducción, el nombre del traductor y una abreviatura que nos permitirá identificarlo de forma más ágil cuando sea necesario. El resto de la información de las ediciones se encuentra, por supuesto, en la sección correspondiente de la bibliografía.

Estos son los traductores seleccionados, con las fechas de publicación de sus trabajos:

1922 - Émile Sénart.	ES
1944 - Franklin Edgerton.	FE
1947 - Swami Prabhavananda - Christopher Isherwood.	SP-CI
1948 - Icilio Vecchiotti	IV
1948 - Sarvepalli Radhakrishnan.	SR
1962 - Juan Mascaró.	JM
1968 - Elliot Deutsch.	ED
1969 - R.C. Zaehner.	RCZ

1970 - Ann Standford.	AS
1972 - Anne Marie Esnoul- Olivier Lacombe.	AE-OOL
1979 - Kees Bolle.	KB
1981 - J.A.B van Buitenen.	JABvB
1986 - Barbara Stoler Miller	BSM
1994 - Stefano Piano.	StP
2007 - Marc Ballafant.	MB
2008 - Laurie L. Patton.	LLP
2012 - Gavin Flood - Charles Martin	GF-ChM

El fragmento elegido para llegar a una primera constatación de la problemática a la que hemos aludido, está formado por los dos primeros versos del sloka 66 del segundo canto, que habitualmente se identifican con la abreviación II.66ab. Estos versos se han elegido para la comparación porque incluso visualmente se puede comprobar que el original sánscrito es de una gran sencillez sintáctica, con lo que se descartan las posibles traducciones erróneas, inservibles para un trabajo comparativo de la índole que llevaremos a cabo aquí. Su traducción no es trivial, por supuesto, pero sin ser unos versos difíciles, representan un buen ejemplo del resbaladizo terreno en el que se adentra cualquier traductor de la obra ante fragmentos aparentemente inocentes

que, en contra de lo que sería de esperar por la sencillez de la estructura y lo básico de los conceptos semánticos, no proporcionan, de entrada, ninguna solución de elegancia y concisión evidentes.

Estos son los dos versos:

II.66ab    ***na asti buddhir ayuktasya***

***na ca ayuktasya bhāvanā***

Y éstas las traducciones, en el mismo orden cronológico de la página anterior:

ES              Pas de vérité sans yoga;  
                  sans yoga pas de méditation.

FE              The undisplined has no (right) mentality,  
                  And the undisciplined has no efficient-force.

SP-CI          The uncontrolled mind  
  
                  Does not guess that the Atman is present:  
  
                  How can it meditate?

IV            In colui che non ha raggiunto la saldezza del controllo  
no ci può essere capacità discriminatrice; ne d'altra  
parte in colui che non ha raggiunto il controllo può  
darsi il potere di determinare l'esperienza fenomenica  
(concentrazione).

SR            For the uncontrolled, there is no intelligence;  
not for the uncontrolled is there the power of  
[concentration.

JM            There is no wisdom for a man without harmony,  
and without harmony there is no contemplation.

ED            For the uncontrolled, there is no intelligence,  
not for the uncontrolled is there concentration.

RCZ           The man who is not integrated has no soul,  
in him there is no development.

AS            For the undisciplined there is no understanding  
And for them no force of mind.

AE-OL      Ce jugement supérieur manque à qui n'est pas rassemblé par le yoga.  
La faculté de s'accomplir dans l'absolu lui manque aussi.

KB            The undisciplined does not meditate;  
he has no means of mental realization.

JABvB        The one who is not yoked has no singleness of purpose.  
The one who is not yoked has no power to bring things [about.

BSM            Without discipline,  
he has no understanding or inner power.

SP             Non c'è consapevolezza senza raccoglimento,  
senza raccoglimento non c'è contemplazione.

MB             Pas de discernement sans discipline;  
Sans discipline, pas de méditation.

LLP            There is no insight  
for one who has not  
practised *yoga*;

there is no peace  
for the one  
who does not concentrate;

GF-ChM There is no higher mind in one  
without control, nor meditation;

A primera vista ya se observan diferencias que en algunos casos sólo pueden calificarse de insalvables, pero con el objetivo de exponer con mayor claridad la situación de desacuerdo, reordenaremos el material de otro modo, observando que, de hecho, en estos dos versos sólo hay que preocuparse por tres términos: *ayukta* (declinado en genitivo), *buddhir*<sup>1</sup> y *bhāvanā* (ambos en nominativo). Veamos un resumen, respetando el orden cronológico de las alternativas ofrecidas (eliminamos las que se pueden considerar claramente parecidas):

- **ayukta:** "sans yoga", "the undisciplined", "the uncontrolled", "colui che non ha raggiunto la saldezza del controllo", "without harmony", "the man who is not integrated", "qui n'est pas rassemblé par

---

<sup>1</sup> Dejamos la forma con sandhi para facilitar la identificación visual y no adentrarnos en explicaciones técnicas que, en este momento resultarían farragosas y no contribuirían en nada al argumento.

le yoga”, “the one who is not yoked”, “senza raccoglimento”, “one who has not practised yoga”.

- **buddhir:** “vérité”, “(right) mentality”, “does not guess that the Atman is present”, “capacità discriminatoria”, “intelligence”, “wisdom”, “soul”, “understanding”, “jugement supérieur”, “(does not) meditate”, “singleness of purpose”, “consapevolezza”, “insight”, “higher mind”.
- **bhāvanā:** “méditation”, “efficient-force”, “il potere de determinare l’esperienza fenomenica (concentrazione), “contemplation”, “development”, “force of mind”, “la faculté de s’accomplir dans l’absolu”, “means of mental realization”, “power to bring things about”, “inner power”.

Sin mayores comentarios, y por la flagrante heterogeneidad de las soluciones se puede dar por validado el punto que deseábamos poner de manifiesto. Que la situación esconde alguna problemática parece evidente, aunque resulta mucho menos evidente de qué problemática se pueda tratar.

De forma paralela a la cuestión de la falta de acuerdo en las traducciones, se planteaba una segunda discusión. La BhG es, como su mismo nombre indica, un "canto" (por supuesto en verso), en otras palabras, un poema. Aunque tanto en la tradición india como en la occidental resulta fácil encontrar comentarios elogiosos hacia su calidad poética y valor estético, los análisis que podrían permitir sustanciar estas afirmaciones brillan por su ausencia. ¿Resultaría posible usar las herramientas de la crítica literaria académica occidental para dilucidar en lo posible este aspecto? ¿Sería factible trasladar hasta cierto punto las categorías de los estudios literarios (por ejemplo, la presencia o ausencia de un posible componente lírico) para arrojar alguna luz sobre los méritos estéticos de la obra?

Las dos cuestiones no parecían relacionadas y, en un inicio, se propusieron como dos partes, en principio independientes, del trabajo. Al cabo de un tiempo, por lo que respecta al estudio del primer aspecto (es decir, de la falta de consenso en las traducciones) la relativa esterilidad de los resultados en lo referente a la identificación de las causas de la problemática y la excesiva profusión taxonómica (con largas tablas de semejanzas y diferencias de opciones) no parecían conducir a una propuesta final satisfactoria. Igualmente, los intentos de buscar puntos de contacto entre

la obra y las categorías habituales del análisis literario tal y como se plantea en el mundo académico no acababan de producir ninguna propuesta verdaderamente sustancial.

La clave para desencallar el trabajo de este doble enfoque que se había demostrado improductivo en lo referente a la identificación de las causas de ambas problemáticas, la dio la lectura de la obra de Walter Ong *Orality and Literacy*. Las ideas desarrolladas por Ong parecían hechas ex profeso para resolver los dilemas que se habían hecho dolorosamente palpables durante el trabajo de investigación, hasta el punto de que, remedando la famosa frase sobre la economía que presidía la sala de reuniones del equipo asesor de Bill Clinton durante su primera campaña presidencial, a partir de aquel momento, el lema necesario del trabajo, el leit-motiv que había que tener constantemente delante de los ojos, fue: "es la oralidad, estúpido".

Un trabajo más detallado sobre la cuestión de la oralidad y la escritura permitió incorporar las aportaciones de muchos otros autores, notablemente Graham, Kelber y Havelock a la descripción de un contexto (por supuesto oral) donde tanto la problemática de la traducción como la de lo que podríamos llamar la poética de la obra encontraban un acomodo natural y altamente productivo. Además,

inesperadamente, este nuevo enfoque permitía exponer de qué modo ambas cuestiones, en principio independientes, se hallan profundamente relacionadas.

Asimismo, el contexto oral permitía la incorporación de los principios teóricos desarrollados por Milman Parry en su obra *The Making of Homeric Verse*. La aportación fundamental de Parry se centra en afirmar la prevalencia de las necesidades métricas sobre las de la precisión semántica. Esta visión (que presupone un contexto de creación oral), es susceptible de ser aplicada en su integridad al estudio de las problemáticas planteadas, puesto que la BhG está enteramente compuesta en versos del tipo *trisṭhubh* y *anuṣṭubh*, que presuponen unos ciertos requerimientos métricos a los que debe amoldarse necesariamente el flujo de la creación verbal.

Una vez adoptado este enfoque, y al aplicarlo a los problemas más técnicos que plantea la obra, los resultados no tardaron en llegar. La certeza inicial de que el camino era el correcto se veía corroborada por la numerosa y sólida exemplificación que era posible aportar en la línea de los postulados adoptados.

Sin embargo, al ir elaborando el marco conceptual centrado en la oralidad que permite dar razón de los procesos que intervienen en las problemáticas planteadas, se fue

poniendo de manifiesto que el caso de la BhG no deja de ser un caso puntual, muy relevante por la importancia destacadísima de la obra, pero al fin y al cabo una mera muestra de una situación que en realidad abarca un espectro muchísimo más amplio.

El contexto aportado por el estudio de las psicodinámicas de la oralidad, junto al enfoque teórico iniciado por Milman Parry por lo que respecta a la preeminencia de los condicionantes de la versificación permite, pues, dar un enfoque mucho más amplio que resulta válido para enfrentarse con éxito tanto a la exégesis como a la valoración estética de un amplio espectro de obras (obsérvese que no decimos "textos") de la tradición clásica de la India. Evidentemente, resultaría imposible realizar ni siquiera un mínimo "peinado" de obras significativas con las que ejemplificar el marco teórico elaborado sin desbordar los límites del trabajo, ya de por sí de un alcance muy considerable, pero por lo menos se puede ofrecer un contrapunto muy interesante al caso concreto de la BG con la consideración del *Devimahatmya* (DM), una obra posterior en unos cuatro siglos a la BG (hay un cierto consenso para situarla en el siglo VI de nuestra era) que lleva a un extremo las dinámicas orales y permite, con una labor

comparativa, enriquecer el perfil de las tensiones que plantea el acercamiento a la BhG.

Esto último resulta especialmente posible gracias a los trabajos que Thomas Coburn ha realizado sobre el DM, en los que destaca la monografía *Encountering the Goddess*. Estos trabajos son los únicos que han llegado a nuestro conocimiento que, en un análisis de las obras del período clásico de la India, atienden seriamente a la cuestión de la oralidad, en su caso también a partir de los trabajos de Walter Ong, ya que resultan ineludibles para cualquier investigación que se plantee en estas coordenadas.

## **2. Tensiones en la *Bhagavad Gītā***

La *Bhagavad Gītā* (BhG) es un texto en el que confluyen un gran número de tensiones, resultado de su posición única en el punto de encuentro de un gran número de vectores de fuerza históricos y culturales. Antes de adentrarnos en el punto de vista desde el cual deseamos considerarla, será conveniente por lo menos situar cuáles han sido los principales de estos vectores, y cuáles sus fuerzas relativas y direcciones.

Una primera aproximación al estudio de estas tensiones las podría dividir en dos grandes grupos: las que responden a factores de orden más interno de la obra y las que se deben más a circunstancias de desarrollo histórico y de recepción, que calificaremos de externas. Esta distinción no marca ni mucho menos una frontera rígida, más bien la mueve un interés de claridad expositiva.

### **2.1 Tensiones externas**

#### **2.1.1. ¿"Escritura" hinduista?**

La ascensión de la BhG al estatus de "escritura" fundamental del hinduismo es un proceso en el que la importancia que el cristianismo, el judaísmo y el Islam han dado a las escrituras, ha empujado la obra hacia una función

doctrinal que probablemente no pretendía y ha generado unas consiguientes necesidades exegéticas. Esta cuestión está estrechamente conectada con la presentación del hinduismo como religión, un presupuesto fuertemente contestado por muchos indólogos porque proyecta las premisas culturales occidentales en un entorno en el que no son válidas, impidiendo así la posibilidad de una relación genuina con la realidad que se quiere considerar. Como dice Catherine A. Robindon, "In order to understand how the BhG attained such significance, it is necessary to locate it in the construction of "Hinduism" on a model of "religion" derived from the Western cultural heritage with an emphasis upon "scripture". (2006:05).

#### **2.1.2. Relación con el *Mahābhārata***

Cuando se trata de decidir un hecho tan fundamental como la pertenencia o no de los 18 cantos de la BhG a la redacción original del MBh, las opiniones de los indólogos oscilan, desde las que creen que se trata de una interpolación evidente, hasta los que consideran que no sólo su posición en el conjunto es lógica y consistente desde el punto de vista dramático, sino que sus relaciones coherentes con el resto del MBh aseguran su pertenencia a la "capa" original de redacción de la épica.

Una de las dos posiciones principales queda ilustrada por Madelaine Biardeau y J.A.B. Van Buitenen, defensores del punto de vista que considera que la BhG se compuso en el contexto del MBh. Ambos estudiosos creen, por lo tanto que ambas obras forman una unidad estructural. Biardeau expresa su opinión de la forma más clara posible: "Quant à priver le MBh "originel" du diamant de la Bhagavad-gita, comme on a osé le faire tant de fois et jusqu'à maintenant, il ne saurait en être question". (1985:28)

La opinión contraria se puede ilustrar con la argumentación de S.C. Roy, autor de *The Bhagavad Gita and Modern Scholarship* (1941), que considera que el texto se compuso de manera autónoma, como una *Upaniṣad*, y se incorporó más tarde a la épica. De esta opinión son también el prestigioso indólogo francés de principios del siglo XX Émile Senart y el indólogo británico contemporáneo suyo W. Douglas P. Hill.

#### **2.1.3. Obra religiosa versus implicaciones políticas y sociales.**

La naturaleza de la BhG, "la carga política de su argumento y de los temas que trata", en palabras de Simona Sawhney (2009:87) la hace especialmente proclive a las repercusiones políticas y sociales. La obra juega un papel

clave en la redefinición de las estrategias de legitimación política en la historia antigua de la India, es decir, como modelo que clarifica de qué depende la legitimidad del rey (Malinar 2007:12), y también tiene una presencia fundamental en las obras y el pensamiento de muchos dirigentes políticos y sociales en la lucha por la independencia de la India. Entre los más destacados, el líder nacionalista Bal Tilak y el mismo Gandhi aunque este último hizo de la BhG, curiosamente, una interpretación estrictamente alegórica.

Sawhney lleva el debate sobre esta tensión hacia el extremo más materialista del espectro del análisis cuando intenta "dar razón de los elementos aparentemente espirituales de la BhG", y afirma: "This doctrine is summoned [...] to counter the [warrior's] double paralysis of guilt and mourning. [...] It is presented as a response to the anxiety produced by "lawful" killing". Desde esta visión, que lleva a un extremo las implicaciones del texto en la estructuración de fuerzas seculares, la BhG constituye una más de las visiones supuestamente religiosas destinadas a la manipulación política y social.

#### **2.1.4. Obra elitista – Obra popular**

A pesar de la inmensa popularidad de la que la obra goza hoy en día, Robert Minor afirma que, contrariamente a lo que

ocurre con otros textos, como los *Purāṇa*, los primeros manuscritos ilustrados de la BhG no aparecen hasta el siglo XVIII. Minor expone convincentemente cómo la ascensión progresiva a la popularidad de la BhG se produjo, principalmente, en los siglos XIX y XX. (1986:4).

#### **2.1.5. Posición en la India – Posición en occidente**

La posición central de la obra en la tradición india, esbozada en el 2.1.1, ha mantenido históricamente una relación de tensión dinámica con el impacto de la obra en Occidente, donde la BhG llegó por primera vez en 1785 traducida por Charles Wilkins. En este impacto de la obra en occidente, superior en mucho al de cualquier otra obra de características parecidas correspondiente a cualquier otra tradición, se pueden distinguir cinco grandes áreas:

- a) Valoraciones académicas.

Desde un principio, la BhG fue objeto de atención y estudio por parte de destacados representantes de la academia occidental. El escrutinio crítico al que fue sometida la obra a lo largo de los años fue dando como resultado una serie de visiones de la BhG que difieren de forma muy acusada. (Robinson 2006:53) En todo caso, la obra nunca ha dejado de tener una presencia destacada en los estudios indológicos de occidente y de demostrar una gran

vitalidad en este sentido, como ponen de manifiesto la riqueza y la continuidad de la bibliografía disponible y el hecho de que, la entrada del siglo XXI, haya seguido suscitando estudios y aportaciones de cariz académico.

b) Relación con el cristianismo

La relación entre la BhG y el cristianismo se inició con la llegada de los primeros misioneros cristianos a la India. Posteriormente, el debate interconfesional fue haciendo aportaciones a esta línea de tensiones. Los tres grandes polos en los que se ha movido esta dinámica son; la oposición (antagonismo entre planteamientos y objetivos), la visión evolutiva (el hinduismo y la BhG representan una "preparación" al cristianismo) y la visión complementaria, basada en la igualdad de las dos religiones y la complementariedad de sus percepciones. Esta última posición ha estado representada de forma pionera entre nosotros por Raimon Panikkar.

c) Presencia en las visiones universalistas

Un buen número de autores indios activos en Occidente enfatizaron, a lo largo de los siglos XIX y XX, la capacidad de la BhG para representar una visión universalista que subrayara los valores de tolerancia e inclusividad de la obra. La figura más destacada que dio a la BhG una interpretación en esta dirección fue Swami Vivekananda,

discípulo del místico del siglo XIX Ramakrishna y figura clave de la introducción de la filosofía del Vedanta y del yoga en Europa y los Estados Unidos. Igualmente activos en este aspecto fueron el filósofo y segundo presidente de la India independiente Sarvepalli Radhakrishnan (cuya traducción de la BhG es una de las que consideraremos aquí), o el fundador de la *Divine Life Society*, Swami Sivananda Sarasvati.

d) Visiones místicas y románticas

Toda una serie de autores europeos vieron en la BhG la posibilidad de identificar una serie de temas, ideas y experiencias que se podían armonizar con su propia filosofía de la vida y con sus perspectivas religiosas, obviando en gran medida la relación del texto con el hinduismo. (Robinson 2006:104) Especialmente representativos de esta vía son el fundador de la escuela llamada Transcendentalista norteamericana, Ralph Waldo Emerson, el pionero norteamericano de la desobediencia civil Henry Thoreau, la activista británica de los derechos de la mujer Annie Besant y Aldous Huxley, que veía en la BhG un reflejo en el hinduismo de lo que él llamaba en sus obras "la filosofía perenne".

e) Maestros contemporáneos y sus movimientos

Una de las vías de presencia en occidente de la BhG, que dibuja otra línea de tensión en la dinámica descrita en este apartado, se encuentra en una serie de movimientos contemporáneos que, en palabras de Catherine A. Robinson, “often addressing themselves to the counter-cultural community or seekers after alternative spirituality, have influenced perceptions of hinduism, especially abroad, but also in India, while paying little attention to Hinduism as a concept”. (2006: 121) Las figuras más relevantes en este modo de aproximación a la BhG son A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, fundador de la Sociedad Internacional para la Consciencia de Krishna, (ISKON), también conocido como el movimiento “Hare Krishna”, Sri Krishna Prem, Sri Chinmoy y Maharishi Mahesh Yogi, impulsor en occidente de la técnica de Meditación Transcendental.

#### **2.1.6. Tensión *śruti* - *smṛti***

La literatura sagrada hindú se divide, tradicionalmente, en dos clases de textos, los textos “revelados”, llamados *śruti* “oídos” y los textos “recordados” o “compuestos”, llamados *smṛti*. La primera categoría es percibida como anterior, superior y exclusiva; la segunda como posterior, inferior e inclusiva. A priori, parece que la BhG debería clasificarse sin ninguna ambigüedad en el grupo

correspondiente a la *smṛti*, pero muchos indólogos argumentan que hay toda una serie de aspectos en su recepción y consideración que le dan la categoría de *śruti*. (Robinson 2006:3). Entre estos aspectos destacan:

1. El número relativamente escaso de variantes.
2. Los colofones tradicionales que se colocan al final de cada capítulo y que dan al texto el nombre de "Upaniṣad" (textos situados en la órbita de la *śruti*).
3. La inclusión del texto en algunos índices de Upaniṣads.
4. La indicación de Bhaṭṭācārya (comentarista clásico de la BhG), de que todos aquellos que tienen prohibido escuchar la *śruti* tampoco pueden escuchar la BhG.
5. El hecho de que los *Vedānta Sūtra* (obra central de la escuela filosófica del Vedanta) citen fragmentos de la BhG también indica que su posición se iguala a la de las obras de la *śruti*. Sobre este último aspecto, Robert Minor comenta que "even though it was called Smṛti, the Gita became a standard authoritative text within a number of schools of Vedanta." (Minor 1986:3)

#### **2.1.7. Oralidad - Escritura**

Hemos dejado para el final la tensión que trataremos de manera específica en este trabajo. Hasta el momento ha

recibido muy poca atención tanto en occidente como en la misma India. Nosotros argumentaremos, por supuesto, que el análisis de esta tensión resulta imprescindible para comprender de forma adecuada multitud de aspectos de la obra, y para reconstruir un marco en el que sus elementos adquieran una completa coherencia.

## **2.2 Tensiones internas**

### **2.2.1. Tensiones con las demás tradiciones de la India.**

La BhG establece sus contenidos en relación a una serie de tradiciones y de obras ya existentes. Las más relevantes son las siguientes:

- a) La religión védica.
- b) Las Upaniṣads.
- c) Las escuelas filosóficas del Yoga y del Sāṃkhya, junto con sus dos obras primordiales, los Yogasūtra y las Sāṃkhyakārikā.
- d) La tradición ascética y de renunciación, estructurada también en movimientos religiosos de alcance considerable, como el jainismo.
- e) El budismo. Madelaine Biardeau considera que una de las principales funciones de las épicas consistió en desencadenar una especie de “contrarreforma” que permitiera restablecer la religión brahmánica y desterrar el budismo. Si

el objetivo era este, el éxito de la iniciativa fue rotundo, como demuestra el hecho que actualmente el budismo casi no tenga presencia en la tierra que lo vio nacer. A pesar de esto, las influencias budistas en los primeros seis cantos de la BhG son muy considerables, como se encarga de demostrar Zaehner (1969), tanto por lo que ser refiere a la terminología como a la presencia de ideas y de temas que no se subrayan en absoluto en la tradición hinduista previa.

En relación a este vector de tensión de la BhG con las demás tradiciones ya existentes en la India, el historiador y matemático indio Damodar Kosambi ofrece una descripción global que contribuye a perfilar con mucha claridad este juego de relaciones: "No violence is done to any preceding doctrine except vedic *yajña*. The essential is taken from each. [...] All are fitted together with consummate skill and literary ability, and cemented by *bhakti* without developing their contradictions". (Citado en Sawney, 2009:113). Kees Bolle complementa este punto de vista con otra idea que ayuda a aminorar la importancia de los vectores-fuerza de las contradicciones en este particular sector. Dice Bolle: "Samkhya, Yoga and Buddhism are all part of a pan-Indian pattern; all employ endeavors to penetrate or transcend the appearances of the world toward a reality beyond them". (1979: 244).

## **2.2.2. Obra orgánica - Obra con interpolaciones - Obra formada por fragmentos yuxtapuestos**

Como dice R.C. Zaehner, este debate se centra en determinar si nos encontramos delante de un "organic whole" o bien delante de una "collection of bits and pieces" (1969:192). Las opiniones de los académicos occidentales ofrecen un abanico muy amplio de visiones que ilustran la fuerza de las tensiones asociadas al componente de la historia textual de la BhG. Como es natural, este punto se encuentra estrechamente relacionado con el 2.1.2 ya expuesto, pero, a la vez, presenta una dinámica propia. En general, como expone Angelika Malinar, las discusiones se centran en las posibles relaciones entre tres "capas":

- a) Una capa "épica", que originariamente se terminaría en II.38 y que posteriormente se expandió.
- b) Una capa "teísta", de difusión de las doctrinas de culto a Kṛṣṇa.
- c) Una capa "no teísta", correspondiente a las ideas del *Sāṃkhya*.

Una vez aceptada la existencia de las capas, el debate se centra en determinar cuál de las dos últimas capas es más antigua (Malinar 2007: 30).

En contraposición con la visión más o menos fragmentaria o "sedimentaria" de la obra, se encuentra la opinión de Madeleine Biardeau que, en el prólogo la traducción francesa de Jean-Michel Peterfalvi de fragmentos del MBh, hablando de esta épica señala que "Le raffinement de construction et d'invention qu'implique le MBh ne peut qu'être l'oeuvre d'un génie et je ne vois pas ce que l'on gagnerait à le pluraliser". (1985:27) En el mismo prólogo traslada una opinión parecida, con un matiz más personal, cuando resume sus sensaciones después de quince años de dedicación al estudio del MBh: "je le vois se dresser devant moi comme un monument de plus en plus cohérent, stupéfiant d'unité [...]" (1985:14). Naturalmente, hay que considerar que estas opiniones se aplican a toda la obra y, por lo tanto, en particular a la BhG.

### **2.2.3. Coherencia doctrinal.**

Las tensiones correspondientes a este apartado son consecuencia directa de las suscitadas en los dos puntos anteriores de este apartado. Este es uno de los campos de fuerzas de la obra donde los vectores de tensión se muestran de modo más descarnado. El historiador de las religiones Arvind Sharma habla de "erupción exegética", pero sin renunciar al hecho evidente que hay que dar una respuesta a

las múltiples contradicciones, ambigüedades, antinomias e inconsistencias, reales o aparentes, que presenta la BhG por lo que respecta a sus propuestas teológicas, soteriológicas, metafísicas, litúrgicas y éticas. (Sharma 1986: xii-xiv). Por supuesto que en el análisis de este punto hay que tener muy presente lo expuesto aquí en el 2.1.1 ya que resulta muy tentador aplicar a la tradición india la estructura conceptual de los fenómenos religiosos. Como muestra de un "hecho diferencial" que puede marrar toda la dirección del análisis el orientalista Frits Staal, profundo conoedor de la realidad de la India, hace notar que en Occidente prima la creencia por encima de la práctica, mientras que en la India las prioridades se invierten, es decir, se da una clara prioridad a la ortopraxia en detrimento de la ortodoxia. Dice Staal: "A Hindu may be a theist, pantheist, atheist , communist and believe whatever he likes, but what makes him into a Hindu are the ritual practices he performs and the rules to which he adheres, in short, what he does. (1996:389)

(Cursiva en el original)

Nosotros vamos a intentar aportar un marco a la comprensión de estas tensiones partiendo de la oralidad y sus dinámicas.

#### **2.2.4. Kṣatriya-Dharma – Kula-Dharma**

¿Qué debe prevalecer, el deber que impone el grupo social (en este caso, el de los guerreros), o el que conlleva la felicidad del grupo familiar? Éste es el conflicto que plantea de manera inicial la obra y que, a menudo, curiosamente, se pasa por alto cuando se valora su contenido. ¿Cómo se redistribuye a partir del texto la cuestión de la fidelidad al clan? ¿Qué cambio de relaciones propone la BhG en este sentido? Este punto está, por supuesto, conectado con el 2.1.3 pero, a parte de las repercusiones sociales que comporta, tiene un componente puramente conceptual.

#### **2.2.5. Relevancia doctrinal, filosófica y espiritual – Relevancia poética y literaria**

*Gītā* significa “canto” y, por lo tanto, nos encontramos ante una obra poética, sean cuales sean sus restricciones estilísticas e históricas. Valorar en primer lugar los aspectos poéticos del texto significa dar relevancia a un modo de aproximación a la obra que ya no deberá valorar su coherencia doctrinal, por ejemplo, sino su coherencia poética. Una cita de Gandhi ilustra el cambio de perspectiva que supone esta permutación de prioridades. Hablando precisamente de la BhG, Gandhi observa:

"Because a poet puts forward a particular truth before the world, it does not necessarily follow that he has to know or work out all its great consequences, or that having done so, he is able always to express them fully. In this perhaps lies the greatness of the poem and the poet. A poet's meaning is limitless". (1950: 145).

Esta es la realidad a la que intentaremos acercarnos también en los capítulos que siguen ya que también nos preguntamos, como hemos expuesto en la introducción por la validez estética de la obra, por los mecanismos que le dan valor artístico y por el modo como estos contenidos llamémosles literarios interaccionan con resto de componentes de la BhG.

### **2.3 Conclusiones**

La exposición de estas tensiones no se ha llevado a cabo con el objetivo de ir tratándolas más adelante en el trabajo. Se trata simplemente de, antes de entrar en un análisis muy determinado basado en la oralidad, no olvidar la complejidad histórica y de contenido de la obra. La perspectiva que proponemos, basada en los desarrollos de la teoría de la oralidad van a tener incidencia directa en algunos de los apartados, en otros menos, y en algunos ninguna o muy poca. En todo caso era necesario situar mínimamente una obra con

tantas derivadas como la BhG en un contexto lo suficientemente amplio que no ignorara las múltiples facetas de un objeto que trataremos ahora de enfocar desde una perspectiva inédita hasta ahora con el objetivo de comprenderla mejor desde las dinámicas que le son verdaderamente propias.

### **3. Relevancia de la oralidad en la tradición de la India**

La importancia de la palabra en la tradición clásica de la India recurre como elemento constante en las obras y en el pensamiento de las distintas épocas. Desde el *Rg Veda*, pasando por las *Upaniṣad*, y siguiendo en toda la tradición filosófica, religiosa y literaria posterior, la centralidad de la palabra y el sonido representa un elemento básico en la inmensa mayoría de elaboraciones cosmogónicas, cosmológicas y metafísicas de la tradición que se ha expresado en lengua sánscrita a lo largo de más de dos milenios. La especulaciones sobre la naturaleza y sobre la potencia de la palabra forman parte del mismo núcleo, no sólo de la religión, sino también del pensamiento de la India. (Padoux 2011, 121).

#### **3.1 *Vāc* y *brahman* en el *Rg Veda***

En el *Rg Veda* ya encontramos un himno dedicado de manera exclusiva a la diosa *Vāc* (la forma deificada de la palabra sagrada) (X.125), y múltiples referencias engarzadas en otras composiciones (I.164, I.167.3, III.53.15, V.73.3, VIII.89, X.71, X.114.8). “Soplando como el viento, abrazo a todas las criaturas, más allá del cielo, más allá de esta Tierra: así he devenido en mi grandeza” (10.125.8). “Uno que

la mira no la ve. Otro que intenta escucharla no la oye porque la palabra, como una esposa amante bellamente ataviada, revela su cuerpo a su esposo". (X.71.4). En esta colección de himnos, piedra fundacional de la cosmovisión hindú, ya se puede afirmar que el sonido, y en especial la palabra asociada al sacrificio se presenta como una fuerza poderosa, creativa, y como la sede de un orden cósmico-ritual (Kinsley 1987, 11).

De hecho, en el contexto védico, el elemento principal que se requiere para la celebración del ritual es la recitación de los mantras védicos (en este contexto, el término equivale a "himno"), es decir que el sacrificio siempre va acompañado de la palabra sagrada. (Pingle, 2005:xviii). Pero, por lo menos en los tiempos más remotos, la recitación no implicaba la mera repetición de una serie de plegarias compuestas con anterioridad sino que el Hotṛ (el oficiante principal), podía improvisar los versos a voluntad. (Pingle, 2005:260). El concepto de "palabra sagrada", se encuentra, en el caso de la India, indisolublemente ligado al concepto del mismo sánscrito como lengua sagrada. De hecho, en el Śatapatha Brāhmaṇa, encontramos dos pasajes (I.i.4.9 y I.vii.4.20) en los que se prescribe que si el sacerdote utiliza en algún momento del sacrificio el lenguaje vulgar, deberá recitar un cierto himno como penitencia antes de poder

seguir oficiando el sacrificio con garantías. Aquí “lenguaje vulgar” puede significar una lengua ya distinta de la que conforma los versos de los himnos, o simplemente, la lengua habitual (si todavía era básicamente la misma), pero desprovista de los marcadores que le dan el estatus de sagrada (entonación, métrica, estilo, uso de las fórmulas tradicionales, etc.) En todo caso, la cuestión relevante es aquí la delimitación de la palabra sagrada, la creación de una zona reservada en la que se puede expandir y, en palabras de Vladimir Toporov [citado en Watkins (1995:70)], producir su efecto de combatir el caos y reforzar el orden cósmico, subyugar las tendencias entrópicas del universo, reordenar los elementos del caos y garantizar el desarrollo, la riqueza y la continuidad de la descendencia.

No podemos cerrar esta primera sección sobre la importancia de la palabra en el *Rg Veda* sin mencionar el término *brahman* (en género neutro, ya que en masculino significa “sacerdote”) que comparte con *Vāc* la referencia a la palabra y/o al lenguaje. El matiz en el término *brahman* es el de la palabra ritual, la fórmula por excelencia, el flujo verbal sometido a las reglas estrictas de la poética, en un sistema de pensamiento en el que el poeta ordena el universo cantándolo, como hemos apuntado en la cita de Todorov. Este “isomorfismo entre divinidad y Verbo, entre omnipotencia y

uso de la palabra" (Padoux, 1994:20), que surge desde el inicio del pensamiento indio, resulta fundamental para comprender los derroteros por los que discurre la complejidad del sistema verbal/intelectual de la tradición clásica india.

### 3.2 **Vāc y Sarasvatī en los Brāhmaṇa**

En los Brāhmaṇa, las obras que canónicamente constituyen el siguiente eslabón de la literatura védica, la diosa Vāc ocupa una posición "teológicamente exaltada" al lado de Prajāpati, el "señor de las criaturas", la deidad védica a la que corresponde la procreación y la protección de la vida. (Kinsley, 1987:13). De hecho, muy a menudo, en los Brāhmaṇa, Vāc se identifica con Sarasvatī (Pingle, 2005), por lo que la importancia troncal de la palabra se deriva hacia las atribuciones de esa diosa de la inspiración, la elocuencia y del aprendizaje. En palabras del estudioso indio Devadatta Kas: "[La dupla] Sarasvatī-Vāc representa del poder inteligente de la creación, y su vasta red de consiguientes asociaciones que incluyen su papel más tardío como consorte o poder femenino del dios Brahmā" (Kālī, 2006:**9**). Sea cual sea la forma bajo la cual se presenta, sin embargo, el hecho que subyace es el papel esencial, tanto creador como conductor de la misma creación, de la palabra (no olvidemos que Sarasvatī, originalmente el nombre de un río, significa "la

que fluye"). Como afirma el Taittirīya Brāhmaṇa (II.8.8,5): "La palabra (Vāc), es el sonido primigenio, nacido del orden, madre de los Veda, ombligo de la inmortalidad". En esta corta sentencia encontramos reflejados los puntos troncales que siguen marcando el papel de la palabra en la tradición inmediatamente posterior al *Rg Veda*.

### **3.3 Las Upaniṣad y el sonido primordial *om***

Siguiendo el orden cronológico de la literatura védica nos hallamos ahora ante las Upaniṣad, donde claramente toma cuerpo la importancia de la sílaba *om*, que se convertirá en la expresión fonética por excelencia del absoluto y a la vez, en el mantra fundamental, representación del sonido primordial, al que todos los demás mantras pueden reducirse. (Padoux, 1996:26). Las citas que corroboran esta afirmación podrían multiplicarse sin ninguna dificultad: Chāndogya Upaniṣad (II,22), Kausītaki Upaniṣad (I.8,11) o Kaṭha Upaniṣad, donde en el (II.15) se lee: "La palabra que desvelan todos los Veda; la palabra que proclaman todas las austeridades; por cuya búsqueda se practica el estudio brahmánico, te la diré ahora con toda brevedad: es *om!*" Podríamos decir que el recurrente tema del sonido primordial o, dicho de otra manera, de la naturaleza primordial del

sonido, toma este nuevo aspecto en las Upaniṣad sin abandonar los presupuestos de la tradición donde se inscribe.

El capítulo del estudio de Padoux sobre lo que él llama "Las primeras especulaciones", dentro del estudio que venimos citando, *L'énergie de la parole*, termina su exploración en las Upaniṣad del tema que nos ocupa con estas palabras: "Todos estos textos no dejan ninguna duda sobre el valor incomparable reconocido a la sílaba *om*, ni sobre el hecho de que simboliza adecuadamente y que, por lo tanto es, el absoluto". (1996:27). La palabra y el sonido, pues, no abandonan, tampoco en las Upaniṣad su papel fundamental en la especulación tanto cosmogónica como cosmológica.

### **3.4 La preeminencia práctica de la oralidad, reflejo del estatus teórico de la palabra**

En este breve recorrido por las obras que constituyen el núcleo fundacional del pensamiento y de la religiosidad de la India, al que nos referimos con el nombre colectivo de "literatura védica", podemos ya constatar sin ningún género de dudas el valor primario que se concede a la palabra manifestada en sonido. La cuestión que resulta determinante, sin embargo, y que raramente se percibe desde fuera de la India es que esta importancia troncal dada desde un principio a la palabra no se ha limitado desde un punto de vista

histórico y sociológico a una idea separada de la práctica, a un convencimiento sin mayores consecuencias que su plasmación teórica, sino que ha conformado el desarrollo cultural y de pensamiento de esta tradición hasta épocas muy recientes y, todavía en gran medida lo sigue conformando.

En consonancia con esta aseveración, la importancia capital de la oralidad y de la palabra-en-acto en el sánscrito y en la tradición que representa ha sido puesta en relevancia por un buen número de autores. William Graham, en su monografía sobre los aspectos orales de las escrituras en la historia de la religión llama la atención, precisamente, sobre la particularidad del caso de la India, donde la centralidad de la dinámica oral llega a expulsar la palabra escrita a los márgenes de la experiencia de la tradición escritural:

The unique Hindu case offers the one unassailable example of a highly developed scriptural tradition in which the importance of the oral word has been so central as to dominate and largely even to exclude the written word altogether over most of its long story. (Graham 1993, 66)

Esta marginación de la escritura adquiere tintes de máxima radicalidad en uno de los textos védicos llamados āranyaka (Libros del bosque). Concretamente, en el Aitareya

āranyaka (5.5.3), leemos lo siguiente: "El discípulo no recitará las composiciones sagradas de los Veda después de haber comido carne, visto sangre o un cadáver, después de haber tenido relaciones sexuales o de haber estado escribiendo". En otras palabras, el acto de la escritura se iguala con actos contaminantes o de mal agüero, y el que lo lleva a cabo se aparta del núcleo de la vida religiosa. Sin llegar a estos extremos, lo cierto es que hay un gran consenso entre los indólogos por lo que respecta al rechazo de la escritura en mayor o menor grado en la tradición india. Pierre-Sylvain Filliozat, uno de los grandes orientalistas franceses, insiste claramente en esta idea:

The direct contact with the master as opposed to the isolation of reading, the greater difficulty of memorising by hearing alone, which requires the unflagging attention to the word of the master (whereas the eyes can be more easily taken off the written matter, then returned to it), [...] show that oral teaching, carried out without the aid of writing achieves a stronger psychological impression. [...] Writing is excluded as a rule, at least for the transmissions of the Veda. (Filliozat 2000:76).

En la misma línea, el sanscritista norteamericano Sheldon Pollock, en su extenso estudio sobre la dinámica histórica de la sanscritización en la India *The Language of*

*the Gods in the World of Men*, nos recuerda que la figura del erudito indio, el Pandit, se sustenta sobre su capacidad de dominio de la palabra hablada y no de los textos escritos. Además, subraya que, en la tradición india, la oralidad no cedió su preeminencia ni siquiera cuando la escritura ya se había convertido en un elemento importante del desarrollo cultural:

The learned man in old India was [...] the *vagmin*, the master of speech, and not, as in Europe, the *litteratus*, the lettered man. [...] The oral ideal persisted long after writing had become fundamental to the Sanskrit tradition itself". (Pollock 2006:83).

Es exactamente esta misma realidad la que constata el sanscritista italiano Raffaele Torella:

[In India], writing was [...] attained about of painful necessity, but without the manuscript ever really replacing oral instruction" (Torella 2011:199).

Es decir que, por cuestiones de fuerza mayor (relativas casi siempre a la necesidad de que algunas obras no cayeran en el olvido), la escritura tuvo que ser adoptada en distintos grados, pero se mantuvo más en un papel de muleta que en el de herramienta central del desarrollo intelectual, como ocurrió en Occidente. Torella aporta dos

reflexiones interesantes: en primer lugar, que una prueba indirecta del predominio de la oralidad se encuentra en la casi completa ausencia en la India de un arte caligráfico, como el expresado en la civilización islámica, por ejemplo. (2011:208). Por otra parte, y en segundo lugar, aunque estamos hablando aquí en general de "la tradición de la India" y "la cultura de la India", deberíamos matizar que dos tradiciones tan indias como la que más, el budismo y el jainismo, sí hicieron un uso abundante de la escritura porque su objetivo digamos, fundacional, no pasaba por un cierto acaparamiento del poder, como en el caso brahmánico, sino por una difusión lo más amplia posible de sus postulados. En otras palabras, pasaba por el proselitismo, una estrategia completamente ajena al modo de ser brahmánico que llevó a esas dos tradiciones a constituirse en excepción por lo que se refiere al uso desacomplejado de la escritura. (2011:211).

Para terminar este breve recorrido de las opiniones de los indólogos respecto a la dualidad entre oralidad y escritura en la tradición cultural de la India, aportaremos una cita del orientalista austriaco Moriz Winternitz, que describe sus impresiones sobre la problemática que nos ocupa como la vio en las primeras décadas del siglo XX:

[...] In India, from de olden times, up to the present day, the spoken Word, and not writing, has been the basis of the whole of literary and scientific activity. Even today, [...] the whole of the literary and scientific intercourse in India is based upon the spoken Word. Not out of manuscripts of books does one learn the texts, but from the mouth of the teacher, today as thousands of years ago. [...] The Works of the poets, too, were in India never intended for readers, but always for hearers. (Moriz Winternitz, [citado en Stoltz 1976:100-101]

La coincidencia, pues, de puntos de vista, resulta apabullante: las estructuras orales han formado la columna vertebral de la cultura verbal india hasta bien entrado el siglo XX (por lo menos), y la aparición y adopción de la escritura, en ningún momento supuso el cambio de paradigma que sí se produjo en occidente.

Una última cita servirá para refrendar la relevancia de la oralidad en el caso concreto de las épicas y, por lo tanto, respecto a la BhG, contenida en la mayor de ellas, el Mahābhārata. Respecto al Ramāyana dice el sanscritista norteamericano Sheldon Pollock en la introducción a su traducción del segundo libro de esta épica:

[The Ramayana] is in large part an oral composition; the repetitions of formula and epithet are as essential to it as any other literary or narrative feature. (Pollock, 2005:30).

Cabe destacar aquí el adjetivo "esencial". No nos encontramos ante un atributo menor de la obra sino ante algo que le resulta consustancial a su existencia, en otras palabras, ante una característica que no se puede pasar por alto en su consideración sin arriesgarse a deformar profundamente su razón de ser.

### **3.5 Las especulaciones tántricas**

Sin abandonar en absoluto el tema que nos ocupa, pero cambiando ahora de foco, y con el objetivo de completar el cuadro de la oralidad y del estatus de la palabra en las diferentes tradiciones de la India, nos acercaremos brevemente a los conceptos que sobre esta cuestión han sido articulados por el tantrismo ya que, como afirma André Padoux en su monografía sobre esta escuela de pensamiento (escuetamente titulada *Tantra*), "Veda y Tantra son dos universos separados". (2011:30). Pues bien, expondremos ahora brevemente que, a pesar de que la afirmación de Padoux, está perfectamente justificada en muchos otros aspectos, en lo referente a la importancia primordial de la palabra, Veda y Tantra coinciden en gran parte, aunque sea desde dos opciones radicalmente opuestas, ya que el tantrismo, en cierto modo se presenta como un redescubrimiento del deseo y de la pasión en

contraste con el *Weltanschauung* brahmánico, que subraya la renuncia y las rigideces ascéticas. (Padoux, 2011:xi).

En efecto, el mismo André Padoux, en otro estudio sobre el concepto de la palabra en la tradición del tantra, nos recuerda que la insistencia en la importancia y la fuerza de la palabra articulada, además de la evidente derivada práctica y religiosa que hemos comentado hasta aquí, posee, en el tantrismo, profundas raíces metafísicas:

[...] while from Vedic times speech had a divine quality and a central role, the same is even more true in Tantrism, of which all the speculations about the Word are based upon the identity established between the latter and the divine energy, an energy which, in its innermost nature is speech and is acting through speech; thereby everything related to articulate sound [...] is endowed with an exceptional position and power" (Padoux 1990:49).

Por lo que se refiere al poder de la palabra, a pesar de su distancia del tantrismo, el mundo védico no carece de ejemplos que ilustran una parecida fe en los poderes de la expresión oral para modificar el mundo físico, aunque le den una justificación más mítica que teórica. Calvert Watkins, uno de los indoeuropeistas más ilustres del siglo XX, que estableció las bases de una poética indoeuropea en su extenso estudio *How To Kill a Dragon*, hace notar, en el capítulo que

dedica al poder de la palabra, que en uno de los mitos de la tradición india, el del poeta Viśvāmitra, la fuerza de la expresión oral sobrepasa las fronteras de una pura construcción teórica, para entrar de lleno en la modificación de lo físico. En el himno 33 del tercer libro del *Rg Veda* se presenta este mito por primera vez. En él, el poeta Viśvāmitra dialoga con dos ríos torrenciales y los convence para que permitan que el grupo de los Bhārata los franquée. Los ríos, en palabras de Watkins "responden al poder de la formulación poética" (1995:87), y facilitan el paso del grupo. Añadamos aquí que para que la palabra pronunciada produzca un efecto físico en el mundo, debe ser adecuadamente formulada por el poeta. Dicho de otro modo, el poeta -del mismo modo que el sacerdote, con el que en ocasiones llega a confundirse- tiene la llave del correcto uso que desencadena el poder de la palabra. Watkins considera que esta capacidad de la palabra de entrar de lleno en la alteración de la estructura material constituye, en realidad, la parte sustancial del mito:

The substance of [Viśvamitra's] myth [...] is the power of the word of the poet, his recitation, to effect a change in the physical world. (Watkins 1995: 88).

El episodio recuerda al de la travesía del mar Rojo de libro del Éxodo (14:21-31) y la contraposición con el mito judeo-cristiano resulta interesante porque en el pasaje bíblico, Moisés no usa en ningún momento la palabra sino que, para que se obre el hecho sobrenatural, se limita a extender su brazo sobre el mar.

Volviendo a la visión de las escuelas del Tantra, Bettina Baumer, indóloga austriaca que ha dedicado su carrera al estudio del tantrismo sívaista, añade un aspecto a lo expuesto hasta aquí que resulta decisivo para completar el círculo de influencia de la palabra:

Das "schöpferische Wort" (*vāc*) im kosmogonischen Sinn ist in der indischen Tradition [...] untrennbar vom Wort als Offenbarung und daher vom Erlösenden Wort. Die Kraft des Wortes hat genau diese doppelte Funktion und bewegt sich in zwei Richtungen: Manifestation ebenso wie Rückführung der äußeren Wirklichkeit, Erschaffen und Befreien<sup>2</sup>. (Baumer 2008:149).

En la tradición del tantrismo sívaista, pues, se habla de la palabra como poseedora de una doble vertiente que es capaz de volcarse en el mundo (y de "volcar" el mundo) y,

---

<sup>2</sup> En la tradición india, la "palabra creadora" (*vāc*) en el sentido cosmogónico, es inseparable de la palabra como revelación y, por lo tanto, de la palabra redentora. El poder de la palabra tiene precisamente esta función doble, y se mueve en dos direcciones: como manifestación e igualmente como retirada de la realidad exterior, como creación y como liberación.

simétricamente, es capaz de convertirse en el vehículo de liberación de la carga material, es decir que posee en ella misma una carga soteriológica proporcional a su rol cosmogónico.

El tantrismo es quizás la tradición de la India que mejor ha teorizado sobre el valor de la palabra y su base metafísica. Según la escuela del Śaiva-siddhānta, el mantra, es decir, la fórmula verbal dotada de poder activo para modificar la realidad, funciona técnicamente como un cuerpo sutil de sonido en el que se “encarna” un ser liberado, cuyo estado de vibración es demasiado elevado para tomar un cuerpo físico. De este modo, “para llevar a cabo su misión, este mensajero de la gracia divina toma un cuerpo cuya sustancia es la palabra.” (Filliozat 2000:118). En este punto convergen la fuerza del mantra y la posibilidad de adquirirla gracias al hecho de que la lengua en la que se expresa es precisamente, el sánscrito. A pesar de que la tradición mántrica se filtra hasta cierto punto en las lenguas regionales, “se mantiene la certeza de que la cualidad distintiva del sánscrito es su efectividad”. (Filliozat 2000:119).

### **3.6 Forma y fondo**

A riesgo de avanzar algunos contenidos de los próximos capítulos y de desdibujar hasta cierto punto la claridad de la argumentación, nos detendremos aquí en algunos reflejos de las estructuras orales de la tradición india que han sido detectados por varios estudiosos, en la mayoría de casos, sin atribuirles ninguna conexión con la oralidad. En el estudio previo a su traducción del Devī-Māhātmya, Thomas Coburn expone la siguiente idea:

This may seem like a bizarre statement, but it is not necessarily the case that what is most significant about a verbal composition is its content. It may well be that what is most noteworthy is its form. Poets, I suspect, have always known this. [cursiva del autor] (1992:5).

Aquí empezamos a entrar más de lleno en la dinámica propia de unas obras cuyas múltiples derivadas, al ser trasladadas a occidente son invariablemente sometidas al reduccionismo de una visión cultural centrada obsesivamente en los contenidos (escritos). El historiador de las religiones Charles Malamoud da otra vuelta de tuerca al concepto, cuando escribe que, en un entorno de transmisión oral, "la oscuridad de un fragmento obliga a la atención a fijarse en él, y le impide relajarse de modo que sólo retenga

el sentido en detrimento de la forma exacta". (2005:64).

Aunque aquí Malamoud se refiere concretamente al estilo de los llamados *sūtra*, el concepto se puede extrapolar sin dificultad a los pasajes oscuros que aparecen por doquier en las obras de la tradición sánscrita.

Respecto a la cuestión de la forma, Louis Renou, el más insigne de los indólogos franceses, y maestro de Malamoud en la Sorbona, no deja lugar a dudas en su veredicto, al afirmar, en su obra "El destino de los Veda en la India", que "la preocupación por la forma antes que por el sentido es, por encima de cualquier otra consideración, absolutamente india". (1965:25). Más adelante, en la misma obra, leemos el siguiente párrafo:

At all times, recitation constituted the principal, if not the exclusive object of Vedic teaching, the same as today [...] whilst the interpretation of the texts is treated as a poor relation. (1965:218).

Dicho de otro modo: en la tradición india, muchas obras son, ante todo, un *fenómeno verbal* cuyo objetivo prioritario no es ser *comprendidas*. Por supuesto que el comentario de Renou sólo se refiere a los Veda, donde su aplicabilidad es incontestable pero, con las salvedades necesarias, el concepto se puede extender sin mayor problema a la mayor parte de la literatura de contenido mítico,

religioso i/o metafísico. Por si era necesario despejar alguna duda, la profesora de la universidad de Bath Catherine Robinson insiste en la idea con todas las letras y, además, en este caso refiriéndola muy concretamente a la Bhagavad Gītā:

[The work's] significance need not lie in their being understood or, indeed, understandable. Instead, sanctity is inherent to the text as *recited and heard* – what matters is realizing its significance, not determining its meaning. [Cursiva añadida]. (Robinson 2006:29).

Aquí resulta imperativo observar que la autora introduce un matiz básico: lo significativo de la obra no es que sea comprendida (un hecho que no dejaría de depender del receptor y que, por lo tanto, podría considerarse puntual) ni que sea comprensible. La oscuridad que postula Charles Malmoud como ayuda a la escucha, aquí se convierte en una intencionada opacidad total sin que por ello la obra pierda en significación.

Abundando en el mismo argumento, Frits Staal –el mayor experto en ritualística védica del siglo XX– no tiene ningún empacho en afirmar que “Los mantras no son enunciados misteriosos de profundo significado. No tienen ningún significado porque no son enunciados, y no son enunciados

porque no son un lenguaje" (2008:191). En su extenso estudio *Ritual y mantras*, Staal aclara un poco su afirmación:

One assumption underlies all accounts of mantras that I am familiar with: the assumption that mantras are a kind of language. Since many mantras are expressions of Vedic or Sanskrit, the obviously often consist of language. However, it does not follow that they are language. [cursiva del autor] (1996:253).

Una vez más, para que este comentario sea aplicable a nuestro caso, es necesario establecer una analogía que se puede considerar más o menos forzada. El matiz necesario, sin embargo, aparece al constatar que las afirmaciones precedentes no significan que todas las obras de contenido mítico-religioso-filosófico de la tradición india se muevan necesariamente en la más desentrañable de las oscuridades. Aún así, es claramente cierto que estas afirmaciones implican que el elemento de la falta intencionada de un significado claro desde el punto de vista racional resulta de importancia capital (casi diríamos estructural) en muchas obras de la tradición india y que, por lo tanto, se trata de una cuestión que se debe tener muy en cuenta si, en su traslación a la hiperexplicativa cultura de occidente, no se quiere pagar el precio de una desnaturalización de la obra que puede

fácilmente desembocar en un galimatías que nada tenga que ver con las intenciones originarias de aquello que se pretende trasladar. El punto clave reside en el hecho de que no es que estas obras (o estos pasajes) no tengan contenido: simplemente ocurre que su contenido no se halla en su significado racional y/o argumentable.

### **3.7 Oralidad y colonialismo cultural**

La prevalencia de la oralidad constituye, pues, el pilar fundamental de la tradición de la que forma parte directa la BhG. Sin embargo, esta característica apenas es tenida en cuenta (cuando no es directamente desatendida) en las traducciones e interpretaciones de las obras de esta tradición (y en particular en las traducciones e interpretaciones de la BhG) realizadas en occidente. Señalaremos, sin embargo, una notable excepción, la del ya mencionado estudioso de las religiones Thomas B. Coburn, que en su estudio sobre el Devī Māhātmya, y en un apunte crítico hacia una de las grandes indólogas francesas, Madelaine Biardeau, hace notar lo siguiente:

[...] she does not seem to appreciate how tempting it is to apply the canons of literary criticism to material, now written, that was originally transmitted orally. [...] in order to appreciate the characteristics of oral composition and transmission

that are evident in the current textual material, a rather different set of criteria is necessary. (1984:69)

No podríamos estar más de acuerdo con este punto de vista que es, precisamente, el que sustenta nuestro trabajo. Nuestro punto de partida es, pues, que la pertenencia a una cultura oral no constituye un rasgo negligible que no tenga mayores consecuencias en las estrategias de aproximación a una obra. Muy al contrario, como afirma Werner Kelber:

But there is agreement to the effect that the circumstances of performance, the composition, and the transmisión of oral versus written materials are sufficiently distinct so as to postulate separate hermeneutics.  
(Kelber 1997: 14). (Cursiva añadida)

Siguiendo este enfoque, con el objetivo de desgranar con claridad nuestra línea de argumentación, que nos conducirá necesariamente a una profunda revisión del *modus interpretandi* tradicional de la BhG, y siguiendo los estudios teóricos que se han realizado sobre la cuestión desde los años 80 del siglo pasado, empezaremos por establecer el marco en el que se mueve necesariamente cualquier cultura oral. Seguidamente constataremos que tanto la tradición del sánscrito, que hemos explorado en el capítulo presente por lo que se refiere a este aspecto, como

los rasgos de la propia obra que nos proponemos examinar, es decir, la Bhagavad Gītā se ajustan a las características que se postulan como definitorias en un escenario de tradición oral.

De hecho, nos hallamos aquí ante una cuestión de colonialismo cultural que pasa desapercibida en la mayoría de análisis, por lo que tiene de presupuesto "natural" para la totalidad de las personas educadas en una cultura basada en la escritura. La situación que se crea de este modo entra de lleno en la definición de manual que ofrece John McLeod a propósito del colonialismo:

Under colonialism [...] a particular value-system is taught as the best, truest word-view. The cultural values of the colonised peoples are deemed as lacking in value, or even as being "uncivilised", from which they must be rescued. (McLeod 2000: 19).

Precisamente uno de estos valores que se consideran desprovistos de validez, o "incivilizados" se halla en la prevalencia de la oralidad y sus dinámicas, desdeñadas por un sistema de valores (en este caso el que ha substituido la oralidad por la escritura), que se considera a sí mismo más evolucionado. Como denuncia Walter Ong, el más señalado impulsor de los estudios sobre la oralidad: "Se extendió la impresión de que [...] las formas artísticas orales eran

fundamentalmente desmañadas e indignas de un examen serio". (1987:19). Atendiendo a esta situación no es de extrañar que de los estudios sobre la BhG que se detallan en la sección correspondiente de la bibliografía ni uno solo intente sacar conclusiones del hecho de que la BhG se creó, transmitió y ejerció su función durante siglos en el contexto de una cultura oral.

Con el objetivo de subsanar esta carencia, como ya hemos indicado, nos detendremos en el próximo capítulo en las características de las culturas orales, constataremos la aplicabilidad de su caracterización a la cultura del sánscrito y en particular al material de la BhG, y posteriormente pasaremos a considerar en qué medida la constatación de esta profunda pertenencia al mundo de la oralidad modifica las decisiones hermenéuticas y las valoraciones estéticas que tradicionalmente se han hecho de la obra.

### **3.8 Conclusiones**

Con lo expuesto hasta aquí, hemos podido establecer con suficiente claridad que, con las posibles excepciones del budismo y del jainismo (dos movimientos que, por lo que se refiere a la problemática que nos ocupa, no dejan de ser periféricos), la preeminencia de las estructuras orales sobre

la escritura ha sido completa a lo largo de toda la historia de la India y sólo muy recientemente han sido relegadas a las escuelas tradicionales, aunque de ningún modo hayan desaparecido, ya que su peso sigue siendo notorio en la sociedad india a todos los niveles.

En correspondencia con esta superioridad de los instrumentos orales, desde el inicio de su tradición conservada (con los Veda), la cultura india ha elaborado sistemas de representación y teorización (desde el mítico al metafísico) en los que se destaca al papel de la palabra pronunciada, de la palabra articulada sonoramente, tanto para incidir en el mundo físico como para conducir con éxito los procesos soteriológicos.

Como veremos en los siguientes capítulos, esta fuerte particularidad debe determinar por fuerza los procesos hermenéuticos y modelar profundamente las características de la propia poética. Hasta la fecha, los estudios indológicos no han desarrollado las consecuencias de estas características de la cultura india, y han tendido de forma abrumadoramente mayoritaria a proyectar las técnicas de la filología occidental (creada para estudiar las obras de una tradición basada en la escritura) en unas obras cuya complejidad y riqueza no puede ser atendida satisfactoriamente con estos parámetros.

Sin embargo, algunos de los más destacados indólogos del siglo XX, sin atribuirlo a las dinámicas que genera una cultura oral, no han podido dejar de observar una serie de rasgos sorprendentes para una mente occidental y los han interpretado con las herramientas que tenían a su alcance. Así, Louis Renou recalca la identidad entre forma y contenido como característica de la cultura india, y Frits Staal llega hasta el extremo de postular que los mantras no tienen ningún significado. En los capítulos que siguen de este trabajo intentaremos demostrar que las estructuras de la psicodinámica de la oralidad (término acuñado por Walter Ong), no solamente constituyen el marco referencial adecuado en el que situar todos estos elementos, sino que aporta la coherencia necesaria para explicar una serie de fenómenos que, en ausencia de este marco, pueden llegar a ser describibles, pero no contarán con una explicación satisfactoria.

#### **4. Las estructuras de la oralidad**

Las dos columnas básicas sobre las que vamos a asentar la exposición de las dinámicas de la oralidad serán las teorías desarrolladas de modo absolutamente independiente y distanciado en el tiempo por Milman Parry y Walter Ong (aunque en el caso de Ong quizás sería mejor hablar de "caracterización"). Expondremos aquí ambos marcos de modo general y, en el siguiente capítulo veremos de qué modo su contenido resulta absolutamente adecuado a la problemática a la que nos estamos enfrentando. Las aportaciones de otros estudiosos de la oralidad como Eric A. Havelock, James Foley, J.M. Bowra y Jack Goody serán también tenidas en cuenta para completar, cuando sea pertinente, lo expuesto en las secciones dedicadas a Parry y Ong.

##### **4.1 Milman Parry y la teoría de composición oral**

Al principio de la década de los años 30, el estudiioso norteamericano Milman Parry, que en aquel entonces era todavía un doctorando, escribió una tesis que revolucionó el mundo de los estudios clásicos con un análisis radicalmente nuevo de las épicas griegas. Según Parry, las obras de Homero contienen suficiente evidencia interna como para establecer firmemente

el hecho de que se trata de la creación de un poeta oral. En otras palabras, Parry sostenía que Homero no sabía leer. No hace falta decir que, en una sociedad que identifica la posesión de la técnica de la escritura con la implementación de los procesos racionales, la hipótesis de Parry provocó un auténtico terremoto. Sin embargo, desde que Parry lanzó su audaz teoría, se fue estableciendo la pertinencia de la idea que la alfabetización no implica *per se* la obtención de un grado mayor de racionalidad y -paralelamente- que la oralidad no tiene por qué identificarse con un tipo de pensamiento más simple o menos desarrollado. Se trata de una posición que no tiene sólo defensores académicos: en el ensayo *Lob des Anaphabetentums*<sup>3</sup> recogido en el volumen *Mittlemaß und Wahn*<sup>4</sup>, el escritor alemán Hans Magnus Enzensberger, afirma que, considerada en su conjunto, la alfabetización consistió en lo siguiente: "Er bestand darin, die Analphabeten, diese allerniedrigste Menschenklasse, zu zähmen, ihnen ihre Phantasie und ihren Eigensinn auszutreiben und fortan nicht nur ihre Muskelkraft und ihr handwerkliches Geschick, sondern auch ihre Gehirne auszubeuten"<sup>5</sup>. (1988:66). En realidad, afirma Enzensberger, "Ihre Emanzipation war zugleich eine

---

<sup>3</sup> Elogio del analfabetismo.

<sup>4</sup> Mediocridad y delirio

<sup>5</sup> Consistió en domesticar a los analfabetos, la "clase más baja de personas", en arrancarles su fantasía y su voluntad para, a partir de entonces explotar no sólo su fuerza física y su habilidad manual, sino también sus cerebros".

Entmündigung<sup>6</sup>”. (1988:65). Conviene tener presente esta reflexión sobre el proceso de alfabetización en Europa para no caer en la trampa habitual de considerar que la alfabetización representa una mejora objetiva para las personas *en cualquier condición en la que se encuentren*. Para cerrar este paréntesis, demos de nuevo la palabra a Enzensberger, que del analfabeto dice: “Ich beneide ihn um sein Gedächtnis, um seine Fähigkeit sich zu konzentrieren, um seine List, seien Erfindungsgabe, seine Zähigkeit, uns seisin feines Ohr<sup>7</sup>.” (1988:62). Quizás de lo que se trataría es de cambiar el término “analfabeto”, puesto que se postula ya de entrada como una carencia. El medievalista suizo Paul Zumthor da en el clavo cuando afirma que:

Il est stérile de penser l'oralité de façon négative, en en relevant les traits par contraste avec l'écriture. Oralité ne signifie pas analphabétisme, lequel est perçu comme un manque, dépouillé des valeurs propres de la voix et de toute fonction sociale positive.  
[Cursiva añadida] (1983:26)

En gran medida, los trabajos de los autores que investigan en el ámbito de la oralidad se centran y deben

---

<sup>6</sup> Su emancipación fue, al mismo tiempo, una incapacitación.

<sup>7</sup> Lo envidio [al analfabeto] por su memoria, por su capacidad de concentración, por su astucia, su inventiva, su tenacidad y su fino oído.

centrarse en la identificación y caracterización de los "valores propios de la voz", a los que alude Zumthor.

Volviendo a la revolución de Parry, a parte de lanzar al campo entero de los estudios clásicos hacia una nueva vía, sus ideas propiciaron la aparición de una cantidad enorme de artículos y monografías que aplicaron sus puntos de vista a otras tradiciones. En palabras de John Miles Foley, uno de los estudiosos más destacados en el campo de la tradición oral: "gracias a aquellas investigaciones, [...], hemos sido capaces de reconocer que un gran número de relatos, entre ellos algunos tan vitales para nuestra civilización como los evangelios y las escrituras del Antiguo Testamento [...] así como las obras literarias más antiguas de todas las naciones europeas tienen sus raíces en la tradición oral". (1986:1) En la bibliografía de su trabajo, Foley enumera estudios que abarcan más de 90 literaturas nacionales (por cierto, ni uno solo sobre la literatura en sánscrito), mostrando así la relevancia de las ideas de Parry más allá del campo de los estudios clásicos.

¿Cuáles eran, pues la ideas de Parry, a qué desarrollos llevaron y qué interés pueden tener en la problemática que nos hemos propuesto analizar? Walter Ong, a quien recurriremos precisamente en la segunda parte de este capítulo, resume así la idea principal de Parry: "el axioma

fundamental que gobernaba su pensamiento subrayaba que la elección de las palabras y de sus formas dependía de la forma del verso (compuesto oralmente)". (1982:20) En otras palabras, que "prácticamente todas las características distintivas de esta poesía se deben a la economía que imponen los métodos orales de composición". Este punto de vista introduce un modo completamente distinto de considerar las problemáticas en cualquier tradición que tengas sus raíces de forma total o parcial en la oralidad. Se trata de un enfoque que implica, por ejemplo, que "el uso de un epíteto en concreto viene determinado no por la precisión de su significado sino por las necesidades métricas del pasaje en el que aparece". (Ong, 1982:20-21) En efecto, la idea es que, mientras que un poeta que compone con la ayuda de la escritura tiene tanto rato como desee para pensar una palabra, el poeta oral se encuentra ante una mayor necesidad de improvisación, que le constriñe a ser menos exigente en la selección semántica, porque su prioridad es la morfología del espacio regido por el verso. (Lord, 1960: 4,17,30) En este sentido, Parry acuñó el concepto de "adjetivo ornamental" y discutió "la noción moderna de que los epítetos se seleccionan por su capacidad de ser aplicados a una situación concreta" y defiende que "su utilidad reside más bien en el hecho de que se adaptan a la conveniencia métrica". (Ong,

1988:22). Las necesidades de la estructura métrica, pues, imponen un "proceso de selección" en las palabras que prefiere las alternativas que proporcionarán una elocución satisfactoria del verso, por encima de otras posibilidades más adecuadas al valor semántico ideal de un pasaje concreto. Este hecho tiene consecuencias en las características del vocabulario poético, porque los términos obsoletos o las expresiones que han dejado de usarse tenderán a mantenerse en la lengua (poética) si son o han sido de ayuda para facilitar la adaptación del discurso verbal a las exigencias métricas de la versificación.

El enfoque de Parry le llevó a postular lo que se ha llamado "el sistema formulaico", que él definió como "un grupo de frases que tienen el mismo valor métrico y que son lo suficientemente parecidas en idea o en las palabras que las forman como para generar la certeza de que el poeta que las usaba [...] las conocía como fórmulas de algún tipo". (Parry, 1971:257). John Miles Foley nos advierte que Parry no estaba defendiendo "que los elementos de que constaba el sistema formulaico eran una serie de expresiones memorizadas en una lista", una crítica en la que los detractores de las ideas de Parry suelen incidir. Parry más bien postulaba la existencia de "una categoría de frases relacionadas que el poeta *sabe*, del mismo modo que uno *sabe* una lengua y que, por

lo tanto, es capaz de usarla con fluidez". (1986:118). Una última cita de Parry aclarará algo más el concepto. En su artículo *Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making*, Parry afirma que "sin escribir, el poeta sólo puede crear sus versos si dispone de un estilo formulaico que le de los versos preparados; y de un modo que, a la menor orden del poeta, se vayan conectando en un patrón continuo que le llene los versos y construya las frases." (Parry, 1971:317).

Podríamos resumir lo dicho hasta aquí señalando que, básicamente, lo que Parry elabora es un catálogo de las limitaciones que la forma impone a la expresión del pensamiento en un entorno oral. Sus aportaciones básicas son: destacar el papel de la conveniencia métrica, identificar los adjetivos y epítetos "ornamentales", indicar la presencia y utilidad de las expresiones fosilizadas, y postular la "economía" que supone disponer de una fraseología dada.

Las ideas de Parry implicaban que los versos se componían en directo, es decir, durante una "actuación" del poeta. De hecho, la muerte de Parry a la tempranísima edad de 33 años, en 1935, dejó para su estrecho colaborador Alfred Lord la comprobación de la pertinencia de las ideas de Parry en el entorno todavía activo de los poetas orales eslavos. Los resultados de Lord se publicaron por primera vez en su libro *The Singer of Tales*, (que se podría traducir como "El

bardo") una obra que, por su papel relevantísimo en el desarrollo ulterior de los estudios de la oralidad, se considera la Biblia de esta rama de la investigación de la creación poética. El estudio de Lord, elaborado en un entorno todavía activo de poetas orales, corroboró en todos sus extremos los resultados a los que Parry había llegado a través de una metodología estrictamente teórica.

La teoría de Parry tiene sus detractores, como no podría ser de otro modo. Sin embargo, una vez comprobado *in situ* que los poetas orales eslavos (que eran capaces de improvisar una épica de hasta 30.000 versos a lo largo de una semana) se valían realmente de esta técnica, los ataques a la posición de Parry sólo podían llegar por la vía de la negación de su omnipresencia en el resto de las tradiciones. Es lo que hace la antropóloga Ruth Finnegan que, habiendo desarrollado una parte muy importante de su trabajo en África, insiste en que "desde el punto de vista empírico no es verdad que las formas de la literatura oral siempre se compongan en directo. Hay bastantes casos conocidos de composición antes de la representación delante del público y casos en los que [...] lo que cuenta, más que la improvisación es la memorización". (2007:107). Los mecanismos expuestos por Parry y comprobados por Lord, per lo tanto, no disfrutan de una omnipresencia absoluta en todos los entornos donde la poesía oral sigue

viva. En todo caso, esta constatación no invalida ninguna de las ideas de Parry/Lord. Si acaso, cabe matizar que cuando se dice "el poeta oral", no existe la intención de implicar que se dice "absolutamente todos los poetas orales" sino más bien "los poetas orales de la antigüedad griega y otros, aunque no todos". Se comprende que, cuando se habla de las teorías de Parry, se tienda a simplificar usando la expresión "el poeta oral", sin que esto tenga por qué significar que tras el término se esconda una voluntad de apropiación indebida de una realidad que, por supuesto, puede ser mucho más heterogénea.

En el capítulo siguiente trataremos de la estructura métrica de la BhG y de la aplicación de las ideas de Parry y Lord a su estudio. Como es natural, no podemos llevar a cabo aquí un estudio detallado de repeticiones, posibles fórmulas, posibles "adjetivos ornamentales", etc.; pero lo que sí podemos hacer es usar este marco teórico para situar una serie de elementos que sin este marco (ya que nadie ha propuesto ningún otro) cuelgan en el vacío, e igualmente para caracterizar con éxito una serie de situaciones que, de otra manera, tienen que ser vistas como producto del azar o como desprovistas de cualquier carga semiótica. Sin tener que postular que la creación del MhBh se llevó a cabo del mismo modo que los bardos eslavos creaban sus épicas, las evidentes

analogías del proceso, nos han de permitir utilizar de modo ecléctico los conceptos de la teoría de la composición oral para comprender mejor la obra (en este caso la BhG) y para aminorar la sensación de desconcierto que nos invade ante algunos de sus escollos más notables.

#### **4.2 Funciones de la métrica**

Como se ha expuesto en la sección anterior, el papel de la métrica se presenta como absolutamente relevante en cualquier discusión de las dinámicas de la oralidad. Será conveniente pues, aquí, detenernos en las características que hacen de la estructura métrica un marco especialmente adecuado para que el discurso oral atienda sus necesidades, desde las más prácticas hasta las más estrictamente estéticas.

En su estudio sobre la conclusividad en los poemas *Poetic Closure*, Barbara Smith afirma: "en poesía, la métrica informa simplemente al lector del hecho de que está ante un poema y no ante cualquier otra cosa. [...] La métrica sirve, en otras palabras, como marco al poema, separándolo de una forma "básica" y menos estructurada de lenguaje y de sonido". (1970:35) Esta apreciación posee sin duda su parte de acierto. Calvert Watkins, por su parte, afirma, insistiendo en la misma función, que el objetivo tanto de la métrica como

de las figuras del lenguaje es actuar como indicadores, es decir señalar que nos hallamos ante un evento de lenguaje poético. (1995:29). Sin embargo este enfoque falla por exceso y por defecto, ya que por un lado existen otras formas del lenguaje que se separan de una forma "básica" sin que tengan nada que ver con la métrica; y por otro lado porque aunque la que propone Smith es claramente una de las funciones de la métrica, éstas no se agotan ni mucho menos en tal cometido.

Que hay formas del lenguaje que se distinguen de su forma "básica" sin que por ello tengan en absoluto ninguna naturaleza métrica resulta bastante obvio. Si no fuera así, sólo poseeríamos dos niveles, el "básico" y el "métrico". No hace falta insistir más en este punto, pero antes de abandonarlo podemos poner como ejemplo cualquier discurso político, comunicado oficial o, de hecho, cualquier fragmento de un ensayo o de prosa más o menos elaborada. Cualquier hablante, ante uno de estos textos percibe que el mensaje no se estructura en el nivel "básico".

Ahora bien, ¿qué otras funciones podemos atribuir a la métrica aparte de la mencionada por Smith? Notemos para empezar, que la métrica introduce no sólo un marco, sino sobre todo *un orden*. El marco, de hecho, es consecuencia del orden. El marco es el ámbito del orden. Mientras dura el orden, estamos dentro del marco, cuando el orden desaparece,

estamos ya fuera del marco. Pero el orden que impone la métrica no se aplica sobre un conjunto previamente desordenado, como podría ser un montón de fichas de colores o una imágenes inconexas a las que puede dar un cierto ritmo un montador cinematográfico; el orden de la métrica se sobrepone a otro orden. ¿Y cuál es este otro orden? Claramente se trata del orden que las estructuras sintácticas, morfológicas y semánticas establecen para dar coherencia al mensaje verbal. El principal objetivo del poeta cuando se enfrenta a la elaboración de un verso métrico es conjugar estos dos órdenes para que, de su interrelación, de su antagonismo y complementariedad, surjan contenidos estéticos y semánticos que no habrían podido darse sin este juego de tensiones entre dos propuestas de orden.

¿Y cómo es el orden que impone la métrica? Ante todo es un orden que introduce una regularidad. No hay ninguna estructura métrica cuya complejidad vaya más allá del punto en el que el oído ya es incapaz de identificar una regularidad. El verso blanco se sitúa justamente en la frontera de esta dinámica: funciona "aflojando" el orden de la métrica e intentando obtener resultados creativos interesantes de esta nueva relación de fuerzas, más laxa en uno de los polos, pero todavía lo suficientemente estructurada como para establecer un diálogo interesante.

La combinación de métrica y regularidad crea, pues, el ámbito donde el espacio sonoro de la lengua adquiere una identidad adicional. Este espacio sonoro tiene una serie de características que dependen de cada estructura métrica (sean hexámetros, dísticos elegíacos o -en el caso del sánscrito- la estructura del *sloka*), y que el oído es capaz de identificar: inicios de estrofa, cesuras, cadencias, finales de estrofa, longitud silábica, etc. Digamos de paso que, en las lenguas que como el sánscrito distinguen la calidad silábica (larga-corta) a parte de la cantidad (número de sílabas por verso) los efectos sonoros se enriquecen con un elemento que potencia enormemente las posibilidades de interacción que venimos apuntando.

Las características propias de cada estructura métrica dan, ante todo, un *sistema de referencia* que permite aportar un valor adicional a las palabras en función de su posición, perfectamente reconocible por el oído, en el interior de dicho sistema. Esta es la gran diferencia con la prosa: en la prosa, no hay ningún sistema de referencia sobrepuerto al lenguaje que permita ubicar las palabras y darles valores complementarios en función de su posición. Por supuesto que la prosa puede jugar con el valor de la posición de las palabras en el interior de la frase (en la medida en que lo permitan las tensiones sintácticas), pero carece de unos ejes

referenciales tan bien perfilados como los que impone la métrica.

La primera consecuencia de la existencia de un sistema de referencia adicional (es decir, *independiente* del que va exigiendo la misma estructura del lenguaje), es que orientarse resulta mucho más fácil y, en consecuencia, resulta también mucho más fácil la memorización. Aunque esta conclusión pueda parecer algo prosaica en un entorno (el poético) el que el utilitarismo parece el último valor a considerar, resulta valiosísima en las culturas orales, que deben transmitir todos sus conocimientos sacando el máximo partido de las dinámicas en las que se sitúa la capacidad memorística.

Siguiendo con las consecuencias de la existencia de un sistema de referencia, se podría hablar de la función *sintetizadora* que aporta la métrica. En efecto, lo que se quiere decir, *debe decirse en el interior del sistema de referencia* y, por lo tanto, no puede desbordarse. El sistema de referencia constriñe el mensaje verbal a dar lo mejor de sí mismo por lo que respecta a la condensación de significado. En las culturas orales nos encontramos aquí con otra gran ventaja en lo que a la transmisión del conocimiento se refiere.

La existencia de un sistema de referencia permite asimismo *marcar* las palabras, señalarlas, ponerlas de relieve, puesto que los ejes referenciales de cada métrica definen posiciones y zonas de mayor o menor peso y tensión. Otra consecuencia de la existencia de zonas identificables (por el oído, no lo olvidemos) en el interior del verso es que el poeta puede jugar con las posiciones relativas de las palabras, es decir que puede jugar con varios tipos de simetrías, desplazamientos y, en general, con la sensación de equilibrio a la que, obligatoriamente, tiende la métrica. En este sentido, la métrica actúa como los platos de una balanza romana, donde se pueden colocar los objetos de muchas maneras a condición de que el resultado final sea la estabilidad del conjunto.

Así llegamos a una función que podemos denominar de *potenciación estética*. El poeta posee una herramienta adicional, un segundo sistema de referencia, como venimos señalando, para potenciar los efectos estéticos, para dar al lenguaje un segundo relieve al que la prosa no puede aspirar.

Con la combinación de las funciones que hemos apuntado, el mensaje verbal se va extendiendo hacia dimensiones complementarias, como una figura plana que, al rotar sobre sus diferentes ejes, va generando volúmenes nuevos en el espacio tridimensional.

Hasta aquí, para una mayor claridad del análisis, hemos considerado el orden del verso como algo relativamente estático, como un sistema hasta cierto punto "geográfico". Sin embargo, el verso fluye y posee un dinamismo generado, en esencia, por un elemento que ya hemos mencionado: la regularidad, y el efecto psicológico determinante que crea la regularidad de la métrica es el de la expectativa. Aquí aparece el flujo que atrapa al oyente. El oído intuye cuando el verso está arrancando, cuando va a llegar la cesura, o cuando un cuarteto o un dístico se acerca a su conclusión (insistimos: por lo que se refiere al verso, no se trata de una conclusión sintáctica o semántica, sino puramente sonora). De este modo, pues, el orden de la métrica, pasa de ser estático a ser dinámico. Es un orden que juega entonces con varios elementos, el más poderoso de los cuales es la necesidad psicológica de la completitud. El oído tiene una expectativa de completitud (que ya de por sí posee el lenguaje), en este caso exacerbada por la métrica, llevada un grado más allá. El oído espera la completitud sonora, y el mensaje lingüístico la completitud sintáctica, morfológica y semántica. El poeta posee así una doble dimensión para contrapone, aunar o complementar ambas dinámicas.

Todo lo que venimos refiriendo puede aplicarse a cualquier fragmento de lenguaje poético que sea métrico.

Ahora bien, resulta evidente que todos los efectos comentados se potencian enormemente si las características del flujo poético deben determinarse sólo con el oído. Sobre la página, todos los efectos que hemos señalado, se diluyen de manera irreversible, sobre todo porque la vista corre mucho más deprisa que el oído y esa velocidad rompe la dinámica que permite ir situando y esperando los elementos a medida que se van oyendo. La vista "salta" por encima de estos efectos, y tiende a concentrarse más en las derivadas conceptuales que en las formales. Como hemos indicado en el capítulo anterior, las culturas orales (y especialmente la cultura india tradicional) tendrán tendencia a generar contenidos a través de la forma, es decir, a generar fondo a través de la forma, y este hecho se puede atribuir en gran medida a las características propias del sentido del oído.

Lo que consigue la métrica, pues, y de modo muy especial en un contexto de oralidad, es llevar un paso más allá las mejores características del lenguaje, ofreciéndole una mayor riqueza, al potenciar y refinar sus posibilidades.

#### **4.3 Walter Ong y las psicodinámicas de la oralidad**

En su obra más influyente, *Orality and Literacy*, Walter Ong empieza por recordarnos que la escritura representa un fragmento muy reducido de la experiencia humana con la lengua:

Indeed, language is so overwhelmingly oral that of all the many thousands of languages -possibly tens of thousands- spoken in the course of human history only around 106 have ever been committed to writing to a degree sufficient to have produced literature and most have never been written at all. Of the some 3000 languages spoken that exist today only some 78 have literature.  
(1982:7)

Está claro que los que estamos situados de lleno en una cultura quirográfica (vamos a utilizar este neologismo para referirnos a las culturas que usan la escritura), tenemos que hacer un gran esfuerzo de imaginación para imaginar cuáles podían ser las condiciones de la oralidad más estricta. Como advierte Ong: "Fully literate persons can only with great difficulty imagine what a primary oral culture is like, that is, a culture with no knowledge whatsoever of writing or even the possibility of writing". (1982:31). Paul Zumthor nos hace la misma advertencia:

En vertu d'un préjugé déjà ancien dans nos esprits, et qui informe nos goûts, tout produit des arts du langage s'identifie à une écriture, d'où la difficulté que nous éprouvons à reconnaître la validité de ce que ne l'est pas. (1983:10)

En efecto, sin escritura, por ejemplo, las palabras no tienen ninguna presencia visual, más allá del objeto que representan: son simplemente sonidos que no dejan marca física de ningún tipo y a quienes estamos inmersos en una cultura que hace un uso constante de la representación visual del fenómeno esencialmente auditivo que es la lengua, nos cuesta un esfuerzo considerable deshacernos de los prejuicios que comporta el hecho de pensar las palabras más como "etiquetas" visuales que como sonidos que sólo tienen sentido en la fluidez del tiempo.

Ong prosigue señalando (pp.32-34) que muchas de las características de la oralidad derivan directamente de la misma naturaleza del sonido, en contraposición a la naturaleza de la percepción visual. El sonido, por ejemplo, no puede detenerse. Si se detiene, lo que hay es silencio. El sonido no puede registrar la inmovilidad, la inmovilidad del sonido es el silencio. Podemos detener el movimiento de una película y veremos un fotograma fijo pero, para que exista, el sonido debe necesariamente *fluir*. En el caso del sonido, existencia y fluidez son la misma cosa, el sentido del oído es el sentido dinámico por excelencia.

¿Qué le falta a la imagen que sí tiene la palabra? Paul Zumthor señala que por muy grande que pueda ser la presencia expresiva y simbólica de la mirada, lo visible no posee el

espesor concreto de la voz, el mensaje táctil del aliento, la urgencia de la respiración. Lo visual carece de la capacidad que posee la palabra de lanzar una y otra vez el juego del deseo por un objeto ausente, y sin embargo presente en el sonido de las palabras. (1983:12). A partir de esta reflexión de Zumthor quizás sea más fácil comprender que las culturas orales consideren que el nombre de las cosas (especialmente los nombres de personas) estén dotados de un poder especial (sobre ellas, o generado a partir de ellas). (Ong, 1982:33).

Ong toca un punto crucial cuando señala que en una cultura oral, la restricción de las palabras al sonido no sólo determina los modos de expresión, sino también los procesos del pensamiento. ¿Cómo se puede exteriorizar el pensamiento en una cultura oral, en la que no disponemos de ninguna herramienta para consignarlo por escrito? No hay otra salida que la presencia de un interlocutor. En una cultura oral, el pensamiento va intrínsecamente ligado a la comunicación. Pero incluso con esto no basta, porque para recordar lo que se ha ideado hay que resolver de manera eficiente el problema de la recurrencia, es decir, la posibilidad de recordar a voluntad lo ideado.

Your thought must come into being in  
heavily rythmic, balanced patterns,  
in repetitions or antithesis, in  
alliterations and assonances in

epithetic and other formulary expressions, in standard thematic settings [...] in proverbs [...] patterned for retention and ready recall. Serious thought is intertwined with memory systems.  
(1982:34)

Ong identifica pues, hasta diez elementos que suponen marcas claras de oralidad en cualquier obra, por mucho que haya llegado hasta nosotros por escrito. En el próximo capítulo comprobaremos que los versos de la BhG cumplen con todas y cada una de estas características, lo que nos llevará a valorar de modo muy diferente su contenido que, como estamos postulando, viene marcado por las necesidades de la oralidad de tal modo que no puede responder satisfactoriamente a las herramientas de análisis habitual, que podrían aplicarse igualmente a una obra que no tuviera ninguna de las características sobre las que hemos estado llamando la atención. Además, añadiremos los recursos orales que añaden Kelber y Watkins. Kelber da la siguiente lista (1983:27-45): Aliteración, paranomasia, tautología, contrastes y antítesis, dicción de estilo proverbial y aforístico, paralelismos (antitéticos, sintéticos, tautológicos). Asimismo, Watkins (1995: 28-49) ofrece un completo catálogo de estas técnicas en el marco general de la poética indoeuropea que resultan absolutamente pertinentes en

nuestro caso. Además de las ya citadas, añade: los pares de palabras conectados por una figura poética fuerte, la repetición en eco, la composición anular o quiismo, la jerarquía de las posiciones en el interior del verso (con preeminencia natural de la posición inicial), disyunción de frases nominales de nombre más adjetivo o nombre más genitivo en juego con la cesura o el final de verso, uso muy frecuente de fórmulas (en el mismo sentido que Parry, es decir, frases que no se reelaboran, sino que se repiten con poca o nula variación). Usaremos la clasificación que de las fórmulas hace Watkins, siguiendo a Jakobson, en simples y complejas. Las primeras tienen una función intensiva o de totalidad de noción, y las segundas (*kennings* y merismas) una función relacional y metonímica respectivamente. Según Watkins, la función de todos estos recursos es doble, por una parte es referencial, es decir, sirve para llamar la atención sobre el mensaje poético y por otra parte agudiza la atención tanto del intérprete como de su público (no olvidemos que de esto se trata en un entorno oral).

Pero se pueden señalar todavía más características de los entornos orales, en este caso más relativas a lo que Ong llama la psicodinámica de la oralidad y menos centradas en los recursos concretos del discurso verbal que hemos

comentado hasta aquí. Ong distingue nueve características (pp.37-50) a las que tienden el pensamiento y la expresión en las culturas orales primarias (es decir, las que desconocen completamente la escritura y lo impreso). Son las siguientes:

1 - *Acumulativos* (*de estructura aditiva*) en contraposición a organizados en estructuras subordinadas. El discurso escrito necesita una gramática más elaborada porque carece del contexto del que siempre dispone el discurso oral.

2 - *Acumulativos* (*de estructura aditiva*) en contraposición a analíticos. Sin un sistema de escritura, el pensamiento que divide en partes -es decir, el análisis- representa un procedimiento muy arriesgado por su tendencia a disgregar los contenidos. El pensamiento oral tiende a totalizar.

3 - *Redundantes o "copiosos"*. En un contexto oral la mente debe avanzar con mayor lentitud, conservando cerca del foco de atención mucho de lo que ya ha tratado. Las culturas orales estimulan la fluidez, el exceso, la verbosidad.

4 - *Conservadores y tradicionalistas*. Las sociedades orales deben dedicar gran energía a repetir lo que se ha aprendido arduamente a través de los siglos. Esta

necesidad establece una configuración altamente tradicionalista.

5 - *Situados cerca del mundo humano vital.* Una cultura oral debe conceptualizar y expresar de forma verbal sus conocimientos siempre con referencia al mundo vital humano (en contraposición a la abstracción que permite la cultura escrita).

6 - *De matices agonísticos (argumentativos).* La escritura aparta el que sabe de lo sabido, la oralidad sitúa el conocimiento en un contexto "agonístico", de lucha dialéctica.

7 - *Empáticos y participativos antes que objetivamente apartados.* Para una cultura oral, aprender o saber significa lograr una identificación comunitaria, empática y estrecha con lo sabido.

8 - *Homeostáticos (que tienden al equilibrio).* Las sociedades orales viven intensamente en un presente que guarda el equilibrio desprendiéndose de los recuerdos que ya no tienen pertinencia actual. El significado de cada palabra es controlado por una "ratificación semántica directa", es decir, por las situaciones reales en las que se utiliza la palabra aquí y ahora.

9 - *Situacionales antes que abstractos.* El pensamiento oral es situacional, piensa en situaciones antes que en abstracciones.

Una vez más, todas estas características, sin ninguna excepción, pueden observarse claramente presentes en la cultura tradicional india (cuya caracterización por lo que se refiere a la oralidad hemos realizado en el capítulo 1). Apoyándonos en lo ya aportado en el capítulo 1, pues, e introduciendo nuevos datos y ejemplos extraídos de la BhG, corroboraremos la pertinencia de nuestro análisis y abriremos nuevos caminos para su valoración hermenéutica y estética.

A esta tarea dedicaremos el próximo capítulo.

## **5. Cuestiones de métrica y vocabulario en la Bhagavad Gītā**

### **5.1 – Métrica de la Bhagavad Gītā**

Si, en relación a la BhG, deseamos hacer algún uso de las teorías de Parry/Lord, deberemos empezar por exponer la estructura métrica de la obra, ya que toda la argumentación de la teoría formulaica y/o de la composición oral se sustenta en las limitaciones que la métrica (en el caso de las obras de Homero, el hexámetro) impone sobre el flujo verbal.

La BhG usa dos tipos de estructuras métricas: una estrofa de dos versos de 8 + 8 sílabas, llamada *anuṣṭhubh* o, más corrientemente *śloka*, y una estrofa de dos versos de 11 + 11 sílabas que recibe el nombre de *triṣṭhubh*. De estas dos estrofas, el *śloka* es el que articula la mayor parte de los versos de la obra. Solamente en el canto XI tiene el *triṣṭhubh* una presencia destacada, con 45 estrofas de *triṣṭhubh* seguidas en el episodio de la transfiguración de Kṛṣṇa. En total, sobre el 90% de la obra está vehiculada por *ślokas*. Por este motivo, es decir, dada la menor presencia cuantitativa de las estrofas de once sílabas y teniendo en cuenta el hecho, además, de su mayor complejidad métrica (provocada sobre todo por la variabilidad de algunos de sus elementos), centraremos el análisis en las estrofas de 8 + 8

versos. Una vez establecida la relevancia de las ideas de Parry/Lord en el *sloka*, la argumentación se podrá aplicar *mutatis mutandis*, al *triṣṭhubh*.

Como ya hemos mencionado, el *anuṣṭhubh* o *sloka*, es una estrofa de dos versos de 8 + 8 sílabas. Pero, en sánscrito, la versificación depende no solamente del número de sílabas, como ocurre en las lenguas latinas, entre ellas el castellano, sino también de la cantidad vocálica. ¿Y cómo debe distribuirse la cantidad vocálica a lo largo de las 8 sílabas de cada hemistiquio (el término técnico sánscrito es *pāda* o “pata”)? Pues esta distribución va a depender del *pada* en el que nos encontremos. Los *pāda* 1 y 3 tienen una distribución y los *pāda* 2 y 4, otra. Para exponer cuáles son estas distribuciones, daremos la definición tradicional del *sloka* que, siguiendo la mejor tradición clásica de la India, y como un ejemplo sobresaliente de identificación entre la forma y el fondo, está expresada, precisamente, en la forma de un *sloka* que, por supuesto, cumple estrictamente su propia definición. Veámosla tal y como la recoge Les Morgan en su detallada obra de métrica del sánscrito (2001:77):

शोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु पञ्चमम्  
द्विचतुष्पदयोर्हस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः

Transliterando el alfabeto devanagari tenemos:

*śloke ṣaṣṭham guru jñeyam̄ sarvatra laghu pañcamam  
dvicatuṣpadayor hrasvam̄ saptamam̄ dīrgham anyayoḥ*

Cuya traducción es:

Se tiene que saber que, en el *śloka*,  
la sexta (sílaba) es larga, y la quinta siempre es breve.  
En los *pāda* dos y cuatro, la séptima es breve,  
y larga en los otros dos.

La definición, pues, ya da por hecho que sabemos que el *śloka* tiene 8 + 8 sílabas por verso (si no, ¡siempre podemos cantarlas en la propia definición!) y nos da la siguiente distribución de sílabas largas y breves:

Primer <i>pāda</i>								Segundo <i>pāda</i>							
1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8
x	x	x	x	u	-	-	x	x	x	x	x	u	-	u	x

Tercer <i>pāda</i>								Cuarto <i>pāda</i>							
1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8
x	x	x	x	u	-	-	x	x	x	x	x	u	-	u	x

Como es habitual al hablar de cantidades vocálicas, "x" significa cualquier cantidad (larga o breve), "u" significa una cantidad breve y "-" significa una cantidad larga.

Se trata pues, de una estructura idéntica en los dos versos, y que sólo exige que se respete una cierta combinación de cantidades vocálicas en las cuatro últimas sílabas de cada *pāda*. Éstas van a ser, pues, las zonas "delicadas" de los versos donde, para demostrar la validez de la analogía de las ideas que Parry desarrolló sobre el hexámetro griego, deberemos investigar qué ocurre, por ejemplo, con la elección del vocabulario.

Aquí debemos advertir que la experiencia señala que, de las exigencias métricas que prescribe la definición que estamos comentando, las relativas a los *pāda* 1 y 3 no se respetan en la BhG en un 20% de casos aproximadamente (según cálculos que aportamos en el apéndice). Sin embargo, las exigencias prescritas para los *pāda* 2 y 4 se respetan en un 100% de los casos. Es decir, en la BhG no hay ni un solo *sloka* que no cumpla la combinación de sílabas breves y largas que se prescribe para los dos *pāda* que se encuentran en posición final de cada uno de los dos versos que forman la estrofa. En realidad, esta situación no es de extrañar, porque los *pāda* 2 y 4 son los que marcan la frontera del verso y no pueden perder en ningún momento esta función

topográfica de delimitación. En consecuencia, el punto en el que obtendremos más información por lo que se refiere a los efectos de las condiciones que impone la métrica será, justamente, la zona final de los *pāda* 2 y 4 es decir, sus últimas 4 sílabas, que identificaremos a partir de ahora con el nombre de *cadencia* (con independencia del *pāda* en el que se encuentre). Las cadencias de los *pāda* 1 y 3, en este sentido, ofrecerán una información que no será desdeñable, però que poseerá una menor capacidad de caracterización.

Asimismo deberemos tener en cuenta otras observaciones hechas por Edward Washburn Hopkins y por Muneo Tokunaga (citados en Oberlies, 2003:XXXI):

a) En la cadencia de los *pāda* impares (1 y 3) ya hemos visto que en ocasiones no se respeta la combinación prescriptiva. Pues bien, Hopkins señala que, en este caso, el poeta épico no puede disponer a su antojo de estas posiciones sino que la norma es, por lo menos, evitar las siguientes combinaciones:

Combinación 1: u u - -

Combinación 2: - - u -

Combinación 3: u - u -

Esto significa que, en los casos en los que no se respeta la combinación prescriptiva, todavía podremos obtener información del hecho que la combinación verbal usada para

completar esta área intentará evitar las combinaciones señaladas.

b) Hemos visto también que, según la definición de *sloka*, en cada *pāda* el poeta épico puede disponer de las posiciones 1 a 4 de la zona anterior a la cadencia con entera libertad. Sin embargo, Muneo Tokunaga, profesor emérito de sánscrito en la universidad de Kyoto ha demostrado "más allá de cualquier posible duda" (Oberlies, 2003:XXXI) que, en cada grupo de padas, hay dos combinaciones que se evitan de manera consistente. Son las siguientes:

En los *pādas* impares (1 y 3):            x u u -

    x u u u

En los *pādas* pares (2 y 4):            x u u u

    x - u -

Como hemos comentado en el punto anterior, esta caracterización nos permitirá obtener información de los términos que se evitan para no caer en estas secuencias.

Finalmente, Oberlies comenta una observación de Hopkins que es absolutamente crucial para el punto de vista que estamos sosteniendo. Dice Oberlies:

The fact is, -as Hopkins long ago remarked- that the epics to a great extent are made up not of hemistiches or stanzas but of *pādas*: "The *pāda* is something complete in itself, a block to build with, to fit in beside other such blocks squared to it in advance." (Oberlies 2003: XXXI)

¿Qué otra observación podría acoplarse mejor con la teoría formulaica de Parry/Lord? De aquí podemos deducir inmediatamente que, en el sánscrito épico (que es el que nos ocupa en la BhG), de haber fórmulas o algo parecido a ellas (un extremo que nos encargaremos de indagar en el próximo capítulo), deberán coincidir con la frontera de *pāda*, o por lo menos respetar esa frontera. No es un avance menor para el tema que nos ocupa.

En la siguiente sección veremos un primer efecto de la capacidad del verso por imponer sus condiciones que allanará considerablemente el camino de nuestra hipótesis en lo referente a la maleabilidad que el molde inmutable de la estructura del verso impone necesariamente en el vocabulario.

## 5.2 – La prevalencia del componente métrico

En la Introducción a su estudio *A Grammar of Epic Sanskrit*, un texto absolutamente relevante en nuestro caso, ya que el sánscrito que usa la BhG es ciertamente sánscrito épico, Thomas Oberlies, a propósito de la más que notable

presencia de formas gramaticales incorrectas en estas obras en las que centra su investigación, señala el elemento que va a resultar básico en la argumentación que nos proponemos desarrollar:

Decisive for the use of grammatically incorrect forms is [...] their position within the *pāda*. Almost always it is metrical exigencies which forced the poets to use a form not sanctioned by traditional grammar the "irregularities" are very often found at a *metrically relevant position* of the stanza: "Metre surpasses grammar" [...]. By means of phonetic and morphological devices the Epic poets fitted words into the required metrical schema of a *pāda*. (Oberlies 2003: XXI)

En una nota a pie de página, el autor completa el argumento añadiendo la siguiente observación: "another important motive to employ irregular forms is the prescribed *pāda lenght*". Dicho de otro modo: Oberlies demuestra a lo largo de su trabajo, sin dejar el menor espacio para la duda que la prioridad en el entorno que consideramos es la métrica, hasta el punto de que la gramática resulta continuamente violentada para que se ajuste al patrón del verso. Las irregularidades gramaticales no son menores: irregularidades de *sandhi* (cambio fonético obligatorio en las fronteras de palabra), cambios en las terminaciones o desplazamientos de tema en las declinaciones, modificación de

formas verbales (cambios en la voz, en las terminaciones, intercambio de terminaciones de participios...), inflexión pronominal aberrante, irregularidades en los numerales, inversión de los miembros en los compuestos, eliminación o desplazamiento del aumento en los tiempos verbales que lo requieren, transferencia de clases verbales, grados vocálicos erróneos en tiempos verbales, uso de causativos sin sentido causal, uso del genitivo por el dativo, etc. (Oberlies, 2003: XX-XLVI). Hemos citado la casuística *in extenso* para dejar bien establecido que no estamos ante un fenómeno menor, que afecte unas pocas formas o se apoye en algún punto grammatical más o menos discutible. Nos hallamos ante una prueba de fuerza constante del verso ante otros vectores de tensión que desearían doblegarlo. Aquí, el vector de tensión que se considera es la gramática. Nosotros inferiremos que el vector de tensión representado por la precisión semántica del vocabulario -y más tras lo que expondremos en la siguiente sección- tiene una menor carga que el vector grammatical y que, por lo tanto, acusará si cabe con mayor intensidad su desplazamiento ante el vector-fuerza de la estructura métrica.

Si tenemos, además, en cuenta que la tradición grammatical del sánscrito es cualquier cosa menos laxa (empezando por la formulación de la justamente famosa

gramática de Pāṇini -que sigue siendo la normativa en sánscrito- en una fecha tan temprana como el siglo quinto A.C.), la translación al caso de la elección de vocabulario se ve claramente reforzada. Es decir, que si el poeta oral está dispuesto a cometer gruesos errores gramaticales, mucho más dispuesto todavía se va a mostrar a traspasar la frontera del campo semántico de los términos si ello le conviene para seguir adelante sin verse atrapado en la maraña de las exigencias de la versificación.

Antes de abandonar la exposición de la parte del trabajo de Oberlies relevante para nuestra argumentación, apuntaremos -para cerrar el camino a posibles objeciones- que no sólo el catálogo de inobservancias gramaticales es extensísimo (prácticamente cubre todos los puntos significativos de la gramática), sino que la misma frecuencia con la que se da el fenómeno es una característica del sánscrito épico. En efecto, este tipo de formas "aberrantes" ya se daban en el sánscrito védico pero lo característico del sánscrito épico es la *frecuencia* con la que aparecen. (Oberlies, 2003:XLVI).

### **5.3 – Cuestiones de vocabulario.**

En su detallado estudio de las características lingüísticas de los himnos védicos *Language and Style of the Vedic R̥ṣis*, la sanscritista rusa Tatyana Elizarenkova (autora

de la traducción al ruso del *Rgveda*) afirma: "The vocabulary of the Rg Veda is characterized by both polysemy and synonymy". (1995:29). Vamos a tomarnos aquí la libertad de hacer extensiva al sánscrito clásica su afirmación relativa al sánscrito védico ya que no hay tanta diferencia conceptual entre los dos estratos de la lengua y resulta evidente que Elizarenkova la limita al sánscrito védico simplemente porque es el tema que está tratando: podría haber hecho la misma afirmación (y las siguientes que comentaremos) tranquilamente respecto al sánscrito clásico.

Volviendo a la afirmación de Elizarenkova, pues, el enunciado en sí mismo parece bastante inocente: se está postulando que en sánscrito, la mayoría de conceptos tienen muchos sinónimos (hay muchas palabras por concepto), y que la mayoría de palabras pueden expresar contenidos muy diferentes (muchos conceptos por palabra). Pero no es difícil percibir que esta situación, si se lleva a un extremo, resulta letal para la interpretación y, consiguientemente, para la traducción. En efecto, ante un término en concreto, será difícil decidir, por un lado, en cuál de sus múltiples acepciones se está usando (problema de la polisemia), y por otro, ante dos términos distintos, será difícil decidir si se están refiriendo o no al mismo concepto (problema de la

sinonimia). ¿Pero tan extremada es la situación del vocabulario sánscrito respecto a la cuestión de la sinonimia?

Empecemos notando que, en la formación de cualquier *pandit*, que es el nombre que reciben en la India los eruditos del sánscrito con formación tradicional, una de las piezas clave es la memorización del *Amarakośa* o “Tesoro inmortal”, un extensísimo “diccionario” de sinónimos (¡en verso!) que, además, dispone las palabras ingeniosamente de modo que siempre se pueda conocer su género (masculino, femenino o neutro). “In the old ways, first the student had to memorize de paradigms, the *Samāsacakra*, and the *Amarakośa*, and then they taught him the *Raghuvamśa* or some other poem”. (Vaman Shastri, citado en Michaels 2001:139). Incluso antes de estudiar gramática, los estudiantes tradicionales memorizaban las declinaciones, los tipos de compuestos y finalmente, el *Amarakośa*. Por lo tanto, el estudio de la sinonimia resulta absolutamente básico en la estructura de la lengua. ¿Qué otra lengua se estudia empezando por memorizar un diccionario de sinónimos? Por supuesto, el *Amarakośa* no se había compuesto todavía en la época de la creación de la BhG, pero su composición recoge un rasgo profundo de la lengua y aquí sólo lo hemos utilizado para ilustrarlo.

Pero ¿por qué ocurre esto en sánscrito? El motivo es muy sencillo y quizás inesperado pero, en todo caso,

absolutamente coherente con la visión en la que nos estamos adentrando y que, no lo perdamos de vista, intenta dar cuenta de los dos problemas planteados en la introducción a este trabajo.

El sanscritista norteamericano Sheldon Pollock, al que ya hemos citado en los capítulos anteriores, nos desvela -en términos absolutamente drásticos- el motivo que andamos buscando:

For as is by now almost common knowledge, Sanskrit possesses true synonyms to a degree unparalleled in any other language. (1977:130) [cursiva añadida]

Es decir, que la cantidad de sinónimos que existe en sánscrito para cualquier palabra no tiene parangón en cualquier otra lengua del mundo. Dicho de otro modo: la cantidad mayúscula de sinonimia que existe en la lengua es una cuestión estructural, algo que pertenece a su naturaleza intrínseca, y cualquier discurso expresado en sánscrito vendrá matizado por esta característica tan particular que -y esta es la cuestión para nosotros- se adapta perfectamente a nuestro argumento: con una lengua que pone una cantidad tan enorme de sinónimos a su disposición, el poeta puede sortear con muchas mayores garantías de éxito los escollos que impone la métrica, y la coherencia en el uso de un término determinado no va a ser precisamente su prioridad. Aquí se

empiezan a perfilar respuestas al problema de la diversidad de traducciones que planteábamos en la introducción: casi se podría considerar que la diversidad de traducciones es un reflejo de la diversidad de opciones de las que dispone el poeta.

La cita de Pollock, pues, pone el foco en una cuestión muy importante para nuestra argumentación, pero es que además, este autor inmediatamente añade otra frase que encaja como un guante en la linea argumental que estamos tratando de exponer: "The synonymous lexica, whatever their original purpose, certainly at a later date came to be used as metrical thesauri." (1977:130). En otras palabras, la gran ventaja, la gran contrapartida de la posesión de sinónimos "en un grado sin paralelo en ninguna otra lengua" es, precisamente, la facilidad de versificación. El problema es que, al haber desaparecido la situación de oralidad, la gran contrapartida ha desaparecido (porque ya no hay que ir construyendo o improvisando los versos a partir de ciertas unidades), y nos quedamos sólo con la cara complicada de la moneda. Aquí empieza a aparecer un motivo profundo que da cuenta de buena parte de la problemática apuntada en la introducción. Pero sigamos, porque Elizarenkova va más lejos todavía al afirmar que "The metaphorical transfer of meanings occurs so frequently that the border-line between polysemy

and homonymy almost disappears." (1995:31). Aquí el terreno empieza a convertirse en realmente resbaladizo porque lo que Elizarenkova afirma es que llega un punto en el vocabulario del sánscrito en el que ya no sabemos si la palabra tiene dos o más significados (polisemia), como la palabra "sierra" o bien es que se trata de dos conceptos completamente distintos con una trayectoria etimológica distinta cuya realización fonética coincide por una pura cuestión aleatoria (como el vino de beber y la forma del verbo venir). Si esta frontera deja de estar clara en un número *frecuente* de casos (como afirma Elizarenkova), es fácil darse cuenta de que la capacidad de interpretar con nitidez la dirección semántica de un término se debilita de manera considerable. Para acabar de complicar las cosas (repetimos: en nuestra cara de la moneda), Elizarenkova le propina un último puntapié a la comodidad interpretativa con la siguiente afirmación: "polysemy borders [...] even on enantiosemey" (1995:40). Es decir que entre los distintos significados que puede llegar a tener una palabra, a veces, nos encontramos con alguno que se acerca al significado exactamente contrario. No cabe esperar mayor complicación en un conjunto de términos porque aquí no se trata de enantiosemias fáciles de discernir por el contexto, como en castellano podría ser el verbo "sancionar" ("castigar" o "aprobar"). El problema del sánscrito védico y

también el del sánscrito clásico, aunque hay que admitir que en menor medida, es que el contexto *ha desaparecido*. Este es exactamente el problema que agrava de manera a veces irreparable unas situaciones que *per se*, en una lengua moderna (en la que el contexto es perfectamente accesible) no conllevan mayor problemática.

Respecto a la situación que estamos ilustrando, en los círculos de sanscritistas se cuenta una anécdota de la profesora de la Universidad de Chicago Wendy Doniger que da una salida humorística a esta frustrante situación. Después de dedicarse a la traducción del código de conducta hindú "Las leyes de Manu" durante varios años, Doniger confesó a sus alumnos que había llegado a la conclusión que cualquier palabra en sánscrito significaba cinco cosas. La primera, aquello que significaba. La segunda, todo lo contrario (vid. Elizarenkova). La tercera, un elefante. La cuarta, un dios y la quinta, una posición del Kāma Sūtra.

Observamos pues que, lejos de tratarse de dos temas independientes, la cuestión de la importancia de la métrica y del verso en la cultura sánscrita (un rasgo, no olvidemos, de oralidad) está indisolublemente ligado a la cuestión de la exhuberancia de la sinonimia que, precisamente, permite a la lengua mostrarse en un aspecto suficientemente líquido como

para adaptarse a cualquier molde métrico. De hecho, Pollock, en este sentido observa lo siguiente:

We find furthermore in the poets' manuals examples of such exercices, expressing the same idea in different words in the same meter [...], or in different meters [...]. We are also given examples of synonyms for use in variuos positions in the several meters [...]. The plasticity of Sanskrit poetic diction, then, its extraordinary adaptability to nearly every metrical exigency... (1977:130)

Pollock denomina "plasticidad" a lo que nosotros hemos llamado "liquidez". El concepto es el mismo. Esta última cita nos confirma lo íntimo de la relación entre sinonimia y métrica ya que, bien avanzada la época de la introducción de la escritura, la habilidad del poeta se sigue midiendo por su capacidad de sortear las trabas de la rima gracias a su dominio de la lengua, lo que en este caso equivale a decir, gracias a su dominio de la sinonimia. Observemos en el fragmento de Pollock que no sólo se le pide al poeta que sea capaz de expresar una idea en diferentes esquemas métricos. ¡Incluso se le pide que la exprese de modos distintos en el mismo metro! Podríamos decir en este sentido que la creación literaria en sánscrito (oral o no) sería el paraíso de la paráfrasis métrica. Apuntaremos sólo para terminar esta discusión de la sinonimia que es inevitable que se produzca

una cierta transferencia de la plasticidad de la lengua a la plasticidad del verso. Al final no solamente hay términos que son sinónimos, sino *versos enteros que son sinónimos*, como nos acaba de confirmar la cita de Pollock. El paralelo metafísico de esta situación no es difícil de imaginar (unicidad de concepto versus pluralidad de manifestaciones), y tampoco es difícil imaginar hasta qué punto resulta difícil trasladar una situación de este tipo a cualquier lengua contemporánea. De nuevo encontramos, pues, una clave para ir perfilando una respuesta a la pregunta de la que parte nuestro trabajo.

Hemos visto, pues, siguiendo los comentarios de Tatyana Elizarenkova, que las situaciones de polisemia, sinonimia, homonimia y enantiosemia complican la labor hermenéutica de sobremanera y pueden provocar, desde luego, el error clamoroso del traductor/adaptador. Sin descartar que esta situación pueda darse en la BhG, aquí empezaremos a apuntar una salida quizás más acorde con la naturaleza del material, que hemos ido desvelando (casi se podría decir "reconstruyendo") a partir de su interpretación en el mundo de la oralidad. Apoyándonos en las propuestas de Parry/Lord y en las consideraciones que hemos ido haciendo en este capítulo, ¿no podría ser que la diversidad de traducciones sea en sí misma un reflejo de la diversidad de opciones que

el mismo original presenta, como consecuencia de la adaptabilidad a la métrica y de la misma naturaleza de la lengua, con su extensísima sinonimia? Hemos argumentado que el poeta puede variar un término por razones que no son en absoluto semánticas. ¿Qué obligación tiene de variarlo el traductor, que no está sujeto en absoluto a los mismos condicionantes? Esta -hasta cierto punto- "despreocupación semántica" vendría complementada por las ideas expuestas en el segundo capítulo por lo que respecta a la preponderancia de la forma y a la posición relativamente secundaria de la comprensión del contenido. Lo que importaría aquí es más el acto creativo y el acto puramente sonoro de la recepción que la comprensión intelectual de un material que, de todos modos, se presume salvífico.

Esta hipótesis sólo se puede argumentar con un análisis muy técnico de los diferentes casos particulares que no por tedioso será menos pertinente. En el próximo capítulo trataremos, por lo menos, de esbozarlo.

Todavía tenemos que considerar una última característica de la lengua sánscrita que incide directamente en la problemática que estamos analizando. Muy a menudo, lo que se entiende como polisemia, no es más que la dificultad de centrar exactamente un concepto, de modo que el trabajo lexicográfico va dando "acercamientos" al término que se

pueden tomar como significados aunque en realidad son más bien intentos más o menos infructuosos de delimitar un campo semántico que es *todas esas cosas a la vez*. Un caso paradigmático de lo que comentamos es la raíz *yuj*, que da los términos *yukta* (su participio) y el sustantivo *yoga*. Sin duda, estas tres palabras figuran entre las que mayor disparidad generan en las traducciones. Su supuesta polisemia, ¿no podría más bien explicarse como un modo distinto de cargar semánticamente las palabras absolutamente propio del sánscrito? ¿No podría apuntarse aquí que una serie de términos consiguen en la lengua sánscrita una globalización de significado, una fluidez semántica *en ellas mismas* que obliga a quien las versiona en otra lengua que no posee estas características sino que es mucho más “plana” a elegir alguna de sus facetas ante la imposibilidad absoluta (ni siquiera por acumulación de aposiciones) de conseguir el mismo efecto? Daremos más argumentos que permitan sustentar este punto de vista en el próximo capítulo.

El proceso que vamos a seguir a partir de ahora es el siguiente: si detectamos un número suficientemente alto de marcas de la oralidad en una obra (en este caso la BhG) y una tradición (algo que hemos empezado a hacer desde el primer capítulo), entonces, considerando que los rasgos de la

oralidad se dan como un todo, podremos dar por aplicables las características que el marco conceptual nos asegura pero que no son ni mucho menos evidentes en un primer acercamiento. De este modo conseguiremos abrir el diafragma hermenéutico hasta poder captar una imagen que refleje de manera mucho más fidedigna la densidad profunda de la obra.

## **6. Marcas de oralidad en la Bhagavad Gītā**

El objetivo de este capítulo es ilustrar las marcas de los procesos de la oralidad en la BhG con ejemplos concretos. Para ello, analizaremos por separado los rasgos señalados por Ong, Watkins y Kelber, consignados en los capítulos anteriores, y asimismo los señalados por Parry y Lord. De todos modos, aunque el objetivo de esta sección es detenerse en la concreción de los ejemplos, intentaremos no perder de vista el siguiente consejo de Paul Zumthor sobre la poética oral ya que, no lo olvidemos, también deseamos interrogarnos sobre la estética propia de las obras orales.

C'est moins sur ces marques [d'oralité] elles-mêmes que devra s'interroger une poétique de l'oralité, que sur les rapports instables d'où résulte, au niveau des concaténations d'éléments et de leurs effets de sens, l'économie particulière du texte *dit* : [...] son intensité, sa tendance à réduire l'expression à l'essentiel (ce qui ne signifie ni au plus bref ni au plus simple); son absence d'artifices freinant les réactions affectives; la prédominance de la parole en acte sur la description; les jeux d'écho et de répétition; l'immédiateté des narrations dont les formes complexes se constituent par accumulation; l'impersonnalité; l'intemporalité. (1983 :125).

Sin dejar de atender a la advertencia de Zumthor, de momento seguiremos el camino de la constatación minuciosa de las marcas de oralidad. Como algunos conceptos de los señalados por Ong, Kelber y Watkins se repiten, seguiremos una lista única, elaborada a partir de las citas que hemos aportado en el capítulo "las estructuras de la oralidad".

## **6.1 - Efectos y retórica de la oralidad**

### **6.1.1 Repeticiones**

La repetición va unida al uso de patrones fuertemente equilibrados, como señala Ong y este equilibrio, lo da en la BhG el hecho de que las repeticiones se produzcan en posiciones idénticas del verso o en posiciones simétricas reconocibles. La repetición es, sin lugar a dudas, la técnica básica que permite la transmisión en el caso de una cultura oral. Quizás bastaría aquí que notáramos que en sánscrito, el término "abhyāsa" significa tanto "estudio" como "repetición". Un verso gnómico famoso de la tradición afirma: *abhyāso hi param balam*, es decir, "el estudio/repetición es la fuerza suprema".

Por lo que se refiere a repeticiones en los versos de la obra señalemos las cuatro estrofas de XII.14-17, todas terminadas con la frase *sa me priyah*, una repetición que

tiene la virtud, además, de solucionar la parte métrica absolutamente obligatoria de los dos últimos *pāda*. En la secuencia del segundo canto II.25-27,30, la repetición *na tvam śocitum arhasi* en el cuarto *pāda* adquiere un tono de letanía hipnótica que también hay que tener en cuenta al abordar el tema de la repetición. Las modificaciones de conciencia a través del sonido, básicas en la cultura de la India, como hemos expuesto en el primer capítulo no se basan en el recitado de largas series de versos sino en la insistencia en una corta fórmula. Como afirma Kees Bolle en el epílogo a su traducción de la obra: "Redundancies belong to the meditational function of the book. [...] The activity of meditation requires repetitions with only slight variations in emphasis and point of view. (1979:257).

Dicho esto, más que repeticiones literales, lo que encontramos en la BhG son paráfrasis de un mismo contenido conceptual, sostenidas por la exuberancia de la sinonimia apuntada en el capítulo anterior.

### **6.1.2 Aliteración**

Llamamos aliteración al efecto producido por la repetición de un mismo fonema o fonemas similares. Las funciones de la aliteración en el contexto oral parecen bastante claras: le dan "color" al verso, ayudando a

memorizarlo; llaman la atención del oyente, con lo que se facilita la concentración, y dan muestra del virtuosismo verbal del poeta (no olvidemos el componente estético). Menos evidente es quizás la asociación que puede realizarse a partir de las palabras de C. M. Bowra:

Song, starting almost from nothing,  
takes more elaborate forms and  
flowers into a conscious art,  
composed with a special concentration  
and admired for the force which it  
puts into its words. In this process  
the first steps count for a great  
deal, and the first of all was the  
application of meaningless sounds  
[...] to music. (1962:264).

La aliteración, al fin y al cabo, nos retrotrae a los mismos orígenes de la inserción de la palabra en un contexto rítmico que sin lugar a dudas surgió -como el mismo Bowra señala- a partir de la danza. Los ejemplos de aliteraciones en la BhG son abundantísimos: dehe dehinam avyayam (XIV.5d); udāśinavad āśīnō (XIV.23a), tad dhāmā paramām mama (XV.6d); karaṇām karma karteti (XVIII.18d). La mayor parte se producen -como los dos primeros que hemos exemplificado aquí- sacando provecho del excepcional sistema de derivación nominal que posee el sánscrito.

Otro ejemplo: [V.8cd], donde la sílaba de la aliteración se repite 8 veces.

Aunque estos no son los casos que hemos aportado, hay que tener en cuenta que el sánscrito en sí ya posee un nivel de aliteración importante en varias de sus construcciones gramaticales. En concreto ciertos verbos (de la tercera clase y desiderativos), ciertos tiempos (el perfecto y el aoristo reduplicado) y ciertos adjetivos (los intensivos y desiderativos) se forman reduplicando la sílaba inicial, con lo cual, en un gran número de palabras, la aliteración viene asegurada por su propia morfología.

#### 6.1.3 Asonancias

La asonancia, o empleo de palabras que terminan con sonidos iguales o parecidos es una subclase de la aliteración, y todo lo dicho en aquel caso vale aquí. En la BhG se encuentran muchos casos de uso de la asonancia. Citaremos los siguientes:

XVII.20 dese kāle ca pātre ca

III.3 loke'smin dvividhā nīṣṭhā purā proktā mayānagha

II.2 anāryajuṣṭam asvargyam akīrtikaram arjuna

En el último ejemplo también es destacable que en ambos *pāda* las asonancias están en las mismas posiciones en el interior del verso (1 y 5), lo que incrementa su efecto.

#### **6.1.4 Epítetos formulaicos**

Aunque esta idea pertenece, de hecho, a la formulación de Perry/Lord, la desarrollaremos parcialmente aquí para guardar la coherencia con las propuestas de los tres autores que estamos siguiendo (Ong, Kelber y Watkins). Un epíteto formulaico es un epíteto, es decir, una caracterización que se mantiene invariable sea cual sea el contexto. El gran ejemplo de esta situación en la BhG es el uso de los vocativos, cuya aparición tiene muy poco que ver con el hecho de que en aquel momento sea necesario llamar la atención sobre una cierta característica del personaje nombrado y que por lo tanto en este sentido son pues, absolutamente formulaicos. Señalaremos algunas de las funciones más evidentes del vocativo en la BhG.

1 - En un contexto de oralidad, el vocativo tiene la función de identificar a quién se dirige el discurso si el oyente ha perdido la referencia. Si en un verso un oyente familiarizado ya con la historia oye "Kaunteya" sabe que aquellas palabras se dirigen a Arjuna. Si oye "Keśava", sabe que se están dirigiendo a Kṛṣṇa. Aunque para un lector esta función es negligible, para un oyente no es una función menor.

2 - Los epítetos fijos (independientes de la situación) también tienen (como hemos explicado en la sección dedicada a

Parry y Lord) la función de cubrir una necesidad métrica. La inmensa mayoría de vocativos de la BhG aparecen en las cadencias de los *pāda* 2 y 4, es decir, en las zonas métricas obligatorias. No cabe ninguna duda, pues, que una parte muy importante de su función es resolver la única parte del verso en la que realmente el poeta no puede jugar con la laxitud métrica. No solamente se trata de una mera función de relleno (que en la BhG -y en general en el sánscrito- se realiza con una verdadera miríada de partículas que no tienen ninguna función gramatical), sino de relleno ya adecuado a la métrica. El hecho de que ninguno de los *triṣṭhubh* que aparecen fuera del canto XI (donde tienen una función expresiva) utilice ni un solo vocativo, nos confirma que el *śloka*, verso más sencillo, utilizado para acomodar la mayor parte del flujo verbal, necesita estos "comodines métricos" para ir avanzando con tranquilidad.

3 - A pesar de estas observaciones más bien utilitarias que hemos hecho sobre el vocativo, tengamos en cuenta también "...la fonction éminente du nom propre, révélateur, en deçà de toute apparence personnelle, des énergies cosmiques sont son porteur est le lieu". (Zumthor, 1983:137). En este sentido, la aparición del vocativo iría "recargando" la energía del personaje y el hecho de la fórmula fija

independiente del contexto, perdería rigidez porque, al fin y al cabo, no deja de ser su apelativo.

#### **6.1.5 Paranomasia**

El uso de palabras con sonidos semejantes pero con significados diferentes es un recurso habitual en la BhG. Es una muestra de virtuosismo verbal y obliga al oyente a hacer un esfuerzo extra de atención, que se ve recompensado por su apreciación del efecto estético y del ingenio del poeta:

II.19d nāyam hanti na hanyate

VIII.6d sadā tad-bhāva-bhāvitah

IX.15 jñāna-yajñena cāpy anye

#### **6.1.6 Tautología**

La repetición del mismo pensamiento expresado de distintas maneras es consecuencia del hecho que, en un contexto oral, no se puede "volver a las páginas anteriores" y, por lo tanto, los conceptos deben repetirse. En la BhG este rasgo es evidenciable, tanto en ocasiones particulares como en la obra en general, de la que Angelika Malinar escribe que: "BhG 1-11 can be regarded as a comprehensive and complete text. Chapters 12 to 18 comment and expand on issues and doctrines in the previous chapters and are probably later additions". (2007:187). La misma estructura de la obra ya es,

pues, tautológica, aunque desde el punto de vista de la oralidad esto no tiene por qué verse como una adición sin sentido. Simplemente, se trata de insistir en un discurso que, en un contexto oral no se puede "rebobinar".

Más allá de esta gran prueba de la presencia de la tautología a nivel estructural en la BhG, daremos un ejemplo concreto especialmente llamativo. En II.47, el tercer *pāda* dice exactamente lo mismo que lo expresado conjuntamente en los *pāda* 1 y 2. La misma idea, sin ninguna calificación adicional se expresa en II.49d. La idea se repite, pero calificada en el II.51 y en el V.12ab se repite con esta misma calificación. Ligeramente matizada, pero en el fondo la misma idea aparece en el VI.1 y el IX.28. En el XII.11 se insiste en la misma idea casi con las mismas palabras y se vuelve a insistir en el XVIII.2c, XVIII6.b y XVIII.9c. La tautología está pues diseminada a lo largo de la obra. Vale aquí la siguiente observación de Zumthor:

La forme, à son tour, va mimer la parole, styliser l'élan sans le briser d'où les bonds, les faux départs, les répétitions, les illogismes. (1983:127).

No estamos ante un tratado donde cada sección agota su tema y en el que no es lícito romper la claridad formal: nos hallamos ante un canto, un poema -y además oral- que responde

a unas necesidades muy distintas, que se apoya en la tautología para conseguir sus objetivos y que por lo tanto, no puede considerarse ni mucho menos "defectuoso" por poseer estas características.

#### **6.1.7 Contrastes.**

La idea del contraste facilita la atención en un contexto oral, evita la monotonía y juega con las expectativas del oyente.

En el verso (IX.12ab), fijando una de las palabras de un compuesto se van generando diferentes conceptos con la clara intención de generar un contraste que genere atención del oyente:

mogha-āśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah

En el dístico 16 del canto IX, el contraste se obtiene modificando la posición del inicio de la palabra aham ("yo"), que aparece 2 veces en cada *pāda* (nótese el equilibrio) pero en el siguiente orden de posiciones (sobre las 8 sílabas de cada *pāda*): 1-5-2-4 / 2-4-1-5. Imposible no observar la simetría que, además, puede considerarse que forma una composición en anillo.

aham kratur aham yajñah svadhāham aham auṣadham  
mantro'ham aham evājyam aham agnir aham hutam

### **6.1.8 Antítesis**

La contraposición de una frase o palabra con otra de significado contrario es un recurso habitual en la BhG.

[V.20ab] na prahṛṣyet priyam prāpya nodvijet prāpya cāpriyam

"Ni se alegra con lo agradable ni se inquieta con lo desagradable". En II.11a leemos: aśocyān anvaśocah tvam, "te lamentas por los que no merecen lamento". Y en II.16ab una doble antítesis: nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ. "Del no-ser no se va a la existencia, ni de la no existencia al ser"

### **6.1.9 Estilo proverbial y aforístico**

Se trata, como ya se ha comentado, de un estilo de sentencias breves y doctrinales, con énfasis en la función mnemotécnica. La mejor ilustración de este punto la dan la multitud de dísticos de la BhG que la mayoría de hindúes conocen de memoria. Quizás el más famoso es el siguiente (IV.7) en el que se expone la teoría del *avatar* (encarnación divina que va apareciendo en distintas épocas para regenerar el mundo):

yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham

No hay ninguna duda de que este es el estilo de una gran parte de la BhG. Incluso muchas gramáticas recogen versos con algún uso específico (uso del ablativo en cada *pāda* en el II.63, por ejemplo) para que los alumnos los memoricen correspondientemente. Esta prevalencia oral de la memoria y la recitación contrasta desde luego con la situación en las escuelas occidentales. Sólo hay que pensar cuántos estudiantes serían hoy en día capaces de recitar algún fragmento bíblico (si atienden una escuela religiosa) o algún poema entero (en cualquier otro caso). Olga Rudge, compañera de Ezra Pound en sus últimos años ideó un sistema infalible para deshacerse de la inmensa mayoría de los supuestos admiradores que llamaban a la puerta del poeta: les pedía que le recitaran un solo verso de Pound, una hazaña que se demostraba inalcanzable para casi todos.

#### **6.1.10 Paralelismos**

La función de los paralelismos es facilitar el seguimiento del discurso, puesto que el oído los identifica e inmediatamente espera que se prosiga respetando la secuencia. Un caso paradigmático lo tenemos en X.22, donde los genitivos plurales en primera repiten la estructura en cada *pāda*:

vedānām sāmavedo'smi devānām asmi vāsavah  
indriyānām manaś cāsmi bhūtānām asmi cetanā

Este recurso permite ir variando ligeramente el paralelismo en los siguientes versos para romper la monotonía e ir jugando con los genitivos plurales para equilibrar el verso de todo el pasaje (del X.21 al X.38) de distintos modos. Otros ejemplos: XII.8ab, V.17ab, V.26bd, II.4bd, II.23, VIII6.

#### **6.1.11 Composición anular**

Una frase o verso se considera que está compuesta "en anillo" si empieza y termina con la misma palabra o secuencia de sonidos. Aunque la composición en anillo no es lo más habitual en la BhG, podemos encontrar un buen número de ejemplos en ella. Como ya hemos visto al hablar de los contrastes, el elemento que "cierra" el anillo no tiene por qué ser una palabra o un sonido, puede ser una simetría. Para aportar, sin embargo, un ejemplo fonético, en el IX.5, encontramos este magnífico ejemplo que combina excelentemente los efectos.

- Composición anular:

bhūtabhṛṇ na ca bhūtastho mamātmā bhūtabhāvanah

- Aliteración 1:

bhūtabhṛṇ na ca bhūtastho mamātmā bhūtabhāvanah

- Aliteración 2:

bhūtabhṛṇ na ca bhūtastho mamātmā bhūtabhāvanah

- Introducción de la vocal “o” como pivote entre dos pāda que contienen sólo vocales “a” y “u”:

bhūtabhṛṇ na ca bhūtastho o mamātmā bhūtabhāvanah

Otro ejemplo de composición en anillo debida a la simetría se encuentra en (V.7ab). Un pāda con esta estructura: II.13a, dehino'asmin yathā dehe. Un distico que se cierra con las dos mismas vocales con las que se abre:  
II.17.

### 6.1.12 Quiasmo

En el quiاسmo se presentan en orden inverso los miembros de dos secuencias. Se trata de un paralelismo cruzado. Es un recurso natural que aparece a menudo en la BhG. Ya hemos mencionado el II.16ab al hablar de las antítesis. Además, es un ejemplo claro de quiاسmo: los términos del primer pāda parecen en orden inverso en el segundo (y con sus valores antinómicos, de ahí la antítesis). Marcamos con una cifra entre paréntesis los dos conceptos que se cruzan y con un signo menos cuando aparecen con su valor privativo:

(-1) nāsato vidyate (2) bhāvo (-2) nābhāvo vidyate (1) sataḥ.

Otro ejemplo del segundo canto (II.27ab):

(1)jātasya hi dhruvo (-2)mṛtyur dhruvam̄ (2)janma (-1)mṛtasya ca

En ambos ejemplos, se añade además al efecto el cambio de caso (ablativo/nominativo y genitivo/nominativo). Al efecto de la figura retórica, de hecho, se añade aquí algo determinante (que se desarrolla en el siguiente párrafo): la disposición de la figura en el interior de una métrica añade al efecto retórico del quiasmo un efecto de disposición simétrica respecto al eje que separa los dos *pāda* que traba la frase, dándole una solidez y un equilibrio (vid. apartado a) que solo pueden calificarse de perfectos.

#### **6.1.13 Jerarquía de las posiciones en el interior del verso**

Esta es una característica que venimos argumentando y que no necesita de mayor ilustración. La estructura del *sloka*, con los hemistiquios y las zonas métricas perfectamente delimitadas, y con la simetría de sus períodos, permite precisamente que el doble juego de la sintaxis y de la estructura se desarrolle con un énfasis especial en el juego de posiciones que nunca es teórico, sino que puede ser perfectamente apreciado por el oído.

#### **6.1.14 Uso frecuente de fórmulas**

En esta corta sección también estamos pisando hasta cierto punto el terreno de Parry/Lord, pero daremos algunos ejemplos para atender las distinciones que hace Watkins ya que, debido a la naturaleza de su estudio (que se centra en la poética indoeuropea), tendrán la importancia, precisamente de responder a un rasgo que supera el terreno del sánscrito clásico y se inscribe en la tradición indoeuropea. Aquí, "fórmula" tiene el sentido de "frase que no se reelabora, sino que se repite con poca o nula variación". Watkins las clasifica de este modo:

- Simples: función de totalidad de noción. Sería el caso del término: *sacarācaram* (IX.10b) "con lo móvil y lo inmóvil", es decir, "con todos los seres". La BhG abunda en este tipo de fórmulas. Sólo en el canto II tenemos: *lābhālābhau* "la pérdida y la ganancia" (38); *sukhaduḥkhe* "en la felicidad y en el infortunio" (38); *siddhyasiddhyoḥ* "en la victoria y en la derrota" (48); *sukṛtaduṣkṛte* "lo bien hecho y o mal hecho" (50).

- Complejas:

- **Kennings.** Son fórmulas que tienen una función relacional, circunloquios usados como equivalente a un concepto. Aunque se trata de un concepto más útil para

analizar obra en el que hay un relato de hechos, y no tanto esta obra, la BhG, en la que podríamos decir que hay un relato de ideas, no dejamos de observar algunas fórmulas que podrían clasificarse bajo este epígrafe. En el XIII.15, por ejemplo, leemos: *bahirantaśca bhūtānām*, "el que está fuera y dentro de los seres", para referirse al Brahman supremo. Igualmente, en el XIII.17: *jyotiṣām api tajjyotis*, para el mismo concepto anterior ahora se propone "luz de las luces".

- **Merismas.** Esta figura, que tiene una función metonímica, y que consiste en la referencia a un término enumerando algunas de sus partes, tampoco es central en los usos de la BhG, pero no por ello podemos dejar de encontrar algunos ejemplos entre los versos. En el II.14, las sensaciones físicas en general y su transitoriedad, son representadas por la dupla frío-calor:

sítosṇa-sukhaduhkhadāḥ.

Después de haber atendido a la ilustración de estos últimos rasgos de las obras orales, identificados por Watkins, daremos paso a la siguiente sección, en la que analizaremos de qué modo las psicodinámicas de la oralidad expuestas por Ong se ajustan tanto a la BhG como obra, como a su entorno cultural y sociológico.

## **6.2 - Caracterizaciones de Ong de la psicodinámica oral**

Vamos ahora a seguir el orden de características del pensamiento y la expresión orales tal y como las hemos expuesto en el capítulo "Las estructuras de la oralidad". Veamos si los procesos de pensamiento y expresión de la BhG y de su medio social y cultural siguen o no los siguientes parámetros:

1 y 2 - *El pensamiento y la expresión son acumulativos (de estructura aditiva) en contraposición a analíticos o organizados en estructuras subordinadas.* Quizás nos hallamos aquí ante el caso más fácil de argumentar porque realmente el gran principio estructural de la BhG es el aditivo. En el resumen de contenidos que aportamos en un apéndice independiente se puede observar sin ninguna dificultad hasta qué punto la estructura de la BhG es acumulativa. El *realidad*, como demuestra una lectura del apéndice, cada canto de la obra está formado por un grupo de pequeñas secciones coherentes en su interior, pero en muchísimas ocasiones completamente disociadas unas de otras. Resulta difícil de comprender que un resumen del contenido como el que proponemos no se encuentre en toda la literatura sobre la BhG. El autor que más se acerca a proponer algo parecido es R.C.Zaehner en su traducción de la obra, posiblemente porque, no siendo un académico profesional,

buscó la manera de identificar la agrupaciones de versos que iban manteniendo un tema en común. En el apéndice hemos seguido algunas de sus divisiones pero hemos discrepado a menudo de su clasificación, sin por ello considerar menos encomiable su intento. En su introducción al canto XIV, Zaehner afirma lo siguiente: "This chapter has little connection with the last", e inmediatamente, después de comentar los cuatro primeros dísticos, afirma: "Without any link or connexion we now pass on to a detailed study of the three constituents of nature". (1969:351). Más adelante, en la introducción al capítulo XV, después de comentar los 15 primeros versos, afirma: "Here, once again, there is an abrupt change of subject". (1969:359). Especialmente chocante resulta el inicio del canto XII, en el que Arjuna, que en el canto XI acaba de presenciar la impactante transfiguración de Kṛṣṇa, que ha supuesto un cambio de metro durante 36 estrofas sin solución de continuidad y que representa el clímax indiscutible de la obra, empieza haciendo una pregunta doctrinal más o menos secundaria, como si nada hubiese ocurrido en el canto anterior. Por supuesto que estos altibajos se pueden deber a interpolaciones, como hemos expuesto en el capítulo 2. Aquí, sin embargo estamos postulando que el uso que la psicodinámica de la oralidad hace de las estructuras aditivas justificaría perfectamente

si no todos, por lo menos la mayoría de estos cambios abruptos de tema (Vid. la cita de Zumthor en el 1.6) sin necesidad de recurrir a la teoría de las interpolaciones o adiciones. En este sentido, la postura de Madelaine Biardeau sobre la unidad del material resultaría, más allá de su cualificada intuición, perfectamente sostenible.

En el microcosmos de los versos, la presencia de estructuras aditivas también es constante, en algunos puntos, como el que ahora ilustraremos, de una preponderancia absoluta. En efecto, en el IX.18, los dos versos están formados exclusivamente por una acumulación de aposiciones en nominativo (en realidad, los dos dísticos anteriores son muy parecidos, pero con alguna interpolación de partículas o genitivos) de manera que tenemos seis versos seguidos formados por una acumulación de aposiciones. Aquí tenemos las 13 aposiciones del *sloka* IX.18:

gatir bhartā prabhuḥ sāksī nivāsaḥ śaraṇam suhṛt  
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam nidhānam bījam avyayam

Los ejemplos en este sentido podrían multiplicarse, y no es necesario detenerse más en esta cuestión. Añadamos solamente que la misma sencillez del verso impide que el discurso se desarrolle en estructuras subordinadas o se

ramifique en un pensamiento analítico. Es, precisamente, lo que hemos expuesto al considerar el resumen de contenidos.

3 - *Redundantes o "copiosos"*. Este argumento, a nivel de los versos de la obra y de su estructura lo hemos dado ya en el 1.1. Para dar, si cabe, una mayor justificación estructural a este punto traeremos a colación la existencia de la llamada *Anugītā*. En el libro 14 del *Mahābhārata*, en los capítulos 16 a 51 (la BhG pertenece al libro 6), encontramos una situación sorprendente. Arjuna, una vez reinstaurados en el trono los Pandavas, le confiesa a Kṛṣṇa que lo que le enseñó antes de empezar la batalla "le ha desaparecido de la memoria", y le pide que se lo repita. Kṛṣṇa le advierte que es imposible repetírselo, pero accede a "resumírselo", en una extensión superior a la misma BhG. Se trata de unos capítulos cuya importancia respecto a la BhG parecería fuera de toda duda. Sin embargo, pocos autores se han preocupado por ellos, siendo Arvind Sharma (1986:1-11) una notable excepción. Pero aquí no nos interesa entrar en la relación entre los dos textos, sino simplemente señalar la mera existencia de la *Anugītā* como un ejemplo sobresaliente de la copiosidad característica de las culturas orales, que queda así, rotundamente ilustrada en nuestro caso.

4 - *Conservadores y tradicionalistas*. No hará falta argumentar aquí de modo especial que la sociedad y el

contexto histórico indio tienen que ser considerados tradicionalistas. El mismo ejemplo de la lengua sánscrita, que se ha mantenido invariable durante más de 2000 años, única en el mundo con estas características (Filliozat, 2000:7), constituye una perfecta ilustración de la capacidad de la sociedad india para mantener su tradición en un grado de inalterabilidad muy elevado a lo largo de la historia.

5 - *Situados cerca del mundo humano vital.* Decíamos en el capítulo 4 que una cultura oral tiene que expresar siempre sus conocimientos con referencia al mundo vital humano, y en este sentido la BhG proporciona un ejemplo más que notable de esta característica, al ligar sus abstrusas disquisiciones teológicas y metafísicas a un destino humano -el de Arjuna- y a una situación tan vital como el momento anterior a una batalla. Entre otros, resulta claro que así se ven reforzados los elementos de atención del oyente y de identificación con el contenido a través de la identificación con la peripecia humana.

6 y 7 - *De matices agonísticos (argumentativos).*  
*Empáticos y participativos antes que objetivamente apartados.*  
El contexto de la BhG, sin llegar a ser de "lucha dialéctica", es claramente un diálogo, en el que los contenidos que va exponiendo Kṛṣṇa son el resultado de su interacción constante con Arjuna. La inserción de los

contenidos en una peripecia humana (punto 5) y, además, en un contexto de interacción, los hacen más cercanos y empáticos, evitando que las enseñanzas que se desean transmitir se sitúen en un contexto objetivamente apartado. De este modo se contribuye a la existencia de una identificación con lo sabido que sería mucho más difícil de llevar a cabo si se despojara de estos elementos que, desde el punto de vista de la cultura occidental, que ha perdido en gran medida las psicodinámicas orales, podrían parecer superfluos.

8 y 9 - *Homeostáticos* (*que tienden al equilibrio*). *Situacionales* antes que *abstractos*. La característica "situacional" de la BhG está suficientemente clara y no requiere mayor indagación. En todo caso, nos podemos remitir a lo dicho al comentar las características 6 y 7. La cuestión de la homeostasis tiene, sin embargo, mucha mayor enjundia.

Las culturas orales viven adaptando sus contenidos a un presente ahistórico (Goody, 1963:310-311), éste es el principal sentido de la homeostasis. En este sentido, y centrándonos en el caso de la India, una vez consignada una obra a la escritura, no se da ninguna preeminencia a una versión en particular (precisamente por esta "ahistoricidad" del pensamiento). En su estudio sobre el *Devīmāhātmya*, Thomas Coburn constata precisamente este extremo cuando afirma en el caso de los *Purāṇa*: "[...] while the two traditions [of

interpretation] are formally distinguishable, no effort is made in the texts themselves to establish one as logically superior" (1984:28). En el caso de la BhG, no hay ninguna discusión por lo que se refiere al texto definitivo -llamado *Vulgata*, por analogía con la Biblia cristiana- ya que quedó establecido por la enorme resonancia que tuvo el comentario del fundador de la escuela del Vedānta, Śaṅkara. El texto se fijó, pues, al tomarse como *Vulgata* la versión comentada por Śaṅkara. Ahora bien, será interesante inquirir en el concepto de no-preeminencia de ninguna versión propio de las culturas orales, ya que nos va a dar claves interesantes para aportar una respuesta a las preguntas que nos planteábamos en la introducción.

La idoneidad del paradigma filológico, cuyo objetivo es la obtención de un "ur-text" inmutable, ha sido puesta en cuestión -en el caso de los textos medievales europeos- por autores como Bernard Cerquiglini y Paul Zumthor con argumentos cuya pertinencia para la situación de las obras en lengua sánscrita es absoluta. Detengámonos en este párrafo del *Essai de poétique médiévale*:

"El término *obra* no se puede tomar en el sentido en el que lo entendemos hoy. Este término recubre una realidad indiscutible: la unidad compleja, pero fácilmente reconocible que constituye la colectividad de las versiones es la manifestación de su

materialidad (...). La obra es, fundamentalmente, móvil". (Zumthor 1972: 93)

Teniendo presente la calidad esencialmente oral de la cultura India, la siguiente afirmación de Zumthor también parece pensada a propósito para las situaciones orales de la tradición sánscrita: "Cuando la voz es su instrumento, la tradición es, por naturaleza, el ámbito de la variante, de lo que he llamado la *mouvance* (esfera de influencia) de los textos". (Zumthor 1987: 160).

Considerando la "colectividad de las versiones" como "manifestación de la materialidad" de la obra entendida en este nuevo sentido quizás nos acercaremos más a la realidad de la tradición sánscrita que postulando la idea de un texto "original", porque esta opción reduce la pluralidad, tiene un claro componente "paternalista e higienista" y "deja perder importantes elementos textuales (imágenes, vocabulario, rasgos de la lengua)" (Cerquiglini 1989: 63, 76).

Considerar la cuestión desde esta óptica llevaría, por ejemplo a examinar "la coherencia de cada versión", porque si se abandona la necesidad de comparar las recensiones entre ellas, se abre la posibilidad de comprobar que diferentes versiones "pueden ser igualmente coherentes y

“*harmoniosas*” (Cerquiglini 1989: 99-100). Debería ser posible, pues, ver cada recensión como “una unidad de análisis”, y al conjunto “menos como un logro que como un texto que se va elaborando; más que una esencia, una producción; más que un sentido ya conseguido, una práctica constantemente renovada de significación”. (Zumthor 1972: 94). El cometido del filólogo, entonces, no sería el de reconstruir una unidad primordial, sino el de “comparar la diversidad de las “especies” disponibles, imperfectas, cierto, pero vivas”. (Cerquiglini 1989: 100).

Aunque podría parecer que, en esta última discusión nos hemos apartado de nuestro tema (ya que la BhG no tiene el problema de las versiones), observando con mayor atención los parámetros que hemos estado exponiendo, y teniendo en cuenta -avanzándonos algo al final de este propio capítulo- que hemos demostrado más allá de toda duda las raíces orales de la BhG y de su tradición, llegaremos a una conclusión satisfactoria si, teniendo presentes los parámetros que hemos ido exponiendo en este trabajo por lo que se refiere a las características de la métrica, vocabulario etc. en la BhG, substituimos la palabra “versión” por la palabra “traducción” en las citas de Zumthor y Cerquiglini. Ya que ésta va a ser una de las conclusiones fundamentales de nuestro trabajo, dejaremos su desarrollo para el capítulo final.

### **6.3 - Las ideas de Parry y Lord**

Para demostrar la pertinencia de la aplicación de las ideas de Parry y Lord al contexto de la BhG, seguiremos las características expuestas en el capítulo 4.

Sin embargo, llegados a este punto, una vez más atenderemos a una de las agudas observaciones de Paul Zumthor sobre la cuestión: "Souvent, [la discipline de l'étude du style formulaire] se réduit, chez les épigones [de Lord] à une chasse aux formules assez dérisoire". (1983 :119). Por lo tanto, no nos lanzaremos a una "caza ridícula de fórmulas", sino que trataremos de dar algunos ejemplos que dejen establecida la pertinencia de un acercamiento formulaico a la obra.

La relevancia de la cuestión formulaica va unida necesariamente a la percepción de los *pāda* como "building blocks", que hemos postulado al final del punto 1 del capítulo anterior. La fórmula que va a facilitar la construcción del verso va a coincidir con las fronteras métricas del *pāda*.

Hemos hablado ya de la relevancia de los vocativos en el punto 2 del 1.4 y no hace falta insistir: una de sus funciones importantes es "salvar la métrica", y el sólo hecho de que aparezcan de modo prácticamente invariable en las

zonas métricas del *pāda* ya bastaría como indicio para justificar la pertinencia de una investigación de la obra según los postulados de Parry y Lord.

Además de los vocativos, hay otra serie de palabras de cuyo campo semántico más bien laxo permite su inclusión casi a voluntad para solucionar las posiciones métricas. Nos centraremos en dos: *sanātanaḥ*, "eterno" (I.40b, II.24d, IV.31b, VII.10b, VIII.20b, XV.7b), *avāpsyasi* "obtendrás" (II.33d, 38d, 53d, XII.10d). Lo que resulta crucial aquí es observar que estas palabras no sólo aparecen en esta posición cadencial, sino que no aparecen ni una sola vez en ningún otro verso. Sólo con esta observación y la anterior referente a los vocativos, ya se podría decir que la teoría formulaica ha puesto un pie en la BhG. En este sentido resulta determinante el trabajo que se adjunta en el segundo apéndice. Se trata de un análisis de todos los versos de la BhG con resolución del sandhi. Ésta última consideración técnica es muy necesaria ya que, en el sánscrito, los enlaces fonéticos se escriben y, por lo tanto, una búsqueda informática en un texto que no los hubiera resuelto no permitiría obtener unos resultados completos. Este trabajo, pues, permitirá las búsquedas informáticas que facilitarán enormemente el trabajo posterior de análisis del contenido

verbal de la BhG desde el punto de vista de la teoría formulaica.

#### **6.4 - Conclusión: retorno a Zumthor**

En pequeño homenaje a las técnicas que hemos venido ilustrando en la BhG, vamos a terminar este capítulo con una estructura de anillo, recuperando la advertencia de Paul Zumthor que citábamos al abrir la discusión.

El autor suizo nos insta a considerar, en la obra, su intensidad, su tendencia a reducir la expresión a lo esencial, su ausencia de artificios para frenar las reacciones afectivas, la predominancia de la palabra dicha sobre la descripción, los juegos de eco y de repetición, la inmediatez, que construye las formas complejas por acumulación y la intemporalidad y el marco a fin de cuentas impersonal que podríamos llamar arquetípico).

Todas estas características, de naturaleza más crítica que demostrable verso a verso, son perfectamente aplicables a la BhG, aún teniendo en cuenta que, al postularlas, es seguro que Zumthor, sobre todo medievalista, en ningún momento tuvo presente ninguna obra de la tradición sánscrita. Llama quizás la atención que, después de considerar las características de marco situacional, empatía y participación (punto 2 de este capítulo), se hable ahora de intemporalidad y de un marco

impersonal, pero eso es precisamente lo que se consigue en la tupida red de hebras de la oralidad, alcanzar lo impersonal a través de la recreación constante de lo personal, vivir lo intemporal como adaptación constante del presente al flujo constante pero imprevisible del tiempo humano.

## **7. Conclusiones**

Al empezar este trabajo, nos proponíamos dar cuenta de dos hechos: en primer lugar, del motivo de la desconcertante variedad de soluciones que ofrecían las traducciones de la BhG y, seguidamente, de la falta de estudios que se interesaran en la obra como lo que es, un canto (*Gītā*), es decir, un poema.

Después de situar, en el segundo capítulo, la obra en el contexto de sus tensiones culturales e históricas, en el tercer capítulo presentábamos un recorrido de la importancia de la palabra articulada en la tradición religiosa y filosófica de la India, complementada con un buen número de testimonio de la importancia paralela en esta tradición de la transmisión oral, muchas veces incluso en detrimento de la escrita.

Una vez establecida la relevancia de la oralidad en el contexto de la BhG, el capítulo cuarto exploraba las características de la oralidad tal y como los han presentado, de modo paradigmático los autores más relevantes que se han dedicado a elaborar la cuestión, de manera muy especial Walter Ong, Werner Kelber, Calvert Watkins y Paul Zumrhor. En este capítulo también se detallaban la teoría formulaica, o de la “composición oral” que, originada en los trabajos de Milman Parry y Alfred Lord pone su atención en los efectos de

las necesidades métricas en las técnicas compositivas de los poetas orales, proponiendo, entre otras conclusiones, que la precisión semántica resulta ser un componente secundario ante la inflexibilidad de la necesidad métrica.

Con el objetivo de reafirmar sobre el terreno las ideas expuestas en el capítulo tercero, y apoyándose en los elementos sobre las características de la métrica y el vocabulario del sánscrito detalladas en el capítulo quinto, el capítulo sexto entraba en la mecánica concretísima de los versos de la BhG para constatar que cumplían sin excepción todas las características formales y estilísticas de la oralidad, tal y como habían sido expuestas en el cuarto capítulo. Pero no solamente los versos en la minuciosidad fonética de su dinámica, sino también la obra como estructura y el entorno sociológico e histórico encajaban como un guante en las diferentes características recogidas a lo largo de los años de su desarrollo por la teoría de la oralidad.

Llegados a este punto, el recorrido estaba completo: el trabajo había demostrado la pertinencia absoluta del marco oral para acercarse a un texto en el que muy raramente es tenido en cuenta este factor, a pesar de ser absolutamente determinante en un número muy considerable de aspectos.

¿Y las dos preguntas iniciales? Al situar la obra en el marco oral sin que quepa ninguna duda razonable -algo que sólo hemos podido afirmar hasta el final del capítulo sexto- se abren nuevos paradigmas que permiten observar la problemática propuesta desde un punto de vista radicalmente distinto. En efecto, el marco oral nutre el enfoque de elementos explicativos que permiten tanto abordar una respuesta satisfactoria a la cuestión de las traducciones, como abrir multitud de cauces que permitan sopesar adecuadamente los méritos estéticos de la obra.

La cuestión de la poética en la que debe circunscribirse este canto viene regida por el análisis métrico y la multitud de recursos sonoros en los que se sumergen los versos. Naturalmente, esto es imposible de apreciar en una traducción, pero también es imposible apreciarlo en una mera "lectura" de los versos aunque sea en su lengua original, el sánscrito. Sólo una escucha atenta de los versos permite disfrutar de la riqueza sonora y el virtuosismo verbal que atesoran. Se trata de un juego sobre todo formal, de hecho, de una exacerbación del cuidado de la forma (sonora en este caso) que, a menudo llega a convertirse en el mensaje semántico. Es en este contexto, que hemos detallado especialmente en el capítulo quinto, donde el mérito artístico de estos versos debe ser juzgado, y no en los

moldes de una teoría literaria construida para dar cuenta de obras cuyo mérito y significado pueden ser perfectamente valorados sin necesidad alguna de que su contenido se convierta en sonido articulado.

¿Y qué puede aportar el marco oral a la comprobada disparidad de las traducciones? Aquí debemos atender a dos elementos más, a parte de recurrir de nuevo a la necesidad del marco oral: las características de la métrica sánscrita y del vocabulario de esta lengua. Aquí es donde, en un contexto que además es enormemente conceptual, la miríada de posibilidades internas del artefacto verbal que es la BhG estalla en la diversidad de traducciones, todas válidas pues, ya que reflejan una de las longitudes de onda del espectro de significados y de asociaciones que sólo el sánscrito, como lengua de características únicas puede encerrar en un solo sistema. Nos sirve aquí como metáfora el concepto de "mouvance" de Paul Zumthor: las traducciones, todas válidas, se nos presentan como el "ámbito de la variante", y las versiones/traducciones se pueden considerar una manifestación de la materialidad de la obra. Recordando la cita de Zumthor aportada en el capítulo anterior: "la unidad compleja, pero fácilmente reconocible que constituye la colectividad de las versiones es la manifestación de su materialidad".

Una vez comprendida la dinámica adicional que la oralidad concede a las dinámicas ya propias del sánscrito, las dimensiones de la obra se multiplican y, por consiguiente, el traductor que penetra en este espacio multidimensional, por fuerza va a tener que llevarse una imagen a la lengua de llegada que no puede ser otra cosa que una proyección del espacio inicial a un espacio de menos componentes.

La disparidad de resultados en el momento de versionar la BhG, pues, no constituye ningún extravío desinformado de unos traductores más o menos faltos de recursos o carentes de las claves necesarias para acercarse a la obra (algo que, por otro lado, sería muy difícil de argumentar dados los nombres de sanscritistas extremadamente ilustres que firman las versiones). Al contrario, se trata de un estallido de la riqueza de los versos traducidos, que se empobrecerían de sobremanera si hiciéramos un esfuerzo para determinar la traducción más "pura", del mismo modo que -según nos advierten Cerquiglini y Zumthor- una determinada filología yerra sus esfuerzos buscando un "ur-text" del contenido verdaderamente básico de la composición. De lo que se trata más bien, entonces, siguiendo de nuevo a Cerquiglini, es de "buscar la coherencia de cada versión", para descubrir entonces que "diferentes versiones pueden ser igual de

coherentes y harmoniosas". De este modo seremos los privilegiados espectadores que asistiremos -ahora en palabras de Zumthor- "a una práctica constantemente renovada de significación".



## **APÉNDICE 1**

**Distribución de contenidos en la Bhagavad Gītā**



## CANTO I

### **Los dos ejércitos**

- I. 1 - Dhrtarastra pregunta a Samjaya por la batalla.
- I. 2 - Samjaya explica el diálogo de Duryodhana con Drona.
  - Describe a los que luchan con los Pandavas.
- I. 3 - 6

Duryodhana sigue describiendo a los que luchan con los Pandavas.

### **Intervención de Duryodhana**

- I. 7 - 9
  - Duryodhana describe a los que luchan a su lado.
- I. 10 - Duryodhana considera superior su ejército.
- I. 11 - Duryodhana arenga a sus hombres.

### **Suenan las conchas de combate**

- I. 12 - Samjaya sigue describiendo la batalla:
  - Bishma hace sonar su concha.
- I. 13 - Sus hombres lo secundan: gran tumulto.
- I. 14 - K y A hacen sonar sus conchas.
- I. 15 - Bhima hace sonar su concha.
- I. 16 - Yudhistira, Nakula y Sahadeva hacen sonar sus conchas.

I. 17 - 18

Otros aliados de los Pandava hacen sonar su conchas.

I. 19 - El sonido producido por los Pandavas asusta a los Kauravas.

### **Reacción física y emocional de Arjuna**

I. 20 - Empieza la batalla. A coge el arco.

I. 21 - 22

A pide a K que acerque el carro para ver de cerca a sus adversarios.

I. 23 - A contempla de lejos a sus adversarios.

I. 24 - K lleva su carro entre los dos ejércitos.

I. 25 - K dice a A que ahora ya puede contemplar bien a los Kauravas.

I. 26 - 27

A ve a familiares y amigos entre los enemigos.

I. 28 - 31

Arjuna explica lo que siente: está abatido. Tiene pesadez, la boca seca, tiembla. No se tiene en pie. Presiente malos augurios y desgracias.

**Razonamientos de Arjuna: no a destruir la familia**

I. 32 - No desea la victoria ni placeres...

I. 33 - ...ya que debe combatir contra aquellos a los que se lo desearía.

I. 34 - 35

No desea matar parientes ni amigos por la soberanía terrenal.

I. 36 - Matar a los Kauravas eliminará la alegría y traerá el mal.

I. 37 - ¿Cómo se puede ser feliz habiendo matado a la familia?

I. 38 - Aunque ellos estén cegados por la avaricia...

I. 39 - ...nosotros tenemos que evitar la destrucción de la familia.

**Consecuencias de la destrucción de la familia**

I. 40 - Si se destruye la familia, se destruye la ley.

I. 41 - La destrucción de la ley lleva a la mezcla de castas.

I. 42 - La mezcla de castas envía al infierno a los que la han provocado.

I. 43 - Al final se acaban aboliendo las leyes eternas de la familia.

I. 44 - No respetar a la familia lleva al infierno.

I. 45- Pero nosotros estamos dispuestos a matar a la familia por avaricia.

I. 46 - Sería mejor no oponer resistencia y dejarse matar.

### **Epílogo**

I. 47 - A lanza al suelo arco y flechas y se sienta delante del carro.

## **CANTO II**

### **Descripción de la situación**

II. 1 - Intervención narratológica de Sañjaya.

II. 2 - 3

K le pide a A que luche.

### **Razones de Arjuna para no luchar**

II. 4 - 8

Razones de A. para no luchar.

II. 9 - 10

Intervenciones narratológicas de Sañjaya.

### **Introducción de Kṛṣṇa sobre la problemática**

II. 11 - El sabio no se lamenta por muertos ni vivos.

II. 12 - Todos hemos sido siempre y no dejaremos de ser.

- II. 13 - El sabio sabe que la reencarnación es un hecho.
- II. 14 - Hay que soportar las sensaciones imperecederas.
- II. 15 - El sabio que así vive, está preparado para la inmortalidad.
- II. 16 - Lo irreal no tiene existencia, y lo real no tiene inexistencia.

### **El principio indestructible**

- II. 17 - El principio que impregna el universo es indestructible.
- II. 18- Este principio habita en los cuerpos, que tienen un fin.
- II. 19 - Este principio ni muere ni mata.
- II. 20 - Este principio ni nace ni muere.
- II. 21 - El que conoce este principio no se puede decir que mate ni que muera.
- II. 22 - Este principio cambia de cuerpo, como de ropa.
- II. 23 - 24  
Nada material puede destruir este principio.

### **El sabio no se lamenta**

- II. 25 - A no debe lamentarse si ha entendido esto.
- II. 26 - Ni aunque pensara que este principio nace y muere eternamente.

II. 27 - Ni por la inevitabilidad de la reencarnación.

II. 28 - Ni porque el origen y destino de los seres sea inmanifiesto.

II. 29 - Muchos lo han oído y hablan de esto, pero no saben nada.

II. 30 - A no debe lamentarse porque este principio es indestructible en todos los cuerpos.

### **Razones para luchar**

II. 31 - A debe luchar porque es su deber de casta.

II. 32 - Porque los guerreros de alegran de estas oportunidades.

II. 33 - Porque evitar el deber es una falta.

II. 34 - Porque si no, caerá en el deshonor...

II. 35 - ...los grandes guerreros creerán que es un cobarde..

II. 36 - ...y sus enemigos lo vilipendiarán.

II. 37 - Debe luchar porque así ganará cielo o Tierra.

II. 38 - Debe igualar placer y dolor, y luchar.

### **Una nueva formulación - Introducción**

II. 39 - K anuncia que explicará lo mismo pero ahora en términos del yoga.

II. 40 - Un poco de esta disciplina protege de grandes peligros.

### **Relación Veda-nueva formulación**

- II. 41 - Esta firmeza comporta firmeza de entendimiento.
- II. 42 - Para los ignorantes solo existen los Veda.
- II. 43 - Siguén rituales que buscan placer y poder.
- II. 44 - Así no se consigue la firmeza de entendimiento.
- II. 45 - Uno debe liberarse del ámbito de los Veda.
- II. 46 - Para el sabio, los Veda tiene el valor de un pozo en una inundación.

### **Exposición de la nueva formulación**

- II. 47 - No se deben buscar los frutos de la acción.
- II. 48 - Yoga es ecuanimidad.
- II. 49 - Este yoga es superior a las acciones del ritual.
- II. 50 - Así se abandona la dicotomía bueno-malo.
- II. 51 - Así se libera la atadura de la reencarnación.
- II. 52 - Así las otras opiniones ya no te influyen.
- II. 53 - Cuando el entendimiento medita, se llega al yoga.

### **El hombre de sabiduría firme**

- II. 54 - A pregunta cómo es el hombre de sabiduría firme.
- II. 55 - 58  
K define al hombre de sabiduría firme.

### **Los sentidos y sus objetos**

II. 59 - El que ha visto el Supremo pierde el gusto por los objetos de los sentidos.

II. 60 - Efectos de los sentidos.

II. 61 - El hombre de sabiduría firme y los sentidos.

II. 62 - 63

Consecuencias de contemplar los objetos de los sentidos.

II. 64 - el que se controla, incluso recorriendo los objetos de los sentidos consigue la paz.

II. 65 - En esta paz desaparecen todas las aflicciones.

II. 66 - Consecuencias de la falta de discernimiento.

II. 67 - De la sujeción de la mente a los sentidos.

II. 68 - El hombre de sabiduría firme retira los sentidos de sus objetos.

II. 69 - Cuando es noche para todos, el sabio está despierto.

II. 70 - El que no desea deseos, obtiene la paz.

II. 71 - El que abandona los deseos, obtiene la paz.

II. 72 - Quien muere en este estado, llega al nirvana.

### **CANTO III**

#### **Dicotomía conocimiento-acción. Preguntas.**

III. 1 - A: ¿es superior el conocimiento a la acción?

III. 2 - ¿Cómo se obtiene el bien supremo?

### **Actuar sin apego (I)**

III. 3 - En este mundo hay 2 caminos: el del yoga y el del sankhya.

III. 4 - La renunciación no lleva a la perfección.

III. 5 - No actuar es imposible.

III. 6 - Quien recrea los objetos de los sentidos en la mente, se engaña.

III. 7 - El que controla los sentidos, es superior.

III. 8 - Actuar es mejor que no actuar.

III. 9 - Este mundo está atado a la acción, excepto en el caso del sacrificio.

### **El sacrificio**

III. 10 - El creador dijo: "el sacrificio cumplirá todos vuestros deseos...".

III. 11 - "...y sosteniéndoos mutuamente con los dioses, llegaréis al bien supremo". (II)

III. 12 - Quien no sacrifica es un ladrón.

III. 13 - Las buenas personas comen lo que queda después del sacrificio.

III. 14 - 16

La rueda del sacrificio.

### **Actuar sin apego (II)**

III. 17 - Quien está satisfecho con la realidad interior, no necesita actuar...

III. 18 - ...ni su acción ni su inacción tiene ningún propósito.

III. 19 - Actuando sin apego se llega al Supremo.

III. 20 - Así lo hizo el rey Janaka.

III. 21 - Y el mundo sigue lo que hacen los grandes hombres.

III. 22 - K actúa aunque no tiene que conseguir nada.

III. 23 - Si no lo hiciera, los hombres seguirían su ejemplo.

III. 24 - Si K no actuara, los mundos morirían.

III. 25 - El sabio tiene que actuar sin apego.

III. 26 - El sabio no debe confundir a los que actúan con apego.

### **Quines actúan son los guña**

III. 27 - Los que actúan son los guña.

III. 28 - Quien lo sabe, no se apega a la acción.

III. 29 - Los que se engañan se apegan a las acciones de los guña.

III. 30 - No hay que tener sentimientos de posesión.

III. 31 - Los que así lo practican, se liberan de las ataduras de las acciones.

III. 32 - Pero los que no lo practican, están perdidos.

III. 33 - Hasta los sabio siguen su naturaleza.

III. 34 - La pasión y el odio son los enemigos.

III. 35 - Mejor cumplir mal el propio deber que bien el de otro.

### **El deseo es un enemigo**

III. 36 - A: ¿Por qué el hombre cae en el mal?

III. 37 - K: porque lo empujan el deseo y la ira.

III. 38 - La pasión es como el humo, que cubre el fuego.

III. 39 - El deseo cubre el conocimiento, hasta del sabio.

III. 40 - El deseo cubre el conocimiento.

III. 41 - Hay que matar a este destructor del conocimiento.

III. 42 - La realidad interior supera a los sentidos, la mente y el intelecto.

III. 43 - Conociendo la realidad interior, hay que matar al deseo.

### **CANTO IV**

#### **La transmisión y sus problemas**

IV. 1 - Linaje de transmisión de este yoga.

IV. 2 - Pero se perdió durante mucho tiempo.

IV. 3 - Ahora K lo explicará a A por ser su devoto.

- IV. 4 - Duda de A respecto a la cronología.
- IV. 5 - K conoce sus vidas pasadas y A no.
- IV. 6 - Aún siendo el soporte de los seres, K se encarna.
- IV. 7 - K se encarna cuando la justicia decrece.
- IV. 8 - Para proteger a los justos y destruir a los injustos.
- IV. 9 - El que conoce este hecho, no vuelve a nacer.
- IV. 10 - Muchos lo han conseguido.

### **La naturaleza de la acción**

- IV. 11 - Los hombres siguen a K de distintos modos.
- IV. 12 - El ritual trae éxito en el mundo humano.
- IV. 13 - Aun siendo el creador, K no actúa.
- IV. 14 - Las acciones no atan a quien ha comprendido a K.
- IV. 15 - Hay que actuar como los antiguos.
- IV. 16 - Hasta los sabios confunden acción e inacción.
- IV. 17 - Diferencia acción-inacción-acción errónea.

### **Cómo actúa el sabio**

- IV. 18 - Quien ve la acción en la inacción y viceversa es sabio.
- IV. 19 - Quien ha excluido el deseo es un sabio.
- IV. 20 - Quien se ha desapegado, incluso haciendo no hace.
- IV. 21 - Quien actúa sin deseo no comete ninguna falta.

IV. 22 - Entonces la acción no lo ata aún actuando.

IV. 23 - Las acciones de quien actúa como sacrificio se disuelven.

IV. 24 - Quien ve que la acción no es otra cosa que Brahman, llega a Brahman.

### **El sacrificio**

IV. 25 - 30

Tipos de sacrificio.

IV. 31 - Si este mundo no es para los que no sacrifican, el otro aún menos.

IV. 32 - Estos sacrificios nacen de la acción. Quien lo ve se libera.

### **El conocimiento**

IV. 33 - El sacrificio del conocimiento supera al sacrificio material.

IV. 34 - Los sabios te enseñarán su conocimiento.

IV. 35 - Así verás a todos los seres en ti y en K.

IV. 36 - La nave del conocimiento atraviesa hasta la peor maldad.

IV. 37 - El fuego del conocimiento reduce las acciones a cenizas.

IV. 38 - No hay purificador como el conocimiento.

IV. 39 - Quien tiene fe obtiene el conocimiento.

IV. 40 - El ignorante que duda pierde este mundo y el otro.

IV. 41 - Hay que cortar la ignorancia con la espada del conocimiento.

## **CANTO V**

### **Acción (Yoga) y renunciación (Conocimiento)**

V. 1 - A: ¿es mejor la renunciación o la acción?

V. 2 - K: los dos llevan al Supremo pero la acción es mejor.

V. 3 - El renunciante eterno se libera.

V. 4 - Los dos caminos dan el mismo fruto.

V. 5 - Acción y renunciación son lo mismo.

V. 6 - Pero es difícil llegar a la renunciación sin la acción.

### **El camino de la acción yóguica**

V. 7 - Los actos no contaminan al practicante yóguico.

V. 8 - Porque sabe que, cuando actúa, no hace nada.

V. 9 - Piensa: "los sentidos residen en sus objetos".

V. 10 - Ofrece las acciones a Brahman y no lo contaminan.

V. 11 - Actúa para purificarse.

V. 12 - Abandona el fruto de la acción y consigue la paz.

V. 13 - Renunciando a las acciones con la mente, el principio encarnado vive feliz en el cuerpo.

### **El camino del conocimiento**

V. 14 - La concatenación de acto y fruto es cosa de la naturaleza.

V. 15 - El conocimiento está cubierto por la ignorancia, que confunde a la gente.

V. 16 - El conocimiento hace que la realidad suprema brille como un sol.

V. 17 - Los que han limpiado las impurezas con el conocimiento, no se reencarnan.

V. 18 - El sabio ve el mismo principio en todos los seres.

V. 19 - Los que tienen una mente desinteresada no se reencarnan.

### **El conocedor de Brahman**

V. 20 - El conocedor de Brahman no se alegra por el placer ni se entristece por el dolor.

V. 21 - Así obtiene una felicidad permanente.

V. 22 - El sabio no se contenta con los placeres que nacen del contacto.

V. 23 - Quien soporta la agitación nacida del deseo y la ira, es feliz.

V. 24 - Quien encuentra la luz y la alegría en su interior,  
se convierte en Brahman.

V. 25 - Los videntes que no dudan, alcanzan a Brahman.

V. 26 - Los ascéticos que conocen su realidad interior,  
tienen a Brahman a su alcance.

#### **Epílogo – Puente hacia el próximo canto**

V. 27 - Eliminando los contactos exteriores y equilibrando  
la respiración...

V. 28 - ...controlado los sentidos, el sabio se libera.

V. 29 - Sabiendo que K es el señor del mundo, logra la  
serenidad.

### **CANTO VI**

#### **Identidad entre renunciación y yoga**

VI. 1 – 4

Hay que actuar sin buscar los frutos de la acción.

#### **La conquista del mundo interior y sus resultados**

VI. 5 – 7

La conquista del mundo interior.

VI. 8 – 9

Sus resultados.

## **Medios prácticos**

VI. 10 - VI. 17

Consejos de práctica para el yogui.

VI. 18 - 19

Sus resultados.

## **Características del liberado**

VI. 20 - La mente descansa.

VI. 21 - Capta la felicidad suprema.

VI. 22 - No busca ningún otro objetivo.

VI. 23 - Desconecta de la unión con el dolor.

VI. 24 - Abandona los deseos egoistas.

VI. 25 - Tiene la mente establecida en la realitat interior.

VI. 26 - Controla la inestabilidad de la mente.

VI. 27 - Ha subyugado las pasiones.

VI. 28 - Ha hecho desaparecer el mal.

VI. 29 - 32

Ve lo mismo en todos los seres.

## **Dudas de Arjuna - Admisión de Kṛṣṇa**

VI. 33 - 34

A: Esta equidad es difícil de alcanzar a causa de la inestabilidad de la mente.

VI. 35 - K: La objeción es cierta pero, con la práctica, se controla la mente.

VI. 36 - Con los medios adecuados, se puede conseguir.

VI. 37 - VI. 38

A: ¿qué le ocurre tras la muerte a quien lo ha intentado pero no ha conseguido la perfección?

VI. 39 - K es el único capaz de contestar esta duda.

#### **Qué ocurre en caso de fracaso**

VI. 40 - Nadie que haga el bien cae en la desgracia.

VI. 41 - Alguien así renace en una familia piadosa.

VI. 42 - O, más difícil, en una familia de sabios.

VI. 43 - Allí recupera en conocimiento de la vida anterior.

VI. 44 - Su práctica anterior lo lleva a progresar.

VI. 45 - A través de muchas vidas, llega al objetivo supremo.

VI. 46 - El yogui es superior al ascético y al ritualista.

VI. 47 - El yogui que adoran con fe a K es el más íntimamente ligado a K.

#### **CANTO VII**

#### **Conocer a Kṛṣṇa - Introducción**

VII. 1 - Se conoce a K fijando su mente en él.

VII. 2 - K explicará el conocimiento que no deja nada más por conocer.

VII. 3 - Poquísimos hombres conocen a K en realidad.

### **Conocer a Kṛṣṇa - Contenido**

VII. 4 - Su naturaleza está dividida en 8 partes.

VII. 5 - Naturaleza inferior y superior de K.

VII. 6 - K es el origen y disolución del universo.

VII. 7 - No hay nada superior a K.

VII. 8 - 11

K en las diferentes partes de la creación.

VII. 12 - Los guṇa proceden de K.

### **Los que desconocen a Kṛṣṇa (I)**

VII. 13 - K no es reconocido por la ilusión que crean los guṇa.

VII. 14 - Solo los que acuden a K superan esta ilusión.

VII. 15 - Los que carecen de conocimiento no buscan a K.

### **Los que adoran a Kṛṣṇa (I)**

VII. 16 - Las 4 clases de adoradores de K.

VII. 17 - 18

Supremacía del jñāni.

VII. 19 - El jñāni se entrega a K.

### **Los que adoran a otros dioses**

VII. 20 - Los hombres sin conocimiento acuden a otros dioses.

VII. 21 - Si adoran con fe, K se la refuerza.

VII. 22 - K proporciona los deseos pedidos con fe a otras deidades.

VII. 23 - Pero estos frutos son temporales.

### **Los que desconocen a Kṛṣṇa (II)**

VII. 24 - Los ignorantes no ven el ser trascendente de K.

VII. 25 - Por la ilusión, el mundo no reconoce a K.

VII. 26 - K conoce a todas las criaturas, pero nadie a K.

VII. 27 - A causa de los opuestos, todas las criaturas caen en la ilusión del nacimiento.

### **Los que adoran a Kṛṣṇa (II)**

VII. 28 - Los que se han liberado de los opuestos.

VII. 29 - Los que acuden a K conocen el Brahman.

VII. 30 - Los que conocen a K también lo conocen en el momento de la muerte.

## CANTO VIII

### Preguntas terminológicas y respuestas

VIII. 1 - ¿Qué significan algunos términos usados por K.:

brahman, adhyātman, adhibhūta, adhidaiva?

VIII. 2 - ¿Cómo se reconoce a K. en la hora de la muerte?

VIII. 3 - VIII. 4

K. define los términos.

### La hora de la muerte

VIII. 5 - Quien piensa en K. al morir, accede a él.

VIII. 6 - Uno consigue la esencia en la que piensa al morir.

VIII. 7 - Si A. piensa en K. al morir, irá a él.

VIII. 8 - El hombre alcanza el espíritu divino meditando  
concentradamente.

VIII. 9 - Quien recuerde al fundador del universo...

VIII. 10 - ...con mente inmóvil, alcanza el supremo espíritu.

### La meta inalterable

VIII. 11 - K. anuncia que describirá la meta inalterable qua  
alcanzan los ascetas.

VIII. 12 - El que se consagra a la concentración del yoga...

VIII. 13 - ...y pronuncia la sílaba om, alcanza la meta  
suprema.

VIII. 14 - El yogui que siempre piensa en K. lo alcanza fácilmente.

VIII. 15 - VIII. 16

Los que han alcanzado a K. no renacen.

### **Noche y día de Brahmā**

VIII. 17 - Un día de Brahmā dura mil eras, una noche, mil más.

VIII. 18 - VIII. 19

En el día de Brahmā se manifiestan los seres, en la noche se disuelven.

### **La realidad perpetua tras lo inmanifiesto**

VIII. 20 - Más allá de lo inmanifiesto hay una realidad imperecedera.

VIII. 21 - Una vez alcanzada esa realidad, no se renace.

VIII. 22 - Ese ser supremo se puede alcanzar con devoción.

### **Los dos caminos tras la muerte**

VIII. 23 - K. anuncia que hablará de los dos caminos tras la muerte.

VIII. 24 - Momentos en los que mueren los que no renacen.

VIII. 25 - Momentos en los que mueren los que renacerán.

VIII. 26 - Estos son los dos caminos del mundo.

VIII. 27 - Conociendo estos dos caminos, el yogui no se engaña.

VIII. 28 - El yogui que supera las prescripciones de los Veda alcanza la morada suprema.

## CANTO IX

### **El conocimiento real**

IX. 1 - K dice que explicará el conocimiento más secreto.

IX. 2 - Atributos de este conocimiento.

IX. 3 - Los que no tienen fe en él, renacen.

### **Relación entre Krṣṇa y los seres**

IX. 4 - Relación entre K y los seres del universo.

IX. 5 - Precisión del verso anterior.

IX. 6 - Ejemplo con el viento.

IX. 7 - 8

En el inicio y final de un kalpa.

IX. 9 - Las acciones no atan a K.

IX. 10 - K es el supervisor de la naturaleza material.

### **Reacciones a la forma humana de Krṣṇa**

IX. 11 - Los que se engañan menosprecian los avatares de K.

IX. 12 - Cómo son los que se engañan.

IX. 13 - 15

Cómo son y qué hacen los que no se engañan.

### **Caracterizaciones de Kṛṣṇa**

IX. 16 - 19

Caracterización de K

### **Relación Kṛṣṇa / ritual védico / otros cultos**

IX. 20 - Los que siguen los Veda prueban placeres celestiales...

IX. 21 - ...pero, acabada su recompensa, vuelven al mundo de los hombres.

IX. 22 - Los que meditan en K incrementan lo conseguido.

IX. 23 - Los que adoran otros dioses, en realidad adoran a K.

IX. 24 - Pero los que no conocen a K vuelven al mundo.

IX. 25 - Según a quién se dirija la devoción, allí se va en la otra vida.

### **Devoción a Kṛṣṇa**

IX. 26 - K acepta las ofrendas, por modestas que sean.

IX. 27 - Todo lo que se haga, debe hacerse como ofrenda a K.

IX. 28 - Así se liberan las ataduras de la acción.

IX. 29 - K está en sus devotos, y sus devotos en él.

IX. 30 - Incluso el malhechor devoto de K tiene la convicción adecuada...

IX. 31 - ...ya que pronto se convertirá en virtuoso.

IX. 32 - Sea cual sea su condición social, el devoto obtendrá el bien supremo.

IX. 33 - Con más razón los brahmanes puros y los sabios.

IX. 34 - Si pensamientos, devoción y sacrificios van a K, se llega a K.

## CANTO X

### Kṛṣṇa es el origen de todo

X. 1 - K: escucha mi palabra.

X. 2 - K es el origen de los dioses y los grandes videntes.

X. 3 - Quien conoce a K como gran señor del mundo, no se engaña.

X. 4 - 5

Los modos de vida sólo surgen de K.

X. 6 - Los Manus y los 7 videntes surgieron de K.

X. 7 - Quien comprende el poder de K queda ligado a él.

X. 8 - Los que saben que K es el origen de todo, lo veneran.

X. 9 - Los que tienen el pensamiento en K, se iluminan unos a otros.

X. 10 - A los que aman a K, K les da discernimiento.

X. 11 - K dispersa la oscuridad de su ignorancia.

**Arjuna declara que Krṣṇa es el dios supremo**

X. 12 - A: los videntes llaman a K "Dios primordial".

X. 13 - También lo declaran otros sabios.

X. 14 - Ni los dioses conocen la verdadera manifestación de  
K.

X. 15 - Pero K se conoce a sí mismo.

**¿Cómo conocer a Krṣṇa?**

X. 16 - ¿Cuáles son los poderes con los que K impregna al  
mundo?

X. 17 - ¿En qué modos de ser se puede meditar en K?

X. 18 - A le pide a K que se lo vuelva a aclarar.

**Krṣṇa, la esencia de las esencias.**

X. 19 - K explicará cuáles son sus poderes.

X. 20 - K es el inicio, el centro y el final de los seres.

X. 21 - 37

Quién es K entre los diferentes elementos del mundo.

X. 38 - K es la sabiduría de los sabios.

X. 39 - K es la semilla de los seres contingentes.

## **Conclusión**

- X. 40 - K sólo ha dado ejemplos, su poder no tiene fin.
- X. 41 - Cualquier ser que tenga poder, lo deriva de K.
- X. 42 - K sostiene el universo con un solo fragmento suyo.

## **CANTO XI**

### **Arjuna pide ver la forma universal de Kṛṣṇa**

- XI. 1 - A: las palabras de K han ahuyentado la confusión.
- XI. 2 - A: K le ha contado en detalle su majestad.
- XI. 3 - 4
  - A: quisiera ver la forma divina de K.

### **Kṛṣṇa da a Arjuna la capacidad de visión divina**

- XI. 5 - 7
  - K: ahora verás mi forma divina.
- XI. 8 - K da la visión divina a A.

### **Transfiguración de Kṛṣṇa**

- XI. 9 - Intervención de Sañjaya.
- XI. 10 - 14
  - Inicio de la transfiguración de K.
- XI. 15 - A afirma que está viendo la transfiguración
- XI. 16 - 30

A describe la transfiguración.

XI. 31 - A pregunta quién es K.

**Kṛṣṇa se revela como el tiempo**

XI. 32 - K afirma que es el tiempo.

XI. 33 - 34

K anima a A a luchar.

XI. 35 - Intervención de Sañjaya.

**Canto de alabanza de Arjuna a Kṛṣṇa**

XI. 36 - 46

A canta las alabanzas de K.

XI. 47 - K explica a A que ha querido mostrarle favor.

XI. 48 - Sólo a A se ha revelado así.

XI. 49 - A no debe asustarse de lo que ha visto.

**Kṛṣṇa vuelve a tomar forma humana**

XI. 50 - Intervención se Sañjaya: K toma forma humana.

XI. 51 - A se tranquiliza.

XI. 52 - Incluso los dioses quisieran ver esa forma de K.

XI. 53 - Por muchos sacrificios que se hagan, no se obtiene  
esta visión.

XI. 54 - Pero con devoción amorosa sí se puede.

XI. 55 - El que se dedica totalmente a K, va a K.

## CANTO XII

### **Devoción a Kṛṣṇa versus el absoluto**

XII. 1 - ¿Mejor ser devoto de K o del absoluto?

XII. 2 - Los que dirigen su mente a K son los mejores adeptos.

XII. 3 - 4

Pero los que reverencian el absoluto también llegan a K.

XII. 5 - Aunque el camino del absoluto es más difícil.

### **La devoción a Kṛṣṇa**

XII. 6 - Los que renuncian a todo por K, lo honran.

XII. 7 - K rescata a sus devotos del samsara.

XII. 8 - Fijando la mente en K se vive en él por siempre.

XII. 9 - Si cuesta fijar la mente en él, se puede buscar una espiritualidad práctica.

XII. 10 - Si tampoco se tiene fuerzas para eso, se pueden hacer las acciones por K.

XII. 11 - Y si no, se puede renunciar al fruto de la acción.

XII. 12 - Esto último es mejor que todo lo demás.

## **Los que son amados por Kṛṣṇa**

XII. 13 - 20

Características de los que son amados por K.

## **CANTO XIII**

### **El campo y el conocedor del campo**

XIII. 0 - A. pregunta por el campo y el conocedor del campo.

XIII. 1 - K. responde: el cuerpo es el campo, y quien lo conoce, el conocedor del campo.

XIII. 2 - K. es el conocedor del campo en todos los campos.

XIII. 3 - K. anuncia que elaborará brevemente el tema.

XIII. 4 - Los videntes lo han cantado de muchas maneras.

XIII. 5 - XIII. 6

Qué constituye el campo.

### **El conocimiento**

XIII. 7 - XIII. 11

Qué es el conocimiento (*jñāna*)

### **El verdadero objeto del conocimiento**

XIII. 12 - Lo que debe ser conocido es el supremo *Brahman*.

XIII. 13 - Este *Brahman* lo abarca todo y lo ve todo.

XIII. 14 - XIII. 17

Aspectos aparentemente contradictorios del  
Brahman.

XIII. 18 - K. afirma que ya ha explicado lo relativo al  
campo, el conocimiento y el objeto del  
conocimiento.

### ***Prakṛti y Puruṣa***

XIII. 19 - XIII. 22

Caracterizaciones de *Prakṛti*, de *Puruṣa* y del  
*Puruṣa* supremo.

### **Los que vencen la muerte**

XIII. 23 - Quien conoce el *Puruṣa* y la *Prakṛti* no se  
reencarna.

XIII. 24 - Hay distintos caminos para ver el Ser en uno  
mismo: meditación, raciocinio, obras prácticas.

XIII. 25 - Pero con la devoción también se escapa a la  
muerte.

XIII. 26 - Todas las criaturas nacen de la unión del campo y  
el conocedor del campo.

### **El Señor en sus criaturas**

XIII. 27 - El que ve al Señor indestructible en los seres, ve de verdad.

XIII. 28 - Al ver al Señor en todos los seres, va a la meta suprema.

XIII. 29 - El que ve que sólo la naturaleza actúa, ve de verdad.

XIII. 30 - El que ve que la diferencia se funda en la unidad, alcanza el *Brahman*.

XIII. 31 - Este principio supremo inalterable, está en el cuerpo, pero no actúa.

XIII. 32 - Este principio es como el espacio, que la penetra todo.

XIII. 33 - Este principio es como el sol, que todo lo ilumina.

XIII. 34 - Los que ven la diferencia entre el campo y el conocedor del campo, alcanzan el bien supremo.

### **CANTO XIV**

#### **La sabiduría suprema, anunciada de nuevo**

XIV. 1 - K. dice que anunciará de nuevo la sabiduría suprema.

XIV. 2 - Quienes la siguen no renacen.

## **Un apunte cosmogónico**

XIV. 3 - XIV. 4

Brahman es la matriz de los seres y K. la semilla.

## **Los tres guna**

XIV. 5 - Los tres guna.

XIV. 6 - El guna sattva.

XIV. 7 - El guna rajas.

XIV. 8 - El guna tamas.

XIV. 9 - Qué provoca cada guna.

XIV. 10 - Cada guna puede predominar.

XIV. 11 - Rasgos del predominio de sattva.

XIV. 12 - Rasgos del predominio de rajas.

XIV. 13 - Rasgos del predominio de tamas.

XIV. 14 - La muerte cuando prevalece sattva.

XIV. 15 - La muerte cuando prevalecen rajas y tamás.

XIV. 16 - Frutos de sattva, rajas y tamás.

XIV. 17 - Qué origina cada guna.

XIV. 18 - Dirección que toman los que permanecen en cada  
guna.

XIV. 19 - El que conoce lo que hay más allá de los guna  
obtiene la naturaleza de K.

XIV. 20 - El que conoce lo que hay más allá de los *guṇa*  
obtiene la inmortalidad.

**El hombre que ha trascendido los *guṇa*.**

XIV. 21 - A. pregunta cómo es el hombre que ha trascendido  
los *guṇa*.

XIV. 22 - XIV. 25

Cómo es el hombre que ha trascendido los *guṇa*.

XIV. 26 - El devoto de K. que trasciende los *guṇa* consigue  
la identidad con *Brahman*.

XIV. 27 - K. es la base en la que se apoya *Brahman*.

**CANTO XV**

**El árbol eterno**

XV. 1 - XV. 4

K. describe la metáfora del árbol eterno.

XV. 5 - Cómo son los que no se engañan y van a la morada  
eterna.

XV. 6 - Cómo es esta morada eterna.

**K. anida en el corazón de los seres**

XV. 7 - XV. 11

K. describe la metáfora del árbol eterno.

- XV. 12 - K es el esplendor que ilumina el mundo.
- XV. 13 - K sustenta a todos los seres.
- XV. 14 - K, unido a la respiración, es el fuego de la digestión.
- XV. 15 - K anida en el corazón de todos los seres.

#### **Las dos personas y la persona suprema**

- XV. 16 - La persona perecedera y la imperecedera.
- XV. 17 - La persona suprema.
- XV. 18 - K es la persona suprema.
- XV. 19 - Quien así lo conoce, lo adora con todo su ser.
- XV. 20 - Quien comprende esta doctrina posee conocimiento.

#### **CANTO XVI**

##### **Destinos divinos y demoníacos.**

- XVI. 1 - XVI. 3  
Rasgos de un destino divino.
- XVI. 4 - Rasgos de un destino demoníaco.
- XVI. 5 - El destino de A es divino.

##### **Destinos demoníacos**

- XVI. 6 - K anuncia que hablará de los destinos demoníacos.
- XVI. 7 - XVI. 20

Rasgos de los destinos demoníacos.

**Las tres puertas del infierno.**

XVI. 21 - Las tres puertas del infierno.

XVI. 22 - Quien se libera de las tres puertas, trabaja por su bien.

XVI. 23 - Quien rechaza las escrituras, no alcanza la meta suprema.

XVI. 24 - Las escrituras determinan lo que se debe hacer y lo que no.

**CANTO XVII**

**La fe de los heterodoxos según los guṇa**

XVII. 1 - A: ¿cómo es la fe de los que no siguen las escrituras?

XVII. 2 - K: de tres tipos, según los guṇa.

XVII. 3 - El hombre es como es su fe.

XVII. 4 - Sattva sacrifica a los dioses, rajas a los espíritus y tamas a los muertos.

**Exceso de ascetismo de algunos heterodoxos**

XVII. 5 - 6

Las austeridades excesivas tienen naturaleza demoníaca.

**Los guna en varios aspectos de la experiencia**

XVII. 7 - Los aspectos de la experiencia dependen de los guna.

XVII. 8 - 10

Los guna en la comida.

XVII. 11 - 13

Los guna y el sacrificio.

XVII. 14 - 19

Los guna y la práctica ascética.

XVII. 20 - 22

Los guna y la caridad.

**Om, Tat, Sat**

XVII. 23 - Om, Tat, Sat es la triple designación del Brahman.

XVII. 24 - Significado de Om.

XVII. 25 - Significado de Tat.

XVII. 26 - 27

Significado de Sat.

XVII. 28 - Significado de Asat.

## CANTO XVIII

### **La abstinencia y la renuncia**

- XVIII. 1 - A: ¿diferencia entre abstinencia y renuncia?
- XVIII. 2 - Primera respuesta de K.
- XVIII. 3 - Diferentes opiniones de los sabios.
- XVIII. 4 - K: la renuncia es de 3 clases.
- XVIII. 5 - No hay que renunciar al sacrificio, la caridad ni la práctica ascética.
- XVIII. 6 - Pero hasta en esto no hay que buscar el fruto.
- XVIII. 7 - La renuncia tamásica.
- XVIII. 8 - La renúcia rajásica.
- XVIII. 9 - 10  
La renúncia sátvica.
- XVIII. 11 - Renunciar es renunciar a los frutos de la acción.
- XVIII. 12 - El karma de los no renunciantes es de tres clases, el de los renunciantes, no.

### **Los 5 factores**

- XVIII. 13 - Introducción: los 5 factores del Sankhya.
- XVIII. 14 - Enumeración de los 5 factores.
- XVIII. 15 - Cualquier acción del cuerpo cuenta con ellos.
- XVIII. 16 - El hombre que se ve como agente único, yerra.
- XVIII. 17 - Pero el hombre sin sentido del yo no está atado.

### **Introducción a las próximas secciones**

XVIII. 18 - Papel del conocimiento, del acto y del agente.

XVIII. 19 - Son de tres clases, según los guna.

### **Conocimiento, acto y agente según los guna**

XVIII. 20 - 22

El conocimiento según los guna.

XVIII. 23 - 25

El acto según los guna.

XVIII. 26 - 28

El agente según los guna.

### **La buddhi y la constancia según los guna**

XVIII. 29 - Buddhi y constancia también dependen de los guna.

XVIII. 30 - 32

La buddhi según los guna.

XVIII. 33 - 35

La constancia según los guna.

### **El placer según los guna**

XVIII. 36 - El placer es de 3 tipos, según los guna.

XVIII. 37 - 39

El placer según los guna.

XVIII. 40 - No hay criatura en el cielo ni en la Tierra que se libre de los 3 guna.

#### **Las 4 castas**

XVIII. 41 - Cada grupo social tiene diferentes tareas.

XVIII. 42 - 44

Características de las diferentes castas.

XVIII. 45 - Todos pueden llegar a la perfección si realizan la tarea que tienen asignada.

XVIII. 46 - El hombre llega a la perfección honrando con sus acciones al que todo lo impregna.

XVIII. 47 - Mejor la tarea propia mal cumplida que la de otro hecha perfectamente.

XVIII. 48 - No hay que abandonar la tarea propia, porque todas tienen errores.

#### **Convertirse en Brahman e ir hacia Dios**

XVIII. 49 - Con la renuncia se trasciende la acción.

XVIII. 50 - K explicará cómo se llega a Brahman.

XVIII. 51 - 53

Características del que llega a Brahman.

XVIII. 54 - Una vez convertido en Brahman se llega a la devoción suprema de K.

XVIII. 55 - A través de esta devoción se entra en K.

XVIII. 56 - Incluso actuando, quien se refugia en K llega a su morada suprema.

**Kṛṣṇa habla a Arjuna de su caso**

XVIII. 57 - Renuncia a las obras en mí.

XVIII. 58 - Si piensas en mí, superarás todos los obstáculos.

XVIII. 59 - Si no quieres luchar, la naturaleza te obligará.

XVIII. 60 - Lo que uno no quiere hacer porque se engaña, acaba haciéndolo a la fuerza.

XVIII. 61 - El Señor mueve a los seres como si se movieran sobre una máquina.

XVIII. 62 - Busca refugio en el Señor con todo tu ser.

XVIII. 63 - Reflexiona bien sobre el misterio de los misterios que te he explicado.

**Últimos consejos**

XVIII. 64 - K: Te diré la palabra suprema porque te quiero.

XVIII. 65 - Piensa en mí, ámame y adórame: así irás a mi.

XVIII. 66 - Ves hacia mí como único refugio: yo te liberaré de todas tus faltas.

### **La enseñanza de la Gītā**

XVIII. 67 - Esta enseñanza no es para los que no son austeros, para los envidiosos.

XVIII. 68 - El que lo proclame a mis devotos irá a mí.

XVIII. 69 - Nadie me hace un servicio mayor que esta persona.

XVIII. 70 - El que estudie este diálogo será como si ofreciera un sacrificio de reconocimiento.

XVIII. 71 - Y quien lo escuche lleno de fe, también será liberado.

### **Intervenciones conclusivas**

XVIII. 72 - K: ¿ha sido destruida la confusión causada por la ignorancia?

XVIII. 73 - A: Ha sido destruida, y actuaré según tus palabras.

### **Epílogo de Sañjaya**

XVIII. 74 - Sañjaya dice que este es el diálogo que ha oído.

XVIII. 75 - Lo ha oido directamente de la boca de K.

XVIII. 76 - Tiembla de alegría cuando lo recuerda.

XVIII. 77 - Cuando recuerda la transfiguración de K, renueva su alegría.

XVIII. 78 - Donde están K y A hay fortuna, victoria y un curso firme.

## **APÉNDICE 2**

**Análisis de los versos de la Bhagavad Gītā**



## CANTO I

[I.1] धृतराष्ट्र उवाच।

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।

मामकाः पाण्डवाश्वैव किमकुर्वत संजय॥

dhṛitarāṣṭraḥ uvāca  
m1s 3s pf

dharma-kṣetre kuru-kṣetre samavetāḥ yuyutsavah  
n7s n7s m1p m1p

māmakāḥ pāṇḍavāḥ ca eva kim akurvata samjaya  
m1p m1p i i i 3p ipf mvs

[I.2] संजय उवाच।

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा।

आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत्॥

samjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

drṣṭvā tu pāṇḍava-anīkam vyūḍham duryodhanaḥ tadā  
i i n2s n2s m1s i

ācāryam upasamgamyā rājā vacanam abravīt  
m2s i m1s n2s 3s ipf

[I.3] पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम्।

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता॥

paśya etām pāṇḍu-putrāṇām ācārya mahatīm camūm  
2s imp f2s m6p mvs f2s f2s

vyūḍhām drupada-putreṇa tava śiṣyena dhīmatā  
f2s m3s m6s m3s m3s

[I.4] अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥

atra śūrāḥ mahā-iṣvāśāḥ bhīma-arjuna-samāḥ yudhi  
i m1p m1p m1p f7s  
yuyudhānah virāṭah ca drupadah ca mahā-rathah  
m1s m1s i m1s i m1s

[I.5] धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान्।  
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैव्यश्च नरपुंगवः ॥

dhṛṣṭaketuh cekitānah kāśi-rājaḥ ca vīryavān  
m1s m1s m1s i m1s  
purujit kuntibhojah ca śaibyah ca nara-pumgavah  
m1s m1s i m1s i m1s

[I.6] युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान्।  
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥

yudhāmanyuh ca vikrāntah uttamaujāḥ ca vīryavān  
m1s i m1s m1s i m1s  
saubhadrah draupadeyāḥ ca sarve eva mahā-rathāḥ  
m1s m1p i m1p i m1p

[I.7] अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्बवीमि ते ॥

asmākam tu viśiṣṭāḥ ye tān nibodha dvija-uttama  
m6p i m1p m1p m2p 2s imp mvs  
nāyakāḥ mama sainyasya samjñārtham tān bravīmi te  
m1p m6s n6s i m2p 1s pr m4s

[I.8] भवान्मीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः ।

अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥

bhavān bhīṣmaḥ ca karṇaḥ ca kṛpaḥ ca samitim-jayaḥ  
m1s m1s i m1s i m1s i m1s

aśvatthāmā vikarṇaḥ ca saumadattih tathā eva ca  
m1s m1s i m1s i i i

[I.9] अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।

नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥

anye ca bahavaḥ śūrāḥ mat-arthe tyakta-jīvitāḥ  
m1p i m1p m1p m7s m1p

nānā- śastra-praharaṇāḥ sarve yuddha-viśāradāḥ  
m1p m1p m1p

[I.10] अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।

पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीष्माभिरक्षितम् ॥

a-paryāptam tat asmākam balam bhīṣma-abhirakṣitam  
n1s n1s m6p n1s n1s

paryāptam tu idam eteṣām balam bhīṣma-abhirakṣitam  
n1s i n1s m6p n1s n1s

[I.11] अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।

भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥

ayaneṣu ca sarveṣu yathābhāgam avasthitāḥ  
n7p i n7p i m1p

bhīṣmam eva abhirakṣantu bhavantaḥ sarve eva hi  
m2s i 3p imp m1p m1p i i

[I.12] तस्य संजनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः।  
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान्॥

tasya samjanayan harṣam kuru-vṛddhaḥ pitāmahāḥ  
m6s m1s m2s m1s m1s  
simha-nādam vinadya uccaiḥ śaṅkham dadhmau pratāpavān  
m2s i i m2s 3s pf m1s

[I.13] ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः।  
सहस्रैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत्॥

tataḥ śaṅkhāḥ ca bheryah ca paṇava-ānaka-go-mukhāḥ  
i m1p i f1p i m1p  
sahasā eva abhyahanyanta saḥ śabdaḥ tumulaḥ abhavat  
n3s i pas 3p ipf m1s m1s m1s 3s ipf

[I.14] ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महाति स्यन्दने स्थितौ।  
माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः॥

tataḥ śvetaiḥ hayaiḥ yukte mahati syandane sthitau  
i m3p m3p m7s m7s m7s m1d  
mādhavaḥ pāṇḍavaḥ ca eva divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ  
m1s m1s i i m2d m2d 3d pf

[I.15] पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः।  
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः॥

pāñcajanyam hṛṣīkeśah devadattam dhananjayah  
m2s m1s m2s m1s  
pauṇḍram dadhmau mahā-śāṅkham bhīma-karmā vṛka-udarah  
m2s 3s pf m2s m1s m1s

[I.16] अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ॥

anantavijayam rājā kuntī-putrah yudhiṣṭhirah  
m2s m1s m1s m1s  
nakulaḥ sahadevaḥ ca sughoṣa-maṇipuṣpakau  
m1s m1s i m2d

[I.17] काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः।  
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः॥

kāṣyah ca parama-iṣvāsaḥ śikhaṇḍī ca mahā-rathah  
m1s i m1s m1s i m1s  
dhṛṣṭadyumnaḥ virāṭaḥ ca sātyakīḥ ca a-parājitah  
m1s m1s i m1s i m1s

[I.18] द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते।  
सौभद्रश्च महाबाहुः शश्वन्दध्मुः पृथक्पृथक्॥

drupadaḥ draupadeyāḥ ca sarvaśaḥ pṛthivī-pate  
m1s m1p i i mvs  
saubhadraḥ ca mahā-bāhuḥ śāṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak  
m1s i m1s m2p 3p pf i

[I.19] स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत्।  
न भश्च पृथिवीं चैव तु मुलो व्यनुनादयन्॥

sah ghoṣaḥ dhārtarāṣṭrāṇām hṛdayāni vyadārayat  
m1s m1s m6p n2p 3s ifp  
nabhaḥ ca pṛthivīm ca eva tumulaḥ vyanunādayan  
n2s i f2s i i m1s m1s

[I.20] अथ व्यवस्थितान्दद्वा धार्तराष्ट्रान् कपिध्वजः।  
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः॥

atha vyavasthitān dṛṣṭvā dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajah  
i m2p i m2p m1s  
pravṛtte śastra-sampāte dhanuḥ udyamya pāṇḍavah  
m7s-----m7s m2s i m1s

[I.21] हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥

hṛṣī-keśam tadā vākyam idam āha mahī-pate  
m2s i n2s n2s 3s pf mvs  
  
senayoh ubhayoh madhye ratham sthāpaya me a-cyuta  
f6d f6d n7s m2s 2s imp m6s mvs

[I.22] यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान्।  
कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन् रणसमुद्यमे ॥

yāvat etān nirīkṣe aham yoddhu-kāmān avasthitān  
i m2p m 1s pr m1s m2p m2p  
  
kaiḥ mayā saha yoddhavyam asmin rāṇa-samudyame  
m3p m3s i m2s m7s m7s

[I.23] योत्स्यमानानवेक्षेऽहं य एतेऽत्र समागताः।  
धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥

yotsyamānān avekṣe aham ye ete atra samāgatāḥ  
m2p m 1s pr m1s m1p m1p i m1p  
  
dhārtarāṣṭrasya duḥ-buddheḥ yuddhe priya-cikīrṣavah  
m6s m6s n7s m1p

[I.24] संजय उवाच।

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम्॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

evam uktah hr̥ṣī-keśah guḍā-keśena bhārata  
i m1s m1s m3s mvs  
senayoh ubhayoh madhye sthāpayitvā ratha-uttamam  
f6d f6d n7s i m2s

[I.25] भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम्।  
उवाच पार्थं पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति॥

bhīṣma-drona-pramukhataḥ sarvesām ca mahī-kṣitām  
m1s m6p i m6p  
uvāca pārtha paśya etān samavetān kurūn iti  
3s pf mvs 2s imp m2p m2p m2p i

[I.26] तत्रापश्यतिस्थितान्पार्थः पितृनथं पितामहान्।  
आचार्यान्मातुलान्नातृन्पुत्रान्पौत्रान्सर्वींस्तथा ॥

tatra apaśyat sthitān pārthaḥ pitṛn atha pitāmahān  
i 3s ipf m2p m1s m2p i m2p  
ācāryān mātulān bhrātṛn putrān pauatrān sakhīn tathā  
m2p m2p m2p m2p m2p m2p i

[I.27] शशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि।

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्वन्धूनवस्थितान्॥

śvaśurān suhṛdaḥ ca eva senayor ubhayor api  
m2p m2p i i f7d f7d i

tān samīkṣya saḥ kaunteyah sarvān bandhūn avasthitān  
m2p i m1s m1s m2p m2p m2p

[I.28] कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत्।

द्वष्टेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम्॥

kṛpayā parayā āviṣṭah viṣidān idam abravīt  
f3s f3s m1s m1s n2s 3s ipf

drṣṭvā imam sva-janam krṣṇa yuyutsum samupasthitam  
i m2s m2s mvs m2s m2s

[I.29] सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति।

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते॥

sīdanti mama gātrāṇi mukham ca pariśuṣyati  
3p pr m6s n1p n1s i 3s pr

vepathuh ca śarīre me roma-harṣah ca jāyate  
m1s i n7s m6s m1s i m 3s pr

[I.30] गाण्डीवं स्रंसते हस्तात्त्वकैव परिदृश्यते।

न च शकोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ॥

gāndīvam sraṁsate hastāt tvak ca eva paridahyate  
n1s m 3s pr m5s f1s i i pas 3s pr

na ca śaknomi avasthātum bhramati iva ca me manah  
i i 1s pr i 3s pr i i m6s n1s

[I.31] निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव।

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ॥

nimittāni ca paśyāmi viparītāni keśava  
n2p i 1s pr n2p mvs

na ca śreyah anupaśyāmi hatvā sva-janam āhave  
i i n2s 1s pr i m2s m7s

[I.32] न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च।

किं नो राज्येन गोविन्दं किं भोगैर्जीवितेन वा ॥

na kāṅkṣe vijayam kṛṣṇa na ca rājyam sukhāni ca  
i m 1s pr m2s mvs i i n2s n2p i

kim nah rājyena govinda kim bhogaiḥ jīvitena vā  
i m4p n3s mvs i m3p n3s i

[I.33] येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च।  
त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्तवा धनानि च॥

yeṣām arthe kāṅkṣitam nah rājyam bhogāḥ sukhāni ca  
m6p m7s n1s m6p n1s m1p n1p i  
te ime avasthitāḥ yuddhe prāṇān tyaktvā dhanāni ca  
m1p m1p m1p n7s m2p i n2p i

[I.34] आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः।  
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा॥

ācāryāḥ pitaraḥ putrāḥ tathā eva ca pitāmahāḥ  
m1p m1p m1p i i i m1p  
mātulāḥ śvaśurāḥ paustrāḥ śyālāḥ sambandhinaḥ tathā  
m1p m1p m1p m1p m1p i

[I.35] एतान्न हन्तुमिच्छामि ग्रन्थोऽपि मधुसूदन।  
अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते॥

etān na hantum icchāmi ghnataḥ api madhu-sūdana  
m2p i i 1s pr m2p i mvs  
api trailokya-rājyasya hetoḥ kim nu mahī-kṛte  
i n6s m5s i i m7s

[I.36] निहत्य धार्तराष्ट्रानः का प्रीतिः स्याजनार्दन।

पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ॥

nihatya dhārtarāṣṭrān nah kā prītiḥ syāt janārdana  
i m2p m6p f1s f1s 3s opt mvs

pāpam eva āśrayet asmān hatvā etān ātatāyinah  
n1s i 3s opt m2p i m2p m2p

[I.37] तस्मान्नार्ह वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्स्वबान्धवान्।

स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥

tasmāt na arhāḥ vayam hantum dhārtarāṣṭrān sva-bāndhavān  
i i m1p m1p i m2p m2p

sva-janam hi katham hatvā sukhinaḥ syāma mādhava  
m2s i i m1p 1p opt mvs

[I.38] यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः।

कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥

yadi api ete na paśyanti lobha-upahata-cetasah  
i i m1p i 3p pr n1p

kula-kṣaya-kṛtam doṣam mitra-drohe ca pātakam  
m2s m2s m7s i n2s

[I.39] कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम्।

कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्विर्जनार्दन ॥

katham na jñeyam asmābhiḥ pāpāt asmāt nivartitum  
i i m1s m3p n5s n5s i

kula-kṣaya-kṛtam doṣam prapaśyadbhiḥ janārdana  
m2s m2s m3p mvs

[I.40] कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः।  
धर्मे न ए कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥

kula-kṣaye prāṇasyanti kula-dharmāḥ sanātanāḥ  
m7s 3p pr m1p m1p  
  
dharme naṣṭe kulam kṛtsnam a-dharmaḥ abhibhavati uta  
m7s-----m7s n2s n2s m1s 3s pr i

[I.41] अधर्माभिभवात्कृष्णा प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः।  
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्यो जायते वर्णसङ्करः ॥

a-dharma-abhibhavāt kṛṣṇa praduṣyanti kula-striyāḥ  
m5s mvs 3p pr f1p  
  
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ  
f7p-----f7p mvs m 3s pr m1s

[I.42] सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥

saṅkaraḥ narakāya eva kula-ghnānām kulasya ca  
m1s m4s i m6p m6s i  
  
patanti pitaraḥ hi eṣām lupta-piṇḍa-udaka-kriyāḥ  
3p pr m1p i m6p f1p

[I.43] दोषैरतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः।  
उत्साधन्ते जातिधर्माः कुलधर्मश्च शाश्वताः ॥

dosaīḥ etaiḥ kula-ghnānām varṇa-saṅkara-kārakaiḥ  
m3p m3p m6p m3p  
  
utsādyante jāti-dharmāḥ kula-dharmāḥ ca śāśvatāḥ  
pas 3p pr m1p m1p i m1p

[I.44] उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन।

नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥

utsanna-kula-dharmāṇām manusyāṇām janārdana  
m6p m6p mvs

narake niyatam vāsaḥ bhavati iti anuśuśruma  
m7s i m1s 3s pr i 1p pf

[I.45] अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम्।

यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥

aho bata mahat pāpam kartum vyavasitāḥ vayam  
i i n2s n2s i m1p m1p

yad rājya-sukha-lobhena hantum sva-janam udyatāḥ  
n2s m3s i m2s m1p

[I.46] यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः।

धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत्॥

yadi mām a-pratīkāram a-śastraṁ śastra-pāṇayaḥ  
i m2s m2s m2s m1p

dhārtarāṣṭrāḥ raṇe hanyuḥ tad me kṣemataram bhavet  
m1p m7s 3p opt n1s m6s n1s 3s opt

[I.47]

संजय उवाच।

एवमुत्तवार्जुनः सङ्गे रथोपस्थ उपाविशत्।

विसृज्य सशरं चापं शोकसंविघ्नमानसः ॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

evam uktvā arjunah saṅkhye ratha-upasthe upāviśat  
i i m1s n7s m7s 3s ipf

visrjya sa-śaram cāpam śoka-saṁvigna-mānasah  
i n2s m2s m1s

## CANTO II

[II.1] संजय उवाच।

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णकुलेक्षणम्।  
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

tam tathā kṛpayā āviṣṭam aśru-pūrṇa-ākula-īkṣaṇam  
m2s i f3s m2s m2s

viṣīdantam idam vākyam uvāca madhu-sūdanaḥ  
m2s n2s n2s 3s pf m1s

[II.2] श्रीभगवानुवाच।

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम्।  
अनार्यजुष्टमस्वगर्यमकीर्तिकरमर्जुन॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

kutaḥ tvā kaśmalam idam viṣame samupasthitam  
i m2s n1s n1s n7s n1s

an-ārya-juṣṭam a-svargyam a-kīrti-karam arjuna  
n1s n1s n1s mvs

[II.3] क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वयुपपद्यते।

क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परंतप॥

klaibyam mā sma gamah pārtha na etat tvayi upapadyate  
n2s i i 2s inj mvs i n1s m7s m 3s pr

kṣudram hṛdaya-daurbalyam tyaktvā uttiṣṭha paramitapa  
n2s n2s i 2s imp mvs

[II.4] अर्जुन उवाच।

कथं भीष्ममहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन।

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूजाहर्वरिसूदन॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

katham bhīṣmam aham saṃkhye dṛoṇam ca madhu-sūdana  
i m2s m1s n7s m2s i mvs

iṣubhiḥ pratiyotsyāmi pūjā-arhau ari-sūdana  
m3p 1s fut m2d mvs

[II.5] गुरुनहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके।

हत्वार्थकामांस्तु गुरुनिहैव भुज्ञीय भोगानुधिरप्रदिग्धान्॥

gurūn a-hatvā hi mahā-anubhāvān śreyah bhoktum bhaikṣyam api iha loke  
m2p i i m2p n1s i n2s i i m7s

hatvā artha-kāmān tu gurūn iha eva bhuñjīya bhogān rudhira-pradigdhān  
i m2p i m2p i i m 1s opt m2p m2p

[II.6] न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः।

यानेव हत्वा न जिजीविषामस्ते ऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः॥

na ca etad vidmaḥ katarat naḥ garīyah yadvā jayema yadi vā naḥ jayeyuh  
i i n2s 1p pr n1s m6p n1s i 1p opt i i m2p 3p opt

yān eva hatvā na jījīviṣāmaḥ te avasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ  
m2p i i i 1p pr m1p m1p i m1p

[II.7] कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्मसंमूढचेताः।  
यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम्॥

kārpaṇya-doṣa-upahata-svabhāvah pr̄cchāmi tvām dharma-saṁmūḍha-cetāḥ  
m1s 1s pr m2s m1s  
yat śreyah syāt niścitam brūhi tat me śiṣyah te aham śādhi mām tvām prapannam  
n2s n2s 3s opt i 2s imp n2s m4s m1s m6s m1s 2s imp m2s m2s m2s

[II.8] न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम्।  
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम्॥

na hi prapaśyāmi mama apanudyāt yat śokam ucchoṣaṇam indriyāṇām  
i i 1s pr m6s 3s opt n1s n2s n2s n6p  
avāpya bhūmau a-sapatnam ṛddham rājyam surāṇām api ca ādhipatyam  
i f7s n2s n2s n2s m6p i i n2s

[II.9] संजय उवाच।  
एवमुत्तवा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतपः।  
न योत्स्य इति गोविन्दमुत्तवा तूष्णीं बभूव ह॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf  
evam uktvā hr̄ṣīkeśam guḍākeśah paramtapaḥ  
i i m2s m1s m1s  
na yotsye iti govindam uktvā tūṣṇīm babhūva ha  
i m 1s fut i m2s i i 3s pf i

[II.10] तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥

tam uvāca hr̄ṣīkeśah̄ prahasan iva bhārata  
m2s 3s pf m1s i mvs  
  
senayoh̄ ubhayoh̄ madhye viṣīdantam idam vacah̄  
f6d f6d n7s m2s n2s n2s

[II.11] श्रीभगवानुवाच  
अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे।  
गतासूनगतासूनश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf  
  
a-socyān anvaśocah̄ tvam prajñā-vādān ca bhāṣase  
m2p 2s ipf m1s m2p i m 2s pr  
  
gata-asūn a·gata-asūn ca na anuśocanti paṇḍitāḥ  
m2p m2p i i 3p pr m1p

[II.12] न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः।  
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम्॥

na tu eva aham jātu na āsam na tvam na ime jana-adhipāḥ  
i i i m1s i i 1s ipf i m1s i m1p m1p  
  
na ca eva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayam ataḥ param  
i i i i 1p fut m1p m1p i i

[II.13] देहिनोऽस्मन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा।  
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति॥

dehinah̄ asmin yathā dehe kaumāram yauvanam jarā  
m6s m7s i m7s n1s n1s f1s  
tathā deha-antara-prāptih̄ dhīrah̄ tatra na muhyati  
i f1s m1s i i 3s pr

[II.14] मात्रास्पर्शस्तु कौन्तेय शीतोष्णासुखदुःखदाः।  
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥

mātrā-sparśāḥ tu kaunteya śīta-uṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ  
m1p i mvs m1p  
āgama-apāyināḥ a-nityāḥ tān titikśasva bhārata  
m1p m1p m2p m 2s imp mvs

[II.15] यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषष्भम्।  
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते॥

yam hi na vyathayanti ete puruṣam puruṣa-ṛṣabha  
m2s i i 3p pr m1p m2s mvs  
sama-duḥkha-sukham dhīram saḥ a-mṛtatvāya kalpate  
m2s m2s m1s n4s m 3s pr

[II.16] नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः।  
उभयोरपि दृष्टेऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः॥

na a-sataḥ vidyate bhāvah na a-bhāvah vidyate sataḥ  
i n5s pas 3s pr m1s i m1s pas 3s pr n5s  
ubhayoh api dr̥ṣṭah antah tu anayoh tattva-darśibhiḥ<sup>1</sup>  
m6d i m1s m1s i m6d m3p

[II.17] अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम्।  
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति॥

a-vināśi tu tat viddhi yena sarvam idam tatam  
n2s i n2s 2s imp i n1s n1s n1s  
vināśam a-vyayasya asya na kaḥ cit kartum arhati  
m2s n6s n6s i m1s i i 3s pr

[II.18] अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः।  
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत॥

antavantah ime dehāḥ nityasya uktāḥ śarīriṇāḥ  
m1p m1p m1p m6s m1p m6s  
a-nāśināḥ a-prameyasya tasmāt yudhyasva bhārata  
m6s m6s i m 2s imp mvs

[II.19] य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैव मन्यते हतम्  
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥

yah̄ enam vetti hantāram yaḥ ca enam manyate hatam  
m1s m2s 3s pr m2s m1s i m2s m 3s pr m2s  
  
ubhau tau na vijānītaḥ na ayam hanti na hanyate  
m1d m1d i 3d pr i m1s 3s pr i pas 3s pr

[II.20] न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भूत्वा भविता वा न भूयः।  
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥

na jāyate mriyate vā kadā cit na ayam bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ  
i m 3s pr m 3s pr i i i m1s i 3s ftp i i i  
  
a-jah̄ nityaḥ śāśvataḥ ayam purāṇaḥ na hanyate hanyamāne śarīre  
m1s m1s m1s m1s m1s i pas 3s pr n7s ----- n7s

[II.21] वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम्।  
कथं स पुरुषः पार्थं कं धातयति हन्ति कम् ॥

veda a-vināśinam nityam yaḥ enam a-jam a-vyayam  
3s pf m2s m2s m1s m2s m2s m2s  
  
katham saḥ puruṣaḥ pārtha kam ghātayati hanti kam  
i m1s m1s mvs m2s 3s pr 3s pr m2s

[II.22] वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि।  
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥

vāsāṁsi jīrnāni yathā vihāya navāni gr̄hṇāti naraḥ aparāṇi  
n2p n2p i i n2p 3s pr m1s n2p  
  
tathā śarīrāṇi vihāya jīrnāni anyāni samyāti navāni dehī  
i n2p i n2p n2p 3s pr n2p m1s

[II.23] नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः।  
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः॥

na enam chindanti śastrāṇi na enam dahati pāvakah  
i m2s 3p pr n1p i m2s 3p pr m1s

na ca enam kledayanti āpaḥ na śoṣayati mārutaḥ  
i i m1s 3p pr f1p i 3s pr m1s

[II.24] अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च।  
नित्यः सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः॥

a-chedyaḥ ayam a-dāhyaḥ ayam a-kledyaḥ a-śoṣyaḥ eva ca  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s i i

nityaḥ sarva-gataḥ sthānuḥ a-calāḥ ayam sanātanaḥ  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s

[II.25] अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते।  
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि॥

a-vyaktaḥ ayam a-cintyaḥ ayam a-vikāryaḥ ayam ucycate  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s pas 3s pr

tasmāt evam viditvā enam na anuśocitum arhasi  
i i i m2s i i 2s pr

[II.26] अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि॥

atha ca enam nitya-jātam nityam vā manyase mr̄tam  
i i m2s m2s i i m 3s pr m2s

tathā api tvam mahā-bāho na enam śocitum arhasi  
i i m1s mvs i i i 2s pr

[II.27] जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्वं जन्म मृतस्य च।  
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि॥

jātasya hi dhruvah mṛtyuh dhruvam janma mṛtasya ca  
m6s i m1s m1s n1s n1s m6s i  
tasmāt aparihārye arthe na tvam śocitum arhasi  
i m7s-----m7s i m1s i 2s pr

[II.28] अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥

a·vyakta-ādīni bhūtāni vyakta-madhyāni bhārata  
n1p n1p n1p mvs  
a·vyakta-nidhanāni eva tatra kā paridevanā  
n1p i i f1s f1s

[II.29] आश्वर्यवत्पश्यति कश्चिदेनमाश्वर्यवद्धदति तथैव चान्यः।  
आश्वर्यवचैनमन्यः शृणोति श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित्॥

āścaryavat paśyati kah cit enam āścaryavat vadati tathā eva ca anyah  
i 3s pr m1s i m2s i 3s pr i i i m1s  
āścaryavat ca enam anyah śrṇoti śrutvā api enam veda na ca eva kah cit  
i i m2s m1s 3s pr i i m2s 3s pf i i i m1s i

[II.30] देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत।  
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि॥

dehī nityam a-vadhyah ayam dehe sarvasya bhārata  
m1s i m1s m1s m7s m6s mvs  
tasmāt sarvāṇi bhūtāni na tvam śocitum arhasi  
i n2p n2p i m1s i 2s pr

[II.31] स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमहसि।  
धर्म्याद्वि युद्धाच्छेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते॥

sva-dharmam api ca avekṣya na vikampitum arhasi  
m2s i i i i i 2s pr  
  
dharmyāt hi yuddhāt śreyah anyat kṣatriyasya na vidyate  
n5s i n5s m1s n1s m6s i pas 3s pr

[II.32] यदच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम्।  
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थं लभन्ते युद्धमीदशम्॥

yadṛcchayā ca upapannam svarga-dvāram apāvṛtam  
f3s i n1s n1s n1s  
  
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha labhante yuddham īdrśam  
m1p m1p mvs m 3p pr n2s n2s

[II.33] अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि।  
ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्न्यसि॥

atha cet tvam imam dharmyam saṃgrāmam na karisyasi  
i i m1s m2s m2s i 2s fut  
  
tataḥ sva-dharmam kīrtim ca hitvā pāpam avāpsyasi  
i m2s f2s i i n2s 2s fut

[II.34] अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्याम्।  
संभावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते॥

a-kīrtim ca api bhūtāni kathayisyanti te a-vyayām  
f2s i i n2p 3p fut m6s f2s  
  
saṃbhāvitasya ca a-kīrtih marañāt atiricyate  
m6s i f1s n5s pas 3s pr

[II.35] भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः।  
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम्॥

bhayāt raṇāt uparatam māṃsyante tvām mahā-rathāḥ  
n5s m5s m2s m 3p fut m2s m1p  
  
yeṣām ca tvam bahu-mataḥ bhūtvā yāsyasi lāghavam  
m6p i m1s m1s i 2s fut n2s

[II.36] अवाच्यवादांश्च बून्वदिष्यन्ति तवाहिताः।  
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम्॥

avācyā-vādān ca bahūn vadishyanti tava a-hitāḥ  
m2p i m2p 3p fut m6s m1p  
  
nindantaḥ tava sāmarthyam tataḥ duḥkhatarām nu kim  
m1p m6s m2s i n1s i n1s

[II.37] हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम्।  
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः॥

hataḥ vā prāpsyasi svargam jitvā vā bhokṣyase mahīm  
m1s i 2s fut m2s i i m 2s fut f2s  
  
tasmāt uttiṣṭha kaunteya yuddhāya kṛta-niścayah  
i 2s imp mvs n4s m1s

[II.38] सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ।  
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि॥

sukha-duḥkhe same kṛtvā lābhā-a-lābhau jaya-a-jayau  
n2d n2d i m2d m2d  
  
tataḥ yuddhāya yujyasva na evam pāpam avāpsyasi  
i n4s m 2s imp i i n2s 2s fut

[II.39] एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु।

बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥

esā te abhihitā sāṃkhye buddhiḥ yogे tu imām śṛṇu  
f1s m4s f1s m7s f1s m7s i f2s 2s imp

buddhyā yuktaḥ yayā pārtha karma-bandham prahāsyasi  
f3s m1s f3s mvs m2s 2s fut

[II.40] नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते।

स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥

na iha abhikrama-nāśaḥ asti pratyavāyaḥ na vidyate  
i i m1s 3s pr m1s i pas 3s pr

svalpam api asya dharmasya trāyate mahataḥ bhayāt  
n1s i m6s m6s m 3s pr n5s n5s

[II.41] व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन।

बहुशारखा ह्यनन्ताश्च बुद्ध्योऽव्यवसायिनाम् ॥

vyavasāya-ātmikā buddhiḥ ekā iha kuru-nandana  
f1s f1s f1s i mvs

bahu-śākhāḥ hi an-antāḥ ca buddhayaḥ a-vyavasāyinām  
f1p i f1p i f1p m6p

[II.42] यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः।

वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥

yām imām puṣpitām vācam pravadanti a-vipaścitaḥ  
f2s f2s f2s f2s 3p pr m1p

veda-vāda-ratāḥ pārtha na anyat asti iti vādinaḥ  
m1p mvs i n1s 3s pr i m1p

[II.43] कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम्।

क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥

kāma-ātmānaḥ svarga-parāḥ janma-karma-phala-pradām  
m1p m1p f2s

kriyā-viśeṣa-bahulām bhoga-aiśvarya-gatim prati  
f2s f2s i

[II.44] भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम्।

व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥

bhoga-aiśvarya-prasaktānām tayā apahṛta-cetasām  
m6p f3s m6p

vyavasāya-ātmikā buddhiḥ samādhau na vidhīyate  
f1s f1s m7s i pas 3s pr

[II.45] त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन।

निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान्॥

traiguṇya-viśayāḥ vedāḥ niḥ-traiguṇyah bhava arjuna  
m1p m1p m1s 2s imp mvs

niḥ-dvandvaḥ nitya-sattva-sthāḥ niḥ-yoga-kṣemah ātmavān  
m1s m1s m1s m1s

[II.46] यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके।

तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥

yāvān arthaḥ udapāne sarvataḥ saṃpluta-udake  
m1s m1s m7s i n7s

tāvān sarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vijānataḥ  
m1s m7p m7p m6s m6s

[II.47] कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन।

मा कर्मफलहेतुभूर्भुते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥

karmaṇi eva adhikārah̄ te mā phaleṣu kadā cana  
n7s i m1s m6s i n7p i i  
mā karma-phala-hetuḥ bhūḥ mā te saṅgaḥ astu a-karmaṇi  
i m1s 3s inj i m6s m1s 3s imp n7s

[II.48] योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनंजय।

सिद्धसिद्धोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥

yoga-sthāḥ kuru karmāṇi saṅgam tyaktvā dhanamjaya  
m1s 2s imp n2p m2s i mvs  
siddhi-a-siddhyoḥ samaḥ bhūtvā samatvam yogāḥ ucyate  
f7d m1s i n1s m1s pas 3s pr

[II.49] दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनंजय।

बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥

dūreṇa hi a-varam karma buddhi-yogāt dhanamjaya  
i i n1s n1s m5s mvs  
buddhau śaraṇam anviccha kṛpaṇāḥ phala-hetavāḥ  
f7s n2s 2s imp m1p m1p

[II.50] बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते।  
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम्॥

buddhi-yuktah jahāti iha ubhe sukṛta-duṣkṛte  
m1s 3s pr i n2d n2d  
tasmāt yogāya yujyasya yogah karmasu kauśalam  
i m4s m 2s imp m1s n7p n1s

[II.51] कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः।  
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम्॥

karma-jam buddhi-yuktah hi phalam tyaktvā manīṣinah  
n2s m1p i n2s i m1p  
janma-bandha-vinirmuktah padam gacchanti an-āmayam  
m1p n2s 3p pr n2s

[II.52] यदा ते मोहकलिलं बुद्धिव्यतितरिष्यति।  
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च॥

yadā te moha-kalilam buddhiḥ vyatitariṣyati  
i m6s n2s f1s 3s fut  
tadā gantā asi nirvedam śrotavyasya śrutasya ca  
i 2s fut per m2s n6s n6s i

[II.53] श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला।  
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥

śruti-vipratipannā te yadā sthāsyati niścalā  
f1s m6s i 3s fut f1s  
  
samādhau a-calā buddhiḥ tadā yogam avāpsyasi  
m7s f1s f1s i m2s 2s fut

[II.54] अर्जुन उवाच।  
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव।  
स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम्॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf  
  
sthita-prajñasya kā bhāṣā samādhi-sthasya keśava  
m6s f1s f1s m6s mvs  
  
sthita-dhīḥ kim prabhāṣeta kim āśīta vrajeta kim  
m1s i m 3s opt i m 3s opt 3s opt i

[II.55] श्रीभगवानुवाच।  
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थं मनोगतान्।  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf  
  
prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha manogatān  
3s pr i m2p m2p mvs m2p  
  
ātmani eva ātmanā tuṣṭah sthita-prajñah tadā ucyate  
m7s i m3s m1s m1s i pas 3s pr

[II.56] दुःखेष्वनुद्विभमनाः सुखेषु विगतस्यृहः।

वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते॥

duḥkheṣu an·udvigna-manāḥ sukheṣu vigata-spr̥hah  
n7p m1s n7p m1s

vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ sthita-dhīḥ munih ucyate  
m1s m1s m1s pas 3s pr

[II.57] यः सर्वत्रानभिस्मेहस्तत्प्राप्य शुभाशुभम्।

नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता॥

yah sarvatra an-abhisnehaḥ tat tat prāpya śubha-a·śubham  
m1s i m1s n2s n2s i n2s

na abhinandati na dveṣṭi tasya prajñā pratiṣṭhitā  
i 3s pr i 3s pr m6s f1s f1s

[II.58] यदा संहरते चायं कूर्मौऽज्ञानीव सर्वशः।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता॥

yadā saṁharate ca ayam kūrmah aṅgāni iva sarvaśah  
i m 3s pr i m1s m1s n2p i i

indriyāṇi indriya-arthebhyaḥ tasya prajñā pratiṣṭhitā  
n2p m5p m6s f1s f1s

[II.59] विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः।

रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते॥

viṣayāḥ vinivartante nih-āhārasya dehinah  
m1p m 3p pr m6s m6s

rasa-varjam rasah api asya param dr̥ṣṭvā nivartate  
i m1s i m6s n2s i m 3s pr

[II.60] यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः।

इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः॥

yatataḥ hi api kaunteya puruṣasya vipaścitaḥ  
m6s i i mvs m6s m6s

indriyāṇi pramāthīni haranti prasabham manah  
n1p n1p 3p pr i n2s

[II.61] तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः।

वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता॥

tāni sarvāṇi saṃyamya yuktaḥ āśīta mat-parah  
n2p n2p i m1s m 3s opt m1s

vaśe hi yasya indriyāṇi tasya prajñā pratiṣṭhitā  
m7s i m6s n1p m6s f1s f1s

[II.62] ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते।  
सङ्गात्संजायते कामः कामात्कोघोऽभिजायते॥

dhyāyataḥ viśayān pūmsaḥ saṅgah teṣu upajāyate  
m6s m2p m6s m1s m7p m 3s pr  
saṅgāt samjāyate kāmaḥ kāmāt krodhaḥ abhijāyate  
m5s m 3s pr m1s m5s m1s m 3s pr

[II.63] क्रोधाद्ववति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः।  
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति॥

krodhāt bhavati saṃmohaḥ saṃmohāt smṛti-vibhramāḥ  
m5s 3s pr m1s m5s m1s  
smṛti-bhramśād buddhi-nāśaḥ buddhi-nāśāt praṇasyati  
m5s m1s m5s 3s pr

[II.64] रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन्।  
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति॥

rāga-dveṣa-viyuktaiḥ tu viśayān indriyaiḥ caran  
n3p i m2p n3p m1s  
ātma-vaśyaiḥ vidheya-ātmā prasādam adhigacchati  
n3p m1s m2s 3s pr

[II.65] प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते।  
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते॥

prasāde sarva-duḥkhānām hāniḥ asya upajāyate  
m7s n6p f1s m6s m 3s pr  
prasanna-cetasāḥ hi āśu buddhiḥ paryavatiṣṭhate  
m6s i i f1s m 3s pr

[II.66] नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना।  
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम्॥

na asti buddhiḥ a-yuktasya na ca a-yuktasya bhāvanā  
i 3s pr f1s m6s i i m6s f1s  
na ca a-bhāvayataḥ śāntiḥ a-śāntasya kutaḥ sukham  
i i m6s f1s m6s i n1s

[II.67] इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते।  
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाभसि॥

indriyāṇām hi caratām yat manah anuvidhīyate  
n6p i n6p n1s n1s pas 3s pr  
tat asya harati prajñām vāyuḥ nāvam iva ambhasi  
n1s m6s 3s pr f2s m1s f2s i n7s

[II.68] तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः।  
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता॥

tasmāt yasya mahā-bāho nigṛhitāni sarvaśah  
i m6s mvs n1p i  
indriyāṇi indriya-arthebhyaḥ tasya prajñā pratiṣṭhitā  
n1p m5p m6s f1s f1s

[II.69] या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी।  
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥

yā niśā sarva-bhūtānāṁ tasyām jāgarti saṃyamī  
f1s f1s n6p f7s 3s pr m1s  
  
yasyām jāgrati bhūtāni sā niśā paśyataḥ muneḥ  
f7s 3p pr n1p f1s f1s m6s m6s

[II.70] आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत्।  
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥

āpūryamāṇam a·cala-pratiṣṭham samudram āpaḥ praviśanti yat-vat  
m2s m2s m2s f1p 3p pr i  
  
tat-vat kāmāḥ yam praviśanti sarve saḥ śāntim āpnoti na kāma-kāmī<sup>1</sup>  
i m1p m2s 3p pr m1p m1s f2s 3s pr i m1s

[II.71] विहाय कामान्यः सर्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः।  
निर्ममो निरहंकारः स शान्तिमधिगच्छति ॥

vihāya kāmān yaḥ sarvān pumān carati niḥ-spṛhah  
i m2p m1s m2p m1s 3s pr m1s  
  
niḥ-mamaḥ niḥ-ahamkāraḥ saḥ śāntim adhigacchatī  
m1s m1s m1s f2s 3s pr

[II.72] एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति।  
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ॥

esā brāhmī sthitih pārtha na enām prāpya vimuhyati  
f1s f1s f1s mvs i f2s i 3s pr

sthitvā asyām anta-kāle api brahma-nirvāṇam ṛcchati  
i f7s m7s i n2s 3s pr

## CANTO III

[III.1] अर्जुन उवाच।

ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन।  
तत्किं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

jyāyasī ced karmaṇaḥ te matā buddhiḥ janārdana  
f1s i n5s m6s f1s f1s mvs

tad kim karmaṇi ghore mām niyojayasi keśava  
i i n7s n7s m2s 2s pr mvs

[III.2] व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे।

तदेकं वद निश्चित्य येन श्रेयोऽहमाप्नुयाम्॥

vyāmiśreṇa iva vākyena buddhim mohayasi iva me  
n3s i n3s f2s 2s pr i m6s

tat ekam vada niścya yena śreyah aham āpnuyām  
n2s n2s 2s imp i i n2s m1s 1s opt

[III.3] श्रीभगवानुवाच।

लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मयानघ।  
ज्ञानयोगेन सांख्यानं कर्मयोगेन योगिनाम्॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

loke asmin dvi-vidhā niṣṭhā purā proktā mayā an-agha  
m7s m7s f1s f1s i f1s m3s mvs

jñāna-yogena sāṃkhyānām karma-yogena yoginām  
m3s m6p m3s m6p

[III.4] न कर्मणामनारम्भात्रैषकर्म्यं पुरुषोऽश्रुते।  
न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति॥

na karmanām an-ārambhāt naiṣkarmyam puruṣah aśnute  
i n6p m5s n2s m1s 3s pr

na ca saṁnyasanāt eva siddhim samadhigacchat  
i i n5s i f2s 3s pr

[III.5] न हि कश्चित्क्षणमपि जातु तिष्ठत्यकर्मकृत्।  
कार्यते ह्यवशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः॥

na hi kaḥ cit kṣaṇam api jātu tiṣṭhati a-karma-kṛt  
i i m1s i i i 3s pr m1s

kāryate hi a-vaśah karma sarvah prakṛti-jaiḥ guṇaiḥ  
3s pas pr i m1s n2s m1s m3p m3p

[III.6] कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन्।  
इन्द्रियार्थान्विमूढात्मा मिथ्याचारः स उच्यते॥

karma-indriyāṇi saṁyamya yaḥ āste manasā smaran  
n2p i m1s m 3s pr n3s m1s

indriya-arthaḥ vimūḍha-ātmā mithyā-acāraḥ saḥ ucyate  
m2p m1s m1s m1s pas 3s pr

[III.7] यस्त्वन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन।  
कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते॥

yaḥ tu indriyāṇi manasā niyamya ārabhate arjuna  
m1s i n2p n3s i m 3s pr mvs

karma-indriyaiḥ karma-yogam a-saktaḥ saḥ viśiṣyate  
m3p m2s m1s m1s pas 3s pr

[III.8] नियतं कुरु कर्म त्वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः।  
शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्धेदकर्मणः॥

niyatam kuru karma tvam karma jyāyah hi a-karmaṇah  
m2s 2s imp n2s m1s n1s n1s i n5s  
śarīra-yātrā api ca te na prasiddhyet a-karmaṇah  
f1s i i m6s i 3s opt m5s

[III.9] यज्ञार्थात्कर्मणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्मवन्धनः।  
तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥

yajña-arthāt karmaṇah anyatra lokaḥ ayam karma-bandhanaḥ  
m5s n5s i m1s m1s m1s  
tat-artham karma kaunteya mukta-saṅgah samācara  
i n2s mvs m1s 2s imp

[III.10] सहयज्ञाः प्रजाः सृष्टा पुरोवाच प्रजापतिः।  
अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोऽस्त्विष्टकामधुक्॥

saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā purā uvāca prajā-patiḥ  
f2p f2p i i 3s pf m1s  
anena prasaviṣyadhwam eṣāḥ vah astu iṣṭa-kāma-dhuk  
m3s 2p imp fut m1s m6p 3s imp f1s

[III.11] देवान्भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥

devān bhāvayata anena te devāḥ bhāvayantu vah  
m2p 2p imp m3s m1p m1p 3p imp m2p  
parasparam bhāvayantah śreyah param avāpsyatha  
i m1p n2s n2s 2p fut

[III.12] इष्टान्मोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।

तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्गे स्तेन एव सः ॥

iṣṭān bhogān hi vaḥ devāḥ dāsyante yajña-bhāvitāḥ  
m2p m2p i m4p m1p m 3p fut m1p

taiḥ dattān a-pradāya ebhyah yaḥ bhuṅkte stenah eva saḥ  
m3p m2p i m4p m1s m 3s pr m1s i m1s

[III.13] यज्ञशिष्ठाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।

भुञ्जते ते त्वधं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥

yajña-siṣṭa-āśinah santah mucyante sarva-kilbiṣaiḥ  
m1p m1p pas 3p pr n3p

bhuñjate te tu agham pāpāḥ ye pacanti ātma-kāraṇāt  
m 3p pr m1p i n2s m1p m1p 3p pr n5s

[III.14] अन्नाद्ववन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसम्भवः ।

यज्ञाद्ववति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्ववः ॥

annāt bhavanti bhūtāni parjanyāt anna-sambhavaḥ  
n5s 3p pr n1p m5s m1s

yajñāt bhavati parjanyaḥ yajñāḥ karma-samudbhavaḥ  
m5s 3s pr m1s m1s m1s

[III.15] कर्म ब्रह्मोद्ववं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्ववम् ।

तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नित्यं यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥

karma brahma-udbhavam viddhi brahma akṣara-samudbhavam  
n2s m2s 2s imp n2s m2s

tasmāt sarva-gatam brahma nityam yajñe pratiṣṭhitam  
i n1s n1s i m7s n1s

[III.16] एवं प्रवर्तिं चक्रं नानुवर्तयतीह यः।  
अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥

evam pravartitam cakram na anuvartayati iha yaḥ  
i n2s n2s i 3s pr i m1s  
  
aghāyuh indriya-ārāmaḥ mogham pārtha saḥ jīvati  
m1s m1s i mvs m1s 3s pr

[III.17] यस्त्वात्मरतिरेव स्यादात्मतुमश्च मानवः।  
आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥

yah tu ātma-ratih eva syāt ātma-trptaḥ ca mānavaḥ  
m1s i m1s i 3s opt m1s i m1s  
  
ātmani eva ca santuṣṭah tasya kāryam na vidyate  
m7s i i m1s m6s n1s i pas 3s pr

[III.18] नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कथन।  
न चास्य सर्वभूतेषु कथिदर्थव्यपाश्रयः ॥

na eva tasya kṛtena arthaḥ na a-kṛtena iha kah cana  
i i m6s n3s m1s i n3s i m1s i  
  
na ca asya sarva-bhūteṣu kah cit artha-vyapāśrayaḥ  
i i m6s m7p m1s i m1s

[III.19] तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर।  
असक्तो ह्याचरन्कर्म परमाप्नोति पूरुषः ॥

tasmāt a-saktaḥ satatam kāryam karma samācara  
i m1s i n2s n2s 2s imp  
  
a-saktaḥ hi ācaran karma param āpnoti pūruṣaḥ  
m1s i m1s n2s n2s 3s pr m1s

[III.20] कर्मणैव हि संसिद्धमास्थिता जनकादयः।  
लोकसंग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ॥

karmaṇā eva hi saṃsiddhim āsthitāḥ janaka-ādayah  
n3s i i f2s m1p m1p

loka-saṃgraham eva api sampaśyan kartum arhasi  
m2s i i m1s i 2s pr

[III.21] यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः।  
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥

yad yad ācarati śreṣṭhaḥ tad tad eva itaraḥ janah  
n2s n2s 3s pr m1s n2s n2s i m1s m1s

sah yad pramāṇam kurute lokaḥ tad anuvartate  
m1s n2s n2s m 3s pr m1s n2s m 3s pr

[III.22] न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किंचन ।  
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥

na me pārtha asti kartavyam triṣu lokeṣu kim cana  
i m6s mvs 3s pr n1s m7p m7p n1s i

na an-avāptam avāptavyam varte eva ca karmaṇi  
i n1s n1s m 1s pr i i n7s

[III.23] यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः।  
मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥

yadi hi aham na varteyam jātu karmaṇi a-tandritah  
i i m1s i m 1s opt i n7s m1s

mama vartma anuvartante manusyāḥ pārtha sarvaśah  
m6s n2s m 3p pr m1p mvs i

[III.24] उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्या कर्म चेदहम्।  
संकरस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥

utsīdeyuh̄ imē lokāḥ na kuryām karma ced aham  
3p opt m1p m1p i 1s opt n2s i m1s  
  
samkarasya ca kartā syām upahanyām imāḥ prajāḥ  
m6s i m1s 1s opt 1s opt f2p f2p

[III.25] सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत।  
कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुलोकसंग्रहम्॥

saktāḥ karmāṇī a-vidvāṁsaḥ yathā kurvanti bhārata  
m1p m7p m1p i 3p pr mvs  
  
kuryāt vidvān tathā a-saktaḥ cikīrṣuḥ loka-saṁgraham  
3s opt m1s i m1s 3p pr m2s

[III.26] न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसङ्गिनाम्।  
जोषयेत्सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन्॥

na buddhi-bhedam janayet a-jñānām karma-saṅginām  
i m2s 3s opt m6p m6p  
  
joṣayet sarva-karmāṇī vidvān yuktaḥ samācaran  
3s opt m2s m1s m1s m1s

[III.27] प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः।  
अहंकारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते॥

prakṛteḥ kriyamāṇāni gunaiḥ karmāṇī sarvaśāḥ  
f6s n1p m3p n1p i  
  
ahamkāra-vimūḍha-ātmā kartā aham iti manyate  
m1s m1s m1s i m 3s pr

[III.28] तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः।  
गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मत्वा न सज्जते॥

tattva-vid tu mahā-bāho guṇa-karma-vibhāgayoḥ  
m1s i mvs m7d  
  
guṇāḥ guṇeṣu vartante iti matvā na sajjate  
m1p m7p m 3p pr i i i pas 3s pr

[III.29] प्रकृतेर्गुणसम्मूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु।  
तानकृत्त्वविदो मन्दान्कृत्त्वविन्न विचालयेत्॥

prakṛteḥ guṇa-sammūḍhāḥ sajjante guṇa-karmasu  
f6s m1p pas 3p pr n7p  
  
tān a·kṛtsna-vidaḥ mandān kṛtsna-vid na vicālayet  
m2p m2p m2p m1s i 3s opt

[III.30] मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा।  
निराशीर्निर्ममो भूत्वा युध्यस्व विगतज्वरः॥

mayi sarvāṇi karmāṇi samnyasya adhyātma-cetasā  
m7s n2p n2p i n3s  
  
nirāśīḥ niḥ-mamaḥ bhūtvā yudhyasva vigata-jvarah  
m1s m1s i 2s imp m1s

[III.31] ये मे मतमिदं नित्यमनुतिष्ठन्ति मानवाः।  
श्रद्धावन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्मभिः॥

ye me matam idam nityam anutīṣṭhanti mānavāḥ  
m1p m6s n2s n2s i 3p pr m1p  
  
śraddhā-avantaḥ an-asūyatāḥ mucyante te api karmabhiḥ  
m1p m1p pas 3p pr m1p i n3p

[III.32] ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुतिष्ठन्ति मे मतम्।

सर्वज्ञानविमूढांस्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥

ye tu etad abhyasūyantah na anutīṣṭhanti me matam  
m1p i n2s m1p i 3p pr m6s n2s  
  
sarva-jñāna-vimūḍhān tān viddhi naṣṭān a-cetasah  
m2p m2p 2s imp m2p m2p

[III.33] सटृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेज्ञानवानपि।

प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥

sadr̥sam ceṣṭate sva-syāḥ prakṛteḥ jñānavān api  
i m 3s pr f6s f6s m1s i  
  
prakṛtim yānti bhūtāni nigrahaḥ kim kariṣyati  
f2s 3p pr n1p m1s i 3s fut

[III.34] इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थं रागद्वेषौ व्यवस्थितौ।

तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥

indriyasya indriyasya arthe rāga-dveṣau vyavasthitau  
n6s n6s m7s m1d m1d  
  
tayoḥ na vaśam āgacchet tau hi asya paripanthināu  
m6d i m2s 3s opt m1d i m6s m1d

[III.35] श्रेयान्स्वधर्मे विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्।

स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥

śreyaḥ sva-dharmaḥ viguṇaḥ para-dharmāt su-anuṣṭhitāt  
m1s m1s m1s m5s m5s  
  
sva-dharme nidhanam śreyaḥ para-dharmaḥ bhaya-āvahaḥ  
m7s n1s n1s m1s m1s

[III.36] अर्जुन उवाच।

अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पूरुषः।

अनिच्छन्नपि वार्ष्ण्य बलादिव नियोजितः॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

atha kena prayuktah ayam pāpam carati pūruṣah  
i m3s m1s m1s n2s 3s pr m1s

an-icchan api vārṣṇeya balāt iva niyojitaḥ  
m1s i mvs m5s i m1s

[III.37] श्रीभगवानुवाच।

काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः।

महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम्॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

kāmaḥ eṣaḥ krodhaḥ eṣaḥ raja-guṇa-samudbhavaḥ  
m1s m1s m1s m1s m1s

mahā-aśanaḥ mahā-pāpmā viddhi enam iha vairiṇam  
m1s m1s 2s imp m2s i m2s

[III.38] धूमेनाव्रियते वह्निर्थादर्शो मलेन च।

यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम्॥

dhūmena āvriyate vahniḥ yathā ādarśaḥ malena ca  
m3s pas 3s pr m1s i m1s n3s i

yathā ulbena āvṛtaḥ garbhaḥ tathā tena idam āvṛtam  
i n3s m1s m1s i m3s n1s n1s

[III.39] आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नित्यवैरिणा।  
कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥

āvṛtam jñānam etena jñāninaḥ nitya-vairiṇā  
n1s n1s m3s m6s m3s  
kāma-rūpeṇa kaunteya duṣpūreṇa analena ca  
n3s mvs m3s m3s i

[III.40] इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते।  
एतैर्विमोहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहिनम् ॥

indriyāṇi manah buddhiḥ asya adhiṣṭhānam ucyate  
n1p n1s f1s m6s n1s pas 3s pr  
etaiḥ vimohayati eṣaḥ jñānam āvṛtya dehinam  
m3p 3s pr m1s n2s i m2s

[III.41] तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ।  
पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम् ॥

tasmāt tvam indriyāṇi ādau niyamya bharata-ṛśabha  
i m1s n2p m7s i mvs  
pāpmānam prajahi hi enam jñāna-vijñāna-nāśanam  
m2s 2s imp i m2s m2s

[III.42] इन्द्रियाणि पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः।  
मनसस्तु परा बुद्धिर्यो बुद्धेः परतस्तु सः ॥

indriyāṇi parāṇi āhuḥ indriyebhyaḥ param manah  
n1p n1p 3p pf n5p n1s n1s  
manasah tu parā buddhiḥ yaḥ buddheḥ parataḥ tu saḥ  
n5s i f1s f1s m1s f5s i i m1s

[III.43] एवं बुद्धेः परं बुद्धा संस्तम्यात्मानमात्मना।

जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम्॥

evam buddheḥ param buddhvā saṃstabhya ātmānam ātmanā  
i f5s n1s i i m2s m3s

jahi śatrum mahā-bāho kāma-rūpam duḥ-āsadam  
2s imp m2s mvs m2s m2s

## CANTO IV

[IV.1] श्रीभगवानुवाच।

इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम्।  
विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेऽब्रवीत्॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

imam vivasvate yogam proktavān aham a-vyayam  
m2s m4s m2s m1s m1s m2s

vivasvān manave prāha manuh ikṣvākave abravīt  
m1s m4s 3s pf m1s m4s 3s ipf

[IV.2] एवं परम्पराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः।

स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप॥

evam paramparā-prāptam imam rājarṣayaḥ viduh  
i m2s m2s m1p 3p pf

sah kālena iha mahatā yogaḥ naṣṭaḥ paramṛtapa  
m1s m3s i m3s m1s m1s mvs

[IV.3] स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः।

भक्तोऽसि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम्॥

sah eva ayam mayā te adya yogaḥ proktah purātanaḥ  
m1s i m1s m3s m4s i m1s m1s m1s

bhaktaḥ asi me sakhā ca iti rahasyam hi etat uttamam  
m1s 2s pr m6s m1s i i n1s i n1s n1s

[IV.4] अर्जुन उवाच।

अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः।

कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

a-param bhavataḥ janma param janma vivasvataḥ  
n1s m6s n1s n1s n1s m6s

katham etat vijānīyām tvam ādau proktavān iti  
i n2s m 1s opt m1s m7s m1s i

[IV.5] श्रीभगवानुवाच।

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन।

तान्यहं वेद सर्वाणि न त्वं वेत्थ परंतप॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

bahūni me vyatītāni janmāni tava ca arjuna  
n1p m6s n1p n1p m6s i mvs  
tāni aham veda sarvāni na tvam vettha paramātapa  
n2p m1s 1s pf n2p i m1s 2s pf mvs

[IV.6] अजोऽपि सन्नव्ययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सन्।

प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय सम्भवाम्यात्ममायया॥

a-jah̄ api san a-vyaya-ātmā bhūtānām īśvaraḥ api san  
m1s i m1s m1s m6p m1s i m1s

prakṛtim svām adhiṣṭhāya sambhavāmi ātmamāyayā  
f2s f2s i 1s pr f3s

[IV.7] यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत।  
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम्॥

yadā yadā hi dharmasya glāniḥ bhavati bhārata  
i i m6s f1s 3s pr mvs  
  
abhyutthānam a-dharmasya tadā ātmānam srjāmi aham  
n1s m6s i m2s 1s pr m1s

[IV.8] परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्।  
धर्मसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे॥

paritrāṇāya sādhūnam vināśaya ca duṣkṛtām  
n4s m6p m4s i m6p  
  
dharma-samsthāpana-arthāya sambhavāmi yuge yuge  
m4s 1s pr n7s n7s

[IV.9] जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः।  
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन॥

janma karma ca me divyam evam yaḥ vetti tattvataḥ  
n2s n2s i m6s n2s i m1s 3s pr i  
  
tyaktvā deham punah-janma na eti mām eti saḥ arjuna  
i n2s n2s i 3s pr m2s 3s pr m1s mvs

[IV.10] वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः।  
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः॥

vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ mat-mayāḥ mām upāśritāḥ  
m1p m1p m2s m1p  
  
bahavaḥ jñāna-tapasā pūtāḥ mat-bhāvam āgatāḥ  
m1p n3s m1p m2s m1p

[IV.11] ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम्।

मम वर्त्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥

ye yathā mām prapadyante tān tathā eva bhajāmi aham  
m1p i m2s m 3p pr m2p i i 1s pr m1s

mama vartma anuvartante manusyāḥ pārtha sarvaśāḥ  
m6s n2s m 3p pr m1p mvs i

[IV.12] काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः।

क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥

kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhim yajante iha devatāḥ  
m1p m6p f2s 3p pr i f2p

kṣipram hi mānuṣe loke siddhiḥ bhavati karma-jā  
i i m7s m7s f1s 3s pr f1s

[IV.13] चातुर्वर्ण्य मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः।

तस्य कर्तारमपि मां विद्यकर्तारमव्ययम् ॥

cātura-varṇyam mayā sr̥ṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśāḥ  
n1s m3s n1s i

tasya kartāram api mām viddhi a-kartāram a-vyayam  
m6s m2s i m2s 2s imp m2s m2s

[IV.14] न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा।

इति मां योऽभिजानाति कर्मभिन्न स बध्यते ॥

na mām karmāṇi limpanti na me karma-phale sprhā  
i m2s n1p 3p pr i m6s n7s f1s

iti mām yaḥ abhijānāti karmabhiḥ na saḥ badhyate  
i m2s m1s 3s pr n3p i m1s pas 3s pr

[IV.15] एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वोपि मुमुक्षुभिः।  
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वैः पूर्वतरं कृतम्॥

evam jñātvā kṛtam karma pūrvaiḥ api mumukṣubhiḥ  
i i n1s n1s m3p i m3p

kuru karma eva tasmāt tvam pūrvaiḥ purvataram kṛtam  
2s imp n2s i i m1s m3p i n2s

[IV.16] किं कर्म किमकर्मेति कवयोऽप्यत्र मोहिताः।  
तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ञात्वा मोक्षसेऽशुभात्॥

kim karma kim a-karma iti kavayaḥ api atra mohitāḥ  
n1s n1s n1s n1s i m1p i i m1p

tat te karma pravakṣyāmi yat jñātvā mokṣyase a-śubhāt  
n2s m4s n2s 1s fut n2s i m 2s fut m5s

[IV.17] कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः।  
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः॥

karmaṇaḥ hi api boddhavyam boddhavyam ca vikarmaṇaḥ  
n6s i i n1s n1s i n6s

a-karmaṇaḥ ca boddhavyam gahanā karmaṇaḥ gatiḥ  
n6s i n1s f1s n6s f1s

[IV.18] कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः।  
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत्॥

karmaṇi a-karma yaḥ paśyet a-karmaṇi ca karma yaḥ  
n7s n2s m1s 3s opt n7s i n2s m1s

sah buddhimān manuṣyeṣu sah yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt  
m1s m1s m7p m1s m1s m1s

[IV.19] यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः।  
ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः॥

yasya sarve samārambhāḥ kāma-saṅkalpa-varjitāḥ  
m6s m1p m1p m1p  
jñāna-agni-dagdha-karmāṇam tam āahuḥ paṇḍitam budhāḥ  
m2s m2s 3p pf m2s m1p

[IV.20] त्यक्त्वा कर्मफलासङ्कं नित्यतुसो निराश्रयः।  
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः॥

tyaktvā karma-phala-āsaṅgam nitya-tṛptah nirāśrayah  
i m2s m1s m1s  
karmaṇi abhipravṛttah api na eva kim cit karoti saḥ  
n7s m1s i i i i 3s pr m1s

[IV.21] निराशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्वपरिग्रहः।  
शारीरं केवलं कर्म कुर्वन्नामोति किलिबषम्॥

nirāśīḥ yata-citta-ātmā tyakta-sarva-parigrahaḥ  
m1s m1s m1s  
śārīram kevalam karma kurvan na āpnoti kilbiṣam  
n1s i n2s m1s i 3s pr n2s

[IV.22] यदच्छालभसंतुष्टे द्वन्द्वातीतो विमत्सरः।  
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते॥

yadrcchā-lābha-saṁtuṣṭah dvandva-atītah vimatsarah  
m1s m1s m1s  
samah siddhau a-siddhau ca kṛtvā api na nibadhyate  
m1s f7s f7s i i i i pas 3s pr

[IV.23] गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेतसः ।  
यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥

gata-saṅgasya muktasya jñāna-avasthita-cetasah  
m6s m6s m6s

yajñāya ācarataḥ karma samagram pravilīyate  
m4s m6s n2s n2s pas 3s pr

[IV.24] ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।  
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥

brahma arpaṇam brahma havih brahma-agnau brahmanā hutam  
n1s n1s n1s n1s m7s n3s n1s

brahma eva tena gantavyam brahma-karma-samādhinā  
n1s i m3s n1s m3s

[IV.25] दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।  
ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥

daivam eva apare yajñam yoginah paryupāsate  
m2s i m1p m2s m1p m 3s pr

brahma-agnau apare yajñam yajñena eva upajuhvati  
m7s m1p m2s m3s i 3p pr

[IV.26] श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।  
शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥

śrotra-ādīni indriyāni anye saṃyama-agniṣu juhvati  
n2p n2p m1p m7p 3p pr

śabda-ādīn viṣayān anye indriya-agniṣu juhvati  
m2p m2p m1p m7p 3p pr

[IV.27] सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे।  
आत्मसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते॥

sarvāṇī indriya-karmāṇī prāṇa-karmāṇī ca apare  
n2p n2p n2p i m1p  
ātma-samyama-yoga-agnau juhvati jñāna-dīpite  
m7s 3p pr m7s

[IV.28] द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे।  
स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितब्रताः॥

dravya-yajñāḥ tapah-yajñāḥ yoga-yajñāḥ tathā apare  
m1p m1p m1p i m1p  
svādhyāya-jñāna-yajñāḥ ca yatayah samśita-vratāḥ  
m1p i m1p m1p

[IV.29] अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे।  
प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः॥

apāne juhvati prāṇam prāṇe apānam tathā apare  
m7s 3p pr m2s m7s m2s i m1p  
prāṇa-apāna-gatī ruddhvā prāṇa-āyāma-parāyanāḥ  
f2d i m1p

[IV.30] अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति।  
सर्वेऽप्येते यज्ञविदो यज्ञक्षपितकल्मषाः॥

apare niyata-āhārāḥ prāṇān prāṇeṣu juhvati  
m1p m1p m2p m7p 3p pr  
sarve api ete yajña-vidaḥ yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ  
m1p i m1p m1p m1p

[IV.31] यज्ञशिष्ठामृतभुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम्।  
नायं लोकोऽस्त्ययज्ञस्य कुतोऽन्यः कुरुसत्तम्॥

yajña-śiṣṭa-amṛta-bhujah yānti brahma sanātanam  
m1p                 3p pr  n2s       n2s  
  
na ayam lokaḥ asti a-yajñasya kutah anyah kurusattama  
i    m1s  m1s  3s pr  m6s      i    m1s      mvs

[IV.32] एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणे मुखे।  
कर्मजान्वद्वि तान्सर्वानेवं ज्ञात्वा विमोक्ष्यसे॥

evam bahu-vidhāḥ yajñāḥ vitatāḥ brahmaṇāḥ mukhe  
i         m1p      m1p     m1p      n6s      n7s  
  
karma-jān viddhi tān sarvān evam jñātvā vimoksyase  
m2p    2s imp  m2p    m2p     i      i     pas 2s fut

[IV.33] श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ञानयज्ञः परंतप।  
सर्व कर्माखिलं पार्थ ज्ञाने परिसमाप्यते॥

śreyān dravya-mayāt yajñāt jñāna-yajñāḥ paramtapa  
m1s      n5s      m5s      m1s      mvs  
  
sarvam karma a-khilam pārtha jñāne parisamāpyate  
n1s      n1s      i      mvs     n7s      pas 3s pr

[IV.34] तद्विद्वि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया।  
उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः॥

tat viddhi prañipātena paripraśnena sevayā  
n2s  2s imp  m3s         m3s      f3s  
  
upadekṣyanti te jñānam jñāninaḥ tattva-darśināḥ  
3p fut  m4s  n2s      m1p      m1p

[IV.35] यज्ञात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यासि पाण्डव।  
येन भूतान्यशेषेण द्रक्ष्यस्यात्मन्यथो मयि॥

yat jñatvā na punah moham evam yāsyasi pāṇḍava  
n2s i i i m2s i 2s fut mvs

yena bhūtāni a-śeṣena drakṣyasi ātmani atho mayi  
i n2s i 2s fut m7s i m7s

[IV.36] अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः।  
सर्वं ज्ञानप्लवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ॥

api cet asi pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ pāpa-kṛttamaḥ  
i i 2s pr m5p m5p m1s

sarvam jñāna-plavena eva vrjinaṁ saṃtarisyasi  
n2s m3s i n2s 2s fut

[IV.37] यथैधांसि समिद्धोऽग्निर्भस्मसात्कुरुतेर्जुन।  
ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुते तथा ॥

yathā edhāṁsi samiddhaḥ agnih bhasmasāt kurute arjuna  
i n2p m1s m1s i m 3s pr mvs

jñāna-agnih sarva-karmāṇi bhasmasāt kurute tathā  
m1s n2p i m 3s pr i

[IV.38] न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते।  
तत्स्वयं योगसंसिद्धः कालेनात्मनि विन्दति॥

na hi jñānena sadṛśam pavitram iha vidyate  
i i n3s n1s n1s i pas 3s pr

tat svayam yoga-saṃsiddhaḥ kālena ātmani vindati  
i i m1s m3s m7s 3s pr

[IV.39] श्रद्धावाल्लभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः।  
ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥

śraddhāvān labhate jñānam tat-parah samyata-indriyah  
m1s m 3s pr n2s m1s m1s  
  
jñānam labdhvā parām sāntim a-cireṇa adhigacchat  
n2s i f2s f2s i 3s pr

[IV.40] अज्ञश्चाश्रद्धानश्च संशयात्मा विनश्यति।  
नायं लोकोऽस्ति न परो न सुखं संशयात्मनः ॥

a-jñāḥ ca a-śrat-dadhānah ca samśaya-ātmā vinaśyati  
m1s i m1s i m1s 3s pr  
  
na ayam lokaḥ asti na paraḥ na sukham samśaya-ātmānaḥ  
i m1s m1s 3s pr i m1s i n1s m6s

[IV.41] योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम् ।  
आत्मवन्तं न कर्माणि निबन्धन्ति धनंजय ॥

yoga-saṁnyasta-karmāṇam jñāna-saṁchinna-saṁśayam  
n2s m2s  
  
ātmavantam na karmāṇi nibadhnanti dhanamjaya  
m2s i n1p 3p pr mvs

[IV.42] तस्मादज्ञानसम्भूतं हृत्स्थं ज्ञानासिनात्मनः।  
छित्त्वैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥

tasmāt a-jñāna-sambhūtam hṛd-stham jñāna-asinā ātmānaḥ  
i m2s m2s m3s m6s  
  
chittvā enam saṁśayam yogam ātiṣṭha uttiṣṭha bhārata  
i m2s m2s m2s 2s imp 2s imp mvs

## CANTO V

[V.1] अर्जुन उवाच।

संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि।

यच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम्॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

samnyāsam karmaṇām krṣṇa punaḥ yogam ca śamsasi  
m2s n6p mvs i m2s i 2s pr

yat śreyah etayoḥ ekam tat me brūhi su-niścitam  
n1s n1s m6d n2s n2s m4s 2s imp i

[V.2] श्रीभगवानुवाच।

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ।

तयोस्तु कर्मसंन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

samnyāsaḥ karma-yogaḥ ca niḥśreyasa-karau ubhau  
m1s m1s i m1d m1d

tayoḥ tu karma-samnyāsāt karma-yogaḥ viśisyate  
m6d i m5s m1s pas 3s pr

[V.3] इयः स नित्यसंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति।

निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्प्रमुच्यते॥

jñeyah saḥ nitya-samnyāsī yaḥ na dveṣṭi na kāṅkṣati  
m1s m1s m1s m1s i 3s pr i 3s pr

niḥ-dvandvaḥ hi mahā-bāho sukham bandhāt pramucyate  
m1s i mvs i m5s pas 3s pr

[V.4] सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः।  
एकमप्यास्थितः सम्यगुभयोर्विन्दते फलम्॥

sāṃkhya-yogau pṛthak bālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ  
m1d i m1p 3s pr i m1p

ekam api āsthitaḥ samyak ubhayoḥ vindate phalam  
n2s i m1s i m6d m 3s pr n2s

[V.5] यत्सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते।  
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥

yat sāṃkhyaiḥ prāpyate sthānam tat yogaiḥ api gamyate  
n1s m3p pas 3s pr n1s n1s m3p i pas 3s pr

ekam sāṃkhyam ca yogam ca yaḥ paśyati saḥ paśyati  
m2s m2s i m2s i m1s 3s pr m1s 3s pr

[V.6] संन्यासस्तु महाबाहो दुःखमाप्नुमयोगतः।  
योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥

saṃnyāsaḥ tu mahā-bāho duḥkham āptum a-yogataḥ  
m1s i mvs i i i

yoga-yuktaḥ muniḥ brahma na-cireṇa adhigacchati  
m1s m1s n2s i 3s pr

[V.7] योगयुक्तो विशुद्धात्मा विजितात्मा जितेन्द्रियः।  
सर्वभूतात्मभूतात्मा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥

yoga-yuktaḥ viśuddha-ātmā vijita-ātmā jita-indriyah  
m1s m1s m1s m1s

sarva-bhūta-ātmā-bhūta-ātmā kurvan api na lipyate  
m1s m1s i i pas 3s pr

[V.8] नैव किञ्चित्करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित्।

पश्यजशृण्वन्स्पृशाज्जिग्रन्नश्नाच्छन्स्वपञ्चसन्॥

na eva kim cit karomi iti yuktaḥ manyeta tattva-vit  
i i i i 1s pr i m1s m opt 3s m1s

paśyan śṛṇvan sprśan jighran aśnan gacchan svapan śvasan  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s m1s m1s

[V.9] प्रलपन्विसृजन्गृहन्मुनिषन्निमिषन्नपि।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन्॥

pralapan visrjan gr̄hṇan unmīṣan nimiṣan api  
m1s m1s m1s m1s m1s i

indriyāṇi indriya-artheṣu vartante iti dhārayan  
n1p n7p m 3p pr i m1s

[V.10] ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा करोति यः।

लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाभसा॥

brahmaṇi ādhāya karmāṇi saṅgam tyaktvā karoti yaḥ  
n7s i n2p m2s i 3s pr m1s

lipyate na saḥ pāpena padma-patram iva ambhasā  
pas 3s pr i m1s n3s n1s i n3s

[V.11] कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि।

योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं त्यक्त्वात्मशुद्धये॥

kāyena manasā buddhyā kevalaiḥ indriyaiḥ api  
m3s n3s f3s m3p m3p i

yoginaiḥ karma kurvanti saṅgam tyaktvā ātma-śuddhaye  
m1p n2s 3p pr m2s i f4s

[V.12] युक्तः कर्मफलं त्यक्तवा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम्।

अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते॥

yuktaḥ karma-phalam tyaktvā śāntim āpnoti naiṣṭhikīm  
m1s m2s i f2s 3s pr f2s

a-yuktaḥ kāma-kārena phale saktaḥ nibadhyate  
m1s i n7s m1s pas 3s pr

[V.13] सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्यास्ते सुखं वशी।

नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन्॥

sarva-karmāṇi manasā samyasya āste sukham vaśī<sup>ī</sup>  
n2p n3s i m 3s pr i m1s

nava-dvāre pure dehī na eva kurvan na kārayan  
m7s m7s m1s i i m1s i m1s

[V.14] न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः।

न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते॥

na kartr̄-tvam na karmāni lokasya srjati prabhuḥ  
i n2s i n2p m6s 3s pr m1s

na karma-phala-samyogam sva-bhāvaḥ tu pravartate  
i m2s m1s i m 3s pr

[V.15] नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृतं विभुः।

अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः॥

na ādatte kasya cit pāpam na ca eva su-kṛtam vibhuḥ  
i m 3s pr m6s i n2s i i n2s m1s

a-jñānenā āvṛtam jñānam tena muhyanti jantavaḥ  
n3s n1s n1s n3s 3p pr m1p

[V.16] ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमात्मनः ।  
तेषामादित्यवज्ञानं प्रकाशयति तत्परम् ॥

jñānena tu tat a-jñānam yeṣām nāśitam ātmanah  
m3s i n1s n1s m6p n1s m6s

teṣām ādityavat jñānam prakāśayati tat param  
m6p i n1s 3s pr n2s n2s

[V.17] तद्बुद्ध्यस्तदात्मानस्तन्निष्ठास्तत्परायणाः ।  
गच्छन्त्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्घूतकल्मषाः ॥

tat-buddhayaḥ tat-ātmānaḥ tat-niṣṭhāḥ tat-parāyaṇāḥ  
m1p m1p m1p m1p

gacchanti a-punar-āvṛttim jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ  
3p pr f2s m1p

[V.18] विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।  
शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥

vidyā-vinaya-saṃpanne brāhmaṇe gavi hastini  
m7s m7s f7s m7s

śuni ca eva śva-pāke ca paṇḍitāḥ sama-darśināḥ  
m7s i i m7s i m1p m1p

[V.19] इहैव तैर्जितः सर्गो येषां साम्ये स्थितं मनः ।  
निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥

iha eva taiḥ jitāḥ sargāḥ yeṣām sāmye sthitam manāḥ  
i i m3p m1s m1s m6p n7s n1s n1s

nīḥ-doṣam hi samam brahma tasmāt brahmaṇi te sthitāḥ  
n1s i n1s n1s i n7s m1p m1p

[V.20] न प्रहृष्टेत्रियं प्राप्य नोद्विजेत्याप्य चाप्रियम्।

स्थिरबुद्धिरसंमूढो ब्रह्मविद्ब्रह्मणि स्थितः॥

na prahṛṣyet priyam prāpya na udvijet prāpya ca a-priyam  
i 3s opt m2s i i 3s opt i i m2s

sthira-buddhiḥ a-saṁmūḍhaḥ brahma-vit brahmaṇi sthitāḥ  
m1s m1s m1s n7s m1s

[V.21] बाह्यस्पर्शेष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सुखम्।

स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमक्षयमश्चुते॥

bāhya-sparšeṣu a-sakta-ātmā vindati ātmāni yat sukham  
m7p m1s 3s pr m7s n2s n2s

sah brahma-yoga-yukta-ātmā sukham a-kṣayam aśnute  
m1s m1s n2s n2s m 3s pr

[V.22] ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते।

आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः॥

ye hi saṁsparśa-jāḥ bhogāḥ duḥkha-yonayah eva te  
m1p i m1p m1p m1p i m1p

ādi-antavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ  
m1p mvs i m7p m 3s pr m1s

[V.23] शक्तोतीहैव यः सोऽुं प्राक्शारीरविमोक्षणात्।

कामक्रोधोद्भवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः॥

śaknoti iha eva yaḥ soḍhum prāk śārīra-vimokṣaṇāt  
3s pr i i m1s i i m5s

kāma-krodha-udbhavam vegam saḥ yuktāḥ saḥ sukhī naraḥ  
m2s m2s m1s m1s m1s m1s m1s

[V.24] योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः।

स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति॥

yah antah-sukhaḥ antah-ārāmaḥ tathā antah-jyotiḥ eva yaḥ  
m1s m1s m1s i n1s i m1s

sah yogī brahma-nirvāṇam brahma-bhūtaḥ adhigacchati  
m1s m1s n2s m1s 3s pr

[V.25] लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमृषयः क्षीणकल्पमाः।

छिन्नद्वैधा यतात्मानः सर्वभूतहिते रताः॥

labhante brahma-nirvāṇam ṛṣayah kṣīṇa-kalmaṣāḥ  
m 3p pr n2s m1p m1p

chinna-dvaidhāḥ yata-ātmānaḥ sarva-bhūta-hite ratāḥ  
m1p m1p m7s m1p

[V.26] कामक्रोधवियुक्तानां यतीनां यतचेतसाम्।

अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितात्मनाम्॥

kāma-krodha-viyuktānām yatīnām yata-cetasām  
m6p m6p m6p

abhitah brahmanirvāṇam vartate vidita-ātmanām  
i n1s m 3s pr m6p

[V.27] स्पर्शान्कृत्वा बहिर्बाह्यांश्वक्षुश्वैवान्तरे भ्रुवोः।

प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ॥

sparsān kṛtvā bahiḥ bāhyān cakṣuḥ ca eva antare bhruvoḥ  
m2p i i m2p m1s i i m7s f6d

prāṇa-apānau samau kṛtvā nāsā-abhyantara-cāriṇau  
m2d m2d i m2d

[V.28] यतोन्द्रियमनोबुद्धिमुनिर्मोक्षपरायणः।  
विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः॥

yata-indriya-manaḥ-buddhiḥ munih mokṣa-parāyanah  
m1s                          m1s                  m1s  
vigata-icchā-bhaya- krodhaḥ yaḥ sadā muktaḥ eva saḥ  
m1s                          m1s   i      m1s   i   m1s

[V.29] भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम्।  
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञात्वा मां शान्तिमृच्छति॥

bhoktāram yajña-tapasāṁ sarva-loka-mahā-īśvaram  
m2s                  n6p                          m2s  
suhr̥dam sarva-bhūtānām jñātvā mām sāntim ṛcchatī  
m2s                  n6p                  i      m2s   f2s   3s pr

## CANTO VI

[VI.1] श्रीभगवानुवाच

अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः।  
स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

an-āśritah karma-phalam kāryam karma karoti yah  
m1s n2s n2s n2s 3s pr m1s

sah samnyāsī ca yogī ca na niḥ-agnih na ca a-kriyah  
m1s m1s i m1s i i m1s i i m1s

[VI.2] यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव।

न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन॥

yam samnyāsam iti prāhuḥ yogam tam viddhi pāṇḍava  
m2s m2s i 3p pf m2s m2s 2s imp mvs

na hi a-samnyasta-samkalpaḥ yogī bhavati kah cana  
i i m1s m1s 3s pr m1s i

[VI.3] आरुरुक्षोमुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते।

योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते॥

ārurukṣoh muneh yogam karma kāraṇam ucyate  
m6s m6s m2s n1s n1s pas 3s pr

yoga-ārūḍhasya tasya eva śamaḥ kāraṇam ucyate  
m6s m6s i m1s n1s pas 3s pr

[VI.4] यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते।  
सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस्तदेच्यते॥

yadā hi na indriya-artheṣu na karmasu anuṣajjate  
i i n7p i n7p m 3s pr  
sarva-saṁkalpa-saṁnyāsī yoga-ārūḍhah tada ucyate  
m1s m1s i pas 3s pr

[VI.5] उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत्।  
आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः॥

uddharet ātmanā ātmānam na ātmānam avasādayet  
3s opt m3s m2s i m2s 3s opt  
ātmā eva hi ātmanah bandhuḥ ātmā eva ripuḥ ātmanah  
m1s i m6s m1s m1s i m1s m6s

[VI.6] बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनात्मैवात्मना जितः।  
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्तेतात्मैव शत्रुवत्॥

bandhuḥ ātmā ātmanah tasya yena ātmā eva ātmanā jitah  
m1s m1s m6s m6s i m1s i m3s m1s  
an-ātmanah tu śatrutve varteta ātmā eva śatruvat  
m6s i m7s m 3s opt m1s i i

[VI.7] जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः।  
शीतोष्णासुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः॥

jita-ātmanah praśāntasya parama-ātmā samāhitah  
m6s m6s m1s m1s  
śīta-uṣṇa-sukha-duḥkheṣu tathā māna-apamānayoh  
m7p i m7d

[VI.8] ज्ञानविज्ञानतृतात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रियः।

युक्त इत्युच्चते योगी समलोष्टाशमकाञ्चनः॥

jñāna-vijñāna-trpta-ātmā kūṭa-sthah vijita-indriyah  
m1s m1s m1s

yuktaḥ iti ucyate yogī sama-loṣṭa-aśma-kāñcanah  
m1s i pas 3s pr m1s m1s

[VI.9] सुहन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु।

साधुच्छपि च पापेषु समबुद्धिर्विशिष्यते॥

suhṛt-mitra-ari-udāśīna-madhyastha-dveṣya-bandhuṣu  
m7p

sādhuṣu api ca pāpeṣu sama-buddhiḥ viśisyate  
m7p i i n7s f1s pas 3s pr

[VI.10] योगी युज्ञीत सततमात्मानं रहसि स्थितः।

एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः॥

yogī yuñjīta satatam ātmānam rahaśi sthitah  
m1s m 3s opt i m2s n7s m1s

ekākī yata-citta-ātmā nirāśīḥ a-parigrahaḥ  
m1s m1s m1s m1s

[VI.11] शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः।

नात्युच्छितं नातिनीचं चैलाजिनकुशोत्तरम्॥

śucau deśe pratiṣṭhāpya sthiram āsanam ātmanah  
m7s m7s i n2s n2s m6s

na atiucchritam na atinīcam caila-ajina-kuśa-uttaram  
i n2s i n2s n2s

[VI.12] तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तोन्द्रियक्रियः।  
उपविश्यासने युज्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये॥

tatra ekāgram manah kṛtvā yata-citta-indriya-kriyāḥ  
i n2s n2s i m1s

upaviśya āsane yuñjyāt yogam ātma-viśuddhaye  
i m7s 3s opt m2s f4s

[VI.13] समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः।  
संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन्॥

samam kāya-śiras-grīvam dhārayan acalam sthiraḥ  
m2s m2s m1s m2s m1s

samprekṣya nāsika-agram svam diśaḥ ca an-avalokayan  
i n2s n2s f2p i m1s

[VI.14] प्रशान्तात्मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः।  
मनः संयम्य मञ्चित्तो युक्त आसीत मत्परः॥

praśānta-ātmā vigata-bhīḥ brahmacāri-vrate sthitāḥ  
m1s m1s m7s m1s

manah samyamya mat-cittāḥ yuktaḥ āśīta mat-parāḥ  
m2s i m1s m1s m 3s opt m1s

[VI.15] युज्ज्ञेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः।  
शान्तिं निर्वाणपरमां मत्संस्थामधिगच्छति॥

yuñjan evaṁ sadā ātmānaṁ yogī niyata-mānasāḥ  
m1s i i m2s m1s m1s

śāntim nirvāṇa-paramāṁ mat-saṁsthām adhigacchatī  
f2s f2s f2s 3s pr

[VI.16] नात्यश्वतस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्वतः।  
न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥

na atyaśnataḥ tu yogah̄ asti na ca ekāntam an-aśnataḥ  
i m6s i m1s 3s pr i i m6s  
na ca atisvapna-śīlasya jāgrataḥ na eva ca arjuna  
i i m6s m6s i i i mvs

[VI.17] युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु।  
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥

yukta-āhāra-vihārasya yukta-ceṣṭasya karmasu  
m6s m6s m7p  
yukta-svapna-avabodhasya yogah̄ bhavati duḥkha-hā  
m6s m1s 3s pr m1s

[VI.18] यदा विनियतं चित्तमात्मन्येवावतिष्ठते।  
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥

yadā viniyatam cittam ātmani eva avatiṣṭhate  
i n1s n1s m7s i m 3s pr  
niḥ-spṛhah̄ sarva-kāmebhyaḥ yuktaḥ iti ucyate tadā  
m1s m5p m1s i pas 3s pr i

[VI.19] यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता।  
योगिनो यतचित्तस्य युज्ञतो योगमात्मनः ॥

yathā dīpaḥ nivāta-sthaḥ na iṅgate sā upamā smṛtā  
i m1s m1s i m 3s pr f1s f1s f1s  
yoginah̄ yata-cittasya yuñjataḥ yogam ātmanah̄  
m6s m6s m6s m2s m6s

[VI.20] यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया।  
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनि तुष्टति॥

yatra uparamate cittam niruddham yoga-sevayā  
i m 3s pr n1s n1s f3s  
  
yatra ca eva ātmanā ātmānam paśyan ātmani tuṣyati  
i i m3s m2s m1s m7s 3s pr

[VI.21] सुखमात्यन्तिकं यत्तद्वद्विग्राह्यमतीन्द्रियम्।  
वेत्ति यत्र न चैवायं स्थितश्वलति तत्त्वतः॥

sukham ātyantikam yat tat buddhi-grāhyam atīndriyam  
n2s n2s n2s n2s n2s n2s  
  
vetti yatra na ca eva ayam sthitah calati tattvatah  
3s pr i i i m1s m1s 3s pr n5s

[VI.22] यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः।  
यस्मिन्स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते॥

yat labdhvā ca aparam lābhām manyate na adhikam tatah  
m2s i i m2s m2s m 3s pr i m2s i  
  
yasmin sthitah na duḥkhena guruṇā api vicālyate  
m7s m1s i n3s n3s i pas 3s pr

[VI.23] तं विद्यादुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम्।  
स निश्चयेन योक्तव्यो योगोऽनिर्विणचेतसा॥

tam vidyāt duḥkha-saṁyoga-viyogam yoga-samjñitam  
m2s 3s opt m2s m2s  
  
saḥ niścayena yoktavyah yogah a-nirviṇṇa-cetasā  
m1s i m1s m1s n3s

[VI.24] संकल्पप्रभवान्कामांस्त्यत्त्वा सर्वानशेषतः।

मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः॥

saṁkalpa-prabhavān kāmān tyaktvā sarvān a-śeṣataḥ  
m2p m2p i m2p i

manasā eva indriya-grāmam viniyamya samantataḥ  
m3s i m2s i i

[VI.25] शनैः शनैरुपरमेद् बुद्धा धृतिगृहीतया।

आत्मसंस्थं मनः कृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत्॥

śanaiḥ śanaiḥ uparamet buddhyā dhṛti-grhītayā  
i i 3s opt f3s f3s

ātma-saṁsthām manah kṛtvā na kim cit api cintayet  
n2s n2s i i i i 3s opt

[VI.26] यतो यतो निश्चरति मनश्चञ्चलमस्थिरम्।

ततस्ततो नियम्यैतदात्मन्येव वशं नयेत्॥

yataḥ yataḥ niścarati manah cañcalam asthiram  
i i 3s pr n1s n1s n1s

tataḥ tataḥ niyamya etat ātmāna eva vaśam nayet  
i i i n2s m7s i m2s 3s opt

[VI.27] प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम्।

उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्पषम्॥

praśānta-manasam hi enam yoginam sukham uttamam  
m2s i m2s m2s n1s n1s

upaiti sānta-rajasam brahma-bhūtam a-kalmaṣam  
3s pr m2s m2s m2s

[VI.28] युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्पः।  
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते॥

yuñjan evam sadā ātmānam yogī vigata-kalmaṣah  
m1s i i m2s m1s m1s  
  
sukhena brahma-samsparśam atyantam sukham aśnute  
m3s n2s n2s n2s m 3s pr

[VI.29] सर्वभूतस्थमात्मानं सर्वभूतानि चात्मनि।  
ईक्षते योगयुक्तात्मा सर्वत्र समदर्शनः॥

sarva-bhūta-stham ātmānam sarva-bhūtāni ca ātmani  
m2s m2s n2p i m7s  
  
īkṣate yoga-yukta-ātmā sarvatra sama-darśanah  
m 3s pr m1s i m1s

[VI.30] यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति।  
तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति॥

yah mām paśyati sarvatra sarvam ca mayi paśyati  
m1s m2s 3s pr i m2s i m7s 3s pr  
  
tasya aham na praṇāśyāmi saḥ ca me na praṇāśyati  
m6s m1s i 1s pr m1s i m6s i 3s pr

[VI.31] सर्वभूतस्थितं यो मां भजत्येकत्वमास्थितः।  
सर्वथा वर्तमानोऽपि स योगी मयि वर्तते॥

sarva-bhūta-sthitam yah mām bhajati ekatvam āsthitaḥ  
m2s m1s m2s 3s pr n2s m1s  
  
sarvathā vartamānah api saḥ yogī mayi vartate  
i m1s i m1s m1s m7s m 3s pr

[VI.32] आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन।  
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥

ātma-aupamyena sarvatra samam paśyati yaḥ arjuna  
n3s i n2s 3s pr m1s mvs  
  
sukham vā yadi vā duḥkham saḥ yogī paramah mataḥ  
n2s i i n2s m1s m1s m1s m1s

[VI.33] अर्जुन उवाच।  
योऽयं योगस्त्वया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन।  
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्वात्स्थितिं स्थिराम् ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf  
  
yah ayam yogah tvayā proktah sāmyena madhu-sūdana  
m1s m1s m1s m3s m1s n3s mvs  
  
etasya aham na paśyāmi cañcalatvāt sthitim sthirām  
m6s m1s i 3s pr n5s f2s f2s

[VI.34] चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद् दृढम्।  
तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥

cañcalam hi manah krṣṇa pramāthi balavat dr̥dham  
n1s i n1s mvs n1s n1s n1s  
  
tasya aham nigraham manye vāyoḥ iva su-duṣkaram  
n6s m1s m2s m 1s pr m6s i m2s

[VI.35] श्रीभगवानुवाच।

असंशयं महाबाहो मनो दुर्नियं चलम्।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्णते॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

a-samśayam mahā-bāho manah duḥ-nigraham calam  
i mvs n1s n1s n1s

abhyāsenā tu kaunteya vairāgyeṇa ca grhyate  
m3s i mvs n3s i pas 3s pr

[VI.36] असंयतात्मना योगो दुष्ट्राप इति मे मतिः।

वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवासुमुपायतः॥

a-samyata-ātmanā yogah duṣprāpah iti me matih  
m3s m1s m1s i m6s f1s

vaśya-ātmanā tu yatatā śakyah avāptum upāyataḥ  
m3s i m3s m1s i i

[VI.37] अर्जुन उवाच।

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति॥

arjunah uvāca  
m1s 3s pf

a-yatih śraddhayā upetaḥ yogāt calita-mānasah  
m1s f3s m1s m5s m1s

a-prāpya yoga-saṁsiddhim kām gatim kṛṣṇa gacchati  
i f2s f2s f2s mvs 3s pr

[VI.38] कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्चनाभ्रमिव नश्यति।

अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि॥

kaccid na ubhaya-vibhraṣṭah chinna-abhrām iva naśyati  
i i m1s n1s i 3s pr

a-pratiṣṭhaḥ mahā-bāho vimūḍhaḥ brahmaṇaḥ pathi  
m1s mvs m1s n6s m7s

[VI.39] एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः।

त्वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते॥

etat me saṃśayam kṛṣṇa chettum arhasi a-śeṣataḥ  
n2s m6s m2s mvs i 2s pr i

tvat-anyah saṃśayasya asya chettā na hi upapadyate  
m1s m6s m6s m1s i i m 3s pr

[VI.40] श्रीभगवानुवाच।

पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते।

न हि कल्याणकृत्कश्चिद् दुर्गतिं तात गच्छति॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

pārtha na eva iha na amutra vināśah tasya vidyate  
mvs i i i i i m1s m6s pas 3s pr

na hi kalyāṇa-kṛt kaḥ cit durgatim tāta gacchatī  
i i m1s m1s i f2s mvs 3s pr

[VI.41] प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषित्वा शाश्वतीः समाः।  
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगब्रष्टोऽभिजायते॥

prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān uśitvā śāśvatīḥ samāḥ  
i m6p m2p i f2p f2p

śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭah abhijāyate  
m6p m6p n7s m1s m 3s pr

[VI.42] अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम्।  
एतद्विद्विष्टुर्भूतरं लोके जन्म यदीदृशम्॥

athavā yoginām eva kule bhavati dhīmatām  
i m6p i n7s 3s pr m6p

etat hi durlabhataram loke janma yat īdṛśam  
n1s i n1s m7s n1s n1s n1s

[VI.43] तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदेहिकम्।  
यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन॥

tatra tam buddhi-samyogam labhate paurvadehikam  
i m2s m2s m 3s pr m2s

yatate ca tataḥ bhūyah samsiddhau kurunandana  
m 3s pr i i i f7s mvs

[VI.44] पूर्वाभ्यासेन तेनैव ह्रियते ह्यवशोऽपि सः।  
जिज्ञासुरापि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते॥

pūrva-abhyāsenā tena eva hriyate hi a-vaśah api saḥ  
m3s m3s i pas 3s pr i m1s i m1s  
jijñāsuḥ api yogasya śabda-brahma ativartate  
m1s i m6s n2s m 3s pr

[VI.45] प्रयत्नाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धकिल्बिषः।  
अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम्॥

prayatnāt yataṁānah tu yogī samśuddha-kilbiṣah  
m5s m1s i m1s m1s  
an-eka-janma-saṁsiddhaḥ tataḥ yāti parām gatim  
m1s i 3s pr f2s f2s

[VI.46] तपस्विभ्योऽधिको योगी ज्ञानिभ्योऽपि मतोऽधिकः।  
कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन॥

tapasvibhyah adhikah yogī jñānibhyah api mataḥ adhikah  
m5p m1s m1s m5p i m1s m1s  
karmibhyah ca adhikah yogī tasmāt yogī bhava arjuna  
m5p i m1s m1s i m1s 2s imp mvs

[VI.47] योगिनामपि सर्वेषां मद् गतेनान्तरात्मना।  
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः॥

yoginām api sarveṣām mat-gatena antah-ātmanā  
m6p i m6p m3s m3s

śraddhāvān bhajate yaḥ mām saḥ me yuktatamaḥ mataḥ  
m1s m 3s pr m1s m2s m1s m6s m1s m1s

## CANTO VII

[VII.1] श्रीभगवानुवाच।

मय्यासक्तमनाः पार्थं योगं युज्जन्मदाश्रयः।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

mayi āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mat-āśrayah  
m7s m1s mvs m2s m1s m1s

a-saṁśayam samagram mām yathā jñāsyasi tat śrūnu  
i i m2s i 2s fut n2s 2s imp

[VII.2] ज्ञानं तेऽहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः।

यज्ञात्वा नेह भूयोऽन्यज्ञातव्यमवशिष्यते॥

jñānam te aham sa-vijñānam idam vakṣyāmi a-śeṣataḥ  
n2s m4s m1s n2s n2s 1s fut i

yat jñātvā na iha bhūyah anyat jñātavyam avaśiyate  
n2s i i i n1s n1s pas 3s pr

[VII.3] मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये।

यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः॥

manuṣyāṇām sahasreṣu kah cit yatati siddhaye  
m6p m7p m1s i 3s pr f4s

yatatām api siddhānām kah cit mām vetti tattvataḥ  
m6p i m6p m1s i m2s 3s pr i

[VII.4] भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च।  
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरस्था ॥

bhūmiḥ āpaḥ analaḥ vāyuḥ kham manah buddhiḥ eva ca  
f1s f1p m1s m1s n1s n1s f1s i i  
ahamkāraḥ iti iyam me bhinnā prakṛtiḥ aṣṭadhā  
m1s i f1s m6s f1s f1s i

[VII.5] अपरेयमितस्त्वन्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम्।  
जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत् ॥

aparā iyam itaḥ tu anyām prakṛtim viddhi me parām  
f1s f1s i i f2s f2s 2s imp m6s f2s  
jīva-bhūtām mahā-bāho yayā idam dhāryate jagat  
f2s mvs f3s n1s pas 3s pr n1s

[VII.6] एतद्योनीनि भूतानि सर्वाणीत्युपधारय।  
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥

etat-yonīni bhūtāni sarvāṇi iti upadhāraya  
n1p n1p n1p i 2s imp  
aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ prayalaḥ tathā  
m1s n6s n6s m1s m1s i

[VII.7] मत्तः परतरं नान्यत्किञ्चिदस्ति धनंजय।  
मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥

mattaḥ parataram na anyat kim cit asti dhananjaya  
m5s n1s i n1s n1s i 3s pr mvs  
mayi sarvam idam protam sūtre maṇi-gaṇāḥ iva  
m7s n1s n1s n1s n7s m1p i

[VII.8] रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः।

प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु॥

rasah aham apsu kaunteya prabhā asmi śaśi-sūryayoh  
m1s m1s f7p mvs f1s 1s pr m6d

prañavah sarva-vedeṣu śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu  
m1s m7p m1s n7s n1s m7p

[VII.9] पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ।

जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु॥

punyaḥ gandhaḥ pṛthivyām ca tejaḥ ca asmi vibhāvasau  
m1s m1s f7s i n1s i 1s pr m7s

jīvanam sarva-bhūteṣu tapaḥ ca asmi tapasviṣu  
n1s m7p n1s i 1s pr m7p

[VII.10] बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थं सनातनम्।

बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम्॥

bījam mām sarva-bhūtānām viddhi pārtha sanātanam  
n2s m2s m6p 2s imp mvs n2s

buddhiḥ buddhimatām asmi tejaḥ tejasvinām aham  
f1s m6p 1s pr n1s m6p m1s

[VII.11] बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम्।

धर्माविरुद्धो भूतेषु कामोऽस्मि भरतर्षभं॥

balam balavatām ca aham kāma-rāga-vivarjitaṁ  
n1s m6p i m1s n1s

dharma-a-viruddhaḥ bhūteṣu kāmaḥ asmi bharata-ṛṣabha  
m1s m7p m1s 1s pr mvs

[VII.12] ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये।

मत्त एवेति तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि॥

ye ca eva sāttvikāḥ bhāvāḥ rājasāḥ tāmasāḥ ca ye  
m1p i i m1p m1p m1p m1p i m1p

mattah eva iti tān viddhi na tu aham teṣu te mayi  
m5s i i m2p 2s imp i i m1s m7p m1p m7s

[VII.13] त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत्।

मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम्॥

tribhiḥ guṇamayaiḥ bhāvaiḥ ebhiḥ sarvam idam jagat  
m3p m3p m3p m3p n1s n1s n1s

mohitam na abhijānāti mām ebhyāḥ param a-vyayam  
n1s i 3s pr m2s m5p m2s m2s

[VII.14] दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरत्यया।

मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते॥

daivī hi eṣā guṇamayī mama māyā duḥ-atyayā  
f1s i f1s f1s m6s f1s f1s

mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te  
m2s i m1p m3s pr f2s f2s 3p pr m1p

[VII.15] न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः।

माययापहृतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः॥

na mām duṣkṛtināḥ mūḍhāḥ prapadyante nara-adhamāḥ  
i m2s m1p m1p m3p pr m1p

māyayā apahṛta-jñānāḥ āsuram bhāvam āśritāḥ  
f3s m1p m2s m2s m1p

[VII.16] चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोऽर्जुन।  
आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ॥

catur-vidhāḥ bhajante mām janāḥ sukṛtināḥ arjuna  
m1p m 3p pr m2s m1p m1p mvs  
ārtah jijñāsuḥ artha-arthī jñānī ca bharata-ṛśabha  
m1s m1s m1s m1s i mvs

[VII.17] तेषां ज्ञानी नित्ययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते।  
प्रियो हि ज्ञानिनोऽत्यर्थमहं स च मम प्रियः॥

teṣām jñānī nitya-yuktaḥ eka-bhaktih viśiṣyate  
m6p m1s m1s m1s pas 3s pr  
priyah hi jñāninaḥ a-tyartham aham saḥ ca mama priyah  
m1s i m6s i m1p m1s i m6s m1s

[VII.18] उदाराः सर्व एवैते ज्ञानी त्वात्मैव मे मतम्।  
आस्थितः स हि युक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतिम्॥

udārāḥ sarve eva ete jñānī tu ātmā eva me matam  
m1p m1p i m1p m1s i m1s i m6s n1s  
āsthitaḥ saḥ hi yukta-ātmā mām eva anuttamām gatim  
m1s m1s i m1s m2s i f2s f2s

[VII.19] बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते।  
वासुदेवः सर्वमिति स महात्मा सुदुर्लभः॥

bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate  
n6p n6p m7s m1s m2s m 3s pr  
vāsudevaḥ sarvam iti saḥ mahā-ātmā su-durlabhaḥ  
m1s n1s i m1s m1s m1s

[VII.20] कामैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेऽन्यदेवताः।  
तं तं नियममास्थाय प्रकृत्या नियताः स्वया॥

kāmaiḥ tāih tāih hṛta-jñānāḥ prapadyante anya-devatāḥ  
m3p m3p m3p m1p m 3p pr f1p  
  
tam tam niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā  
m2s m2s m2s i f3s m1p f3s

[VII.21] यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्ध्यार्चितुमिच्छति।  
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम्॥

yah̄ yaḥ yāṁ yāṁ tanum bhaktāḥ śraddhayā arcitum icchatī  
m1s m1s f2s f2s m1s f3s i 3s pr  
  
tasya tasya a-calāṁ śraddhāṁ tāṁ eva vidadhāmi aham  
m6s m6s f2s f2s f2s i 1s pr m1s

[VII.22] स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते।  
लभते च ततः कामान्मयैव विहितान्हि तान्॥

sah̄ tayā śraddhayā yuktaḥ tasya ārādhanam īhate  
m1s f3s f3s m1s m6s n2s m 3s pr  
  
labhate ca tataḥ kāmān mayā eva vihitān hi tān  
m 3s pr i i m2p m3s i m2p i m2p

[VII.23] अन्तवत्तु फलं तेषां तद्द्ववत्यल्पमेघसाम्।  
देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि॥

antavat tu phalam teṣām tat bhavati alpa-medhasām  
n1s i n1s m6p n1s 3s pr m6p  
  
devān deva-yajah̄ yānti mat-bhaktāḥ yānti mām api  
m2p m1p 3s pr m1p 3s pr m2s i

[VII.24] अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः।

परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम्॥

a-vyaktam vyaktim āpannam manyante mām a-buddhayah  
m2s f2s m2s m 3p pr m2s m1p

param bhāvam a-jānantaḥ mama a-vyayam an-uttamam  
m2s m2s m1p m6s m2s m2s

[VII.25] नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः।

मूढोऽयं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम्॥

na aham prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ  
i m1s m1s m6s m1s

mūḍhaḥ ayam na abhijānāti lokaḥ mām a-jam a-vyayam  
m1s m1s i 3s pr m1s m2s m2s m2s

[VII.26] वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन।

भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन॥

veda aham samatītāni vartamānāni ca arjuna  
1s pf m1s n2p n2p i mvs

bhaviṣyāni ca bhūtāni mām tu veda na kaḥ cana  
n2p i n2p m2s i 3s pf i m1s i

[VII.27] इच्छाद्वेषसमुथेन द्वन्द्वमोहेन भारत।

सर्वभूतानि सम्मोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥

icchā-dveṣa-samutthena dvandva-mohena bhārata  
m3s m3s mvs

sarva-bhūtāni sammoham sarge yānti paramtapa  
n1p n2s m7s 3p pr mvs

[VII.28] येषां त्वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम्।  
ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥

yeṣām tu antagatam pāpam janānām puṇya-karmaṇām  
m6p i n1s n1s m6p m6p

te dvandva-moha-nih-muktāḥ bhajante mām dr̥dha-vratāḥ  
m1p m1p m 3p pr m2s m1p

[VII.29] जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये।  
ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्त्वमध्यात्मं कर्म चाखिलम्॥

jarā-maraṇa-mokṣāya mām āśritya yatanti ye  
m4s m2s i 3p pr m1p

te brahma tat viduh kṛtsnam adhyātmam karma ca a-khilam  
m1p n2s n2s 3p pf i m2s n2s i i

[VII.30] साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं च ये विदुः।  
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥

sa-adhibhūta-adhidaivam mām sa-adhiyajñam ca ye viduh  
m2s m2s m2s i m1p 3p pf

prayāṇa-kāle api ca mām te viduh yukta-cetasāḥ  
m7s i i m2s m1p 3p pf m1p

## CANTO VIII

[VIII.1] अर्जुन उवाच।

कि तद्ब्रह्म किमध्यात्मं किं कर्म पुरुषोत्तम।  
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

kim tad brahma kim adhyātmam kim karma puruṣa-uttama  
n1s n1s n1s n1s m1s n1s n1s mvs

adhibhūtam ca kim proktam adhidaivam kim ucyate  
n1s i n1s n1s n1s n1s pas 3s pr

[VIII.2] अधियज्ञः कथं कोऽत्र देहेऽस्मिन्मधुसूदन।

प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसि नियतात्मभिः॥

adhiyajñah khatam kaḥ atra dehe asmin madhu-sūdana  
m1s i m1s i n7s n7s mvs

prayāṇa-kāle ca katham jñeyah asi niyata-ātmabhiḥ  
m7s i i m1s 2s pr m3p

[VIII.3] श्रीभगवानुवाच।

अक्षरं ब्रह्म परमं स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते।  
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

akṣaram brahma paramam sva-bhāvah adhyātmam ucyate  
n1s n1s n1s m1s n1s pas 3s pr

bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ visargaḥ karma-samjñitah  
m1s m1s n1s

[VIII.4] अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम्।

अधियज्ञोऽहमेवात्र देहे देहभूतां वर ॥

adhibhūtam kṣarahḥ bhāvah̄ puruṣah̄ ca adhidaivatam  
n1s m1s m1s m1s i n1s

adhiyajñah̄ aham eva atra dehe deha-bhṛtām vara  
m1s m1s i i n7s m6p mvs

[VIII.5] अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम्।

यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥

anta-kāle ca mām eva smaran muktvā kalevaram  
m7s i m2s i m1s i m2s

yah̄ prayāti sah̄ mat-bhāvam yāti na asti atra samśayah̄  
m1s 3s pr m1s m2s 3s pr i 3s pr i m1s

[VIII.6] यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम्।

तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावभावितः ॥

yam yam vā api smaran bhāvam tyajati ante kalevaram  
m2s m2s i i m1s m2s 3s pr m7s m2s

tam tam eva eti kaunteya sadā tat-bhāva-bhāvitah̄  
m2s m2s i 3s pr mvs i m1s

[VIII.7] तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च।

मर्यार्पितमनोबुद्धिर्ममेवैष्यस्यसंशयम् ॥

tasmāt sarveṣu kāleṣu mām anusmara yudhya ca  
i m7p m7p m2s 2s imp 2s imp i

maya arpita-manaḥ-buddhiḥ mām eva esyasi a-samśayam  
m7s m1s m2s i 2s fut i

[VIII.8] अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना।

परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन्॥

abhyāsa-yoga-yuktena cetasā na·anya-gāminā  
m3s n3s m3s

paramam puruṣam divyam yāti pārtha anucintayan  
m2s m2s m2s 3s pr mvs m1s

[VIII.9] कविं पुराणमनुशासितारमणोरणीयं समनुस्मरेद्यः।

सर्वस्य धातारमचिन्त्यरूपमादित्यवर्णं तमसः परस्तात्॥

kavim purānam anuśāsitāram aṇoḥ aṇīyāṁsam anusmaret yaḥ  
m2s m2s m2s m5s m2s 3s opt m1s

sarvasya dhātāram a·cintya-rūpam āditya-varṇam tamasaḥ parastāt  
m6s m2s n2s m2s n5s i

[VIII.10] प्रयाणकाले मनसा चलेन भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव।

भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक् स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम्॥

prayāṇa-kāle manasā a-calena bhaktyā yuktah̄ yoga-balena ca eva  
m7s n3s n3s f3s m1s m3s i i

bhruboḥ madhye prāṇam āveśya samyak saḥ tam param puruṣam upaiti divyam  
f6d n7s m2s i i m1s m2s m2s m2s 3s pr m2s

[VIII.11] यदक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद्यतयो वीतरागाः।

यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये॥

yat aksaram veda-vidah̄ vadanti viśanti yat yatayah̄ vīta-rāgāḥ  
n2s n2s m1p 3p pr 3p pr n2s m1p m1p

yat icchantaḥ brahmacaryam caranti tat te padam samgrahaṇa pravakṣye  
n2s m1p n2s 3p pr n2s m4s n2s i m 1s fut

[VIII.12] सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुद्ध्य च।  
मूर्ध्याधायात्मनः प्राणमारिथतो योगधारणाम्॥

sarva-dvārāṇī samyamya manah̄ hṛdi nirudhya ca  
n2p i n2s n7s i i  
mūrdhni ādhāya ātmanah̄ prāṇam āsthitaḥ yoga-dhāraṇām  
n7s i m6s m2s m1s f2s

[VIII.13] ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन्।  
यः प्रयाति त्यजन्देहं स याति परमां गतिम्॥

om iti eka-akṣaram brahma vyāharan mām anusmaran  
i i n2s n2s m1s m2s m1s  
yah̄ prayāti tyajan deham sah̄ yāti paramām gatim  
m1s 3s pr m1s m2s m1s 3s pr f2s f2s

[VIII.14] अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नित्यशः।  
तस्याहं सुलभः पार्थ नित्ययुक्तस्य योगिनः॥

ananya-cetāḥ satatam yah̄ mām smarati nityaśah̄  
m1s i m1s m2s 3s pr i  
tasya aham su-labhaḥ pārtha nitya-yuktasya yoginah̄  
m6s m1s m1s mvs m6s m6s

[VIII.15] मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम्।  
नाप्नवन्ति महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः॥

mām upetya punah̄-janma duḥkha-ālayam a-śāśvatam  
m2s i n2s m2s m2s  
na āpnuvanti mahā-ātmānah̄ samsiddhim paramām gatāḥ  
i 3p pr m1p f2s f2s m1p

[VIII.16] आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोऽर्जुन।  
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते॥

ā·brahma-bhuvanāt lokāḥ punah-āvartināḥ arjuna  
n5s m1p m1p mvs  
mām upetya tu kaunteya punah-janma na vidyate  
m2s i i mvs n1s i pas 3s pr

[VIII.17] सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यद् ब्रह्मणो विदुः।  
रात्रिं युगसहस्रान्तां तेऽहोरात्रविदो जनाः॥

sahasra-yuga-paryantam ahaḥ yat brahmaṇaḥ viduḥ  
n2s n2s n2s n6s 3p pf  
rātrim yuga-sahasra-antām te ahorātra-vidāḥ janāḥ  
f2s f2s m1p m1p m1p

[VIII.18] अव्यक्ताव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे।  
रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके॥

a-vyaktāt vyaktayah sarvāḥ prabhavanti ahaḥ-āgame  
m5s f1p f1p 3p pr m7s  
rātri-āgame pralīyante tatra eva a·vyakta-samjñake  
m7s m 3p pr i i m7s

[VIII.19] भूतग्रामः स एवायं भूत्वा भूत्वा प्रलीयते।  
रात्र्यागमेऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे॥

bhūta-grāmaḥ saḥ eva ayam bhūtvā bhūtvā pralīyate  
m1s m1s i m1s i i m 3s pr  
rātri-āgame a·vaśaḥ pārtha prabhavati ahaḥ-āgame  
m7s m1s mvs 3s pr m7s

[VIII.20] परस्तस्मात् भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः।  
यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यत्सु न विनश्यति ॥

parah tasmāt tu bhāvah anyah a-vyaktah a-vyaktat̄ sanātanaḥ  
m1s m5s i m1s m1s m1s m5s m1s  
yah sah sarveṣu bhūteṣu naśyatsu na vinaśyati  
m1s m1s m7p-----m7p-----m7p i 3s pr

[VIII.21] अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तस्तमाहुः परमां गतिम्।  
यं प्राप्य न निर्वर्तन्ते तद्वाम परमं मम ॥

a-vyaktah a-kṣarah iti uktaḥ tam āhuḥ paramām gatim  
m1s m1s i m1s m2s 3p pf f2s f2s  
yam prāpya na nivartante tat dhāma paramam mama  
m2s i i m 3p pr n2s n1s n1s m6s

[VIII.22] पुरुषः स परः पार्थं भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया।  
यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम् ॥

puruṣah sah paraḥ pārtha bhaktyā labhyah tu an-anyayā  
m1s m1s m1s mvs f3s m1s i f3s  
yasya antar-sthāni bhūtāni yena sarvam idam tatam  
m6s n1p n1p m3s n1s n1s n1p

[VIII.23] यत्र काले त्वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः।  
प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥

yatra kāle tu an-āvṛttim āvṛttim ca eva yoginah  
i m7s i f2s f2s i i m1p  
prayātāḥ yānti tam kālam vakṣyāmi bharata-ṛṣabha  
m1p 3s pr m2s m2s 1s fut mvs

[VIII.24] अग्निर्ज्योतिरहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम्।

तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥

agnih jyotiḥ ahah śuklah ṣaṭ-māsāḥ uttara-ayaṇam  
m1s n1s n1s m1s m1p n1p

tatra prayātāḥ gacchanti brahma brahma-vidah janāḥ  
i m1p 3p pr n2s m1p m1p

[VIII.25] धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम्।

तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥

dhūmaḥ rātriḥ tathā kṛṣṇaḥ ṣaṭ-māsāḥ dakṣiṇa-ayaṇam  
m1s f1s i m1s m1p n1s

tatra cāndramasam jyotiḥ yogī prāpya nivartate  
i n2s n2s m1s i m 3s pr

[VIII.26] शुक्रकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते।

एकया यात्यनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥

śukla-kṛṣṇe gaṭī hi ete jagataḥ śāśvate mate  
f1d f1d i f1d n6s f1d f1d

ekayā yāti an-āvṛttim anyayā āvartate punaḥ  
f3s 3s pr f2s f3s m 3s pr i

[VIII.27] नैते सृती पार्थं जानन्योगी मुद्यति कश्चन।

तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥

na ete sṛṭī pārtha jānan yogī muhyati kaḥ cana  
i f1d f1d mvs m1s m1s 3s pr m1s i

tasmāt sarveṣu kāleṣu yoga-yuktah bhava arjuna  
i m7p m7p m1s 3s imp mvs

[VIII.28] वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव दानेषु यत्पुण्यफलं प्रदिष्टम्।  
अत्येति तत्सर्वमिदं विदित्वा योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम्॥

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu ca eva dāneṣu yat puṇya-phalam pradiṣṭam  
m7p m7p m7p i i m7p n2s n2s n2s

atyeti tat sarvam idam viditvā yogī param sthānam upaiti ca ādyam  
3s pr n2s n2s n2s i m1s n2s n2s 3s pr i n2s

## CANTO IX

- [IX.1]      श्रीभगवानुवाच।  
                 इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे।  
                 ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ञात्वा मोक्षसेऽशुभात्॥
- śrī-bhagavān uvāca  
        m1s              3s ipf
- idam tu te guhyatamam pravakṣyāmi an-asūyave  
        n2s i m4s n2s              1s fut              m4s
- jñānam vijñāna-sahitam yad jñātvā mokṣyase a-śubhāt  
        n2s              n2s              n2s i m 2s fut      m5s
- [IX.2]      राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम्।  
                 प्रत्यक्षावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययम्॥
- rāja-vidyā rāja-guhyam pavitram idam uttamam  
        f1s              n1s              n1s n1s n1s
- pratyakṣa-avagamam dharmyam su-sukham kartum a-vyayam  
        n1s              n1s              n1s i n1s
- [IX.3]      अश्रद्धानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परंतप।  
                 अप्राप्य मां निवर्तन्ते मृत्युसंसारवर्त्मनि॥
- a-śrat-dadhānāḥ puruṣāḥ dharmasya asya paramṛtapa  
        m1p              m1p              m6s m6s mvs
- a-prāpya mām nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani  
        i              m2s m 3p pr              n7s

[IX.4] मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना।

मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः॥

mayā tatam idam sarvam jagat a·vyakta-mūrtinā<sup>f3s</sup>  
m3s n1s n1s n1s n1s f3s

mat-sthāni sarva-bhūtāni na ca aham teṣu avasthitah  
n1p n1p i i m1s m7p m1s

[IX.5] न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम्।

भूतभूत्त्वं च भूतस्थो ममात्मा भूतभावनः॥

na ca mat-sthāni bhūtāni paśya me yogam aiśvaram  
i i n2p n2p 2s imp m6s m2s m2s

bhūta-bhṛt na ca bhūta-sthāḥ mama ātmā bhūta-bhāvanaḥ  
m1s i i m1s m6s m1s m1s

[IX.6] यथाकाशस्थितो नित्यं वायुः सर्वत्रगो महान्।

तथा सर्वाणि भूतानि मत्स्थानीत्युपधारय॥

yathā ākāśa-sthitah nityam vāyuḥ sarvatra-gaḥ mahān  
i m1s i m1s m1s m1s

tathā sarvāṇi bhūtāni mat-sthāni iti upadhāraya  
i n1p n1p n1p i 2s imp

[IX.7] सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकाम्।

कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहम्॥

sarva-bhūtāni kaunteya prakṛtim yānti māmikām  
n1p mvs f2s 3p pr f2s

kalpa-kṣaye punah tāni kalpa-ādau visṛjāmi aham  
m7s i m2p m7s 1s pr m1s

[IX.8] प्रकृतिं स्वामवष्टम्य विसृजामि पुनः पुनः।

भूतग्राममिमं कृत्त्वमवशं प्रकृतेर्वशात्॥

prakṛtim svām avaṣṭabhyā visṛjāmi punah punah  
f2s f2s i 1s pr i i

bhūta-grāmam imam kṛtsnam a-vaśam prakṛteḥ vaśat  
m2s m2s m2s m2s f6s m5s

[IX.9] न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनंजय।

उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु॥

na ca mām tāni karmāṇi nibadhnanti dhanamjaya  
i i m2s n1p n1p 3p pr mvs

udāśīnavat āśīnam a-saktam teṣu karmasu  
i m2s m2s n7p n7p

[IX.10] मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम्।

हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते॥

mayā adhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa·cara-a·caram  
m3s m3s f1s m 3s pr m2s

hetunā anena kaunteya jagat viparivartate  
m3s m3s mvs n1s m 3s pr

[IX.11] अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितम्।

परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरम्॥

avajānanti mām mūḍhāḥ mānuṣīm tanum āśritam  
3s pr m2s m1p f2s f2s m2s

param bhāvam a-jānantaḥ mama bhūta-maha-īśvaram  
m2s m2s m1p m6s m2s

[IX.12] मोघाशा मोघकर्मणो मोघज्ञाना विचेतसः।  
राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः॥

mogha-āśāḥ mogha-karmāṇāḥ mogha-jñānāḥ vicetasāḥ  
m1p m1p m1p m1p  
rākṣasāṁ āsurīṁ ca eva prakṛtim mohinīṁ śritāḥ  
f2s f2s i i f2s f2s m1p

[IX.13] महात्मानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः।  
भजन्त्यनन्यमनसो ज्ञात्वा भूतादिमव्ययम्॥

maha-ātmānaḥ tu mām pārtha daivīṁ prakṛtim āśritāḥ  
m1p i m2s mvs f2s f2s m1p  
bhajanti an-anyā-manasaḥ jñātvā bhūta-ādim a-vyayam  
3p pr m1p i m2s m2s

[IX.14] सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढब्रताः।  
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते॥

satatam kīrtayantah mām yatantah ca dṛḍha-vratāḥ  
i m1p m2s m1p i m1p  
namasyantah ca mām bhaktvā nitya-yuktāḥ upāsate  
m1p i m2s f3s m1p m 3p pr

[IX.15] ज्ञानयज्ञेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते।  
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा विश्वतोमुखम्॥

jñāna-yajñena ca anye yajantah mām upāsate  
m3s i m1p m1p m2s m 3p pr  
ekatvena pṛthaktvena bahudhā viśvatah-mukham  
n3s n3s i m2s

[IX.16] अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधम्।

मन्त्रोऽहममेवाज्यमहमग्निरहं हुतम्॥

aham kratuh aham yajñah svadhā aham aham auṣadham  
m1s m1s m1s m1s f1s m1s m1s n1s

mantrah aham aham eva ājyam aham agnih aham hutam  
m1s m1s m1s i n1s m1s m1s m1s n1s

[IX.17] पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः।

वेद्यं पवित्रमोक्तारं ऋक्सामं यजुरेव च॥

pitā aham asya jagataḥ mātā dhātā pitāmahaḥ  
m1s m1s n6s n6s f1s m1s m1s

vedyam pavitram omkāraḥ ṛc sāma yajuḥ eva ca  
n1s n1s m1s m1s n1s m1s i i

[IX.18] गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत्।

प्रभवः प्रलयः स्थानं निधानं बीजमव्ययम्॥

gatiḥ bhartā prabhuḥ sākṣī nivāsaḥ śaraṇam suhṛd  
f1s m1s m1s m1s m1s n1s m1s

prabhavaḥ pralayaḥ sthānam nidhānam bījam a-vyayam  
m1s m1s n1s n1s n1s n1s

[IX.19] तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्युत्सृजामि च।

अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन॥

tapāmi aham aham varṣam nigṛhṇāmi utsrjāmi ca  
1s pr m1s m1s n2s 1s pr 1s pr i

amṛtam ca eva mr̄tyuh ca sat a-sat ca aham arjuna  
n1s i i m1s i n1s n1s i m1s mvs

[IX.20] त्रैविद्या मां सोमपाः पूतपापा / यज्ञौरिष्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते।  
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकम् / मश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगान्॥

traividyāḥ mām soma-pāḥ pūta-pāpāḥ  
m1p m2s m1p m1p

yajñaiḥ iṣṭvā svar-gatim prārthayante  
m3p i f2s m 3p pr

te puṇyam āśādyā sura-indra-lokam  
m3p m2s i m2s

aśnanti divyān divi deva-bhogān  
3p pr m2p n7s m2p

[IX.21] ते तं भुत्त्वा स्वर्गलोकं विशालं / क्षीणे पुण्ये मर्त्यलोकं विशन्ति।  
एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना / गतागतं कामकामा लभन्ते॥

te tam bhuktvā svarga-lokam viśālam  
m3p m3s i m2s m2s

kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti  
m7s-----n7s m2s 3p pr

evam trayī-dharmam anuprapannāḥ  
i m2s m1p

gatā-gatam kāma-kāmāḥ labhante  
n2s m1p m 3p pr

[IX.22] अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते।  
तेषां नित्याभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम्॥

an-anyāḥ cintayantah mām ye janāḥ paryupāsate  
m1p m1p m2s m3p m1p m 3p pr

teṣām nitya-abhiyuktānām yoga-kṣemam vahāmi aham  
m6p m6p m2s 1s pr m1s

[IX.23] येऽप्यन्यदेवता भक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः।  
तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम्॥

ye api anya-devatā-bhaktāḥ yajante śraddhayā anvitāḥ  
m3p i m1p m 3p pr f3s m1p  
te api mām eva kaunteya yajanti a·vidhi-pūrvakam  
m3p i m2s i mvs 3p pr i

[IX.24] अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च।  
न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्यवन्ति ते॥

aham hi sarva-yajñānām bhoktā ca prabhuḥ eva ca  
m1s i m6p m1s i m1s i i  
na tu mām abhijānanti tattvena atas cyavanti te  
i i m2s 3p pr n3s i 3p pr m3p

[IX.25] यान्ति देवब्रता देवान्पितृन्यान्ति पितृब्रताः।  
भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मध्याजिनोऽपि माम्॥

yānti deva-vratāḥ devān piṭṛn yānti piṭṛ-vratāḥ  
3p pr m1p m2p m2p 3p pr m1p  
bhūtāni yānti bhūta-ijyāḥ yānti mat-yājinaḥ api mām  
n2p 3p pr m1p 3p pr m1p i m2s

[IX.26] पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति  
तदहं भक्त्युपहृतमश्वामि प्रयतात्मनः

patram puṣpam phalam toyam yaḥ me bhaktyā prayacchati  
n2s n2s n2s n2s m1s m4s f3s 3s pr  
tat aham bhakti-upahṛtam aśnāmi prayata-ātmanah  
n2s m1s n2s 1s pr m5s

[IX.27] यत्करोषि यदश्नासि यजुहोषि ददासि यत्।

यत्पस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मर्दपणम्॥

yat karoṣi yat aśnāsi yat juhoṣi dadāsi yat  
n2s 2s pr n2s 2s pr n2s 2s pr 2s pr n2s

yat tapasyasi kaunteya tat kuruṣva mat-arpaṇam  
n2s 2s pr mvs n2s 2s imp n2s

[IX.28] शुभाशुभफलैरेवं मोक्ष्यसे कर्मवन्धनैः।

संन्यासयोगयुक्तात्मा विमुक्तो मामुपैष्यसि॥

śubha-aśubha-phalaiḥ evam mokṣyase karma-bandhanaiḥ  
n3p i m 2s fut n3p

samnyāsa-yoga-yukta-ātmā vimuktaḥ mām upaiṣyasi  
m1s m1s m2s 2s fut

[IX.29] समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः।

ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम्॥

samaḥ aham sarva-bhūteṣu na me dveṣyah asti na priyah  
m1s m1s n7p i m6s m1s 3s pr i m1s

ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu ca api aham  
m3p 3p pr i m2s f3s m7s m3p m7p i i m1s

[IX.30] अपि चेत्सुदुराचारो भजते मामनन्यभाक्।

साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः॥

api cet su-durācāraḥ bhajate mām an-anyā-bhāj  
i i m1s m 3s pr m2s m1s

sādhuḥ eva saḥ mantavyaḥ samyak vyavasitaḥ hi saḥ  
m1s i m3s m1s i m1s i m3s

[IX.31] क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्ति निगच्छति।  
कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति॥

kṣipram bhavati dharma-ātmā śaśvat-śāntim nigacchatī  
i 3s pr m1s f2s 3s pr

kaunteya pratijānīhi na me bhaktah prāṇasyati  
mvs 2s imp i m6s m1s 3s pr

[IX.32] मां हि पार्थ व्यपाश्रित्य येऽपि स्युः पापयोनयः।  
स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेऽपि यान्ति परां गतिम्॥

mām hi pārtha vyapāśritya ye api syuh pāpa-yonayah  
m2s i mvs i m3p i 3p opt m1p

striyah vaiśyāḥ tathā śūdrāḥ te api yānti parām gatim  
f1p m1p i m1p m3p i 3s pr f2s f2s

[IX.33] किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा।  
अनित्यमसुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम्॥

kim punah brāhmaṇāḥ puṇyāḥ bhaktāḥ rāja-ṛṣayah tathā  
i i m1p m1p m1p m1p i

a-nityam a-sukham lokam imam prāpya bhajasva mām  
m2s m2s m2s m2s i 2s imp m2s

[IX.34] मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु।  
मामेवैष्यसि युक्त्वैवमात्मानं मत्परायणः॥

mat-manāḥ bhava mat-bhaktah mat-yājī mām namaskuru  
m1s 2s imp m1s m1s m2s 2s imp

mām eva eṣyasi yuktvā evam ātmānam mat-para-ayaṇah  
m2s i 2s fut i i m2s m1s

## CANTO X

[X.1] श्रीभगवानुवाच

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः।  
यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf

bhūyaḥ eva mahā-bāho śṛṇu me paramam vacaḥ  
i i mvs 2s imp m6s n2s n2s

yat te aham prīya-māṇāya vakṣyāmi hita-kāmyayā  
n2s m4s m1s m4s 1s fut f3s

[X.2] न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न मर्हष्यः।

अहमादिर्हि देवानां मर्हर्षीणां च सर्वशः॥

na me viduḥ sura-gaṇāḥ prabhavam na mahā-ṛṣayah  
i m6s 3p pf m1p m2s i m1p

aham ādiḥ hi devānām mahā-ṛṣīnām ca sarvaśaḥ  
m1s m1s i m6p m6p i i

[X.3] यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्।

असंमूढः स मर्त्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते॥

yah mām a-jam an-ādim ca vetti loka-maheśvaram  
m1s m2s m2s m2s i 3s pr m2s

a-saṁmūḍhaḥ saḥ martyeṣu sarva-pāpaiḥ pramucyate  
m1s m1s m7p m3p pas 3s pr

[X.4] बुद्धिज्ञानमसंमोहः क्षमा सत्यं दमः शमः।

सुखं दुःखं भवोऽभवो भयं चाभयमेव च॥

buddhiḥ jñānam a-sam̄mohah kṣamā satyam damah śamah  
f1s n1s m1s f1s n1s m1s m1s

sukham duḥkham bhavaḥ a-bhavaḥ bhayam ca a-bhayam eva ca  
n1s n1s m1s m1s n1s i n1s i i

[X.5] अहिंसा समता तुष्टिपो दानं यशोऽयशः।

भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः॥

a-himśā samatā tuṣṭih tapah dānam yaśah a-yaśah  
f1s f1s f1s n1s n1s n1s n1s

bhavanti bhāvāḥ bhūtānāṁ mattah eva pṛthak-vidhāḥ  
3p pr m1p n6p m5s i m1p

[X.6] महर्षयः सप्त पूर्वे चत्वारो मनवस्तथा।

मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः॥

mahā-ṛṣayah sapta pūrve catvārah manavaḥ tathā  
m1p m1p m1p m1p m1p i

mat-bhāvāḥ mānasāḥ jātāḥ yeṣām loke imāḥ prajāḥ  
m1p m1p f1p m6p m7s f1p f1p

[X.7] एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः।

सोऽविकम्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः॥

etām vibhūtim yogam ca mama yah vetti tattvataḥ  
f2s f2s m2s i m6s m1s 3s pr i

sah a-vikampena yogenā yujyate na atra samśayah  
m1s m3s m3s pas 3s pr i i m1s

[X.8] अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते।  
इति मत्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥

aham sarvasya prabhavaḥ mattaḥ sarvam pravartate  
m1s m6s m1s m5s n1s m 3s pr

iti matvā bhajante mām budhāḥ bhāva-samanvitāḥ  
i i m 3p pr m2s m1p m1p

[X.9] मच्चित्ता मद्दतप्राणा बोधयन्तः परस्परम्।  
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥

mat-cittāḥ mat-gata-prāṇāḥ bodhayantaḥ parasparam  
m1p m1p m1p i

kathayantaḥ ca mām nityam tuṣyanti ca ramanti ca  
m1p i m2s i 3p pr i 3p pr i

[X.10] तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम्।  
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥

teṣām satata-yuktānām bhajatām prīti-pūrvakam  
m6p m6p m6p i

dadāmi buddhi-yogam tam yena mām upayānti te  
3s pr m2s m2s m3s m2s 3s pr m1p

[X.11] तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानं तमः।  
नाशयाम्यात्मभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥

teṣām eva anukampā-ar�am aham a-jñāna-jam tamāḥ  
m6p i i m1s n2s n2s

nāśayāmi ātma-bhāva-sthaḥ jñāna-dīpena bhāsvatā  
3s pr m1s m3s m3s

[X.12] अर्जुन उवाच।

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान्।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं विभुम्॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

param brahma param dhāma pavitram paramam bhavān  
n1s n1s n1s n1s n1s n1s m1s

puruṣam śāśvataṁ divyam ādi-devam a-jam vibhum  
m2s m2s m2s m2s m2s m2s

[X.13] आहुस्त्वामृषयः सर्वे देवर्षिनारदस्तथा।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे॥

āhuḥ tvām ṛṣayah sarve deva-ṛṣih nāradah tathā  
3p pf m2s m1p m1p m1s m1s i

asitah devalah vyāsaḥ svayam ca eva bravīṣi me  
m1s m1s m1s i i i 2s pr m4s

[X.14] सर्वमेतद्यतं मन्ये यन्मां वदसि केशव।

न हि ते भगवन्व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः॥

sarvam etat ṛtam manye yat mām vadasi keśava  
i n2s n2s m 3s pr n2s m2s 3s pr mvs

na hi te bhagavan vyaktim viduh devāḥ na dānavāḥ  
i i m6s mvs f2s 3p pf m1p i m1p

[X.15] स्वयमेवात्मनात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम।

भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते॥

svayam eva ātmanā ātmānam vettha tvam puruṣa-uttama  
i i m3s m2s 2s pf m1s mvs

bhūta-bhāvana bhūta-īśa deva-deva jagat-pate  
mvs mvs mvs mvs

[X.16] वक्तुमहस्यशेषेण दिव्या ह्यात्मविभूतयः।

याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांस्त्वं व्याप्य तिष्ठसि

vaktum arhasi a-śeṣeṇa divyāḥ hi ātma-vibhūtayah  
i 3s pr i f1p i f1p

yābhiḥ vibhūtibhiḥ lokān imān tvam vyāpya tiṣṭhasi  
f3p f3p m2p m2p m1s i 3s pr

[X.17] कथं विद्यामहं योगिंस्त्वां सदा परिचिन्तयन्।

केषु केषु च भावेषु चिन्त्योऽसि भगवन्मया

katham vidyām aham yogin tvām sadā paricintayan  
i 1s opt m1s mvs m2s i m1s

kesu kesu ca bhāveṣu cintyāḥ asi bhagavan mayā  
m7p m7p i m7p m1s 2s pr mvs m3s

[X.18] विस्तरेणात्मनो योगं विभूतिं च जनार्दन।

भूयः कथय तृप्तिर्हि शृणवतो नास्ति मेऽमृतम्॥

vistareṇa ātmānah̄ yogam vibhūtim ca janārdana  
m3s m6s m2s f2s i mvs

bhūyah̄ kathaya tṛptih̄ hi śṛṇvatah̄ na asti me amṛtam  
i 2s imp f1s i m6s i 3s pr m6s m2s

[X.19] श्रीभगवानुवाच।

हन्त ते कथयिष्यामि दिव्या ह्यात्मविभूतयः।

प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नास्त्यन्तो विस्तरस्य मे॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf

hanta te kathayiṣyāmi divyāḥ hi ātma-vibhūtayah̄  
i m4s 1s fut f2p i f2p

prādhānyatah̄ kuru-śreṣṭha na asti antah̄ vistarasya me  
i mvs i 3s pr m1s m6s m6s

[X.20] अहमात्मा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः।

अहमादिश्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥

aham ātmā guḍākeśa sarva-bhūta-āśaya-sthitah̄  
m1s m1s mvs m1s

aham ādiḥ ca madhyam ca bhūtānām antah̄ eva ca  
m1s m1s i n1s i n6p m1s i i

[X.21] आदित्यानामहं विष्णुज्योतिषां रविरंशुमान्।

मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी॥

ādityānām aham viṣṇuh jyotiṣām raviḥ amśumān  
m6p m1s m1s n6p m1s m1s

marīciḥ marutām asmi nakṣatrāṇām aham śaśī  
m1s m6p 1s pr m6p m1s m1s

[X.22] वेदानां सामवेदोऽस्मि देवानामस्मि वासवः।

इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना॥

vedānām sāmavedah asmi devānām asmi vāsavah  
m6p m1s 1s pr m6p 1s pr m1s

indriyāṇām manah ca asmi bhūtānām asmi cetanā  
n6p n1s i 1s pr n6p 1s pr f1s

[X.23] रुद्राणां शङ्करश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम्।

वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम्॥

rudrāṇām śaṅkarah ca asmi vitteśah yakṣa-rakṣasām  
m6p m1s i 1s pr m1s m6p

vasūnām pāvakah ca asmi meruh śikhariṇām aham  
m6p m1s i 1s pr m1s m6p m1s

[X.24] पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थं बृहस्पतिम्।  
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः॥

purodhāsāṁ ca mukhyam mām viddhi pārtha bṛhaspatim  
m6s i m2s m2s 2s imp mvs m2s  
  
senānīnām aham skandah Sarasām asmi sāgarah  
m6p m1s m1s n6p 1s pr m1s

[X.25] महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्येकमक्षरम्।  
यज्ञानां जपयज्ञोऽस्मि स्थावराणां हिमालयः॥

mahā-ṛṣīnām bhṛguḥ aham girām asmi ekam akṣaram  
m6p m1s m1s f6p 1s pr n1s n1s  
  
yajñānām japa-yajñah asmi sthāvarāṇām himālayah  
m6p m1s 1s pr m6p m1s

[X.26] अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः।  
गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः॥

aśvatthah sarva-vṛkṣāṇām deva-ṛṣīnām ca nāradah  
m1s m6p m6p i m1s  
  
gandharvāṇām citrarathah siddhānām kapilaḥ munih  
m6p m1s m6p m1s m1s

[X.27] उच्चैःश्रवसमधानां विद्धि माममृतोद्भवम्।  
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम्॥

uccaiḥ-śravasam aśvānām viddhi mām amṛta-udbhavam  
m2s m6p 2s imp m2s m2s  
  
airāvatam gaja-indrāṇām narāṇām ca nara-adhipam  
m2s m6p m6p i m2s

[X.28] आयुधानामहं वज्रं धेनूनामस्मि कामधुक्।  
प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पणामस्मि वासुकिः ॥

āyudhānām aham vajram dhenūnām asmi kāma-dhuk  
n6p m1s n1s f6p 1s pr f1s  
  
prajanaḥ ca asmi kandarpaḥ sarpāṇām asmi vāsukiḥ<sup>h</sup>  
m1s i 1s pr m1s m6p 1s pr m1s

[X.29] अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम्।  
पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥

anantaḥ ca asmi nāgānām varuṇaḥ yādaśām aham  
m1s i 1s pr m6p m1s m6p m1s  
  
pitṛṇām aryamā ca asmi yamaḥ saṃyamatām aham  
m6p m1s i 1s pr m1s m6p m1s

[X.30] प्रह्लादश्चास्मि दैत्यानां कालः कलयतामहम्।  
मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥

prahlādaḥ ca asmi daityānām kālaḥ kalayatām aham  
n1s i 1s pr m6p m1s m6p m1s  
  
mr̥gānām ca mr̥ga-indraḥ ahaṁ vainateyaḥ ca pakṣinām  
m6p i m1s m1s m1s i m6p

[X.31] पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभृतामहम्।  
झाषाणां मकरश्चास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥

pavanaḥ pavatām asmi rāmaḥ śastra-bhṛtām aham  
m1s m6p 1s pr m1s m6p m1s  
  
jhaṣāṇām makaraḥ ca asmi srotasām asmi jāhnavī  
m6p m1s i 1s pr n6p 1s pr f1s

[X.32] सर्गाणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन।  
अध्यात्मविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम्॥

sargānām ādīḥ antah̄ ca madhyam ca eva aham arjuna  
m6p m1s m1s i n1s i i m1s mvs  
adhyātma-vidyā vidyānām vādaḥ pravadaṭām aham  
f1s f6s m1s m6p m1s

[X.33] अक्षराणामकारोऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च।  
अहमेवाक्षयः काले धाताहं विश्वतोमुखः॥

a-kṣarāṇām akāraḥ asmi dvandvaḥ sāmāsikasya ca  
m6p m1s 1s pr m1s m6s i  
aham eva a-kṣayaḥ kālaḥ dhātā aham viśvataḥ-mukhaḥ  
m1p i m1s m1s m1s m1s m1s

[X.34] मृत्युः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम्।  
कीर्तिः श्रीर्वाक्नारीणां स्मृतिर्मेधा धृतिः क्षमा॥

mṛtyuḥ sarva-haraḥ ca aham udbhavaḥ ca bhaviṣyatām  
m1p m1s i m1s m1s i m6p  
kīrtih śrīḥ vāk ca nārīṇām smṛtiḥ medhā dhṛtiḥ kṣamā  
f1s f1s f1s i f6p f1s f1s f1s f1s

[X.35] बृहत्साम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम्।  
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः॥

bṛhat-sāma tathā sāmnām gāyatrī chandasām aham  
n1s i n6p f1s n6p m1s  
māsānām mārga-śīrṣaḥ aham ṛtūnām kusuma-ākaraḥ  
m6p m1s m1s m6p m1s

[X.36] द्युतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम्।  
जयोऽस्मि व्यवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम्॥

dyutam chalayatām asmi tejah̄ tejasvinām aham  
n1s m6p 1s pr n1s m6p m1s  
  
jayaḥ asmi vyavasāyaḥ asmi sattvam sattvavatām aham  
m1s 1s pr m1s 1s pr n1s m6p m1s

[X.37] वृष्णीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनंजयः।  
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः॥

vṛṣṇinām vāsudevaḥ asmi pāṇḍavānām dhanamjayaḥ  
m6p m1s 1s pr m6p m1s  
  
munīnām api aham vyāsaḥ kavīnām uśanā kaviḥ  
m6p i m1s m1s m6p m1s m1s

[X.38] दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम।  
मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम्॥

dandah̄ damayatām asmi nītiḥ asmi jigīṣatām  
m1s m6p 1s pr m1s 1s pr m6p  
  
maunam ca eva asmi guhyānām jñānam jñānavatām aham  
n1s i i 1s pr n6p n1s m6p m1s

[X.39] यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन।  
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भूतं चराचरम्॥

yat ca api sarva-bhūtānām bijam tat aham arjuna  
n1s i i n6p n1s n1s m1s mvs  
  
na tat asti vinā yat syāt mayā bhūtam cara-acaram  
i n1s 3s pr i n1s 3s opt m3s n1s n1s

[X.40] नान्तोऽस्ति मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप।  
एष तद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥

na antah̄ asti mama divyānām vibhūtīnām paramtapa  
i m1s 3s pr m6s f6p f6p mvs  
  
eṣah̄ tu uddeśataḥ proktah̄ vibhūteḥ vistaraḥ mayā  
m1s i i m1s f6s m1s m3s

[X.41] यद्यद्विभूतिमत्सत्त्वं श्रीमद्भूर्जितमेव वा।  
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसंभवम् ॥

yat yat vibhūtimat sattvam śrīmat ūrjitam eva vā  
n1s n1s n1s n1s n1s i i  
  
tat tad eva avagaccha tvam mama tejah-amśa-sambhavam  
n2s n2s i 2s imp m1s m6s m2s

[X.42] अथवा बहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन।  
विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥

athavā bahunā etena kim jñātena tava arjuna  
i i m3s i m3s m6s mvs  
  
viṣṭabhyā aham idam kṛtsnam eka-amśena sthitah jagat  
i m1s n2s n2s m3s m1s n2s

## CANTO XI

[XI.1] अर्जुन उवाच।

मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसञ्जितम्  
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

mat-anugrahāya paramam guhyam adhyātma-saṁjñitam  
m4s n1s n1s n1s

yat tvayā uktam vacah tena mohah ayam vigataḥ mama  
n1s m3s n1s n1s n3s m1s m1s m1s m6s

[XI.2] भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया

त्वत्ः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् ॥

bhava-apyayau hi bhūtānām śrutau vistaraśah mayā  
m1d i n6p m1d i m3s

tvattah kamala-patra-akṣa māhātmyam api ca avyayam  
m5s mvs n1s i i n1s

[XI.3] एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर

द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥

evam etat yathā āttha tvam ātmānam parama- īśvara  
i n2s i 2s pf m1s m2s mvs

draṣṭum icchāmi te rūpam aiśvaram puruṣa-uttama  
i 1s pr m6s n2s n2s mvs

[XI.4] मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो  
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम्॥

manyase yadi tat śakyam mayā draṣṭum iti prabho  
m 2s pr i n2s n2s m3s i i mvs  
  
yoga-īśvara tataḥ me tvam darśaya ātmānam avyayam  
n1s i m4s m1s 2s imp m2s m2s

[XI.5] श्रीभगवानुवाच।  
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रशः  
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf  
  
paśya me pārtha rūpāṇi śataśah atha sahasraśah  
2s imp m6s mvs n2p i i i  
  
nānā-vidhāni divyāni nānā-varṇa-ākṛtīni ca  
n2p n2p n2p i

[XI.6] पश्यादित्यान्वसून्नुदानश्विनौ मरुतस्तथा  
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥

paśya ādityān vasūn rudrān aśvinau marutah tathā  
2s imp m2p m2p m2p m2d m2p i  
  
bahūni adr̄sta-pūrvāṇi paśya āścaryāṇi bhārata  
n2p n2p 2s imp n2p mvs

[XI.7] इहैकस्थं जगत्कृत्त्वं पश्याद्य सच्चराचरम्।

मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्रष्टुमिच्छसि॥

iha eka-stham jagat kṛtsnam paśya adya sa-cara\_a-caram  
i n2s n2s n2s 2s imp i n2s

mama dehe guḍākeśa yat ca anyat draṣṭum icchasi  
m6s m7s mvs n2s i n2s i 2s pr

[XI.8] न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा।

दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम्॥

na tu mām śakyase draṣṭum anena eva sva-cakṣuṣā  
i i m2s pas 2s pr i n3s i n3s

divyam dadāmi te cakṣuh paśya me yogam aiśvaram  
n2s 1s pr m4s n2s 2s pr m6s m2s m2s

[XI.9] संजय उवाच।

एवमुत्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः

दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम्॥

samjayah uvāca  
m1s 3s pf

evam uktvā tataḥ rājan mahā-yoga-īśvarah hariḥ  
i i i mvs m1s m1s

darśayām āsa pārthāya paramam rūpam aiśvaram  
3s pf per m4s n2s n2s n2s

[XI.10] अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्वुतदर्शनम्  
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥

aneka-vaktra-nayanam aneka-adbhuta-darśanam  
n2s n2s  
aneka-divya-ābharaṇam divya-aneka-udyata-āyudham  
n2s n2s

[XI.11] दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम्  
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥

divya-mālya-ambara-dharam divya-gandha-anulepanam  
n2s n2s  
sarva-aścarya-mayam devam anantam viśvataḥ-mukham  
n2s n2s n2s n2s

[XI.12] दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता  
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥

divi sūrya-sahasrasya bhavet yugapat utthitā  
f7s n6s 3s opt i f1s  
yadi bhāḥ sadṛśī sā syāt bhāsaḥ tasya mahā-ātmanaḥ  
i f1s f1s f1s 3s opt f6s m6s m6s

[XI.13] तत्रैकस्थं जगात्कृत्तं प्रविभक्तमनेकधा

अपश्यदेवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥

tatra eka-stham jagat kṛtsnam pravibhaktam aneka-dhā  
i n2s n2s n2s n2s i

apaśyat deva-devasya śarīre pāṇḍavah tadā<sup>3s imp</sup>  
m6s n7s m1s i

[XI.14] ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनंजयः

प्रणम्य शिरसा देवं कृताङ्गलिरभाषत ॥

tataḥ saḥ vismaya-āviṣṭah hr̥ṣṭa-romā dhanam-jayah  
i m1s m1s m1s m1s

praṇamya śirasā devam kṛta-añjaliḥ abhāṣata  
i n3s m2s m1s m 3s imp

[XI.15] अर्जुन उवाच।

पश्यामि देवांस्तव देव देहे सर्वांस्तथा भूतविशेषसंघान्

ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थमृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥

arjunah uvāca  
m1s 3s pf

paśyāmi devān tava deva dehe sarvān tathā bhūta-višeṣa-saṁghān  
1s pr m2p m6s mvs m7s m2p i m2p

brahmāṇam īśam kamala-āsana-stham ṛṣīn ca sarvān uragān ca divyān  
m2s m2s m2s m2p i m2p m2p i m2p

[XI.16] अनेकबाहूदरवक्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम्  
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं पश्यामि विश्वेश्वरं विश्वरूप ॥

aneka-bāhu-udara-vaktra-netram paśyāmi tvām sarvataḥ an-anta-rūpam  
m2s 1s pr m2s i m2s

na antam na madhyam na punah tava ādim paśyāmi viśva-īśvara viśva-rūpa  
 i m2s i n2s i i m6s m2s 1s pr mvs mvs

[XI.17] किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम्  
पश्यामि त्वां द्वार्निरीक्ष्यं समन्ताद्विभानलर्कद्युतिमप्रमेयम् ॥

kirītinam gadinam cakriṇam ca tejaḥ-rāśim sarvataḥ dīptimantam  
m2s m2s m2s i m2s i m2s

paśyāmi tvām durnīṛkṣyam samantāt dīpta-anala-arka-dyutim aprameyam  
 1s pr m2s m2s i m2s m2s

[XI.18] त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम्  
त्वमव्ययः शाश्वतधर्मगोपा सनातनस्त्वं पूरुषो मतो मे ॥

tvam akṣaram paramam veditavyam tvam asya viśvasya param nidhānam  
 m1s n1s n1s n1s m1s n6s n6s n1s n1s

tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā sanātanaḥ tvam puruṣaḥ mataḥ me  
 m1s m1s m1s m1s m1s m1s m1s m6s

[XI.19] अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम्  
पश्यामि त्वां दीपहृताशवक्रं स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥

an·ādi-madhya-antam an·anta-vīryam an·anta-bāhum śaśi-sūrya-netram  
 m2s                      m2s                      m2s                      m2s

pašāmi tvām dīpta-hutāśa-vaktram sva-tejasā viśvam idam tapantam  
1s pr m2s m2s n3s n2s n2s m2s

[XI.20] यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वाः  
दृष्टाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन्॥

dyāvā-pr̥thivyoḥ idam antaram hi vyāptam tvayā ekena diśaḥ ca sarvāḥ  
f7d n1s n1s i n1s m3s m3s f1p i f1p  
  
dr̥ṣṭvā adbhitam rūpam ugram tava idam loka-trayam pravyathitam mahātman  
i n2s n2s n2s m6s n2s n1s n1s mvs

[XI.21] अमी हि त्वां सुरसंघा विशन्ति केचिद्दीताः प्राञ्जल्यो गृणन्ति  
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसंघाः स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥

amī hi tvām sura-saṁghāḥ viśanti kecit bhītāḥ prāñjalayah gṛṇanti  
m1p i m2s m1p 3p pr i m1p m1p 3p pr  
  
svasti iti uktvā maharṣi-siddha-saṁghāḥ stuventi tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ  
i i i m1p 3p pr m2s f3p f3p

[XI.22] रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च  
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसंघा वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥

rudra-ādityāḥ vasavah ye ca sādhyāḥ viśve aśvinau marutah ca ūṣma-pāḥ ca  
m1p m1p m1p i m1p m1p m1d m1p i m1p i  
  
gandharva-yakṣa-asura-siddha-saṁghāḥ vīkṣante tvām vismitāḥ ca eva sarve  
m1p m 3p pr m2s m1p i i m1p

[XI.23] रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहूरूपादम्  
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम्॥

rūpam mahat te bahu-vaktra-netram mahābāho bahu-bāhu-ūru-pādam  
n2s n2s m6s n2s mvs n2s  
  
bahu-udaram bahu-damṣṭrā-karālam dr̥ṣṭvā lokāḥ pravyathitāḥ tathā aham  
n2s n2s i m1p m1p i m1s

[XI.24] नभःस्पृशं दीप्तमनेकवर्णं व्यात्ताननं दीप्तिविशालनेत्रम्  
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा धृतिं न विन्दामि शामं च विष्णो ॥

nabhaḥ-sprśam dīptam aneka-varṇam vyātta-ānanam dīpta-viśāla-netram  
m2s m2s m2s m2s m2s  
dṛṣṭvā hi tvām pravyathita-antah-ātmā dhṛtim na vindāmi śamam ca viṣṇo  
i i m2s m1s f2s i 1s pr m2s i mvs

[XI.25] दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि दृष्ट्वैव कालानल्संनिभानि  
दिशो न जाने न लभे च शर्म प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥

daṁśtrā-karālāni ca te mukhāni dṛṣṭvā eva kāla-anala-saṁnibhāni  
n2p i m6s n2p i i n2p  
diśah na jāne na labhe ca śarma prasīda deva-īśa jagat-nivāsa  
f2p i m1s pr i m1s pr i n2s 2s imp mvs mvs

[XI.26] अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः सर्वे सहैवावनिपालसंघैः  
भीष्मो द्रोणः सूतपुत्रस्तथासौ सहास्मदीयैरपि योधमुख्यैः ॥

amī ca tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ sarve saha eva avani-pāla-saṁghaiḥ  
m1p i m2s m6s m1p m1p i i m3p  
bhīṣmaḥ droṇaḥ sūta-putraḥ tathā asau saha asmadīyaiḥ api yodha-mukhyaiḥ  
m1s m1s m1s i m1s i m3p i m3p

[XI.27] वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति दंष्ट्राकरालानि भयानकानि  
केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥

vaktrāṇi te tvaramāṇāḥ viśanti daṁśtrā-karālāni bhayānakāni  
n2p m6s m1p 3p pr n2p n2p  
kecīd vilagnāḥ daśana-antareṣu saṁdrśyante cūrṇitaiḥ uttama-aṅgaiḥ  
m1p m1p m7p pas 3p pr n3p n3p

[XI.28] यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति  
तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्राण्यभिवज्वलन्ति ॥

yathā nadīnām bahavah̄ ambu-vegāḥ samudram eva abhimukhāḥ dravanti  
i f6p m1p m1p m2s i m1p 3p pr

tathā tava amī nara-loka-vīrāḥ viśanti vaktrāṇi abhivijvalanti  
i m6s m1p m1p 3p pr n2p 3p pr

[XI.29] यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतंगा विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः  
तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्तवापि वक्राणि समृद्धवेगाः ॥

yathā pradīptam jvalanam patamgāḥ viśanti nāśaya samṛddha-vegāḥ  
i n2s n2s m1p 3p pr m4s m1p

tathā eva nāśaya viśanti lokāḥ tava api vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ  
i i m4s 3p pr m1p m6s i n2p m1p

[XI.30] लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्ताल्लोकान्समग्रान्वद्नैर्ज्वलद्विः  
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं भासस्तवोयाः प्रतपन्ति विष्णो ॥

lelihyase grasamānah̄ samantāt lokān samagrān vadanih̄ jvaladbhiḥ  
m 2s pr m1s i m2p m2p n3p n3p

tejobhiḥ āpūrya jagat samagram bhāsaḥ tava ugrāḥ pratapanti viṣṇo  
n3p i n2s n2s f1p m6s f1p 3p pr mvs

[XI.31] आख्याहि मे को भवानुग्रहूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद  
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ॥

ākhyāhi me kaḥ bhavān ugra-rūpaḥ namaḥ astu te deva-vara prasīda  
2s imp m4s m1s m1s m1s n1s 3s imp m4s mvs 2s imp

vijñātum icchāmi bhavantam ādyam na hi prajānāmi tava pravṛttim  
m6p 1s pr m2s m2s i i 1s pr m6s f2s

[XI.32] श्रीभगवानुवाच।

कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः  
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिताः प्रत्यनीकेषु योधाः ॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

kālah asmi loka-kṣaya-kṛt pravṛddhaḥ lokān samāhartum iha pravṛttah  
m1s 1s pr m1s m1s m2p i i m1s

r̥te api tvām na bhaviṣyanti sarve ye avasthitāḥ prati-anīkeṣu yodhāḥ  
i i m2s i 3p fut m1p m1p m1p n7p m1p

[XI.33] तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व जित्वा शत्रून्मुङ्ग राज्यं समृद्धम्  
मयैवैते निहताः पूर्वमेव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् ॥

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśah labhasva jitvā śatrūn bhuṅksva rājyam samṛddham  
i m1s 2s imp n2s m 2s imp i m2p m 2s imp m2s m2s

mayā eva ete nihatāḥ pūrvam eva nimitta-mātram bhava savya-sācin  
m3s i m1p m1p i i n1s 2s imp mvs

[XI.34] द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथान्यानपि योधवीरान्  
मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् ॥

dronam ca bhīṣmam ca jayat-ratham ca karṇam tathā anyān api yodha-vīrān  
m2s i m2s i m2s i m2s i m2p i m2p

mayā hatān tvam jahi mā vyathiṣṭhāḥ yudhyasva jetā asi rāṇe sa-patnān  
m3s m2p m1s 2s imp i 2s inj m 2s imp 2s fut per n7s m2p

[XI.35] संजय उवाच।

एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीटी  
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्ददं भीतभीतः प्रणम्य ॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

etat śrutvā vacanam keśavasya kṛta-añjalih vepamānah kiṁ  
n2s i n2s m6s m1s m1s m1s  
namah-kṛtvā bhūya eva āha kṛṣṇam sa-gadgadam bhīta-bhītah pranamya  
i i i 3s per m2s i m1s i

[XI.36] अर्जुन उवाच।

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगत्प्रहृष्ट्यनुरज्यते च  
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसंघाः ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

sthāne hr̥ṣīkeśa tava prakīrtyā jagat prahṛṣyati anurajyate ca  
i mvs m6s f3s n1s 3s pr m 3s pr  
rakṣāṁsi bhītāni diśah dravanti sarve namasyanti ca siddha-saṁghāḥ  
n1p n1p f2p 3p pr m1p 3p pr i m1p

[XI.37] कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मनारीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे  
अनन्त देवेश जगन्निवास त्वमक्षरं सदसत्तत्परं यत् ॥

kasmāt ca te na nameran mahātman garīyase brahmaṇah api ādi-kartre  
i i m4s i m 3p opt mvs m4s m5s i m4s  
ananta deva-īśa jagat-nivāsa tvam akṣaram sat-a-sat tat param yat  
mvs mvs mvs m1s n1s n1s n1s n1s n1s

[XI.38] त्वमादिदेवः पुरुषः पुराणस्त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम्  
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम त्वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥

tvam ādi-devah̄ puruṣah̄ purāṇah̄ tvam asya viśvasya param nidhānam  
m1s m1s m1s m1s m1s n6s n6s n1s n1s

vettā asi vedyam ca param ca dhāma tvayā tatam viśvam anantarūpa  
m1s 2s pr n1s i n1s i n1s m3s n1s n1s mvs

[XI.39] वायुर्यमोऽग्निर्वरुणः शशाङ्कः प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च  
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्वः पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते ॥

vāyuḥ yamaḥ agniḥ varuṇaḥ śāśāṅkaḥ prajāpatih̄ tvam prapitāmahāḥ ca  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s m1s i

namaḥ namaḥ te astu sahasra-kṛtvah̄  
n1s n1s m4s 3s imp i

punaḥ ca bhūyah̄ api namaḥ namaḥ te  
i i i i n1s n1s m4s

[XI.40] नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व  
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्वः ॥

namaḥ purastāt atha prsthataḥ te namaḥ astu te sarvataḥ eva sarva  
n1s i i i m4s n1s 3s imp m4s i i mvs

ananta-vīrya a-mita-vikramah̄ tvam sarvam samāpnoṣi tataḥ asi sarvah̄  
m1s m1s m1s n2s 2s pr i 2s pr m1s

[XI.41] सर्वेति मत्वा प्रसर्म यदुक्तं है कृष्ण है यादव है सर्वेति

अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादात्प्रणयेन वापि ॥

sakhā iti matvā prasabham yat uktam he kṛṣṇa he yādava he sakhe iti  
m1s i i i n1s n1s i mvs i mvs i mvs i

a-jānatā mahimānam tava idam mayā pramādāt praṇayena vā api  
m3s m2s m6s m2s m3s m5s m3s i i

[XI.42] यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि विहारशास्यासनभोजनेषु  
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् ॥

yat ca avahāsa-ar�am a-sat-kṛtaḥ asi vihāra-śayyā-āsana-bhojaneṣu  
i i i m1s 2s pr n7p

ekaḥ athavā api a-cyuta tat-samakṣam tat kṣāmaye tvām aham a-prameyam  
m1s i i mvs i n2s m1s pr m2s m1s m2s

[XI.43] पितासि लोकस्य चराचरस्य त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान्  
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिकः कुतोऽन्यो लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥

pitā asi lokasya cara-a-carasya tvam asya pūjyaḥ ca guruh garīyān  
m1s 2s pr m6s m6s m1s m6s m1s i m1s m1s

na tvat samah asti abhyadhikah kutah anyah loka-traye api a-pratima-prabhāva  
i m5s m1s 3s pr m1s i m1s m7s i mvs

[XI.44] तस्मात्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये त्वामहमीशामीड्यम्  
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम् ॥

tasmāt pranamya pranidhāya kāyam prasādaye tvām aham īśam īḍyam  
i i i m2s m 1s pr m2s m1s m2s m2s  
pitā iva putrasya sakhā iva sakhyuh priyah priyāya arhasi deva soḍhum  
m1s i m6s m1s i m6s m1s m4s 2s pr mvs i

[XI.45] अटष्पूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्टा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे  
तदेव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥

a-dṛṣṭa-pūrvam hṛṣitah asmi dṛṣṭvā bhayena ca pravyathitam manah me  
n2s m1s 1s pr i n3s i n1s n1s m6s  
tat eva me darśaya deva rūpam prasīda deva-īśa jagat-nivāsa  
n2s i m4s 2s imp mvs n2s 2s imp mvs mvs

[XI.46] किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तमिच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव  
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते ॥

kirītinam gadinam cakra-hastam icchāmi tvām draṣṭum aham tathā eva  
m2s m2s m2s 1s pr m2s i m1s i i  
tena eva rūpeṇa catuh-bhujena sahasra-bāho bhava viśva-mūrte  
i i n3s n3s mvs 2s imp mvs

[XI.47] श्रीभगवानुवाच।

मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितमात्मयोगात्  
तेजोमयं विश्वमनन्तमायं यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम्॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf

mayā prasannena tava arjuna idam rūpam param darśitam ātma-yogāt  
m3s m3s m6s mvs n1s n1s n1s n1s m5s

tejah-mayam viśvam anantam ādyam yat me tvat-anyena na dṛṣṭa-pūrvam  
n1s n1s n1s n1s n1s m6s m3s i n1s

[XI.48] न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्मैः

एवंरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर॥

na veda-yajñā-adhyayanaiḥ na dānaiḥ na ca kriyābhiḥ na tapobhiḥ ugraiḥ  
i n3p i n3p i i f3p i n3p n3p

evam-rūpaḥ śakte aham nr-loke draṣṭum tvat-anyena kuru-pravīra  
m1s pas 1s pr m1s m7s i m3s mvs

[XI.49] मा ते व्यथा मा च विमूढभावो दृष्ट्वा रूपं घोरमीद्भ्यमेदम्

व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनस्त्वं तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य॥

mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvah dṛṣṭvā rūpam ghoram īdṛk mama idam  
i m6s f1s i i m1s i n2s n2s n2s m6s n2s

vyapeta-bhīḥ prīta-manāḥ punah tvam tat eva me rūpam idam prapaśya  
m1s m1s i m1s n2s i m6s n2s n2s 2s imp

[XI.50] संजय उवाच।

इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः  
आश्वासयामास च भीतमेनं भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

iti arjunam vāsudevaḥ tathā uktvā svakam rūpam darśayām āsa bhūyah  
i m2s m1s i i n2s n2s 3s pf per i  
āsvāsayām āsa ca bhītam enam bhūtvā punah saumya-vapuh mahā-ātmā  
3s pf per i m2s m2s i i m1s m1s

[XI.51] अर्जुन उवाच।

दृष्टेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन  
इदानीमस्मि संवृत्तः सचेताः प्रकृतिं गतः ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

dṛṣṭvā idam mānuṣam rūpam tava saumyam janārdana  
i n2s n2s n2s m6s n2s mvs  
idānīm asmi saṁvṛttah sacetāḥ prakṛtim gataḥ  
i 1s pr m1s m1s f2s m1s

[XI.52] श्रीभगवानुवाच।

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम  
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षणः ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

sudurdaśam idam rūpam dr̄ṣṭavān asi yat mama  
n2s n2s n2s m1s 2s pre n2s m6s

devāḥ api asya rūpasya nityam darśana-kāṅkṣīnah  
m1p i n6s n6s i m1p

[XI.53] नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया

शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ॥

na aham vedaiḥ na tapasā na dānena na ca ijyayā  
i m1s m3p i n3s i n3s i i f3s

śakyaḥ evam-vidhaḥ draṣṭum dr̄ṣṭavān asi mām yathā  
m1s m1s i m1s 2s pr m2s i

[XI.54] भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन

ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परंतप ॥

bhaktyā tu an-anyayā śakyaḥ aham evam-vidhaḥ arjuna  
f3s i f3s m1s m1s m1s mvs

jñātum draṣṭum ca tattvena praveṣṭum ca paramāntapa  
i i i n3s i i mvs

[XI.55] मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्तः सञ्गवर्जितः  
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥

mat-karmakṛt mat-paramah̄ mat-bhaktah̄ saṅga-varjitaḥ  
m1s m1s m1s m1s  
nirvairah̄ sarva-bhūteṣu yaḥ saḥ mām eti pāṇḍava  
m1s n7p m1s m1s m2s 3s pr mvs

## CANTO XII

[XII.1] अर्जुन उवाच।

एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते।  
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

evam satata-yuktāḥ ye bhaktāḥ tvāṁ paryupāsate  
i m1p m1p m1p m2s m 3p pr  
ye ca api a-kṣaram avyaktam teṣām ke yoga-vittamāḥ  
m1p i i n2s n2s m6p m1p m1p

[XII.2] श्रीभगवानुवाच।

मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते।  
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मताः ॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

mayi āveśya manāḥ ye mām nitya-yuktāḥ upāsate  
m7s i n2s m1p m2s m1p m 3p pr  
śraddhayā parayā upetāḥ te me yuktatamāḥ matāḥ  
f3s f3s m1p m1p m6s m1p m1p

[XII.3] ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते।

सर्वत्रगमचिन्त्यं च कूटस्थमचलं ध्रुवम् ॥

ye tu a-kṣaram a-nirdeśyam a-vyaktam paryupāsate  
m1s i n2s n2s n2s m 3p pr

sarvatra-gam a-cintyam ca kūṭa-stham a-calām dhruvam  
n2s n2s i n2s n2s n2s

[XII.4] सनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः।  
ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः॥

saṁniyamya indriya-grāmam sarvatra sama-buddhayaḥ  
i m2s i m1p

te prāpnuvanti mām eva sarva-bhūta-hite ratāḥ  
m1p 3s pr m2s i m7s m1p

[XII.5] क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम्॥  
अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्धिरवाप्यते॥

kleśah adhikataraḥ teṣām avyakta-āsakta-cetasām  
m1s m1s m6p m6p

avyaktā hi gatiḥ duḥkharṇ dehavadbhiḥ avāpyate  
f1s i f1s i m3p pas 3s pr

[XII.6] ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मतपराः।  
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते॥

ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi saṁnyasya mat-parāḥ  
m1p i n2p n2p m7s i m1p

an-anyena eva yogena māṁ dhyāyantaḥ upāsate  
m3s i m3s m2s m1p m 3p pr

[XII.7] तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात्।  
भवामि न चिरात्पार्थं मम्यावेशितचेतसाम्॥

teṣām ahaṁ samuddhartā mr̥tyu-saṁsāra-sāgarāt  
m6p m1s m1s m5s

bhavāmi na cirāt pārtha mayi āveśita-cetasām  
1s pr i i mvs m7s m6p

[XII.8] मय्येव मन आधत्त्व मयि बुद्धिं निवेशय।  
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥

mayi eva manah ādhatsva mayi buddhim niveśaya  
m7s i n2s m 2s imp m7s f2s i  
  
nivasiṣyasi mayi eva atah ūrdhvam na saṁśayah  
2s fut m7s i i i i m1s

[XII.9] अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम्।  
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छासुं धनंजय ॥

atha cittam samādhātum na śaknoṣi mayi sthiram  
i n2s i i 2s pr m7s n2s  
  
abhyāsa-yogena tataḥ mām iccha āptum dhanāmjaya  
m3s i m2s 2s imp i mvs

[XII.10] अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव।  
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्निसद्विमवाप्स्यसि ॥

abhyāse api a-samarthaḥ asi mat-karma-paramaḥ bhava  
m7s i m1s 2s pr m1s 2s imp  
  
mat-ar�am api karmāṇī kurvan siddhim avāpsyasi  
i i n2p m1s f2s 2s fut

[XII.11] अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः।  
सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥

atha etat api a-śaktaḥ asi kartum mat-yogam āśritaḥ  
i n2s i m1s 2s pr i m2s m1s  
  
sarva-karma-phala-tyāgam tataḥ kuru yata-ātmavān  
m2s i 2s imp m1s

[XII.12] श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद् ध्यानं विशिष्यते।  
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागच्छान्तिरनन्तरम्॥

śreyah̄ hi jñānam abhyāsāt jñānāt dhyānam viśiṣyate  
n1s i n1s m5s n5s n1s m 3s pr

dhyānāt karma-phala-tyāgah̄ tyāgāt śāntih̄ anantaram  
m2s m1s m1s m1s i

[XII.13] अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च।  
निर्ममो निरहङ्कारः समदुःखसुखः क्षमी॥

a-dveṣṭā sarva-bhūtānāṁ maitraḥ karuṇaḥ eva ca  
m1s n6p m1s m1s i i

nir-mamaḥ nir-ahaṅkāraḥ sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī  
m1s m1s m1s m1s

[XII.14] संतुष्टः सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः।  
मर्यपितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः॥

samtuṣṭaḥ satatam yogī yata-ātmā dṛḍha-niścayaḥ  
m1s i m1s m1s m1s

mayi arpita-manah̄-buddhiḥ yaḥ mat-bhaktaḥ saḥ me priyah̄  
m7s m1s m1s m1s m1s m6s m1s

[XII.15] यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः।  
हर्षामर्षभयोद्वेगौमुक्तो यः स च मे प्रियः॥

yasmāt na udvijate lokah̄ lokāt na udvijate ca yaḥ  
m5s i m 3s pr m1s m5s i m 3s pr i m1s

harṣa-āmarṣa-bhaya-udvegaiḥ muktaḥ yaḥ saḥ ca me priyah̄  
m3p m1s m1s m1s i m6s m1s

[XII.16] अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः।  
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः॥

an-apekṣah śuciḥ dakṣah udāśinah gata-vyathah  
m1s m1s m1s m1s m1s  
sarva-ārambha-parityāgī yaḥ mat-bhaktah saḥ me priyah  
m1s m1s m1s m1s m6s m1s

[XII.17] यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति।  
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्यः स मे प्रियः॥

yah na hr̥syati na dveshti na śocati na kāṅkṣati  
m1s i 3s pr i 3s pr i 3s pr i 3s pr  
śubha-aśubha-parityāgī bhaktimān yaḥ saḥ me priyah  
m1s m1s m1s m6s m1s

[XII.18] समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः।  
शीतोष्णासुखदुःखेषु समः सङ्खिवर्जितः॥

samaḥ śatru ca mitre ca tathā māna-apamānayoh  
m1s m7s i n7s i i m7d  
śīta-uṣṇa-sukha-duḥkhesu samaḥ saṅga-vivarjitaḥ  
n7p m1s m1s

[XII.19] तुल्यनिन्दास्तुतिर्मानी संतुष्टे येन केनचित्।  
अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः॥

tulya-nindā-stutiḥ maunī saṁtuṣṭah yena kenacit  
m1s m1s m1s n3s n3s  
a-niketah sthira-matiḥ bhaktimān me priyah narah  
m1s m1s m1s m6s m1s m1s

[XII.20] ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते।

श्रद्धाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियाः ॥

ye tu dharmya-amṛtam idam yathā uktam paryupāsate  
m1p i n2s n2s i n2s m 3p pr

śrat-dadhānāḥ mat-paramāḥ bhaktāḥ te atīva me priyāḥ<sup>1</sup>  
m1p m1p m1p m1p i m6s m1p

## CANTO XIII

[XIII.0] अर्जुन उवाच।

प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च।  
एतद्वेदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

prakṛtim puruṣam ca eva kṣetram kṣetra-jñam eva ca  
f2s m2s i i n2s m2s i i

etat veditum icchāmi jñānam jñeyam ca keśava  
n2s i 3s pr n2s n2s i mvs

[XIII.1] श्रीभगवानुवाच।

इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमित्यभिधीयते।  
एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

idam śarīram kaunteya kṣetram iti abhidhīyate  
n1s n1s mvs n1s i pas 3s pr

etat yaḥ vetti tam prāhuḥ kṣetra-jñah iti tat-vidah  
n2s m1s 3s pr m2s 3p pf m1s i m1p

[XIII.2] क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत।

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ञानं मतं मम॥

kṣetra-jñam ca api mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata  
m2s i i m2s 2s imp n7p mvs

kṣetra-kṣetra-jñayoh jñānam yat tat jñānam matam mama  
m6d n1s n1s n1s n1s n1s m6s

[XIII.3] तत्क्षेत्रं यच्च याद्वक् यद्विकारि यतश्च यत्।  
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु॥

tat kṣetram yat ca yādṛś ca yat-vikāri yataḥ ca yat  
n1s n1s n1s i i i n1s i i n1s  
  
sah ca yaḥ yat-prabhāvah ca tat samāsena me śrūnu  
m1s i m1s m1s i n2s m3s m6s 2s imp

[XIII.4] ऋषिभिर्बहुधा गीतं छन्दोभिर्विधैः पृथक्।  
ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्विर्विनिश्चितैः॥

r̥ṣibhiḥ bahudhā gītam chandobhiḥ vividhaiḥ pṛthak  
m3p i n1s n3p n3p i  
  
brahma-sūtra-padaiḥ ca eva hetumadbhiḥ viniścitaḥ  
n3p i i n3p n3p

[XIII.5] महाभूतान्यहंकारो बुद्धिरव्यक्तमेव च।  
इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः॥

mahā-bhūtāni ahaṁkāraḥ buddhiḥ avyaktam eva ca  
n1p m1s f1s n1s i i  
  
indriyāṇi daśa ekam ca pañca ca indriya-go-carāḥ  
n1p n1p n1s i m1p i m1p

[XIII.6] इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना धृतिः।  
एतत्क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम्॥

icchā dvesaḥ sukham duḥkham saṅghātaḥ cetanā dhṛtiḥ  
f1s m1s n1s n1s m1s f1s f1s  
  
etat kṣetram samāsena sa-vikāram udāhṛtam  
n1s n1s m2s n1s n1s

[XIII.7] अमानित्वमदभित्वमहिंसा क्षान्तिराज्वम्।

आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमात्मविनिय्रहः ॥

a-mānitvam a-dambhitvam a-himśā kṣāntih ārjavam  
n1s n1s f1s f1s n1s

ācārya-upāsanam śaucam sthairyam ātma-vinigrahah  
n1s n1s n1s m1s

[XIII.8] इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहंकार एव च।

जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम् ॥

indriya-artheṣu vairāgyam an-ahaṁkāraḥ eva ca  
m7p n1s m1s i i

janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣa-anudarśanam  
n1s

[XIII.9] असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु।

नित्यं च समचित्तत्वमिष्टानिष्टोपपत्तिषु ॥

a-saktih an-abhiṣvaṅgah putra-dāra-gṛha-ādiṣu  
f1s m1s m7p

nityam ca sama-cittatvam iṣṭa-aniṣṭa-upapattiṣu  
i i n1s f7p

[XIII.10] अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः।

सर्वकर्मफलत्यागं ततः कुरु यतात्मवान् ॥

mayi ca an-anyā-yogena bhaktih a-vyabhicāriṇī<sup>ī</sup>  
m7s i m3s f1s f1s

vivikta-deṣa-sevitvam a-ratiḥ jana-saṁsadi  
n1s f1s f7s

[XIII.11] श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद् ध्यानं विशिष्यते।  
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागच्छान्तिरनन्तरम्॥

adhyātma-jñāna-nityatvam tattva-jñāna-artha-darśanam  
n1s n1s

etat jñānam iti proktam a-jñānam yat atah anyathā  
n1s n1s i n1s n1s i i

[XIII.12] हेयं यत्तप्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वामृतमशुते।  
अनादिमत्परं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते॥

jñeyam yat tat pravakṣyāmi yat jñātvā a-mṛtam aśnute  
n2s n2s n2s 1s fut n2s i n2s m 3s pr

an-ādimat param brahma na sat tat na a-sat ucyate  
n1s n1s n1s i n1s n1s i n1s pas 3s pr

[XIII.13] सर्वतः पाणिपादं तत्सर्वतोऽक्षिशिरोमुखम्।  
सर्वतः श्रुतिमल्लोके सर्वमावृत्य तिष्ठति॥

sarvataḥ pāṇi-pādam tat sarvataḥ akṣi-śirah-mukham  
i n1s n1s i n1s

sarvataḥ śrutiṁ loka sarvam āvṛtya tiṣṭhati  
i n1s m7s n2s i 3s pr

[XIII.14] सर्वैन्द्रियगुणाभासं सर्वैन्द्रियविवर्जितम्।  
असक्तं सर्वभृच्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च॥ ।

sarva-indriya-guṇa-ābhāsam sarva-indriya-vivarjitaṁ  
n1s n1s

a-saktam sarva-bhṛt ca eva nir-guṇam guṇa-bhoktṛ ca  
n1s n1s i i n1s n1s i

[XIII.15] बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च।  
सूक्ष्मत्वात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत्॥

bahiḥ antah̄ ca bhūtānām a-caram caram eva ca  
i i i n6p n1s n1s i i  
sūkṣmatvāt̄ tat̄ a-vijñeyam dūra-stham ca antike ca tat̄  
n5s n1s n1s n1s i n7s i i

[XIII.16] अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम्।  
भूतभर्तुं च तज्ज्ञेयं ग्रसिष्णु प्रभविष्णु च॥

a-vibhaktam ca bhūteṣu vibhaktam iva ca sthitam  
n1s i n7p n1s i i n1s  
bhūta-bhartṝ ca tat̄ jñeyam grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca  
n1s i n1s n1s n1s n1s i

[XIII.17] ज्योतिषामपि तज्ज्योतिस्तमसः परमुच्यते।  
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम्॥

jyotiṣām api tat̄ jyotiḥ tamasah̄ param ucyate  
n6p i n1s n1s n5s n1s pas 3s pr  
jñānam jñeyam jñāna-gamyam hṛdi sarvasya viṣṭhitam  
n1s n1s n1s n7s m6s n1s

[XIII.18] इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समाप्तः।  
मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते॥

iti kṣetram tathā jñānam jñeyam ca uktam samāsataḥ  
i n1s i n1s n1s i n1s i  
mat-bhaktaḥ etat vijñāya mat-bhāvāya upapadyate  
m1s n1s i m4s m 3s pr

[XIII.19] प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्यनादी उभावपि।  
विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान्॥

prakṛtim puruṣam ca eva viddhi an-ādī ubhau api  
f2s m2s i i 2s imp m2d m2d i

vikārān ca guṇān ca eva viddhi prakṛti-saṁbhavān  
m2p i m2p i i 2s imp m2p

[XIII.20] कार्यकारणकर्तृत्वे हेतुः प्रकृतिरुच्यते।  
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते॥

kārya-kāraṇa-kartṛtve hetuḥ prakṛtiḥ ucyate  
n7s m1s f1s pas 3s pr

puruṣaḥ sukha-duḥkhānām bhoktṛtve hetuḥ ucyate  
m1s n6p n7s m1s pas 3s pr

[XIII.21] पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्गे प्रकृतिजान्मुणान्।  
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसद्योनिजन्मसु॥

puruṣaḥ prakṛti-sthāḥ hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān  
m1s m1s i m 3s pr m2p m2p

kāraṇam guṇa-saṅgah asya sat-asat-yoni-janmasu  
f3s m1s m6s n7p

[XIII.22] उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः।

परमात्मेति चाप्युक्तो देहेऽस्मिन्पुरुषः परः॥

upadraṣṭā anumantā ca bhartā bhoktā mahā-īśvaraḥ  
m1s m1s i m1s m1s m1s

parama-ātmā iti ca api uktaḥ dehe asmin puruṣaḥ paraḥ  
m1s i i m1s m7s m7s m1s m1s

[XIII.23] य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह।

सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते॥

yah evam vetti puruṣam prakṛtim ca guṇaiḥ saha  
m1s i 3s pr m2s f2s i m3p i

sarvathā vartamānaḥ api na saḥ bhūyaḥ abhijāyate  
i m1s i i m1s i m 3s pr

[XIII.24] ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना।

अन्ये साङ्घेन योगेन कर्मयोगेन चापरे॥

dhyānena ātmāni paśyanti ke cit ātmānam ātmānam  
m3s m7s 3p pr m1p i m2s m3s

anye sāṅkhyena yogena karma-yogena ca apare  
m1p m3s m3s m3s i m1p

[XIII.25] ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मत्पराः।  
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते॥

anye tu evam a-jānantah śrutvā anyebhyah upāsate  
m1p i i m1p i m5p m 3p pr

te api ca atitaranti eva mṛtyum śruti-parāyaṇāḥ  
m1p i i 3s pr i m2s m1p

[XIII.26] यावत्संजायते किञ्चित्सत्त्वं स्थावरज्जमम्।  
क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ॥

yāvat samjāyate kiṁ cit sattvam sthāvara-jaṅgamam  
i m 3s pr n1s i n1s n1s

kṣetra-kṣetra-jña-samyogāt tat viddhi bharata-ṛśabha  
m5s n1s 2s imp mvs

[XIII.27] समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम्  
विनश्यत्स्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति॥

samam sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantam parama-īśvaram  
i m7p m7p m2s m2s

vinaśyatsu a-vinaśyantam yaḥ paśyati saḥ paśyati  
m7p m2s m1s 3s pr m1s 3s pr

[XIII.28] समं पश्यन्हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम्।  
न हिनस्त्यात्मनात्मानं ततो याति परां गतिम्॥

samam paśyan hi sarvatra samavasthitam īśvaram  
i m1s i i m2s m2s  
na hinasti ātmānā ātmānam tataḥ yāti parām gatim  
i 3s pr m3s m2s i 3s pr f2s f2s

[XIII.29] प्रकृत्यैव च कर्माणि क्रियमाणानि सर्वशः।  
यः पश्यति तथात्मानमकर्तारं स पश्यति॥

prakṛtyā eva ca karmāṇi kriyamāṇāni sarvaśah  
f3s i i n1p n1p i  
yah paśyati tathā ātmānam a-kartāram saḥ paśyati  
m1s 3s pr i m2s m2s m1s 3s pr

[XIII.30] यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति।  
तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा॥

yadā bhūta-pṛthak-bhāvam eka-stham anupaśyati  
i m2s m2s 3s pr  
tataḥ eva ca vistāram brahma saṁpadyate tadā  
i i i n2s n2s m 3s pr i

[XIII.31] अनादित्वान्निर्गुणत्वात्परमात्मायमव्ययः।  
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते॥

an-āditvāt nir-guṇatvāt parama-ātmā ayam avyayaḥ  
n5s n5s m1s m1s m1s  
śarīra-sthāḥ api kaunteya na karoti na lipyate  
m1s i mvs i 3s pr i pas 3s pr

[XIII.32] यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते।  
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलिप्यते॥

yathā sarva-gatam sauksmyāt ākāśam na upalipyate  
i n1s n5s n1s i pas 3s pr  
sarvatra-avasthitah dehe tathā ātmā na upalipyate  
m1s m7s i m1s i pas 3s pr

[XIII.33] यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः।  
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत॥

yathā prakāśayati ekaḥ kṛtsnam lokam imam raviḥ  
i 3s pr m1s m2s m2s m2s m1s  
kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam prakāśayati bhārata  
n2s m1s i n2s 3s pr mvs

[XIII.34] क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरैवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा।  
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम्॥

kṣetra-kṣetra-jñayoh evam antaram jñāna-cakṣuṣā  
m6d i n2s n3s  
  
bhūta-prakṛti-mokṣam ca ye viduh yānti te param  
m2s i m1p 3p pf 3p pr m1p m2s

## CANTO XIV

[XIV.1] श्रीभगवानुवाच।

परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम्।

यज्ज्ञात्वा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf

param bhūyah pravakṣyāmi jñānānām jñānam uttamam  
n2s i 1s fut n6p n2s n2s

yat jñātvā munayah sarve parām siddhim itah gatāḥ  
n2s i m1p m1p f2s f2s i m1p

[XIV.2] इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः।

सर्गेऽपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥

idam jñānam upāśritya mama sādharmyam āgatāḥ  
n2s n2s i m6s n2s m1p

sarge api na upajāyante pralaye na vyathanti ca  
m7s i i m 3p pr m7s i 3p pr i

[XIV.3] मम योनिर्महद् ब्रह्म तस्मिन्नार्भं दधाम्यहम्।

संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥

mama yoniḥ mahat brahma tasmin garbham dadhāmi aham  
m2s f1s n1s n1s n7s m2s 1s pr m1s

sarṁbhavaḥ sarva-bhūtānāṁ tataḥ bhavati bhārata  
m1s n6p i 3s pr mvs

[XIV.4] सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः।  
तासां ब्रह्म महद्योनिरहं बीजप्रदः पिता॥

sarva-yoniṣu kaunteya mūrtayah saṁbhavanti yāḥ  
f7p mvs f1p 3p pr f1p

tāsām brahma mahat yoniḥ aham bīja-pradah pitā  
f6p n1s n1s f1s m1s m1s m1s

[XIV.5] सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसम्भवाः।  
निबध्नन्ति महाबाहो देहे देहिनमव्ययम्॥

sattvam rajah tamah iti guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ  
n1s n1s n1s i m1p m1p

nibadhnanti mahābāho dehe dehinam avyayam  
3p pr mvs m7s m2s m2s

[XIV.6] तत्र सत्त्वं निर्मलत्वात्प्रकाशकमनामयम्।  
सुखसङ्गेन बध्नाति ज्ञानसङ्गेन चानघ॥

tatra sattvam nir-malatvāt prakāśakam an-āmayam  
i n1s n5s n1s n1s

sukha-saṅgena badhnāti jñāna-saṅgena ca an-agha  
m3s 3s pr m3s i mvs

[XIV.7] रजो रागात्मकं विद्धि तृष्णासङ्गसमुद्भवम्।  
तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहिनम्॥

rajaḥ rāga-ātmakam viddhi trṣṇā-saṅga-samudbhavam  
n2s n2s 2s imp n2s

tat nibadhnāti kaunteya karma-saṅgena dehinam  
n1s 3s pr mvs m3s m2s

[XIV.8] तमस्त्वज्ञानं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम्।

प्रमादालस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥

tamaḥ tu a-jñāna-jam viddhi mohanam sarva-dehinām  
n2s i n2s 2s imp n2s m6p

pramāda-ālasya-nidrābhiḥ tat nibadhnāti bhārata  
f3p n1s 3s pr mvs

[XIV.9] सत्त्वं सुखे सञ्जयति रजः कर्मणि भारत।

ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे सञ्जयत्युत ॥

sattvam sukhe sañjayati rajaḥ karmaṇi bhārata  
n1s n7s 3s pr n1s n7s mvs

jñānam āvṛtya tu tamaḥ pramāde sañjayati uta  
n2s i i n1s m7s 3s pr i

[XIV.10] रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत।

रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥

rajaḥ tamaḥ ca abhibhūya sattvam bhavati bhārata  
n2s n2s i i n1s 3s pr mvs

rajaḥ sattvam tamaḥ ca eva tamaḥ sattvam rajaḥ tathā  
n1s n2s n2s i i n1s n2s n2s i

[XIV.11] सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते।

ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमित्युत ॥

sarva-dvāreṣu dehe asmin prakāśaḥ upajāyate  
n7p m7s m7s m1s m 3s pr

jñānam yadā tadā vidyāt vivṛddham sattvam iti uta  
n1s i i 3s opt n1s n1s i i

[XIV.12] लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशामः स्पृहा।  
रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥

lobhaḥ pravṛttiḥ ārambhaḥ karmaṇām a-śamaḥ sprhā  
m1s f1s m1s n6p m1s f1s

rajasī etāni jāyante vivṛddhe bharata-ṛṣabha  
n7s n1p m 3p pr n7s mvs

[XIV.13] अप्रकाशोऽप्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च।  
तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥

a-prakāśaḥ a-pravṛttiḥ ca pramādaḥ mohaḥ eva ca  
m1s f1s i m1s m1s i i

tamasi etāni jāyante vivṛddhe kuru-nandana  
n7s n1p m 3p pr n7s mvs

[XIV.14] यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभृत।  
तदोत्तमविदां लोकानमलान्मतिपद्यते ॥

yadā sattve pravṛddhe tu pralayam yāti deha-bhṛt  
i n7s ---- n7s i m2s 3s pr m1s

tadā uttama-vidām lokān a-malān pratipadyate  
i m6p m2p m2p m 3s pr

[XIV.15] रजसि प्रलयं गत्वा कर्मसञ्जिषु जायते।  
तथा प्रलीनस्त्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥

rajasi pralayam gatvā karma-saṅgiṣu jāyate  
n7s m2s i m7p m 3s pr

tathā pralīnah tamasi mūḍha-yoniṣu jāyate  
i m1s n7s f7p m 3s pr

[XIV.16] कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम्।

रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम्॥

karmaṇah sukṛtasya āhuḥ sāttvikam nih-malam phalam  
n6s n6s 3p pf n1s n1s n1s

rajasah tu phalam duḥkham a-jñānam tamasah phalam  
n6s i n1s n1s n1s n6s n1s

[XIV.17] सत्त्वात्सज्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च।

प्रमादमोहौ तमसो भवतोऽज्ञानमेव च॥

sattvāt sañjāyate jñānam rajasah lobhaḥ eva ca  
n5s m 3s pr n1s n5s m1s i i

pramāda-mohau tamasah bhavataḥ a-jñānam eva ca  
m1d n5s 3d pr n1s i i

[XIV.18] ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः।

जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः॥

ūrdhvam gacchanti sattva-sthāḥ madhye tiṣṭhanti rājasāḥ  
i 3p pr m1p m7s 3p pr m1p

jaghanya-guṇa-vṛtti-sthāḥ adhah gacchanti tāmasāḥ  
m1p i 3p pr m1p

[XIV.19] नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति।

गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्दावं सोऽधिगच्छति॥

na anyam guṇebhyaḥ kartāram yadā draṣṭā anupaśyati  
i m2s m5p m2s i m1s 3s pr

guṇebhyaḥ ca param vetti mat-bhāvam saḥ adhigacchatī  
m5p i m2s 3s pr m2s m1s 3s pr

[XIV.20] गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान्।  
जन्ममृत्युजरादुःखैर्विमुक्तोऽमृतमश्चुते॥

guṇān etān atītya trīn dehī deha-samudbhavān  
m2p m2p i m2p m1s m2p  
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhaiḥ vimuktah a-mṛtam aśnute  
n3p m1s n2s m 3s pr

[XIV.21] अर्जुन उवाच।  
कैर्लिङ्गैस्त्रीन्गुणानेतानतीतो भवति प्रभो।  
किमाचारः कथं चैतांस्त्रीन्गुणानतिवर्तते॥

arjuna uvāca  
m1s 3s pf  
kaiḥ liṅgaiḥ trīn guṇān etān atītah bhavati prabho  
n3p n3p m2p m2p m1s 3s pr mvs  
kim ācāraḥ katham ca etān trīn guṇān ativartate  
i m1s i i m2p m2p m2p m 3s pr

[XIV.22] श्रीभगवानुवाच।  
प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव।  
न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf  
prakāśam ca pravṛttim ca moham eva ca pāñdava  
m2s i f2s i m2s i i mvs  
na dveṣṭi saṁpravṛttāni na nivṛttāni kāṅkṣati  
i 3s pr n2p i n2p 3s pr

[XIV.23] उदासीनवदासीनो गुणौर्यो न विचाल्यते।  
गुणा वर्तन्त इत्येव योऽवतिष्ठति नेङ्गते॥

udāśīnavat āśīnah gunaiḥ yaḥ na vicālyate  
i m1s m3p m1s i m 3s pr  
gunāḥ vartante iti eva yaḥ avatiṣṭhati na īngate  
m1p m 3p pr i i m1s 3s pr i m 3s pr

[XIV.24] समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्टाश्मकाञ्चनः।  
तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः॥

sama-duḥkha-sukhaḥ sva-sthaḥ sama-loṣṭa-aśma-kāñcanaḥ  
m1s m1s m1s  
tulya-priya-apriyaḥ dhīraḥ tulya-nindā-ātma-samstutiḥ  
m1s m1s m1s

[XIV.25] मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षायोः।  
सर्वारभ्मपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते॥

māna-apamānayoḥ tulyaḥ tulyaḥ mitra-ari-pakṣayoh  
m7d m1s  
sarva-ārambha-parityāgī guṇa-atītaḥ saḥ ucyate  
m1s m1s pas 3s pr

[XIV.26] मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते।  
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते॥

mām ca yaḥ a-vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate  
m2s i m1s m3s m3s m 3s pr  
saḥ guṇān samatītya etān brahma-bhūyāya kalpate  
m1s m2p i m2p m4s m 3s pr

[XIV.27] ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च।  
शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥

brahmaṇah̄ hi pratiṣṭhā aham a-mṛtasya a-vyayasya ca  
n6s i f1s m1s n6s n6s i

śāśvatasya ca dharmasya sukhasya aikāntikasya ca  
m6s i m6s n6s n6s i

## CANTO XV

[XV.1] श्रीभगवानुवाच।

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम्।

छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित्॥

śrībhagavān uvāca  
m1s 3s pf

ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham aśvattham prāhuḥ a-vyayam  
m2s m2s m2s 3p pf m2s

chandāṁsi yasya parṇāni yaḥ tam veda saḥ veda-vit  
n1p m6s n1p m1s m2s 3s pf m1s m1s

[XV.2] अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा गुणप्रवृद्धा विषयप्रवालाः।

अधश्च मूलान्यनुसंततानि कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके॥

adhaḥ ca urdhvam prasṛtāḥ tasya śākhāḥ guṇa-pravṛddhāḥ viṣaya-pravālāḥ  
i i i f1p m6s f1p f1p f1p

adhaḥ ca mūlāni anusāṁtatāni karma-anubandhīni manusya-loke  
m7s i n1p n1p n1p m7s

[XV.3] न रूपमस्येह तथोपलभ्यते नान्तो न चादिर्न च संप्रतिष्ठा।

अश्वत्थमेनं सुविरुद्धमूलं असङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा॥

na rūpam asya iha tathā upalabhyate na antaḥ na ca ādiḥ na ca sampratiṣṭhā  
i n1s m6s i i pas 3s pr i m1s i i m1s i i f1s

aśvattham enam suvirūḍha-mūlam asaṅga-śastreṇa dṛḍhenā chittvā  
m2s m2s m2s m3s m3s i

[XV.4] ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं यस्मिन्नाता न निवर्तन्ति भूयः।

तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी॥

tataḥ padam tat parimārgitavyam yasmin gatāḥ na nivartanti bhūyaḥ  
i n1s n1s n1s n7s m1p i 3s pr i

tam eva ca ādyam puruṣam prapadye yataḥ pravṛttih prasṛtā purāṇī  
m2s i i m2s m2s m 1s pr i f1s f1s f1s

[XV.5] निर्मानमोहा जितसङ्कोषा अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामाः।

द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसङ्गैः गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययं तत्॥

niḥ-māna-mohāḥ jita-saṅga-dośāḥ adhyātma-nityāḥ vinivṛtta-kāmāḥ  
m1p m1p m1p m1p

dvandvaiḥ vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñaiḥ gacchanti a-mūḍhāḥ padam avyayam tat  
n3p m1p n3p 3p pr m1p n2s n2s n2s

[XV.6] न तद्वासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः।

यद्वा न निर्वर्तन्ते तद्वाम परमं मम॥

na tat bhāsayate sūryaḥ na śaśāṅkaḥ na pāvakah  
i n2s m 3s pr m1s i m1s i m1s

yat gatvā na nivartante tat dhāma paramam mama  
n2s i i m 3p pr n1s n1s n1s m6s

[XV.7] ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः।

मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति॥

mama eva arṁśah jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ  
m6s i m1s m7s m1s m1s

manah-śaṣṭhāni indriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati  
n2p n2p n2p 3s pr

[XV.8] शरीरं यदवान्नोति यच्चाप्युक्तामतीश्वरः।  
गृहित्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात्॥

śarīram yat avāpnoti yat ca api utkrāmati īśvarah  
n2s n2s 3s pr n2s i i 3s pr m1s  
gṛhitvā etāni samyāti vāyuḥ gandhān iva āśayāt  
i n2p 3s pr m1s m2p i m5s

[XV.9] श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं ग्राणमेव च।  
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते॥

śrotram cakṣuh sparsanam ca rasanam ghrāṇam eva ca  
n2s n2s n2s i n2s n2s i i  
adhisthāya manah ca ayam viśayān upasevate  
i n2s i m1s m2p m 3s pr

[XV.10] उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुज्ञानं वा गुणान्वितम्।  
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः॥

utkrāmantam sthitam vā api bhuñjānam vā guṇa-anvitam  
m2s m2s i i m2s i m2s  
vimūḍhāḥ na anupaśyanti paśyanti jñāna-cakṣuṣāḥ  
m1p i 3s pr 3s pr m1p

[XV.11] यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम्।  
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतसः॥

yatantaḥ yogināḥ ca enam paśyanti ātmāni avasthitam  
m1p m1p i m2s 3s pr m7s m2s  
yatantaḥ api a-kṛta-ātmānah na enam paśyanti a-cetasāḥ  
m1p i m1p i m2s 3s pr m1p

[XV.12] यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम्।  
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम्॥

yat āditya-gatam tejaḥ jagat bhāsayate a-khilam  
n1s n1s n1s n2s m 3s pr i  
  
yat candramasi yat ca agnau tat tejaḥ viddhi māmakam  
n1s m7s n1s i m7s n2s n2s 2s imp n2s

[XV.13] गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा।  
पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः॥

gām āviśya ca bhūtāni dhārayāmi aham ojasā  
f2s i i n2p 1s pr m1s n3s  
  
puṣṇāmi ca auśadhīḥ sarvāḥ somaḥ bhūtvā rasa-ātmakah  
n7s i f2p f2p m1s i m1s

[XV.14] अहं वैश्वानरे भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रितः।  
प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विंधम्॥

aham vaiśvānarah bhūtvā prāṇinām deham āśritah  
m1s m1s i m6p m2s m1s  
  
prāṇa-apāna-samāyuktaḥ pacāmi annam catur-vidham  
m1s 1s pr n2s n2s

[XV.15] सर्वस्य चाहं हृदि संनिविष्टो मत्तः स्मृतिज्ञानमपोहनं च।  
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो वेदान्तकृद्विदेव चाहम्॥

sarvasya ca aham hrdi saṁnivिषṭah mattah smṛtiḥ jñānam apohanam ca  
m6s i m1s n7s m1s m5s f1s n1s n1s i  
  
vedaiḥ ca sarvaiḥ aham eva vedyah vedānta-kṛt veda-vit eva ca aham  
m3p i m3p m1s i m1s m1s m1s i i m1s

[XV.16] द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च।  
क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते ॥

dvau imau puruṣau loke kṣarah ca a-kṣarah eva ca  
m1d m1d m1d m7s m1s i m1s i i  
  
kṣarah sarvāṇi bhūtāni kūṭa-sthah a-kṣara ucyate  
m1s n1p n1p m1s m1s pas 3s pr

[XV.17] उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः ।  
यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः ॥

uttamah puruṣah tu anyah parama-ātmā iti udāhṛitaḥ  
m1s m1s i m1s m1s i m1s  
  
yah loka-trayam āviśya bibharti a-vyayaḥ īśvaraḥ  
m1s m2s i 3s pr m1s m1s

[XV.18] यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।  
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥

yasmāt kṣaram atītaḥ aham a-kṣarāt api ca uttamah  
i m2s m1s m1s m5s i i m1s  
  
ataḥ asmi loke vede ca prathitah puruṣa-uttamah  
i 1s pr m7s m7s i m1s m1s

[XV.19] यो मामेवमसंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम्।  
स सर्वविद्वज्ञति मां सर्वभावेन भारत ॥

yah mām evam a-saṁmūḍhaḥ jānāti puruṣa-uttamam  
m1s m2s i m1s 3s pr m2s

sah sarva-vit bhajati mām sarva-bhāvena bhārata  
m1s m1s 3s pr m2s m3s mvs

[XV.20] इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ।  
एतद्वृद्धा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत ॥

iti guhyatamam śāstram idam uktam mayā a-nagha  
i n1s n1s n1s n1s m3s mvs

etat buddhvā buddhimān syāt kṛta-kṛtyaḥ ca bhārata  
n2s i m1s 3s opt m1s i mvs

## CANTO XVI

[XVI.1] श्रीभगवानुवाच।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः।  
दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम्॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

a-bhayam sattva-saṁśuddhiḥ jñāna-yoga-vyavasthitih  
n1s f1s f1s

dānam damaḥ ca yajñaḥ ca sva-adhyāyah tapaḥ ārjavam  
n1s m1s i m1s i m1s n1s n1s

[XVI.2] अहिंसा सत्यमकोधस्त्यागः शान्तिरपैशुनम्।

दया भूतेष्वलोलुप्त्वं मार्दवं हीरचापलम्॥

a-hirṇsā satyam a-krodhaḥ tyāgaḥ śāntiḥ a-paiśunam  
f1s n1s m1s m1s f1s n1s

dayā bhūteṣu a-loluptvam mārdavam hrīḥ a-cāpalam  
f1s n7p n1s n1s f1s n1s

[XVI.3] तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता।

भवन्ति संपदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam a-drohaḥ na atimānitā  
n1s f1s f1s n1s m1s i f1s

bhavanti saṁpadam daivīm abhijātasya bhārata  
3p pr f2s f2s m1s mvs

[XVI.4] दम्भो दर्पोऽभिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च।  
अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ संपदमासुरीम्॥

dambhaḥ darpaḥ abhimānaḥ ca krodhah pāruṣyam eva ca  
m1s m1s m1s i m1s n1s i i  
a-jñānam ca abhijātasya pārtha saṁpadam āsurīm  
n1s i m6s mvs f2s f2s

[XVI.5] दैवी संपद्विमोक्षाय निबन्धायासुरी मता।  
मा शुचः संपदं दैवीमभिजातोऽसि पाण्डव॥

daivī saṁpad vimokṣaya nibandhāya āsurī matā  
f1s f1s m4s m4s f1s f1s  
mā śucaḥ saṁpadam daivīm abhijātaḥ asi pāṇḍava  
i 2s inj f2s f2s m1s 2s pr mvs

[XVI.6] द्वौ भूतसर्गौ लोकेऽस्मिन्दैव आसुर एव च।  
दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु॥

dvau bhūta-sargau loke asmin daivah āsurah eva ca  
m1d m1d m7s m7s m1s m1s i i  
daivah vistaraśah proktah āsuram pārtha me śṛṇu  
m1s i m1s m2s mvs m6s 2s imp

[XVI.7] प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः।  
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु विद्यते॥

pravrttim ca nivrttim ca janāḥ na viduh āsurāḥ  
f2s i f2s i m1p i 3p pf m1p  
na śaucam na api ca ācāraḥ na satyam teṣu vidyate  
i n1s i i m1s i n1s m7p pas 3s pr

[XVI.8] असत्यमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम्।

अपरस्परसंभूतं किमन्यत्कामहैतुकम्॥

a·satyam a·pratiṣṭham te jagat āhuḥ an·iśvaram  
n1s n1s m1p n1s 3p pf n1s

a·paras-para+sambhūtam kim anyat kāma-haitukam  
n1s n1s n1s

[XVI.9] एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः।

प्रभवन्त्युग्रकर्मणः क्षयाय जगतोऽहिताः॥

etām dṛṣṭim avaśtabhya naṣṭa-ātmānah alpa-buddhayaḥ  
f2s f2s i m1p m1p

prabhavanti ugra-karmāṇah kṣayāya jagataḥ a·hitāḥ  
3s pr m1p m4s n6s m1p

[XVI.10] काममाश्रित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः।

मोहादृहीत्वासद्ग्राहान्त्रवर्तन्तेऽशुचित्रताः॥

kāmam āśritya duṣpūram dambha-māna-mada+anvitāḥ  
m2s i m2s m1p

mohāt gr̥hītvā a·sat-grāhān pravartante a·śuci-vratāḥ  
m5s i m2p 3p pr m1p

[XVI.11] चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः।

कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः॥

cintām a-parimeyām ca pralaya-antām upāśritāḥ  
f2s f2s i f2s m1p

kāma-upabhoga-paramāḥ etāvat iti niścitāḥ  
m1p n1s i m1p

[XVI.12] आशापाशशतैर्बद्धः कामक्रोधपरायणः।  
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसंचयान्॥

āśā-pāśa+śataih baddhāḥ kāma-krodha+parāyanāḥ  
n3p m1p m1p  
īhante kāma-bhoga-artham a-nyāyena artha-saṁcayān  
m 3p pr i m3s m2s

[XVI.13] इदमद्य मया लब्धमिमं प्राप्स्ये मनोरथम्।  
इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम्॥

idam adya mayā labdham imam prāpsye manoratham  
n2s i m3s n2s m2s m 1s fut m2s  
idam asti idam api me bhaviṣyati punaḥ dhanam  
n1s 3s pr n1s i m6s 3s fut i n1s

[XVI.14] असौ मया हतः शत्रुहनिष्ये चापरानपि।  
ईश्वरोऽहमहं भोगी सिद्धोऽहं बलवान्सुखी॥

asau mayā hataḥ śatruḥ hanisyे ca aparāṇ api  
m1s m3s m1s m1s m 1s fut i m2p i  
īśvaraḥ aham aham bhogī siddhaḥ aham balavān sukhi  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s m1s

[XVI.15] आद्योऽभिजनवानस्मि कोऽन्योऽस्ति सदृशो मया।  
यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्य इत्यज्ञानविमोहिताः॥

āḍhyah abhijanavān asmi kaḥ anyaḥ asti sadṛśaḥ mayā  
m1s m1s 1s pr m1s m1s 3s pr m1s m3s  
yakṣye dāsyāmi modiṣye iti ajñāna-vimohitāḥ  
m 1s fut 1s fut m 1s fut i m1p

[XVI.16] अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।  
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेऽशुचौ॥

an·eka-citta-vibhrāntāḥ moha-jāla-samāvṛtāḥ  
 m1p m1p

prasaktāḥ kāma-bhogeṣu patanti narake a-śucau  
 m1p m7p 3p pr m7s m7s

[XVI.17] आत्मसंभाविताः स्तव्या धनमानमदान्विताः।  
यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम्॥

ātma-sāmbhāvitāḥ stabdhāḥ dhana-māna-mada+anvitāḥ  
                  m1p              m1p              m1p

yajante nāma-yajñaiḥ te dambhena a·vidhi-pūrvakam  
  m 3p pr    m3p        m1p    m3s          i

[XVI.18] अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः।  
मामात्सपरदेहेष प्रद्विषन्तोऽभ्यसयकाः॥

ahaṁkāram balam darpam kāmam krodhaṁ ca saṁśritāḥ  
 m2s n2s m2s m2s m2s i m1p

mām ātma-para+deheṣu pradvīṣṭantah abhyasūyakāḥ  
 m2s m7p m1p m1p

[XVI.19] तानहं द्विषतः कूरान्संसारेषु नराधमान्।  
क्षिपाम्यजस्त्रमशुभानासुरीच्चेव योनिषु॥

tān aham dviṣataḥ krūrāṇ saṁsāreṣu nara-adhamāṇ  
 m2p m1s m2p m2p m7p m2p  
 kṣipāmi a-jasram a-śubhāṇ āsurīṣu eva yoniṣu  
 1s pr i m2p f7p i f7p

[XVI.20] आसुरीं योनिमापन्ना मूढा जन्मनिजन्मनि।

मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यान्त्यधमां गतिम्॥

āsurīm yonim āpannāḥ mūḍhāḥ janmani janmani  
f2s f2s m1p m1p n7s n7s

mām a-prāpya eva kaunteya tataḥ yānti adhamām gatim  
n2s i i mvs i 3p pr f2s f2s

[XVI.21] त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः।

कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतच्चयं त्यजेत्॥

tri-vidham narakasya idam dvāram nāśanam ātmanāḥ  
n1s m6s n1s n1s n1s m6s

kāmaḥ krodhāḥ tathā lobhaḥ tasmāt etat trayam tyajet  
m1s m1s i m1s i n2s n2s 3s opt

[XVI.22] एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्भौरैश्चिभिर्नरः।

आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम्॥

etaiḥ vimuktaḥ kaunteya tamah-dvāraih tribhiḥ narah  
n3p m1s mvs n3p n3p m1s

ācarati ātmanāḥ śreyah tataḥ yāti parām gatim  
3s pr m6s n2s i 3s pr f2s f2s

[XVI.23] यः शास्त्रविधिमुत्सृज्य वर्तते कामकारतः।

न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम्॥

yaḥ śāstra-vidhim utsrjya vartate kāma-kārataḥ  
m1s m2s i m 3s pr i

na saḥ siddhim avāpnoti na sukham na parām gatim  
i m1s f2s 3s pr i n2s i f2s f2s

[XVI.24] तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ।

ज्ञात्वा शास्त्रविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥

tasmāt śāstram pramāṇam te kārya-akārya-vyavasthitau  
i n1s n1s m6s f7s

jñātvā śāstra-vidhāna-uktam karma kartum iha arhasi  
m2s n2s n2s i i 3s pr

## CANTO XVII

[XVII.1] अर्जुन उवाच।

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः।

तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः॥

arjuna uvāca  
m1s 3s pf

ye śāstra-vidhim utsṛjya yajante śraddhayā anvitāḥ  
m1p m2s i m 3p pr f3s m1p

teṣām niṣṭhā tu kā kṛṣṇa sattvam āho rajaḥ tamah  
m6p f1s i f1s mvs n1s i m1s m1s

[XVII.2] श्रीभगवानुवाच।

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा।

सत्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

trividhā bhavati śraddhā dehinām sā sva+bhāva-jā  
f1s 3s pr f1s m6p f1s f1s

sattvikī rājasī ca eva tāmasī ca iti tām śṛṇu  
f1s f1s i i f1s i i f2s 2s imp

[XVII.3] सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत।

श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः॥

sattva-anurūpā sarvasya śraddhā bhavati bhārata  
f1s m6s f1s 3s pr mvs

śraddhā-mayah ayam puruṣah yaḥ yat-śraddhaḥ saḥ eva saḥ  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s i m1s

[XVII.4] यजन्ते सात्त्विका देवान्यक्षरक्षासि राजसाः ।  
प्रेतान्भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥

yajante sāttvikāḥ devān yakṣa-rakṣār̥nsi rājasāḥ  
m 3p pr m1p m2p n2p m1p  
pretān bhūta-gaṇān ca anye yajante tāmasāḥ janāḥ  
m2p m2p i m1p m 3p pr m1p m1p

[XVII.5] अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।  
दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥

a-sāstra-vihitam ghoram tapyante ye tapah janāḥ  
n2s n2s m 3p pr m1p n2s m1p  
dambha-aharṇkāra-saṁyuktāḥ kāma-rāga-bala-anvitāḥ  
m1p m1p

[XVII.6] कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।  
मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्यासुरनिश्चयान् ॥

karṣayantah śarīra-stham bhūta-grāmam a-cetasah  
m1p m2p m2p m1p  
mām ca eva antah-śarīra-stham tān viddhi āsura-niścayān  
m2s i i m2s m2p 2s imp m2p

[XVII.7] आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥

āhāraḥ tu api sarvasya tri-vidhaḥ bhavati priyah  
m1s i i m6s m1s 3s pr m1s  
yajñah tapah tathā dānam teṣām bhedam imam śṛṇu  
m1s m1s i n1s m6p m2s m2s 2s imp

[XVII.8] आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।  
रस्याः स्त्निंग्धाः स्तिथरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥

āyuh-sattva-bala-ārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ  
m1p  
rasyāḥ snigdhāḥ sthirāḥ hṛdyāḥ āhārāḥ sāttvika-priyāḥ  
m1p m1p m1p m1p m1p m1p

[XVII.9] कद्मस्त्वणात्युष्णातीक्षणरूक्षविदाहिनः ।  
आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥

kaṭu-amla-lavaṇa-atyuṣṇa-tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ  
m1p  
āhārāḥ rājasasya iṣṭāḥ duḥkha-śoka-āmaya-pradāḥ  
m1p m6s m1p m1p

[XVII.10] यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।  
उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥

yāta-yāmam gata-rasam pūti paryuṣitam ca yat  
n1s n1s n1s n1s i n1s  
ucchiṣṭam api ca a-medhyam bhojanam tāmasa-priyam  
n1s i i n1s n1s n1s

[XVII.11] अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विघिदृष्टे य इज्यते ।  
यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥

a-phala-ākāṅksibhiḥ yajñāḥ vidhi-dr̥ṣṭāḥ yaḥ ijyate  
m3p m1s m1s m1s pas 3s pr  
yaṣṭavyam eva iti manāḥ samādhāya saḥ sāttvikāḥ  
n1s i i n2s i m1s m1s

[XVII.12] अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत्।

इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम्॥

abhisam̄dhāya tu phalam dambha-artham api ca eva yat  
i i n2s i i i n1s

ijyate bharata-śreṣṭha tam yajñam viddhi rājasam  
pas 3s pr mvs m2s m2s 2s imp m2s

[XVII.13] विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम्।

श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते॥

vidhi-hīnam a·śr̄ṣṭa-annam mantra-hīnam a·dakṣiṇam  
m2s m2s m2s m2s

śraddhā-virahitam yajñam tāmasam paricakṣate  
m2s m2s m2s m 3p pr

[XVII.14] देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम्।

ब्रह्मार्चयमहिंसा च शारीरं तप उच्यते॥

deva-dvija-guru-prājña-pūjanam śaucam ārjavam  
n1s n1s n1s

brahma-caryam ahimsā ca śārīram tapaḥ ucyate  
n1s f1s i n1s n1s pas 3s pr

[XVII.15] अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत्।

स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते॥

anudvega-karam vākyam satyam priya-hitam ca yat  
n1s n1s n1s n1s i i

sva·adhyāya-abhyasanam ca eva vāk-mayam tapaḥ ucyate  
n1s i i n1s n1s pas 3s pr

[XVII.16] मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।

भावसंशुद्धिरित्येतत्पो मानसमुच्यते ॥

manah̄-prasādaḥ saumyatvam maunam ātma-vinigrahaḥ  
m1s n1s n1s m1s

bhāva-saṁśuddhiḥ iti etat tapaḥ mānasam ucyate  
f1s i n1s n1s n1s pas 3s pr

[XVII.17] श्रद्धया परया तप्तं तपस्तत्त्विविधं नरैः ।

अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते

śraddhayā parayā taptam tapaḥ tat tri-vidham naraiḥ  
f3s f3s n1s n1s n1s n1s m3p

a-phala-ākāṅksibhiḥ yuktaiḥ sāttvikam paricakṣate  
m3p m3p n2s m 3s pr

[XVII.18] सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।

क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्यवम् ॥

satkāra-māna-pūjā-artham tapaḥ dambhena ca eva yat  
i n1s m3s i i n1s

kriyate tat iha proktam rājasam calam a-dhruvam  
pas 3s pr n1s i n1s n1s n1s n1s

[XVII.19] मूढ्याहेणात्मनो यत्पीडया क्रियते तपः।

परस्योत्सादनार्थं वा तत्त्वामसमुदाहृतम्॥

mūḍha-grāheṇa ātmanah yat pīḍayā kriyate tapah  
m3s m6s n1s f3s pas 3s pr n1s

parasya utsādana-artham vā tat tāmasam udāhṛitam  
m6s i i n1s n1s n1s

[XVII.20] दातव्यमिति यदानं दीयतेऽनुपकारिणे।

देशो काले च पात्रे च तदानं सात्त्विकं स्मृतम्॥

dātavyam iti yat dānam dīyate an-upakāriṇe  
n1s i n1s n1s pas 3s pr m7s

deśe kāle ca pātre ca tat dānam sāttvikam smṛtam  
m7s m7s i n7s i n1s n1s n1s n1s

[XVII.21] यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः।

दीयते च परिक्लिष्टं तदानं राजसं स्मृतम्॥

yat tu pratyupakāra-artham phalam uddiśya vā punah  
n1s i i n2s i i i

dīyate ca parikliṣṭam tat dānam rājasam smṛtam  
pas 3s pr i i n1s n1s n1s n1s

[XVII.22] अदेशकाले यदानमपात्रेभ्यश्च दीयते।

असत्कृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम्॥

a·deśakāle yat dānam a·pātrebhyaḥ ca dīyate  
m7s n1s n1s n4p i pas 3s pr

a·sat-kṛtam avajñātam tat tāmasam udāhṛtam  
n1s n1s n1s n1s n1s

[XVII.23] ओँ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः।

ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा॥

oṁ tat sat iti nirdeśah brahmaṇah tri-vidhaḥ smṛtaḥ  
i i i i m1s n6s m1s m1s

brāhmaṇah tena vedāḥ ca yajñāḥ ca vihitāḥ purā  
m1p m3s m1p i m1p i m1p i

[XVII.24] तस्मादोमित्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः।

प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम्॥

tasmād om iti udāhṛtya yajña-dāna-tapah-kriyāḥ  
i i i i m1p

pravartante vidhāna-uktāḥ satatam brahma-vādinām  
m 3p pr m1p i m6p

[XVII.25] तदित्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः।  
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः॥

tat iti an-abhisarāndhāya phalam yajña-tapah-kriyāḥ  
i i i n2s m1p  
dāna-kriyāḥ ca vividhāḥ kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ<sup>m1p i m1p pas 3p pr m3p</sup>

[XVII.26] सद्गावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते।  
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते॥

sat-bhāve sādhu-bhāve ca sat iti etat prayujyate  
m7s m7s i i i n1s pas 3s pr  
praśaste karmaṇi tathā sat śabdaḥ pārtha yujyate  
n7s n7s i i m1s mvs pas 3s pr

[XVII.27] यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते।  
कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते॥

yajñe tapasi dāne ca sthitih sat iti ca ucyate  
m7s n7s n7s i f1s i i i pas 3s pr  
karma ca eva tat-arthīyam sat iti eva abhidhīyate  
n1s i i n1s i i i pas 3s pr

[XVII.28] अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तसं कृतं च यत्।  
असदित्युच्यते पार्थं न च तत्प्रेत्य नो इह॥

a·śraddhayā hutam dattam tapah taptam kṛtam ca yat  
f3s n1s n1s n1s n1s n1s i n1s

a·sat iti ucyate pārtha na ca tat pretya na-u iha  
n1s i pas 3s pr mvs i i n1s i i i

## CANTO XVIII

[XVIII.1] अर्जुन उवाच।

संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम्।  
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिषूदन॥

arjuna uvāca  
m1s 3s pf

saṁnyāsasya mahābāho tattvam icchāmi veditum  
m6s mvs n2s 1s pr i

tyāgasya ca hr̄ṣīkeśa pṛthak keśini-śūdana  
m6p i mvs i mvs

[XVIII.2] श्रीभगवानुवाच।

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः।  
सर्वकर्मफलत्यागं प्राहुस्त्यागं विचक्षणाः॥

śrī-bhagavān uvāca  
m1s 3s pf

kāmyānām karmaṇām nyāsam saṁnyāsam kavayaḥ viduh  
n6p n2p m2s m2s m1p 3p pf

sarva-karma-phala-tyāgam prāhuḥ tyāgam vicakṣaṇāḥ  
m2s 3p pf m2s m1p

[XVIII.3] त्याज्यं दोषवदित्येके कर्म प्राहुर्मनीषिणः।

यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यमिति चापरे॥

tyājyam doṣavat iti eke karma prāhuḥ maniṣināḥ  
n1s n1s i m1p n1s 3p pf m1p

yajñā-dāna-tapah-karma na tyājyam iti ca apare  
n1s i n1s i i m1p

[XVIII.4] निश्चयं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तमा।  
त्यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः सम्प्रकीर्तिः ॥

niścayam śṛṇu me tatra tyāge bharata-sattama  
m2s 2s imp m6s i m7s mvs

tyāgaḥ hi puruṣa-vyāghra trividhaḥ samprakīrtitah  
m1s i mvs m1s m1s

[XVIII.5] यज्ञदानतपःकर्म न त्याज्यं कार्यमेव तत्।  
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानि मनीषिणाम् ॥

yajña-dāna-tapah-karma na tyājyam kāryam eva tat  
n1s i n1s n1s i n1s

yajñah dānam tapah ca eva pāvanāni maniṣinām  
m1s n1s n1s i i n1p m6p

[XVIII.6] एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा फलानि च।  
कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम् ॥

etāni api tu karmāṇi saṅgam tyaktvā phalāni ca  
n1p i i n1p m2s i n2p i

kartavyāni iti me pārtha niścitam matam uttamam  
n1p i m6s mvs n1s n1s n1s

[XVIII.7] नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते।  
मोहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तिः ॥

niyatasya tu saṁnyāsaḥ karmaṇaḥ na upapadyate  
n6s i m1s n6s i m 3s pr

mohāt tasya parityāgaḥ tāmasaḥ parikīrtitah  
m5s n6s m1s m1s m1s

[XVIII.8] दुःखमित्येव यत्कर्म कायक्लेशभयात्यजेत्।  
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत्॥

duḥkham iti eva yat karma kāya-kleśa-bhayāt tyajet  
n2s i i n1s n2s m5s 3s opt  
  
sah kṛtvā rājasam tyāgam na eva tyāga-phalam labhet  
m1p i m2s m2s i i n2s 3s opt

[XVIII.9] कार्यमित्येव यत्कर्म नियतं क्रियते ऽर्जुन।  
सङ्गं त्यक्त्वा फलं चैव स त्यागः सात्त्विको मतः॥

kāryam iti eva yat karma niyatam kriyate arjuna  
n1s i i n1s n1s pas 3s pr mvs  
  
saṅgam tyaktvā phalam ca eva sah tyāgaḥ sāttvikah mataḥ  
m2s i n2s i i m1s m1s m1s m1s

[XVIII.10] न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशले नानुष्णजते।  
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्नसंशयः॥

na dveṣṭi a-kuśalam karma kuśale na anuṣajjate  
i 3s pr n2s n2s m7s i m 3s pr  
  
tyāgī sattva-samāviṣṭah medhāvī chinna-samśayah  
m1s m1s m1s m1s

[XVIII.11] न हि देहभूता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः।  
यस्तु कर्मफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयते॥

na hi deha-bhṛtā śakyam tyaktum karmāṇi a-śeṣataḥ  
i i m3s n2s i n2p i  
  
yah tu karma-phala-tyāgī sah tyāgī iti abhidhīyate  
m1s i m1s m1s m1s i pas 3s pr

[XVIII.12] अनिष्टमिष्टं मिश्रं च त्रिविधं कर्मणः फलम्।

भवत्यत्यागिनां प्रेत्य न तु संन्यासिनां क्वचित्॥

an-iṣṭam iṣṭam miśram ca tri-vidham karmaṇaḥ phalam  
n1s n1s n1s i n1s n6s n1s

bhavati a-tyāginām pretya na tu saṁnyāsinām kvacit  
3s pr m6p i i i m6p i

[XVIII.13] पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोध मे।

साञ्छे कृतान्ते प्रोक्तानि सिद्धये सर्वकर्मणाम्॥

pañca etāni mahābāho kāraṇāni nibodha me  
n2p n2p mvs n2p 2s imp m6s

sāṅkhye kṛta-ante proktāni siddhaye sarva-karmanām  
m7s m7s n2s f4s n6p

[XVIII.14] अधिष्ठानं तथा कर्ता करणं च पृथग्विधम्।

विविधाश्च पृथक्क्रेष्टा दैवं चैवात्र पञ्चमम्॥

adhiṣṭhānam tathā kartā karanam ca pṛthak-vidham  
n1s i n1s n1s i n1s

vividhāḥ ca pṛthak-ceṣṭāḥ daivam ca eva atra pañcamam  
f1p i f1p n1s i i i n1s

[XVIII.15] शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः।

न्यायं वा विपरीतं वा पञ्चते तस्य हेतवः॥

śarīra-vāk-manobhiḥ yat karma prārabhate naraḥ  
n3p n2s n2s m 3s pr m1s

nyāyam vā viparītam vā pañca ete tasya hetavaḥ  
n2s i n2s i m1p m1p m6s m1p

[XVIII.16] तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः।  
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः॥

tatra evam sati kartāram ātmānam kevalam tu yaḥ  
i i n7s m2s m2s i i m1s  
paśyati a·kṛta-buddhitvāt na saḥ paśyati durmatih  
3s pr n5s i m1s 3s pr 3s pr

[XVIII.17] यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिरस्य न लिप्यते।  
हत्वापि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबध्यते॥

yasya na aham-kṛtaḥ bhāvaḥ buddhiḥ yasya na lipyate  
m6s i m1s m1s f1s m6s i pas 3s pr  
hatvā api saḥ imān lokān na hanti na nibadhyate  
i i m1s m2p m2p i 3s pr i pas 3s pr

[XVIII.18] ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना।  
करणं कर्म कर्तौति त्रिविधः कर्मसंग्रहः॥

jñānam jñeyam parijñātā tri-vidhā karma-codanā  
n1s n1s m1s f1s f1s  
karaṇam karma kartā iti tri-vidhaḥ karma-saṁgrahaḥ  
n1s n1s m1s i m1s m1s

[XVIII.19] ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिघैव गुणभेदतः।  
प्रोच्यते गुणसंख्याने यथावच्छृणु तान्यपि॥

jñānam karma ca kartā ca tri-dhā eva guṇa-bhedataḥ  
n1s n1s i m1s i i m5s  
procyate guṇa-saṁkhyāne yathāvat śr̥nu tāni api  
pas 3s pr n7s i 2s imp n2p i

[XVIII.20] सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते।

अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम्॥

sarva-bhūteṣu yena ekam bhāvam a·vyayam īksate  
n7p n3s m2s m2s m2s m 3s pr

a·vibhaktam vibhakteṣu tat jñānam viddhi sāttvikam  
m2s n7p n2s n2s imp 2s n2s

[XVIII.21] पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्पृथग्विधान्।

वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम्॥

pṛthaktvena tu yat jñānam nānā-bhāvān pṛthak-vidhān  
n3s i n1s n1s m2p m2p

vetti sarveṣu bhūteṣu tat jñānam viddhi rājasam  
3s pr n7p n7p n2s n2s 2s imp n2s

[XVIII.22] यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम्।

अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्त्वामसमुदाहृतम्॥

yat tu kṛtsnavat ekasmin kārye saktam a·haitukam  
n1s i i n7s n7s n1s n1s

a·tattva-arthavat alpam ca tat tāmasam udāhṛtam  
n1s n1s i n1s n1s n1s

[XVIII.23] नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम्।

अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते॥

niyatam saṅga-rahitam a·rāga-dvesataḥ kṛtam  
n1s n1s i n1s

a·phala-prepsunā karma yat tat sāttvikam ucyate  
m3s n1s n1s n1s n1s pas 3s pr

[XVIII.24] यत्तु कामेषुना कर्म साहंकारेण वा पुनः।  
क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम्॥

yat tu kāma-ipsunā karma sa-ahāṁkāreṇa vā punah  
n1s i m3s n1s m3s i i  
  
kriyate bahula-āyāsam tat rājasam udāhṛtam  
pas 3s pr n1s n1s n1s n1s

[XVIII.25] अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम्।  
मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते॥

anubandham kṣayam hīṁsām an-apekṣya ca pauruṣam  
n1s n1s n1s i i n1s  
  
mohāt ārabhyate karma yat tat tāmasam ucyate  
m5s pas 3s pr n1s n1s n1s n1s pas 3s pr

[XVIII.26] मुक्तसङ्गोऽनहंवादी धृत्युत्साहसमन्वितः।  
सिद्ध्यसिद्ध्योर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते॥

mukta-saṅgah an-ahāṁvādī dhṛti-utsāha-samanvitah  
m1s m1s m1s  
  
siddhi-a-siddhyoh nirvikārah kartā sāttvikah ucyate  
f7d m1s m1s m1s pas 3s pr

[XVIII.27] रागी कर्मफलप्रेषुर्लुब्धो हिंसात्मकोऽशुचिः।  
हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तिः॥

rāgī karma-phala-prepsuh lubdhaḥ hīṁsā-atmakah aśuciḥ  
m1s m1s m1s m1s m1s  
  
harṣa-śoka-anvitah kartā rājasah parikīrtitah  
m1s m1s m1s m1s

[XVIII.28] अयुक्तः प्राकृतः स्तव्यः शठो नैष्कृतिकोऽलसः।  
विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते॥

a·yuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ śaṭhaḥ naiṣkṛtikah a·lasaḥ  
m1s m1s m1s m1s m1s m1s  
viṣādī dīrgha-sūtrī ca kartā tāmasaḥ ucyate  
m1s m1s i m1s m1s pas 3s pr

[XVIII.29] बुद्धेभेदं धृतेश्वैव गुणतस्त्रिविधं शृणु।  
प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनंजय॥

buddheḥ bhedam dhṛteḥ ca eva gunataḥ tri-vidham śṛṇu  
f6s m2s f6s i i m5s m2s 3s imp  
procyamānam a-śeṣena pṛthaktvena dhanamjaya  
m2s i i mvs

[XVIII.30] प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्यं भयाभये।  
बन्धं मोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी॥

pravṛttim ca nivṛttim ca kārya-a-kārye bhaya-a-bhaye  
f2s i f2s i n2d n2d  
bandham mokṣam ca yā vetti buddhiḥ sā pārtha sāttvikī<sup>1</sup>  
m2s m2s i f1s 3s pr f1s f1s mvs f1s

[XVIII.31] यया धर्मधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च।  
अयथावत्प्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी॥

yayā dharmam a-dharmam ca kāryam ca a-kāryam eva ca  
f1s m2s m2s i n2s i n2s i i  
a-yathāvat prajānāti buddhiḥ sā pārtha rājasī<sup>1</sup>  
i 3s pr f1s f1s mvs f1s

[XVIII.32] अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता।  
सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी॥

a-dharmam dharmam iti yā manyate tamasā āvṛtā<sup>1</sup>  
m2s m2s i f1s m 3s pr n3s f1s  
sarvārthān viparītān ca buddhiḥ sā pārtha tāmasī<sup>1</sup>  
m2p m2p i f1s f1s mvs f1s

[XVIII.33] धृत्या यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः।  
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी॥

dhṛtyā yayā dhārayate manah-prāṇa-indriya-kriyāḥ  
f3s f3s m 3s pr f2p  
yogena a-vyabhicāriṇyā dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī<sup>1</sup>  
m3s m3s f1s f1s mvs f1s

[XVIII.34] यया तु धर्मकामार्थान्वृत्या धारयतेऽर्जुन।  
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी॥

yayā tu dharma-kāma-arthān dhṛtyā dhārayate arjuna  
f3s i m2p f3s m 3s pr mvs  
prasaṅgena phala-ākāṅkṣī dhṛtiḥ sā pārtha rājasī<sup>1</sup>  
m3s f1s f1s f1s mvs f1s

[XVIII.35] यया स्वप्नं भयं शोकं विषादं मदमेव च।  
न विमुच्चति दुर्मेधा धृतिः सा पार्थ तामसी॥

yayā svapnam bhayam śokam viśādam madam eva ca  
f3s m2s n2s m2s m2s m2s i i  
na vimuñcati durmedhāḥ dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī  
i 3s pr m1s f1s f1s mvs f1s

[XVIII.36] सुखं त्विदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ।  
अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति॥

sukham tu idānīm tri-vidham śṛṇu me bharata-ṛṣabha  
n2s i i n2s 2s imp m6s mvs  
abhyāsāt ramate yatra duḥkha-antam ca nigacchati  
m5s m 3s pr i m2s i 3s pr

[XVIII.37] यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽमृतोपमम्।  
तत्सुखं सात्त्विकं प्रोक्तमात्मबुद्धिप्रसादजम्॥

yat tat agre viṣam iva pariṇāme a·mṛta-upamam  
n1s n1s n7s n1s i m7s n1s  
  
tat sukham sāttvikam proktam ātma-buddhi-prasāda-jam  
n1s n1s n1s n1s n1s

[XVIII.38] विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रे ऽमृतोपमम्।  
परिणामे विषमिव तत्सुखं राजसं स्मृतम्॥

viṣaya-indriya-saṁyogāt yat tat agre amṛta-upamam  
m5s n1s n7s n1s  
  
pariṇāme viṣam iva tat sukham rājasam smṛtam  
m7s n1s i n1s n1s n1s n1s

[XVIII.39] यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः।  
निद्रालस्यप्रमादोत्थं तत्तामसमुदाहृतम्॥

yat agre ca anubandhe ca sukham mohanam ātmanah  
n1s n7s i m7s i n1s n1s m6s  
  
nidrā-ālasya-pramāda-uttham tat tāmasam udāhṛtam  
n1s n1s n1s n1s

[XVIII.40] न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः।  
सत्त्वं प्रकृतिजैर्मुक्तं यदेभिः स्याच्चिभिर्गुणैः॥

na tat asti pr̄thivyām vā divi deveṣu vā punah  
i n1s 3s pr f7s i f7s m7p i i  
  
sattvam prakṛti-jaiḥ muktam yat ebhiḥ syāt tribhiḥ gunaiḥ  
n1s m3p n1s n1s m3p 3s opt m3p m3p

[XVIII.41] ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परंतप।  
कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः॥

brāhmaṇa-kṣatriya-viśām śūdrāṇām ca paramitapa  
m6p m6p i mvs  
  
karmāṇi pravibhaktāni svabhāva-prabhavaiḥ gunaiḥ  
n1p n1p m3p m3p

[XVIII.42] शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिराज्वमेव च।  
ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम्॥

śamaḥ damah tapah śaucam kṣāntih ārjavam eva ca  
m1s m1s n1s n1s f1s n1s i i  
  
jñānam vijñānam āstikyam brahma-karma svabhāva-jam  
n1s n1s n1s n1s n1s n1s

[XVIII.43] शौर्यं तेजो धृतिर्दक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम्।  
दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम्॥

śauryam tejaḥ dhṛtiḥ dāksyam yuddhe ca api a-palāyanam  
n1s n1s f1s n1s n7s i i n1s  
  
dānam īśvara-bhāvah ca kṣātram karma svabhāva-jam  
n1s m1s i n1s n1s n1s

[XVIII.44] कृषिगोरक्ष्यवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम्।  
परिचर्यात्मकं कर्म शुद्रस्यापि स्वभावजम्॥

kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāva-jam  
n1s n1s n1s

paricarya-ātmakam karma śūdrasya api svabhāva-jam  
n1s n1s m6s i n1s

[XVIII.45] स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः।  
स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु॥

sve sve karmanī abhirataḥ saṁsiddhim labhate naraḥ  
n7s n7s n7s m1s f2s m 3s pr m1s

svakarma-nirataḥ siddhim yathā vindati tat śṛṇu  
m1s f2s i 3s pr n2s 2s imp

[XVIII.46] यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम्।  
स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः॥

yataḥ pravṛttiḥ bhūtānāṁ yena sarvam idam tatam  
i f1s m6p i n1s n1s n1s

sva-karmanā tam abhyarcya siddhim vindati mānavah  
n3s m2s i f2s 3s pr m1s

[XVIII.47] श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्।  
स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम्॥

śreyān svadharmah viguṇah para-dharmāt svanuṣṭhitāt  
m1s m1s m1s m5s m5s

sva-bhāva-niyatam karma kurvan na āpnoti kilbiṣam  
n2s n2s m1s i 3s pr n2s

[XVIII.48] सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत्।

सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥

saha-jam karma kaunteya sa-doṣam api na tyajet  
n2s n2s mvs n2s i i 3s opt

sarva-ārambhāḥ hi doṣena dhūmena agnih iva āvṛtāḥ  
m1p i m3s m3s m1s i m1p

[XVIII.49] असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितात्मा विगतस्पृहः ।

नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥

a-sakta-buddhiḥ sarvatra jita-ātmā vigata-spṛhaḥ  
m1s i m1s m1s

naiṣkarmya-siddhim paramām samnyāsenā adhigacchati  
f2s f2s m3s 3s pr

[XVIII.50] सिद्धिं प्राप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे।

समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥

siddhim prāptah yathā brahma tathā āpnoti nibodha me  
f2s m1s i n1s i 3s pr 2s imp m6s

samāsenā eva kaunteya niṣṭhā jñānasya yā parā  
m3s i mvs f1s n6s f1s f1s

[XVIII.51] बुद्धा विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नियम्य च।

शब्दादीन्विषयांस्त्यक्त्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥

buddhyā viśuddhayā yuktaḥ dhṛtyā ātmānam niyamya ca  
f3s f3s m1s f3s m2s i i

śabda-ādīn viṣayān tyaktvā rāga-dveṣau vyudasya ca  
m2p m2p i m2d i i

[XVIII.52] विविक्तसेवी लघ्वाशी यतवाककायमानसः ।  
ध्यानयोगपरो नित्यं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥

vivikta-sevī laghu-āśī yata-vāk-kāya-mānasaḥ  
m1s m1s m1s  
dhyāna-yoga-parah nityam vairāgyam samupāśritah  
m1s i n2s m1s

[XVIII.53] अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।  
विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥

ahamkāram balam darpam kāmam krodham parigraham  
m2s n2s m2s m2s m2s m2s  
vimucya nirmamaḥ śāntaḥ brahma-bhūyāya kalpate  
i m1s m1s n4s m 3s pr

[XVIII.54] ब्रह्मभूतः प्रसन्नात्मा न शोचति न काङ्क्षति ।  
समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम् ॥

brahma-bhūtaḥ prasanna-ātmā na śocati na kāṅkṣati  
m1s m1s i 3s pr i 3s pr  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mat-bhaktim labhate parām  
m1s n7p n7p f2s m 3s pr f2s

[XVIII.55] भक्त्या मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।  
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥

bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaḥ ca asmi tattvataḥ  
f3s m2s 3s pr m1s m1s i 3s pr i  
tataḥ mām tattvataḥ jñātvā viśate tat-anantaram  
i m2s i i m 3s pr i

[XVIII.56] सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वणो मद्यपाश्रयः।  
मत्प्रसादादवाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम्॥

sarva-karmāṇī api sadā kurvāṇah mat-vyapāśrayah  
n2s i i m1s m1s  
mat-prasādāt avāpnoti śāśvatam padam avyayam  
m5s 3s pr n2s n2s n2s

[XVIII.57] चेतसा सर्वकर्माणि मयि सन्न्यस्य मत्परः।  
बुद्धियोगमुपाश्रित्य मच्चित्तः सततं भव ॥

cetasā sarva-karmāṇī mayi saṁnyasya mat-parah  
n3s n2p m7s i m1s  
buddhi-yogam upāśriya mat-cittah satatam bhava  
m2s i m1s i 2s imp

[XVIII.58] मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि।  
अथ चेत्त्वमहंकारान्न श्रोष्यसि विनङ्घ्यसि ॥

mat-cittah sarva-durgāṇī mat-prasādāt tarisyasi  
m1s n2p m5s 2s fut  
atha cet tvam ahamkārāt na śroṣyasi vinaṅkṣyasi  
i i m1s m5s i 2s fut 2s fut

[XVIII.59] यदहंकारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे।  
मिथ्यैष व्यवसायस्ते प्रकृतिस्त्वां नियोक्ष्यति ॥

yat ahamkāram āśriya na yotsye iti manyase  
i m2s i i m 1s fut i m 2s pr  
mithyā eṣah vyavasāyah te prakṛtiḥ tvām niyokṣyati  
i m1s m1s m6s f1s m2s 3s fut

[XVIII.60] स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा।

कर्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करिष्यस्यवशोऽपि तत्॥

sva-bhāva-jena kaunteya nibaddhaḥ svena karmaṇā  
n3s mvs m1s n3s n3s

kartum na icchasi yat mohāt kariṣyasi a-vaśah̄ api tat  
i i 2s pr n2s m5s 2s fut m1s i n2s

[XVIII.61] ईश्वरः सर्वभूतानां हृदेशोऽर्जुन तिष्ठति।

भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया॥

īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛt-deśe arjuna tiṣṭhati  
m1s n6p m7s mvs

bhrāmayan sarva-bhūtāni yantra-ārūḍhāni māyayā  
m1s n2p n2p f3s

[XVIII.62] तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत।

तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम्॥

tam eva śaraṇam gaccha sarva-bhāvena bhārata  
m2s i n2s 2s imp m3s mvs

tat-prasādāt parām śāntim sthānam prāpsyasi śāśvataṁ  
m5s f2s f2s n2s 2s fut n2s

[XVIII.63] इति ते ज्ञानमारब्धातं गुह्याद्गुह्यतरं मया।

विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु॥

iti te jñānam ākhyātam guhyāt guhyataram mayā  
i m4s n1s n1s n5s n1s m3s

vimṛśya etat a-śeṣena yathā icchasi tathā kuru  
i n2s i i 2s pr i 2s pr

[XVIII.64] सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः।  
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम्॥

sarva-guhyatamam bhūyah śṛṇu me paramam vacah  
n2s i 2s imp m6s n2s n2s  
  
iṣṭah asi me dṛḍham iti tataḥ vakṣyāmi te hitam  
m1s 2s pr m6s i i 1s fut m6s m2s

[XVIII.65] मन्मना भव मद्दक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु।  
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे॥

mat-manāḥ bhava mat-bhaktah mat-yājī mām namas-kuru  
m1s 2s imp m1s m1s m2s 2s imp  
  
mām eva eṣyasi satyam te pratijāne priyah asi me  
m2s i 2s fut i m4s m 1s pr m1s 2s pr m6s

[XVIII.66] सर्वधर्मान्यरित्यज्य मामेकं शरणं ब्रज।  
अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः॥

sarva-dharmān parityajya mām ekam śaranam vraja  
m2p i m2s m2s n2s 2s imp  
  
aham tvāṁ sarva-pāpebhyaḥ mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ  
m1s m2s n5p 1s fut i 2s inj

[XVIII.67] इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाच्चन।  
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति॥

idam te na a-tapaskāya na a-bhaktāya kadā cana  
n1s m6s i m4s i m4s i i  
  
na ca a-śuśrūṣave vācyam na ca mām yah abhyasūyati  
i i m4s n1s i i m2s m1s 3s pr

[XVIII.68] य इदं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति।  
भवितं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥

yah idam paramam guhyam mat-bhakteṣu abhidhāsyati  
m1s n2s n2s m7p 3s fut

bhaktim mayi parām kṛtvā mām eva eṣyati a-saṁśayaḥ  
f2s m7s f2s i m2s i 3s fut i

[XVIII.69] न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः।  
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥

na ca tasmāt manusyeṣu kah cit me priya-kṛttamaḥ  
i i m5s m7p m1s i m6s m1s

bhavitā na ca me tasmāt anyaḥ priyataraḥ bhuvi  
3s fut per i i m6s m5s m1s m1s f71

[XVIII.70] अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः।  
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥

adhyeṣyate ca yah imam dharmyam saṁvādam āvayoh  
m 3s fut i m1s m2s m2s m2s m6d

jñāna-yajñena tena aham iṣṭah syām iti me matih  
m3s m3s m1s m1s 1s opt i m6s f1s

[XVIII.71] श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः।  
सोऽपि मुक्तः शुभाल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥

śraddhāvān an-asūyah ca śṛṇuyāt api yah narah  
m1s m1s i 3s opt i m1s m1s

sah api muktaḥ śubhān lokān prāpnuyāt puṇya-karmanām  
m1s i m1s m2p m2p 3s opt m6p

[XVIII.72] कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा।

कच्चिदज्ञानसंमोहः प्रनष्टस्ते धनंजय॥

kaccit etat śrutam pārtha tvayā eka-agreṇa cetasā  
i n2s n2s mvs m3s n3s n3s

kaccit a·jñāna-saṁmohaḥ pranaṣṭah te dhanamjaya  
i m1s m1s m6s mvs

[XVIII.73] अर्जुन उवाच।

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्ध्या त्वत्प्रसादान्मयाच्युत।

स्थितोऽस्मि गतसंदेहः करिष्ये वचनं तव॥

arjunaḥ uvāca  
m1s 3s pf

naṣṭah mohaḥ smṛtiḥ labdhā tvat-prasādāt mayā a-cyuta  
m1s m1s f1s f1s m5s m3s mvs

sthitaḥ asmi gata-saṁdehaḥ kariṣye vacanāṁ tava  
m1s 1s pr m1s m 1s fut n2s m6s

[XVIII.74] संजय उवाच।

इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः।

संवादमिममश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम्॥

saṁjayaḥ uvāca  
m1s 3s pf

iti aham vāsudevasya pārthasya ca mahā-ātmanah  
i m1s m6s m6s i m6s

saṁvādam imam aśrauṣam adbhuṭaṁ roma-harṣaṇam  
m2s m2s 1s aor m2s m2s

[XVIII.75] व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतदुद्ध्यमं परम्।  
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम्॥

vyāsa-prasādāt śrutavān etat guhyam aham param  
m5s m1s n2s n2s n2s  
yogam yoga-īśvarāt kṛṣṇāt sākṣāt kathayataḥ svayam  
m1s m5s m5s i m5s i

[XVIII.76] राजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिममद्गुतम्।  
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः॥

rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya saṁvādam imam adbhatam  
mvs i i m2s m2s m2s  
keśava-arjunayoh punyam hṛṣyāmi ca muhuḥ muhuḥ  
m6d m2s 1s pr i i i

[XVIII.77] तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्गुतं हरेः।  
विस्मयो मे महानराजन्हृष्यामि च पुनः पुनः॥

tat ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya rūpam atyadbhatam hareḥ  
n2s i i i n2s n2s m6s  
vismayah me mahān rājan hṛṣyāmi ca punah punah  
m1s m6s m1s mvs 1s pr i i i

[XVIII.78] यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः।  
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम॥

yatra yoga-īśvaraḥ krṣṇaḥ yatra pārthaḥ dhanuh-dharah  
i m1s m1s i m1s m1s  
tatra śrīḥ vijayaḥ bhūtiḥ dhruvā nītiḥ matiḥ mama  
i f1s m1s f1s f1s f1s f1s m6s



## Bibliografía

Baumer, Bettina. *Trika. Grundthemen des kaschmirischen Sivaismus.* Inssbruck-Wien: Tyrolia Verlag, 2008.

Biardeau, Madelaine. (Introducción y comentarios) *Le Mahābhārata.* París: GF Flammarion, 1985.

Bowra, C. M. *Primitive Song.* London: Weidenfeld and Nicolson, 1962.

Cerquiglini, Bernard. *Éloge de la variante.* Paris: Éditions du Seuil, 1989.

Coburn, Thomas B. *Devī-Māhātmya. The Crystallization of the Goddess Tradition.* Delhi: Motilal Banarsi Dass, 1984.

---

\_\_\_\_\_. *Encountering the Goddess.* Delhi: Sat Guru Publications, 1992.

Elizarenkova, Tatyana J. *Language and Style of the Vedic R̥̄ṣis.* Albany: State University of New York Press, 1995.

Enzensberger, Hans Magnus. *Mittelmass und Wahn.* Suhrkamp: Frankfurt am Main, 1988.

Filliozat, Pierre-Sylvain. *The Sanskrit Language: An Overview.* Varanasi: Indica Books, 2000.

Finnegan, Ruth. *The Oral and Beyond*. Oxford: James Currey: 2007.

Foley, John Miles. *Oral tradition in literature*. Columbia: University of Missouri Press, 1986.

\_\_\_\_\_. *The Theory of Oral composition: history and Methodology*. Bloomington: Indiana University Press, 1988.

Gandhi, Mohandas. *Hindu Dharma*. Ahmedabad: Navajivan Press, 1950.

Goody, Jack y Watt, Ian. *The consequences of Literacy*. Comparatives Studies in Society and History, Vol. 5, No 3 (Abril 1963), pp 304-345.

Graham, William A. *Beyond the Written Word: Oral Aspects of Scripture in the History of Religion*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

Kālī, Devadatta. *Devīmāhātmya. In praise of the Goddess*. Delhi: Motilal Barnasidass, 2006.

Kelber, Werner H. *The Oral and the Written Gospel: The Hermeneutics of Speaking and Writing in the Synoptic*

*Tradition, Mark, Paul, and Q.* Philadelphia: Fortress Press, c1982.

Kinsley, David. *Hindu Goddesses.* Delhi: Motilal Banarsidass, 1987.

Lord, A. B. *The Singer of Tales.* Cambridge: Harvard University Press, 1960.

Malamoud, Charles. *Féminité de la parole.* París: Éditions Albin Michel, 2003.

Malinar, Angelika. *The Bhagavadgītā. Doctrines and contents.* Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

McLeod, John. *Beginning Postcolonialism.* Manchester: Manchester University Press, 2000.

Michaels, Axel. *The Pandit.* Delhi: Manohar Publishers and Distributors, 2001.

Minor, Robert. *Modern Indian Interpreters of the Bhagavadgītā.* Albany: State University of New York Press, 1986.

Morgan, Les. *Croaking Frogs: A Guide to Sanskrit Metrics and Figures of Speech.* Delhi: Mahodara Press, 2011.

Oberlies, Thomas. *A Grammar of Epic Sanskrit*. Berlin - New York: Walter de Gruyter, 2003.

Ong, Walter J. *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. London and New York: Methuen, 1982.

Ong, Walter J. *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la Palabra*. México: Fce, 1987.

Padoux, André. *Vāc*. Albany: State University of New York Press, 1990.

\_\_\_\_\_. *L'énergie de la parole*. Fontfroide-le Haut: Fata Morgana, 1994.

\_\_\_\_\_. *Tantra*. Torino: Guido Einaudi Editore, 2011.

Parry, Milman. *The Making of Homeric Verse: the Collected Papers of Milman Parry*; ed. by Adam Parry. Oxford: Clarendon Press, 1971.

Pingle, Pratibha M. *The concept of Vāc in Vedic Literature*. Delhi: Indian Books Centre, 2005.

Pollock, Sheldon I. *Aspects of Versification in Sanskrit Lyric Poetry*. New Haven: American Oriental Society, 1977.

\_\_\_\_\_. *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India.*

Berkeley: University of California Press, 2006.

Renou, Louis. *The destiny of the Veda in India.* Delhi: Motilal Barnasidass, 1965.

Robinson, Catherine A. *Interpretations of the Bhagavad-Gita and Images of the Hindu Tradition.* London and New York: Routledge, 2006.

Sawhney, Simona. *The Modernity of Sanskrit.* Minneapolis: University of Minnesota Press, 2009.

Sharma, Arvind. (Ed.) *Our Religions.* New York: Harper and Collins, 1993.

Smith, Barbara Herrnstein. *Poetic closure: a Study of how Poems end.* Chicago: The University of Chicago Press, 1970.

Staal, Frits. *Ritual and Mantras: Rules without Meaning.* Delhi: Motilal Barnasidass, 1996.

\_\_\_\_\_. *Discovering the Vedas. Origins, Mantras, Rituals, Insights.* Delhi: Penguin Books India, 2008.

Stolz, Benjamin A., and Richard Stoll Shannon. *Oral Literature and the Formula*. Ann Arbor: University of Michigan Center for Coordination of Ancient and Modern Studies, 1976.

Torella, Raffaele. *The Philosophical Traditions of India. An Appraisal*. Varanasi: Indica Books, 2011.

Watkins, Calvert. *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1995.

Zumthor, Paul. *Essai de poétique médiévale*. Paris: Éditions du Seuil, 1972.

\_\_\_\_\_. *Introduction à la poésie orale*. Paris: Éditions du Seuil, 1983.

\_\_\_\_\_. *La lettre et la voix*. Paris: Éditions du Seuil, 1987.

## ÍNDICE

1. Introducción .....	1
2. Tensiones en la <i>Bhagavad Gītā</i> .....	14
2.1 Tensiones externas .....	15
2.2 Tensiones internas .....	24
3. Relevancia de la oralidad en la tradición de la India .....	31
3.1 <i>Vāc</i> y <i>brahman</i> en el <i>Rg Veda</i> .....	32
3.2 <i>Vāc</i> y <i>Sarasvatī</i> en los Brāhmaṇa .....	35
3.3 Las <i>Upaniṣad</i> y el sonido primordial <i>om</i> .....	36
3.4 Preeminencia práctica de la oralidad .....	37
3.5 Las especulaciones tántricas .....	43
3.6 Forma y fondo .....	47
3.7 Oralidad y colonialismo cultural .....	52
3.8 Conclusiones .....	55
4. Las estructuras de la oralidad .....	57
4.1 Milman Parry y la composición oral .....	58
4.2 Funciones de la métrica .....	67
4.3 Psicodinámicas de la oralidad .....	74
5. Métrica y vocabulario en la <i>Bhagavad Gītā</i> .....	82
5.1 Métrica de la <i>Bhagavad Gītā</i> .....	82
5.2 Prevalencia del componente métrico .....	89
5.3 Cuestiones de vocabulario .....	92

6. Marcas de oralidad en la Bhagavad Gītā .....	103
6.1    Efectos y retórica de la oralidad .....	105
6.2    Caracterizaciones de la psicodinámica oral ..	120
6.3    Las ideas de Parry y Lord .....	129
6.4    Conclusión: retorno a Zumthor .....	131
7. Conclusiones .....	134
8. Distribución de contenidos en la Bhagavad Gītā .....	141
9. Análisis de los versos de la Bhagavad Gītā .....	185
10. Bibliografía.....	393